叶兴阳

双语音标有声读物



双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 刑罚集群(the Penal Cluster) 000001

2. 刑罚集群(the Penal Cluster) 000002

3. 刑罚集群(the Penal Cluster) 000003

4. 刑罚集群(the Penal Cluster) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

刑罚集群(The Penal Cluster)

第1/4页

[ðeə(r)] [kəm'baɪnd] [θɔːt] - [fɔːs] [hɪt] [hɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['θʌndəbəʊlt] .
Their combined thought - force hit him like a thunderbolt .
他们的 合并 想法 - 力量 打 他 喜欢 一个 霹雳 .

他们合力产生的意念如同雷霆般击中了他。

[ðə; ði]
THE
这

这

['piːn(ə)l]
PENAL
刑事

刑事

['klʌstə(r)]
CLUSTER
簇

簇

[baɪ] ['aɪvɑːr] ['jɔːrgənsən]
By IVAR JORGENSEN
经过 伊瓦尔 约根森

作者：伊瓦尔·约根森

[tə'mɔːroʊz] [tek'nɒkrəsi] [wɪl] [prə'djuːs] [mɔː(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] [θɪŋz] [fɔː(r); fə(r)] ['betə(r)] ['lɪvɪŋ] .
Tomorrow's technocracy will produce more and more things for better living .
明天 技术统治 将要 生产 更多的 和 更多的 事物 为了 更好的 活的 .

未来的技术统治将生产越来越多的产品，以改善人们的生活。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [prə'djuːs] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] , ['ɔːlsəʊ] ; [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , ['krɪmɪnlz] [tuː] [dɪ'spɪkəb(ə)l] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɒn] [ðɪs] [ɜːθ] .
It will produce other things , also ; among them , criminals too despicable to live on this earth .
它 将要 生产 其他 事物 , 还 ; 之中 他们 , 罪犯 也 卑鄙 到 居住 在 这 地球 .

它还会产生其他东西；其中包括那些卑鄙到不配活在这个世界上的罪犯。

[tuː] [ə'bɒmɪnəb(ə)l] [tuː; tə] [briːð] ['aʊə(r)] [friː] [eə(r)] .
Too abominable to breathe our free air .
也 可恶 到 呼吸 我们的 自由的 空气 .

令人作呕，根本不配呼吸我们这里的自由空气。

[ðə; ði] [klɪpt] ['brɪtɪʃ] [vɔɪs] [sed] , [ɪn] ['deɪvɪd] ['hjuːstənz] [ɪə(r)] , [aɪm] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] [hiːz] [wʌn] .
THE clipped British voice said , in David Houston's ear , I'm quite sure he's one .
这 剪辑 英国 嗓音 说 , 在 大卫 休斯顿的 耳朵 , 我是 相当 当然 他是 一 .

一个干脆利落的英国口音在戴维·休斯顿耳边说道："我很确定他就是其中之一。"

[hiːz] ['kæʃɪŋ] [ə; eɪ] [tʃek] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] .
He's cashing a check for a thousand pounds .
他是 兑现 一个 查看 为了 一个 千 磅 .

他正在兑现一张一千英镑的支票。

[kiːp] [hɪm] ['ʌndə(r)] [sɜː'veɪləns] .
Keep him under surveillance .
保持 他 在下面 监视 .

对他进行监视。

['hjuːstən] ['dɪd(ə)nt] [lʊk] [ʌp] [ɪ'miːdiətli] .

Houston didn't look up immediately .

休斯顿 没有 看 向上 立即地 .

休斯顿没有立刻抬头。

[hiː; hi] ['sɪmpli] [stʊd] [ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] ['lɒbi] [ɒv; əv][ðə; ði][bɪg] ['lʌndən] [bæŋk] ,

He simply stood there in the lobby of the big London bank ,

他 简单地 站立 那里 在 这 大厅 的 这 大的 伦敦 银行 ,

他只是站在那里，在伦敦那家大银行的大厅里。

['fɪlɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [dɪ'pɒzɪt] [slɪp] [æt; ət][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] , [haɪ] [desks] .

filling out a deposit slip at one of the long , high desks .

填充 出去 一个 订金 滑 在 一 的 这 长的 , 高的 桌子 .

在其中一张又长又高的桌子上填写存款单。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði][slɪp][ænd; ənd] ['hedɪd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['tɛlərz] [keɪdʒ] .

When he had finished , he picked up the slip and headed towards the teller's cage .

什么时候 他 有 完成的 , 他 挑选 向上 这 滑 和 标题 向 这 出纳员 笼 .

他办完事后，拿起收据，走向柜台。

[ə'hed] [ɒv; əv][hɪm] , ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [wɒz; wəz][ə; eɪ][tɔːl] , [ɪm'pekəbli] [drest] , [ˌærɪstə'krætɪk] - ['lʊkɪŋ] [mæn] [wɪð] ['greɪɪŋ] [heə(r)] .

Ahead of him , standing at the window , was a tall , impeccably dressed , aristocratic - looking man with graying hair .

前方 的 他 , 常设 在 这 窗户 , 曾是 一个 高的 , 完美无瑕 穿着 , 贵族 - 寻找 男人 和 灰白 头发 .

在他前面，站在窗边的是一位身材高大、衣着考究、一副贵族模样、头发已经花白的男士。

" [ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [twiːdz] ?

" The man in the tweeds ?

" 这 男人 在 这 粗花呢 ?

“穿粗花呢衣服的男人？”

" ['hjuːstən] ['wɪspəd] .

" Houston whispered .

" 休斯顿 低声说道 .

休斯顿低声说道。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz][səʊ] [ləʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪn'ɔːdəbl] [ə; eɪ] [fʊt] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps] ['skeəsli] [muːvd] .

His voice was so low that it was inaudible a foot away , and his lips scarcely moved .

他的 嗓音 曾是 所以 低的 那 它 曾是 听不清 一个 脚 离开 , 和 他的 嘴唇 几乎 已搬 .

他的声音非常低，一英尺外都听不见，而且他的嘴唇几乎一动不动。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sensətɪv] ['maɪkrəfəʊn] [ɪn][hɪz; ɪz]['kɒlə(r)] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [vɔɪs] [ænd; ənd] [rɪ'le] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə][ðə; ði][mæn][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['tɛlərz] ['wɪkɪt] .

But the sensitive microphone in his collar picked up the voice and relayed it to the man behind the teller's wicket .

但 这 敏感的 麦克风 在 他的 衣领 挑选 向上 这 嗓音 和 转播 它 到 这 男人 在后面 这 出纳员 便门 .

但他衣领上的灵敏麦克风捕捉到了声音，并将其传递给了出纳员窗口后面的人。

[ðæts] [hɪm] , [sed] [ðə; ði]['taɪni] ['spiːkə(r)] ['hɪd(ə)n][ɪn] ['hjuːstənz] [ɪə(r)] .

That's him , said the tiny speaker hidden in Houston's ear .

那就是 他 , 说 这 微小的 扬声器 隐 在 休斯顿的 耳朵 .

“是他，”藏在休斯顿耳朵里的微型扬声器说道。

[ðə; ði] [faɪn] - ['lʊkɪŋ] [tʃæp] [ɪn] [ðə; ði] [twi:dz] [ænd; ənd] ['bəʊlə(r)] .
The fine - looking chap in the tweeds and bowler .
这 美好的 - 寻找 小伙子 在 这 粗花呢 和 保龄球手 .

那位穿着粗花呢西装、戴着圆顶礼帽的英俊小伙。

" [gɒt] [hɪm] , " ['wɪspəd] ['hju:stən] .
" Got him , " whispered Houston .
" 得到 他 , " 低声说道 休斯顿 .

"抓到他了,"休斯顿低声说道。

[hi:; hi] ['dɪd(ə)nt] [gəʊ] ['eniweə(r)] [nɪə(r)] [ðə; ði] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] ['bəʊlə(r)] [ænd; ənd] [twi:dz] ; [ɪn'sted] ,
He didn't go anywhere near the man in the bowler and tweeds ; instead ,
他 没有 去 任何地方 靠近 这 男人 在 这 保龄球手 和 粗花呢 ; 反而 ,

他根本没靠近那个戴着圆顶礼帽、穿着粗花呢衣服的男人；相反，

[hi:; hi] [went] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] ['sevrəl] [fi:t] [ə'weɪ] .
he went to a window several feet away .
他 去 到 一个 窗户 一些 脚 离开 .

他走到几英尺外的一扇窗户前。

" [dɪ'pɒzɪt] , " [hi:; hi] [sed] , ['hændɪŋ] [ðə; ði] [slɪp] [tu:; tə] [ðə; ði] [mæn] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɑ:'tɪʃ(ə)n] .
" Deposit , " he said , handing the slip to the man on the other side of the partition .
" 订金 , " 他 说 , 处理 这 滑 到 这 男人 在 这 其他 边 的 这 分割 .

"存款,"他一边说着，一边把收据递给隔板另一边的人。

[waɪl] [ðə; ði] ['telə(r)] [went] [θru:] [ðə; ði] ['məʊʃənz] [ɒv; əv] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'pɒzɪt] [θru:] [ðə; ði] ['rəʊbɒt] [ə'kaʊntɪŋ] [mə'ʃi:n] ,
While the teller went through the motions of putting the deposit through the robot accounting machine ,
尽管 这 出纳员 去 通过 这 运动 的 推杆 这 订金 通过 这 机器人 会计 机器 ,

当柜员按部就班地将存款输入自动会计机时，

['deɪvɪd] ['hju:stən] [kept] [hɪz; ɪz] [ɪəz] ['əʊpən] .
David Houston kept his ears open .
大卫 休斯顿 保留 他的 耳朵 打开 .

大卫·休斯顿时刻保持警惕。

" [haʊ] [dɪd] [ju:; jʊ] [wɒnt] [ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] , [sɜ:(r)] ? " [ɑ:skt] [ðə; ði] ['telə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [nekst] ['wɪkɪt] .
" How did you want the thousand , sir ? " asked the teller in the next wicket .
" 如何 做过 你 想 这 千 , 先生 ? " 问 这 出纳员 在 这 下一个 便门 .

"先生，您要怎么兑换那一千块？"隔壁柜台的出纳员问道。

" [ten] [paʊnd] [nəʊts] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] , " [sed] [ðə; ði] ['greɪɪŋ] [mæn] .
" Ten pound notes , if you please , " said the graying man .
" 十 磅 笔记 , 如果 你 请 , " 说 这 灰白 男人 .

"请给我十英镑的钞票,"头发花白的老人说道。

" [ai] [θɪŋk] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [nəʊts] [wɪl] [gəʊ] ['ɪntu:] [maɪ] [bri:f] [keɪs] ['i:zəli] [ɪ'nʌf] .
" I think a hundred notes will go into my brief case easily enough .
" 我 思考 一个 百 笔记 将要 去 进入 我的 简短的 案件 容易地 足够的 .

"我觉得我的公文包里装一百张钞票绰绰有余。"

" [hi:; hi] ['tʃʌkl] , [æz; əz] [ðəʊ] [id] [meɪd] [ə; eɪ] ['klevə(r)] ['wɪtɪsɪzəm] .
" He chuckled , as though he'd made a clever witticism .
" 他 轻笑 , 作为 尽管 他会 制成 一个 聪明的 妙语 .

他轻笑了一声，仿佛说了句俏皮话。

" [jes] , [sɜː(r)] , " [sed] [ðə; ði] [klɑːk] , ['smaɪlɪŋ] .
" Yes , sir , " said the clerk , smiling .
" 是的 , 先生 , " 说 这 职员 , 微笑 .

“是的，先生，”店员笑着说。

['hjuːstən] ['wɪspəd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['maɪkrəfəʊn] [ə'gen] .
Houston whispered into his microphone again .
休斯顿 低声说道 进入 他的 麦克风 再次 .

休斯顿再次对着麦克风低声说道。

" [huː] [ɪz][ðə; ði] [gai] ?
" Who is the guy ?
" WHO 是 这 盖伊 ?

“这个人是谁？”

" [ɒn] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɑː'tɪʃ(ə)n] , [dʒɔːdʒ] ['merɪdɪθ] , [ə; eɪ] [smɔːl] , [ˌʌnɪm'pəʊzɪŋ] - ['lʊkɪŋ] [mæn] ,
" On the other side of the partition , George Meredith , a small , unimposing - looking man ,
" 在 这 其他 边 的 这 分割 , 乔治 梅雷迪思 , 一个 小的 , 不具压迫感 - 寻找 男人 ,

“隔板的另一边，是乔治·梅雷迪思，一个身材矮小、相貌平平的男人，

[sæt][æt; ət][ə; eɪ] [desk] [mɑːkt] : ['mɪstə(r)] . ['merɪdɪθ] — [ə'kaʊntɪŋ] [dept] .
sat at a desk marked : MR . MEREDITH — ACCOUNTING DEPT .
卫星 在 一个 桌子 标记 : 先生 . 梅雷迪思 — 会计 部门 .

坐在标有“梅雷迪思先生——会计部”字样的办公桌前。

[hiː; hi] [lʊkt] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['peɪɪŋ] [nəʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒt'evə(r)] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] ['gəʊɪŋ][ɒn][æt; ət][ðə; ði] ['veəriəs] ['wɪndəʊz] ,
He looked as though he were paying no attention whatever to anything going on at the various windows ,
他 看起来 作为 尽管 他 是 付费 不 注意力 任何 到 任何事物 去 在 在 这 各种各样的 视窗 ,

他看起来对各个窗户里发生的一切都毫不在意。

[bʌt; bət][hiː; hi] , [tuː] , [hæd; həd][ə; eɪ] ['maɪkrəfəʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [θrəʊt] [ænd; ənd][ə; eɪ]['hɪd(ə)n] ['pɪkʌp] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪə(r)] .
but he , too , had a microphone at his throat and a hidden pickup in his ear .
但 他 , 也 , 有 一个 麦克风 在 他的 喉 和 一个 隐 捡起 在 他的 耳朵 .

但他的喉咙上也戴着麦克风，耳朵里也藏着一个拾音器。

[æt; ət] ['hjuːstənz] ['kwestʃən] , [hiː; hi] ['wɪspəd] : " [ðæts] [sɜː(r)] ['luːɪs] ['hʌntli] .
At Houston's question , he whispered : " That's Sir Lewis Huntley .
在 休斯顿的 问题 , 他 低声说道 : " 那就是 先生 刘易斯 亨特利 .

面对休斯顿的提问，他低声说道：“那是路易斯·亨特利爵士。”

[ðə; ði] [tʃɛks] [gʊd] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
The check's good , of course .
这 支票 好的 , 的 课程 .

支票当然没问题。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] . "
Poor fellow . "
贫穷的 同伴 . "

可怜的人。

" [jeə] , " ['wɪspəd] ['hjuːstən] , " [ɪf] [hiː; hi][ɪz] [wɒt] [wiː; wi] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz] . "
" Yeah , " whispered Houston , " if he is what we think he is . "
" 是的 , " 低声说道 休斯顿 , " 如果 他 是 什么 我们 思考 他 是 . "

“是啊，”休斯顿低声说，“如果他真是我们认为的那种人的话。”

" [aɪm] ['feəli] ['sɜːt(ə)n] , " ['merɪdɪθ] [rɪ'plaɪd] .
" I'm fairly certain , " Meredith replied .
" 我是 相当 肯定 , " 梅雷迪思 回复 .

“我相当确定，”梅雷迪思回答道。

" [sɜː(r)] ['luːɪs] ['ɪz(ə)nt][ðə; ði] [taɪp] [ɒv; əv] ['feləʊ] [tuː; tə] [drɔː] [ðæt] [mʌtʃ] [ɪn] [kæʃ] .
" Sir Lewis isn't the type of fellow to draw that much in cash .
" 先生 刘易斯 不是 这 类型 的 同伴 到 画 那 很多 在 现金 .

“路易斯爵士不是那种会提取那么多现金的人。”

[æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt] [reɪt] [ɒv; əv] [ɪks'tʃeɪndʒ] , [ðæts] [wɜːθ] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] ['sev(ə)n] ['hʌndrəd]
At the present rate of exchange , that's worth three thousand seven hundred
在 这 展示 速度 的 交换 , 那就是 值得 三 千 七 百
[ænd; ənd] ['fɪfti] [d'ɒləz] [ə'merɪkən] .
and fifty dollars American .
和 五十 美元 美国人 .

按目前的汇率计算，这相当于三千七百五十美元。

[sɜː(r)] ['luːɪs] [mait] ['kæri] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [paʊndz] [æz; əz] ['pɒkɪt] - ['mʌni] , [bʌt; bət]['nevə(r)][ə; eɪ]
Sir Lewis might carry a hundred pounds as pocket - money , but never a
先生 刘易斯 可能 携带 一个 百 磅 作为 口袋 - 钱 , 但 绝不 一个
['θaʊz(ə)nd] .
thousand .
千 .

刘易斯爵士可能会带一百英镑零花钱，但绝不会带一千英镑。

" ['hjuːstən] [ænd; ənd] ['merɪdɪθ] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [gʊd] ['θɜːti] [fiːt] [frɒm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [ænd; ənd]
" Houston and Meredith were a good thirty feet from each other , and
" 休斯顿 和 梅雷迪思 是 一个 好的 三十 脚 从 每个 其他 , 和
['naɪðə(r)] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] .
neither looked at the other .
两者都不 看起来 在 这 其他 .

“休斯顿和梅雷迪思相距三十英尺，两人都没有看对方一眼。

[ən'les] [ə; eɪ]['baɪstændə(r)][hæd; həd] [ɪ'kwɪpmənt] [tuː; tə] [tjuːn] [ɪn][ɒn][ðə; ði]['speʃ(ə)l]['skræmb(ə)ld]
Unless a bystander had equipment to tune in on the special scrambled
除非 一个 旁观者 有 设备 到 调 在 在 这 特别的 打乱
['weɪvleŋkθ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['juːzɪŋ] ,
wavelength they were using ,
波长 他们 是 使用 ,

除非旁观者有设备可以接收到他们使用的特殊加密波长，

[ðæt] ['baɪstændə(r)] [wʊd] ['nevə(r)] [nəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['həʊldɪŋ] [ə; eɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .
that bystander would never know they were holding a conversation .
那 旁观者 会 绝不 知道 他们 是 保持 一个 对话 .

旁观者根本不会知道他们正在交谈。

" . . . [naɪn] - ['fɪfti] , [naɪn] - ['sɪksti] , [naɪn] - ['sev(ə)nti] , [naɪn] - ['eɪti] , [naɪn] - ['naɪnti] , [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd]
" . . . nine - fifty , nine - sixty , nine - seventy , nine - eighty , nine - ninety , a thousand
" . . . 九 - 五十 , 九 - 六十 , 九 - 七十 , 九 - 八十 , 九 - 九十 , 一个 千
[paʊndz] ,
pounds ,
磅 ,

“……九点五十分，九点六十分，九点七十十分，九点八十分，九点九十分，一千英镑，

" [sed] [ðə; ði] [klɑːk] [huː] [wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [keə(r)][ɒv; əv][sɜː(r)] ['luːɪsɪz] [tʃek] .
" said the clerk who was taking care of Sir Lewis's check .
" 说 这 职员 WHO 曾是 采取 关心 的 先生 刘易斯的 查看 .

“负责处理路易斯爵士支票的职员说道。”

" [wʊd] [juː; jʊ] [kaʊnt] [ðæt] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)] , [sɜː(r)] ? "
" Would you count that to make sure , sir ? "
" 会 你 数数 那 到 制作 当然 , 先生 ? "

"先生，您能把这个也算进去吗？"

" ['sɜːt(ə)nli] .
" Certainly .
" 当然 .

"当然。

[ten] , ['twenti] , ['θɜːti] , . . .
Ten , twenty , thirty , . . .
十 , 二十 , 三十 , . . .

十、二十、三十……

" [waɪl] [ðə; ði] ['bærənət] [wɒz; wəz] ['dʌb(ə)l] - ['tʃekɪŋ] [ðə; ði] [ə'maʊnt] , ['deɪvɪd] ['hjuːstən] [glɑːns, glæns] [æt; ət] [hɪm] .
" While the baronet was double - checking the amount , David Houston glanced at him .
" 尽管 这 男爵 曾是 双倍的 - 检查 这 数量 , 大卫 休斯顿 瞥了一眼 在 他 .

"男爵正在仔细核对金额时，大卫·休斯顿瞥了他一眼。

[sɜː(r)] ['luːɪs] [lʊkt] ['pɜːfɪktli] [kɑːm] [ænd; ənd] [ʌn'hʌrid] , [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['pɜːfɪktli] ['liːg(ə)l] — [wɪtʃ] ,
Sir Lewis looked perfectly calm and unhurried , as though he were doing something perfectly legal — which ,
先生 刘易斯 看起来 完美 冷静的 和 不慌不忙 , 作为 尽管 他 是 正在做 某物 完美 合法的 — 哪个 ,

刘易斯爵士看起来十分镇定自若，仿佛他正在做一件完全合法的事情——

[ɪn] [ə; eɪ] [wei] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] .
in a way , he was .
在 一个 方式 , 他 曾是 .

从某种意义上说，他的确是。

[ænd; ənd] , [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [wei] , [hiː; hi] [məʊst] ['defɪnətli] [wɒz; wəz] [nɒt] , [ɪf] [dʒɔːdʒ] ['mɛrədɪθs] [sə'spiʃən] [wɜː(r); wə(r)] [kə'rekt] .
And , in another way , he most definitely was not , if George Meredith's suspicions were correct .
和 , 在 其他 方式 , 他 最多 确实 曾是 不是 , 如果 乔治 梅雷迪斯的 怀疑 是 正确的 .

从另一个角度来看，如果乔治·梅雷迪思的怀疑是正确的，那么他绝对不是。

" [jɔː(r); jə(r)] [rɪ'siːt] , [sɜː(r)] .
" Your receipt , sir .
" 你的 收据 , 先生 .

先生，这是您的收据。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['telə(r)] [æt; ət] ['hjuːstənz] [əʊn] ['wɪndəʊ] .
" It was the teller at Houston's own window .
" 它 曾是 这 出纳员 在 休斯顿的 自己的 窗户 .

"那是休斯顿银行窗口的柜员。"

['hjuːstən] [tʊk] [ðə; ði] [rɪ'siːt] , [θæŋkt] [ðə; ði] ['telə(r)] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [brɔːd] [frʌnt] [dɔːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bæŋk] .
Houston took the receipt , thanked the teller , and walked toward the broad front doors of the bank .
休斯顿 采取 这 收据 , 谢谢 这 出纳员 , 和 步行 朝向 这 广阔 正面 门 的 这 银行 .

休斯顿接过收据，向柜员道谢，然后走向银行宽敞的前门。

" [dʒɔːdʒ] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] ['ɪntuː][ðə; ði] [θrəʊt] [maɪk] , " [hæz; həz][sɜː(r)] ['luːɪs] ['nəʊtɪst] [ˌem 'iː] ? "
" George , " he whispered into the throat mike , " has Sir Lewis noticed me ? "
" 乔治 , " 他 低声说道 进入 这 喉 麦克风 , " 有 先生 刘易斯 注意到 我 ? "

"乔治,"他对着喉麦低声说,"路易斯爵士注意到我了吗?"

" ['hæznt] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [lʊkt] [æt; ət][juː; jʊ] , " ['merɪdɪθ] ['ɑːnsə(r)d] .
" Hasn't so much as looked at you , " Meredith answered .
" 还没有 所以 很多 作为 看起来 在 你 , " 梅雷迪思 回答 .

"他连看都没看你一眼,"梅雷迪斯回答道。

" [gʊd] ['hʌntɪŋ] . "
" Good hunting . "
" 好的 打猎 . "

"祝你狩猎愉快。"

" [θæŋks] .
" Thanks .
" 谢谢 .

"谢谢。

" [æz; əz] ['hjuːstən] [stept] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði][bæŋk] ,
" As Houston stepped outside the bank ,
" 作为 休斯顿 步 外部 这 银行 ,

"休斯顿走出银行时,

[hiː; hi] ['kæʒuəli] [drɒpt] [wʌn][hænd]['ɪntuː][ə; eɪ][kəʊt] ['pɒkɪt] [ænd; ənd] [tɜːnd] [ə; eɪ] [smɔːl] [nɒb] [ɒn]
he casually dropped one hand into a coat pocket and turned a small knob on
他 随意地 掉落 一 手 进入 一个 外套 口袋 和 转向 一个 小的 旋钮 在
[hɪz; ɪz]['reɪdiəʊ][kən'trəʊl][bɒks] .
his radio control box .
他的 收音机 控制 盒子 .

他漫不经心地将一只手伸进口袋，转动了收音机控制盒上的一个小旋钮。

" ['hjuːstən] [tuː; tə][ˌeɪtʃ 'kjuː] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] .
" Houston to HQ , " he whispered .
" 休斯顿 到 总部 , " 他 低声说道 .

"休斯顿呼叫总部,"他低声说道。

" ['lʌndən] [ˌeɪtʃ 'kjuː] ; [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['hjuːstən] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] ['ɪəpiːs] .
" London HQ ; what is it , Houston ? " asked the earpiece .
" 伦敦 总部 ; 什么 是 它 , 休斯顿 ? " 问 这 听筒 .

"伦敦总部；休斯顿，什么事？"耳机问道。

" ['lednhɔːl] [striːt] [pəʊst] .
" Leadenhall Street Post .
" 利登霍尔 街道 邮政 .

"利登霍尔街邮报。"

['merɪdɪθ] [θɪŋks] [hiːz] ['spɒtɪd] [wʌn] .
Meredith thinks he's spotted one .
梅雷迪思 思考 他是 斑 一 .

梅雷迪斯认为他发现了一个。

[sɜː(r)] ['luːɪs] ['hʌntli] . "
Sir Lewis Huntley . "
先生 刘易斯 亨特利 . "

刘易斯·亨特利爵士。

" ['raɪtəʊ] .
" Righto .
" 好的 .

"好的。"

[wɪv] [gɒt] [men] [ɪn] [ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] [naʊ] .
We've got men in that part of the city now .
我们已经 得到 男人 在 那 部分 的 这 城市 现在 .

我们现在派人到那个城区了。

[wiːl; wil] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['netwɜːk] ['pəʊstɪd] [wɪ'ðɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] .
We'll have a network posted within five minutes .
出色地 有 一个 网络 发布 之内 五 分钟 .

我们将在五分钟内发布网络拓扑图。

[kæn; kən] [juː; jʊ] [həʊld] ['ɒntə] [hɪm] [ðæt] [lɒŋ] ?
Can you hold onto him that long ?
能 你 抓住 到 他 那 长的 ?

你能留住他那么久吗?

" ['hjuːstən] [lʊkt] [ə'raʊnd] .
" Houston looked around .
" 休斯顿 看起来 大约 .

休斯顿环顾四周。

['lednhɔːl] [striːt] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌvɪzə'bɪləti] [wɒz; wəz] [ləʊ] .
Leadenhall Street was full of people , and the visibility was low .
利登霍尔 街道 曾是 满的 的 人们 , 和 这 能见度 曾是 低的 .

利德贺街人山人海，能见度很低。

" [aɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [teɪl] [hɪm] ['prɪti] ['kləʊsli] , " ['hjuːstən] [sed] .
" I'll have to tail him pretty closely , " Houston said .
" 患病的 有 到 尾巴 他 漂亮的 密切 , " 休斯顿 说 .

“我得紧紧跟着他，”休斯顿说。

" [jɔː(r); jə(r)] [dæmd] ['ɪŋglɪʃ] [fɒg] [dəʊnt] [gɪv] [ə; eɪ] [mæn] [mʌtʃ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [siː] ['eniθɪŋ] .
" Your damned English fogs don't give a man much chance to see anything .
" 你的 该死的 英语 雾 不 给 一个 男人 很多 机会 到 看 任何事物 .

“你们英国该死的雾气让人什么都看不见。”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ɪəfəʊn] .
" There was a chuckle from the earphone .
" 那里 曾是 一个 轻笑 从 这 耳机 .

耳机里传来一声轻笑。

" [tʃɪə(r)] [ʌp] , [jæŋk] ; [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [bɪ'fɔː(r)] - .
" Cheer up , Yank ; you should have seen it back before 1968 .
" 欢呼 向上 , 扬克 ; 你 应该 有 已见 它 后退 前 - .

“振作起来，美国佬；你应该看看 1968 年之前的样子。”

[wen] [ə'tɒmɪk] ['paʊə(r)] [rɪ'pleɪsd] [kəʊl] [ænd; ənd] [ɔɪl] , ['aʊə(r)] [fɒg] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['dev(ə)l] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [lɒt] ['kliːnə(r)] .
When atomic power replaced coal and oil , our fogs became a devil of a lot cleaner .
什么时候 原子 力量 替换 煤炭 和 油 , 我们的 雾 成为 一个 魔鬼 的 一个 很多 清洁工 .

当原子能取代煤炭和石油后，我们的雾变得干净多了。

" [ðə; ði] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [klɪə(r)] ; [æt; ət] [ðə; ði] ['lʌndən] [ˌhed'kwɔːtəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ən] - [pə'liːs] ,
" The voice was quite clear ; at the London headquarters of the UN Psychodeviant Police ,
" 这 嗓音 曾是 相当 清除 ; 在 这 伦敦 总部 的 这 联合国 - 警察 ,

“声音非常清晰；在联合国精神病警察伦敦总部，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [niːd] [tuː; tə][weə(r)][ə; eɪ] [θrəʊt] [maɪk] ,
there was no need to wear a throat mike ,
那里 曾是 不 需要 到 穿 一个 喉 麦克风 ,

无需佩戴喉麦。

[wɪtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['tendənsi] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [vɔɪs] [saʊnd] ['mʌfld] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]
which had a tendency to make the voice sound muffled in spite of the
哪个 有 一个 趋势 到 制作 这 嗓音 声音 闷音 在 尽管如此 的 这
[stə'tɪstɪk(ə)l] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] - [bɪt] ['sæmpləz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə]['klærəfaɪ][ðə; ði]
Statistical Information - Bit Samplers which were supposed to clarify the
统计 信息 - 少量 采样器 哪个 是 据称 到 阐明 这
[spiːtʃ] ['kʌmɪŋ] [θruː] [ðem; ðəm] .
speech coming through them .
演讲 未来 通过 他们 .

尽管使用了统计信息位采样器来澄清通过它们的语音，但声音听起来仍然有些含糊不清。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ə'baʊt] - ?
" What do you know about 1968 ?
" 什么 做 你 知道 关于 - ?

你对1968年了解多少?

" ['hjuːstən] [ɑːskt] [sɑː'dɒnɪkli] .
" Houston asked sardonically .
" 休斯顿 问 讽刺地 .

“休斯顿讽刺地问道。”

" [jɔː(r); jə(r)]['mʌðə(r)][wɒz; wəz] [stɪl] ['pʊʃɪŋ] [juː; jʊ] [ə'raʊnd] [ɪn][ə; eɪ]['beɪbi] - ['kærɪdʒ] [ðen] . "
" Your mother was still pushing you around in a baby - carriage then . "
" 你的 母亲 曾是 仍然 推动 你 大约 在 一个 婴儿 - 运输 然后 . "

“那时候你妈妈还在用婴儿车推着你呢。”

" [ɪn][ə; eɪ][præm] , " [kə'rektɪd] [ðə; ði] [ˌhed'kwɔːtəz] ['ɒpəreɪtə(r)] .
" In a pram , " corrected the Headquarters operator .
" 在 一个 婴儿车 , " 已更正 这 总部 操作员 .

“在婴儿车里,”总部接线员纠正道。

" [ðæt] [ɪz] [truː] , [bʌt; bət][maɪ][dɪə(r)] [ɑːnt] ['dʒenɪfə(r)][təʊld][ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
" That is true , but my dear Aunt Jennifer told me all about it .
" 那 是 真的 , 但 我的 亲爱的 阿姨 詹妮弗 讲述 我 全部 关于 它 .

“没错，但我亲爱的詹妮弗阿姨把一切都告诉我了。”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] — "
She was — "
她 曾是 — "

她-”

" [ðə; ði] [hel] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] ['dʒenɪfə(r)] , " ['hjuːstən] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['sʌd(ə)nli] .
" The hell with your Aunt Jennifer , " Houston interrupted suddenly .
" 这 地狱 和 你的 阿姨 詹妮弗 , " 休斯顿 中断 突然 .

“去你的詹妮弗阿姨,”休斯顿突然打断道。

" [hɪə(r)] ['kɒmz] [sɜː(r)] ['luːɪs] .
" Here comes Sir Lewis .
" 这里 来 先生 刘易斯 .

“路易斯爵士来了。”

[get] [ˌem 'iː]['kʌvə(r)] — [fɑːst] ! "
Get me cover — fast ! "
得到 我 覆盖 — 快速地 ! "

快，给我找掩护!

" [raɪt] .
" Right .
" 正确的 .

"正确的。

[kiːp] [ˌjuː ˈes][ˈpəʊstɪd] .
Keep us posted .
保持 我们 发布 .

请随时告知我们最新情况。

" [sɜː(r)] [ˈluːɪs] [ˈhʌntli] [stept] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [brɔːd] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bæŋk] [ænd; ənd] [tɜːnd]
" Sir Lewis Huntley stepped out of the broad door of the bank and turned
" 先生 刘易斯 亨特利 步 出去 的 这 广阔 门 的 这 银行 和 转向
[left] .
left .
左边 .

"路易斯·亨特利爵士走出银行宽阔的大门，向左转。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ɒv; əv] [steps] [ænd; ənd] [stɒpt] .
He took a couple of steps and stopped .
他 采取 一个 夫妻 的 步骤 和 停止 .

他走了几步，然后停了下来。

[hiː; hi] [ˈdɪd(ə)nt] [lʊk] [əˈraʊnd] ; [hiː; hi] [ˈsɪmpli] [tʊk] [ə; eɪ] [ˌsɪɡəˈret] [aʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈsɪlvə(r)] [keɪs] ,
He didn't look around ; he simply took a cigarette out of a silver case ,
他 没有 看 大约 ; 他 简单地 采取 一个 卷烟 出去 的 一个 银 案件 ,

他没有环顾四周，只是从一个银盒子里掏出一支香烟。

[pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ænd; ənd] [lɪt] [ˌaɪ ˈtiː] .
put it in his mouth , and lit it .
放 它 在 他的 嘴 , 和 点燃 它 .

他把烟头放进嘴里，点燃了它。

[ðə; ði] [ɡləʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈlaɪtə(r)] [ʃɒn] [ˈjɛloʊli] [ɒn] [ðə; ði] [brɑːs] [pleɪt] [nɪə(r)] [ðə; ði] [dɔː(r)] [wɪtʃ] [sed]
The glow of the lighter shone yellowly on the brass plate near the door which said
这 辉光 的 这 打火机 闪耀 黄色地 在 这 黄铜 盘子 靠近 这 门 哪个 说
:
:
:

打火机的光芒泛着黄光，照在门边的黄铜牌匾上，上面写着：

[æn; ən] [əˈfɪlieɪt] [ɒv; əv] [ˈwestmɪnstə(r)] [bæŋk] , [ˈlimitid] .
An Affiliate of Westminster Bank , Ltd .
一个 附属公司 的 威斯敏斯特 银行 , 有限公司 .

威斯敏斯特银行有限公司的附属公司

[sɜː(r)] [ˈluːɪs] [snæpt] [ðə; ði] [lait] [aʊt] , [druː] [ɒn] [ðə; ði] [ˌsɪɡəˈret] , [ænd; ənd] [strəʊd] [ɒn] [daʊn] [ðə; ði]
Sir Lewis snapped the light out , drew on the cigarette , and strode on down the
先生 刘易斯 啪啪 这 光 出去 , 画 在 这 卷烟 , 和 大步走 在 向下 这
[striːt] ,
street ,
街道 ,

刘易斯爵士掐灭灯，吸了一口烟，然后大步走下街道。

[ˈswɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [bluː] - [briːf] [keɪs] [wɪtʃ] [kənˈteɪnd] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ɪn] [juˈnaɪtɪd]
swinging a blue plastex brief case which contained a thousand pounds in United
摇摆 一个 蓝色的 - 简短的 案件 哪个 包含 一个 千 磅 在 团结的
[ˈneɪʃnz] [bæŋk] [ɒv; əv] [ˈɪŋɡlənd] [nəʊts] .
Nations Bank of England notes .
国家 银行 的 英格兰 笔记 .

他挥舞着一个蓝色塑料公文包，里面装着一千英镑的英国央行钞票。

['hjuːstən] [dɪ'saɪdɪd] [ðə; ði] ['bærənət] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [teɪl] ;
Houston decided the baronet had not been looking for a tail ;
休斯顿 决定 这 男爵 有 不是 到过 寻找 为了 一个 尾巴 ;

休斯顿断定这位男爵并非在寻找尾随者;

[hiː; hi] [wɪʃt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [prəʊb] [ðə; ði] [mænz] [maɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)] ,
he wished he could probe the man's mind to make sure ,
他 希望 他 可以 探测 这 男人的 头脑 到 制作 当然 ,

他真希望自己能探究一下那人的内心，以确认:

[bʌt; bət] [hiː; hi] [njuː] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['feɪt(ə)l] .
but he knew that would be fatal .
但 他 知道 那 会 是 致命的 .

但他知道那样做会致命。

[id] [hæv; həv] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [geɪm] [ænd; ənd] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [best] .
He'd have to play the game and hope for the best .
他会 有 到 玩 这 游戏 和 希望 为了 这 最好的 .

他只能接受现实，听天由命。

" [hiːz] ['hedɪŋ] [iːst] , " ['hjuːstən] ['wɪspəd] .
" He's heading east , " Houston whispered .
" 他是 标题 东方 , " 休斯顿 低声说道 .

“他正往东走,”休斯顿低声说道。

" ['dʌznt] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [hiːz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [kæb] . "
" Doesn't look as if he's going to get a cab . "
" 不 看 作为 如果 他是 去 到 得到 一个 出租车 . "

“看起来他好像不会去打车了。”

" [tʃek] , " [sed] [ðə; ði] ['ɪəfəʊn] .
" Check , " said the earphone .
" 查看 , " 说 这 耳机 .

“检查完毕,”耳机里传来声音。

[sɜː(r)] ['luːɪs] [siːmd] [ɪn] [nəʊ] [greɪt] ['hʌri] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [wɔːkt] ['brɪskli] ,
Sir Lewis seemed in no great hurry , but he walked briskly ,
先生 刘易斯 似乎 在 不 伟大的 匆忙 , 但 他 步行 轻快地 ,

刘易斯爵士似乎并不着急，但他走得很快。

[æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['defɪnət] [ˌdestɪ'neɪʃn] [ɪn] [maɪnd] .
as though he had a definite destination in mind .
作为 尽管 他 有 一个 定 目的地 在 头脑 .

仿佛他心中早已有了明确的目的地。

['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [wei] , [hiː; hi] [krɒst] [tuː; tə] [ðə; ði] [saʊθ] [saɪd] [ɒv; əv] ['lednhɔːl] [striːt] [ænd; ənd]
After a little way , he crossed to the south side of Leadenhall Street and
后 一个 小的 方式 , 他 交叉 到 这 南 边 的 利登霍尔 街道 和
[kept] ['gəʊɪŋ] [iːst] .
kept going east .
保留 去 东方 .

走了一小段路后，他穿过马路来到利德贺街南侧，继续向东走。

['hjuːstən] [steɪd] [fɑː(r)] [ɪ'nʌf] [bɪ'haɪnd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'bʌv] [sə'spɪʃ(ə)n] ,
Houston stayed far enough behind to be above suspicion ,
休斯顿 入住 远的 足够的 在后面 到 是 多于 怀疑 ,

休斯顿与休斯顿保持了足够远的距离，以至于不会引起怀疑。

[bʌt; bət] [nɒt] [səʊ] [fɑː(r)] [ðæt] [hiː; hi] [ræn] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['luːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [mæn] .
but not so far that he ran a chance of losing his man .
但 不是 所以 远的 那 他 跑 一个 机会 的 输 他的 男人 .

但距离又不远，所以他没有失去目标。

" [hiːz] ['tɜːnɪŋ] [saʊθ] [ɒn] ['fɛntʃɜːrtʃ] , " ['hjuːstən] [sed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtə(r)] .
" He's turning south on Fenchurch , " Houston said a little later .
" 他是 转弯 南 在 芬彻奇 , " 休斯顿 说 一个 小的 之后 .

“他正沿着芬乔奇街向南走，”休斯顿稍后说道。

" [aɪ]['wʌndə(r)] [weə(r)] [hiːz] ['gəʊɪŋ] . "
" I wonder where he's going . "
" 我 想知道 在哪里 他是 去 . "

“我想知道他要去哪里。”

" [kiːp] ['ɑːftə(r)][hɪm] , " [sed] [ˌhed'kwɔːtəz] .
" Keep after him , " said Headquarters .
" 保持 后 他 , " 说 总部 .

“继续追捕他，”总部指示道。

" ['aʊə(r)][net] [men] ['hævnt] ['spɒtɪd] ['aɪðə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ] [jet] .
" Our net men haven't spotted either of you yet .
" 我们的 网 男人 还没有 斑 任何一个 的 你 然而 .

“我们的网民还没有发现你们俩。”

[ðeɪ] [kæn; kən] ['hɑːdli] [siː] [ə'krɒs] [ðə; ði] [striːt] [ɪn] [ðɪs] [dæmd] [fɒg] .
They can hardly see across the street in this damned fog .
他们 能 几乎 看 穿过 这 街道 在 这 该死的 多雾路段 .

该死的雾，他们几乎看不清街对面。

" ['hjuːstən] [kept] ['gəʊɪŋ] .
" Houston kept going .
" 休斯顿 保留 去 .

“休斯顿继续前进。”

" [wɒt] [ðə; ði] [hel] ?
" What the hell ?
" 什么 这 地狱 ?

“我勒个去?

" [hiː; hi] ['wɪspəd] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] .
" he whispered a few minutes later .
" 他 低声说道 一个 很少 分钟 之后 .

几分钟后，他低声说道。

" [hiːz] [stɪl] ['fɒləʊɪŋ] ['fɛntʃɜːrtʃ] [striːt] !
" He's still following Fenchurch Street !
" 他是 仍然 下列的 芬彻奇 街道 !

“他还在关注芬乔奇街！”

[hiːz] ['dʌblɪŋ] [bæk] !
He's doubling back !
他是 翻倍 后退 !

他要折返回去了！

" ['lednhɔːl] [striːt] , [ðə; ði] ['bæŋkɪŋ] ['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv] ['lʌndən] , [rʌnz] ['ɔːlməʊst] [djuː]
" Leadenhall Street , the banking center of the City of London , runs almost due
" 利登霍尔 街道 , 这 银行业 中心 的 这 城市 的 伦敦 , 跑步 几乎 到期的
[iːst] - [ænd; ənd] - [west] ;
east - and - west ;
东方 - 和 - 西方 ;

“伦敦金融城的银行中心利登霍尔街几乎呈东西走向；

['fɛntʃɜːrtʃ] [striːt] [meɪks] [ə; eɪ] ['fɔːti] - [faɪv] [dɪ'griː] ['æŋg(ə)l] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] ['westən] [end] ,
Fenchurch Street makes a forty - five degree angle with it at the western end ,
芬彻奇 街道 制作 一个 四十 - 五 程度 角度 和 它 在 这 西 结尾 ,

芬乔奇街在西端与它呈45度角，

['rʌnɪŋ] [ˌsaʊθ'west] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [bɪt] [ænd; ənd] [ðen] [kɜːrvɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [west] , [tə'wɔːd] ['lɒmbəd] .
running southwest for a bit and then curving toward the west , toward Lombard .
跑步 西南 为了 一个 少量 和 然后 弯曲 朝向 这 西方 , 朝向 伦巴第 .

先向西南方向走一段，然后向西转弯，朝伦巴第方向走去。

" ['hjuːstən] , " [sed] [ˌeɪtʃ 'kjuː] , " [tʌtʃ] [jɔː(r); jə(r)] [left] [ɪə(r)] .
" Houston , " said HQ , " touch your left ear .
" 休斯顿 , " 说 总部 , " 触碰 你的 左边 耳朵 .

“休斯顿，”总部说，“摸摸你的左耳。”

" ['hjuːstən] [ə'biːdiəntli] [riːtʃt] [ʌp] [ænd; ənd] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [left] [ɪə(r)] .
" Houston obediently reached up and scratched his left ear .
" 休斯顿 顺从地 达到 向上 和 刮痕 他的 左边 耳朵 .

休斯顿乖乖地抬起手，挠了挠左耳。

" [əʊ'keɪ] , " [sed] [ˌeɪtʃ 'kjuː] .
" Okay , " said HQ .
" 好的 , " 说 总部 .

“好的，”总部说道。

" ['boʊgɑːrts] ['spɒtɪd] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] [hiː; hi] ['hæznt] ['spɒtɪd] [sɜː(r)] ['luːɪs] .
" Bogart's spotted you , but he hasn't spotted Sir Lewis .
" 博加特的 斑 你 , 但 他 还没有 斑 先生 刘易斯 .

“博加特发现了你，但他还没发现刘易斯爵士。”

['boʊgɑːrts] [ə'krɒs] [ðə; ði] [striːt] . "
Bogart's across the street . "
博加特的 穿过 这 街道 . "

博加特餐厅就在街对面。

" [hiː; hi] [kænt] [mɪs] [sɜː(r)] ['luːɪs] , " ['wɪspəd] ['hjuːstən] .
" He can't miss Sir Lewis , " whispered Houston .
" 他 不能 错过 先生 刘易斯 , " 低声说道 休斯顿 .

“他不可能错过路易斯爵士，”休斯顿低声说道。

" [kən'sɜːvətɪvli] [drest] — ['mætʃɪŋ] [kəʊt] [ænd; ənd] ['traʊzəz] [ɒv; əv] ['ɒrɪndʒ] ['naɪlɒn] [twiːd] — ['rɔɪəl] [bluː] [hɑːf] - [brɪm] ['bəʊlə(r)] — ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [bluː] [briːf] [keɪs] .
" Conservatively dressed — matching coat and trousers of orange nylon tweed — royal blue half - brim bowler — carrying a blue brief case .
" 保守地 穿着 — 匹配 外套 和 裤子 的 橙子 尼龙 粗花呢 — 皇家 蓝色的 一半 - 帽檐 保龄球手 — 携带 一个 蓝色的 简短的 案件 .

“穿着保守——橙色尼龙粗花呢套装外套和裤子——宝蓝色半檐圆顶礼帽——手提蓝色公文包。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [pɔːz] , [ðen] : " [jeə] .
" There was a pause , then : " Yeah .
" 那里 曾是 一个 暂停 , 然后 : " 是的 .

停顿了一下，然后：“是的。”

['boʊgɑːrts] ['spɒtɪd] [hɪm] , [ænd; ənd] [səʊ] [hæz; həz] [məgruːdɚ] .
Bogart's spotted him , and so has MacGruder .
博加特的 斑 他 , 和 所以 有 麦格鲁德 .

博加特发现了他，麦格鲁德也发现了。

[mæks] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [saɪd] , [ə; eɪ] [fjuː] [jɑːrdz] [ə'hed] . "
Mac's on your side , a few yards ahead . "
麦克的 在 你的 边 , 一个 很少 码 前方 . "

麦克就在你这边，领先你几码远。

" [tʃek] .
" Check .
" 查看 .

“查看。

[haʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [net] ? "
How about the rest of the net ? "
如何 关于 这 休息 的 这 网 ? "

剩下的网怎么样?

" ['kʌmɪŋ] , ['kʌmɪŋ] .
" Coming , coming .
" 未来 , 未来 .

来了，来了。

[bi:; bi] ['peɪʃ(ə)nt] , [əʊld] [mæn] . "
Be patient , old man . "
是 病人 , 老的 男人 . "

耐心点，老人家。

" [ai] [ˌeɪ 'em] ['peɪʃ(ə)nt] , " [graul] ['hju:stən] .
" I am patient , " growled Houston .
" 我 是 病人 , " 咆哮 休斯顿 .

“我很有耐心,”休斯顿低声说道。

[ai] [hæv; həv] [tu:; tə] [bi:; bi] , [hi:; hi] [θɔ:t] [tu:; tə] [hɪm'self] , ['ʌðəwaɪz] [aɪ'd] ['nevə(r)] [steɪ] [ə'laɪv] .
I have to be , he thought to himself , otherwise I'd never stay alive .
我 有 到 是 , 他 想法 到 他自己 , 否则 ID 绝不 停留 活 .

“我必须这样做,”他心想，“否则我活不下去。”

" [wɪv] [gɒt] [hɪm] ['brækɪtɪd] [naʊ] , " [ˌeɪtʃ 'kju:] [sed] .
" We've got him bracketed now , " HQ said .
" 我们已经 得到 他 括号 现在 , " 总部 说 .

“我们现在已经把他包围了,”总部说。

" [ɪf] [wi:; wi] [lu:z] [hɪm] [naʊ] , [hi:z] [ə; eɪ] [mə'dʒɪʃn] .
" If we lose him now , he's a magician .
" 如果 我们 失去 他 现在 , 他是 一个 魔术师 .

“如果我们现在失去他，他就像个魔术师。”

" [sɜ:(r)] ['lu:ɪs] [wɔ:kt] [ɒn] , ['si:mɪŋli] [ə'blɪviəs] [tu:; tə] [ðə; ði] [gru:p] [ɒv; əv] [men] [hu:] [hæd; həd] [sə'raʊndɪd] [hɪm] .
" Sir Lewis walked on , seemingly oblivious to the group of men who had surrounded him .
" 先生 刘易斯 步行 在 , 似乎 浑然不觉 到 这 团体 的 男人 WHO 有 包围 他 .

“路易斯爵士继续往前走，似乎完全没有注意到围着他的那群人。

[hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] ['fɛntʃɜ:rtʃ] [stri:t] [ænd; ənd] [lʊkt] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [left] , [tə'wɔ:dz] ['lʌndən] [brɪdʒ] .
He came to the end of Fenchurch Street and looked to his left , towards London Bridge .
他 来了 到 这 结尾 的 芬彻奇 街道 和 看起来 到 他的 左边 , 向 伦敦 桥 .

他走到芬乔奇街的尽头，向左边望去，朝着伦敦桥的方向望去。

[ðen] [hi:; hi] [glɑ:ns, glæns] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [raɪt] .
Then he glanced to his right .
然后 他 瞥了一眼 到 他的 正确的 .

然后他向右边瞥了一眼。

" [ai] [θɪŋk] [hiːz] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][kæb] , " ['hjuːstən] ['wɪspəd] .
" I think he's looking for a cab , " Houston whispered .
" 我 思考 他是 寻找 为了 一个 出租车 , " 休斯顿 低声说道 .

“我想他是在找出租车，”休斯顿低声说道。

" [ðæts] [wɒt] [məgruːdɚ] [sez] , " [keɪm] [ðə; ði][rɪ'plaɪ] .
" That's what MacGruder says , " came the reply .
" 那就是 什么 麦格鲁德 说道 , " 来了 这 回复 .

“麦格鲁德就是这么说的，”对方回答道。

" [wɪv] [gɒt] - [ɪn][ə; eɪ][kæb][bɪ'haɪnd][juː; jʊ] ; [hiːl] [pɪk] [juː; jʊ][ʌp] .
" We've got Arthmore in a cab behind you ; he'll pick you up .
" 我们已经 得到 - 在 一个 出租车 在后面 你 ; 地狱 挑选 你 向上 .

“我们安排了阿斯莫尔坐出租车跟在你后面；他会来接你。”

[məgruːdɚ] [wɪl] [get] [ə'nʌðə(r)] [kæb] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] ['praɪvət] [kɑː(r)][fɔː(r); fə(r)]['bəʊgɑːt] .
MacGruder will get another cab , and we have a private car for Bogart .
麦格鲁德 将要 得到 其他 出租车 , 和 我们 有 一个 私人的 车 为了 博加特 .

麦格鲁德将乘坐另一辆出租车，而我们为博加特安排了一辆专车。

" [sɜː(r)] ['luːɪs] [flægd] [ə; eɪ][kæb] , [klaɪmd] [ɪn] , [ænd; ənd] [geɪv] [æn; ən] [ə'dres] [tuː; tə][ðə; ði]['draɪvə(r)]
" Sir Lewis flagged a cab , climbed in , and gave an address to the driver
" 先生 刘易斯 已标记 一个 出租车 , 攀登 在 , 和 给予 一个 地址 到 这 司机
.
.
.

“刘易斯爵士拦下一辆出租车，上了车，并告诉司机一个地址。

['hjuːstən] ['dɪd(ə)nt][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [məgruːdɚ] , [ə; eɪ] ['hevi] - [set] , [ʃɔːt] , ['bɔːldɪŋ] [mæn] ,
Houston didn't hear it , but MacGruder , a heavy - set , short , balding man ,
休斯顿 没有 听到 它 , 但 麦格鲁德 , 一个 重的 - 放 , 短的 , 秃顶 男人 ,

休斯顿没听到，但麦格鲁德，一个身材魁梧、个子矮小、头发稀疏的男人，

[wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [nɪə(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][get][ðə; ði] [ɪn'strʌkʃənz] [sɜː(r)] ['luːɪs] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][tuː; tə]
was standing near enough to get the instructions Sir Lewis had given to
曾是 常设 靠近 足够的 到 得到 这 指示 先生 刘易斯 有 给定 到
[ðə; ði]['draɪvə(r)] .
the driver .
这 司机 .

他站得足够近，可以听到刘易斯爵士给司机的指示。

[ə; eɪ][kæb] ['pʊld] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [kɜːb] [nɪə(r)] ['hjuːstən] , [ænd; ənd][hiː; hi][gɒt][ɪn] .
A cab pulled up to the curb near Houston , and he got in .
一个 出租车 拉 向上 到 这 抑制 靠近 休斯顿 , 和 他 得到 在 .

一辆出租车停在休斯顿附近的路边，他上了车。

- , [ðə; ði]['draɪvə(r)] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [θɪn] , [tɔːl] , ['hɔːkˌnoʊzd] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [huː] [kʊd; kəd]
Arthmore , the driver , was a thin , tall , hawknosed individual who could
- , 这 司机 , 曾是 一个 薄的 , 高的 , 鹰鼻 个人 WHO 可以
[hæv; həv] [pleɪd] ['ʃɜːlɒk] [həʊmz] [ɒn][ˌtiː 'viː] .
have played Sherlock Holmes on TV .
有 玩 夏洛克 福尔摩斯 在 电视 .

司机阿斯莫尔身材瘦高，鹰钩鼻，看起来像是电视里夏洛克·福尔摩斯的扮演者。

[wʌns] [hiː; hi][gɒt]['ɪntuː]['kærəktə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [pɑːt] , [hiː; hi]['nevə(r)][gɒt] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ən'les]
Once he got into character for a part , he never got out of it unless
一次 他 得到 进入 特点 为了 一个 部分 , 他 绝不 得到 出去 的 它 除非
['æbsəluːtli] ['nesəsəri] .
absolutely necessary .
绝对地 必要的 .

一旦他进入某个角色，除非绝对必要，否则绝不会从角色中抽离出来。

[raɪt] [naʊ] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kɒkni] [kæb] - ['draɪvə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [pleɪ] [ðə; ði] [pɑːt]
Right now , he was a Cockney cab - driver , and he would play the part
正确的 现在 , 他 曾是 一个 伦敦东区口音 出租车 - 司机 , 和 他 会 玩 这 部分
[tuː; tə][ðə; ði] [hɪlt] .
to the hilt .
到 这 剑柄 .

现在，他扮演的是一名伦敦东区出租车司机，他会把这个角色演绎得淋漓尽致。

" [weə(r)] [tuː; tə] , ['gʌvnər] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] ['ɪnəsntli] .
" Where to , guv'nor ? " he asked innocently .
" 在哪里 到 , 州长 ? " 他 问 天真地 .

“去哪儿，先生？”他天真地问道。

" ['bʌkɪŋəm] ['pæləs] , " [sed] ['hjuːstən] .
" Buckingham Palace , " said Houston .
" 白金汉 宫殿 , " 说 休斯顿 .

“白金汉宫，”休斯顿说道。

" [aɪv] [gɒt] [ə; eɪ] ['pəʊkə(r)] [ə'pɔɪntmənt] [wɪð] [prɪns] [tʃɑːlz] . "
" I've got a poker appointment with Prince Charles . "
" 我已经 得到 一个 扑克 预约 和 王子 查尔斯 . "

“我约了查尔斯王子打扑克。”

" ['blaɪmi] , ['gʌvnər] , " [sed] - .
" Blimey , guv'nor , " said Arthmore .
" 我的天哪 , 州长 , " 说 - .

“我的天哪，老爷，”阿斯莫尔说道。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['muːvɪn] - [ɪn] - [ˌaɪ'dʒiː'eɪtʃ] ['sɜːklz] ! -
" You are movin ' in ' igh circles ! '
" 你 是 移动 - 在 - 高 界 ! -

你真是跻身于上流社会！

[oʊz] - [ɜː(r)]['mædʒəsti] [ðiːz] [deɪz] ?
Ow's ' Er Majesty these days ?
ow's - 呃 威严 这些 天 ?

陛下最近过得怎么样？

" [ðə; ði] [ˌtɜːbəʊɪ'lektrɪk] ['məʊtə(r)] [hʌmd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kæb] [ʃɒt] [ɒf] ['ɪntuː] ['træfɪk] .
" The turboelectric motor hummed , and the cab shot off into traffic .
" 这 涡轮电力 发动机 哼唱 , 和 这 出租车 射击 离开 进入 交通 .

“涡轮电动机嗡嗡作响，驾驶室猛地冲进了车流中。”

" [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'pɔːt] [ai][get][ɒn][ðə; ði] ['blɪŋkɪn] - ['waɪələs] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,
" According to the report I get on the blinkin ' wireless , " he continued ,
" 根据 到 这 报告 我 得到 在 这 眨眼 - 无线的 , " 他 持续 ,

“根据我从那该死的无线电里收到的报道，”他继续说道，

" [ə; eɪ] [tʃæp] [nemd] [məgruːdɚ] [kleɪmz] [ðæt] [ðə; ði] ['emɪnənt] [sɜː(r)] ['luːɪs] - - [ɪz] - -
" a chap named MacGruder claims that the eminent Sir Lewis ' Untley is ' eaded
" 一个 小伙子 命名 麦格鲁德 索赔 那 这 杰出 先生 刘易斯 - - 是 - -
[fɔː(r); fə(r)]['nʌmbə(r)] - ['ʌpə(r)] ['bɜːkli; 'bɑːkli] [mjuːz] . "
for Number 37 Upper Berkeley Mews . "
为了 数字 - 上 伯克利 巷子 . "

“一个名叫麦格鲁德的人声称，著名的路易斯·安特利爵士是上伯克利巷37号的‘领主’。”

" [wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [deɪz] , " [sed] ['hjuːstən] ,
" One of these days , " said Houston ,
" 一 的 这些 天 , " 说 休斯顿 ,

“总有一天，”休斯顿说。

" [ɔːl] [ðəʊz] [.eɪtʃ tuː 'əʊ][juː; jʊ][drɒp][ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [baʊns] [bæk] [ænd; ənd][hɪt][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
" all those H's you drop is going to bounce back and hit you in the face .
" 全部 那些 的 你 降低 是 去 到 弹跳 后退 和 打 你 在 这 脸 .
"
"
"

“你漏掉的那些‘H’音都会反弹回来打到你的脸上。”

" [beg]['pɑːd(ə)n] , ['mɪstə(r)] . - ?
" Beg pardon , Mr . Yewston ?
" 求 赦免 , 先生 . - ?

“请问，尤斯顿先生？”

" - [ɑːskt] ['blæŋkli] .
" Arthmore asked blankly .
" - 问 茫然地 .

阿斯莫尔茫然地问道。

['hjuːstən] [grɪnd] .
Houston grinned .
休斯顿 咧嘴一笑 .

休斯顿咧嘴一笑。

" ['nʌθɪŋ] , ['kæbi] ; [ɪts] [dʒʌst] [ðæt] [juː; jʊ][rɪ'maɪnd][ˌem 'iː][ɒv; əv][ə; eɪ] ['kʌltʃəd] , [ɪn'telɪdʒənt] ['feləʊ] [nemd] [dʒæk] - .
" Nothing , cabbie ; it's just that you remind me of a cultured , intelligent fellow named Jack Arthmore .
" 没有什么 , 出租车司机 ; 它是 只是 那 你 提醒 我 的 一个 有文化的 , 聪明的 同伴 命名 杰克 - .

“没什么，出租车司机；只是你让我想起了一位名叫杰克·阿斯莫尔的有教养、聪明的绅士。”

[ðə; ði]['əʊnli] ['dɪfrəns] [ɪz] [ðæt] [dʒæk] [spiːks] [ðə; ði] [kwiːnz] ['ɪŋglɪʃ] . "
The only difference is that Jack speaks the Queen's English . "
这 仅有的 不同之处 是 那 杰克 说话 这 女王大学 英语 . "

唯一的区别是杰克说的是标准英式英语。

" ['kraɪki] ! " [sed] - .
" Crikey ! " said Arthmore .
" 哎呀 ! " 说 - .

“哎呀！”阿斯莫尔说道。

" [wɒt] [ə; eɪ] [kəʊ'ɪnsɪdəns] !
" Wot a coincidence !
" 什么 一个 巧合 !

真是巧合啊！

" [hiː; hi] [pɔːzd] , [ðen] : " [ðə; ði] [kwiːnz] ['ɪŋglɪʃ] , [juː; jʊ] [seɪ] ?
" He paused , then : " The Queen's English , you say ?
" 他 暂停 , 然后 : " 这 女王大学 英语 , 你 说 ?

他顿了顿，然后说：“你说的是女王的英语？”

[ʃiː; ʃi] - [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] , [dəʊnt][ʃiː; ʃi] ? "
She ' as to be , don't she ? "
她 - 作为 到 是 , 不 她 ? "

她必须如此，不是吗？

" [ʃʌt] [ʌp] , " [sed] ['hjuːstən] [ˌkɒnvə'seɪʃənəli] .
" Shut up , " said Houston conversationally .
" 关闭 向上 , " 说 休斯顿 对话 .

“闭嘴，”休斯顿漫不经心地说道。

" [ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .
" And give me a cigarette , " he added .
" 和 给 我 一个 卷烟 , " 他 额外 .

"再给我一支烟,"他补充道。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['pækɪdʒ] [ɒv; əv] ['pleər] [ɪn][maɪ] [ʃɜːt] ['pɒkɪt] , " - [sed] ,
" There's a package of Players in my shirt pocket , " Arthmore said ,
" 有 一个 包裹 的 球员 在 我的 衬衫 口袋 , " - 说 ,

阿斯莫尔说:"我的衬衫口袋里有一包球员卡。"

['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ɒn][ðə; ði] [wiːl] .
keeping his hands on the wheel .
保持 他的 双手 在 这 车轮 .

双手始终放在方向盘上。

['hjuːstən] [fiʃ] [aʊt] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] , [lɪt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] [pæk] .
Houston fished out a cigarette , lit it , and returned the pack .
休斯顿 钓鱼 出去 一个 卷烟 , 点燃 它 , 和 返回 这 盒 .

休斯顿掏出一支香烟,点燃,然后把烟盒还了回去。

[ˌæprə'pəʊ][ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] , - [sed] : " [rɪ'maɪndz] [ˌem 'iː][ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] [ai][wɒz; wəz] ['wɜːkɪn]
Apropos of nothing , Arthmore said : " Reminds me of the time I was workin
恰好 的 没有什么 , - 说 : " 提醒 我 的 这 时间 我 曾是 工作
- [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['prɪntə(r)] , [siː] ?
' for a printer , see ?
- 为了 一个 打印机 , 看 ?

阿斯莫尔突然说道:"这让我想起了我以前在一家印刷厂工作的时候,你看?"

[wiː; wi] - [æd][tuː; tə] [prɪnt] [ʌp] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv] - - ['ædvərˌtaɪzɪn] - [ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] ['tʃærəti] [bə'zɑː(r)]
We ' ad to print up a bunch of ' andbills advertisin ' a church charity bazaar
我们 - 广告 到 打印 向上 一个 束 的 - - 广告 - 一个 教会 慈善机构 市场
.
.
.

我们需要印制一大堆广告单,宣传教堂的慈善义卖活动。

[daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [wɒz; wəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] ['prɪntɪd] - ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ɔːspɪsɪz]
Down at the bottom was supposed to be printed ' Under the auspices
向下 在 这 底部 曾是 据称 到 是 打印 - 在下面 这 庇护
[ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['biːdz] - [ɒn] - [temz] . -
of St . Bede's - on - Thames . '
的 英石 . 贝德的 - 在 - 泰晤士河 . -

底部原本应该印上"在泰晤士河畔圣比德教堂的赞助下"。

[səʊ][ai] —
So I —
所以 我 —

所以我——

" [hiː; hi] [went] [ɒn] [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] , ['ræmblɪŋ] [teɪl] [ə'baʊt] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [mis'teik] [ɪn] ['prɪntɪŋ] [ðə; ði]
" He went on with a long , rambling tale about making a mistake in printing the
" 他 去 在 和 一个 长的 , 漫无边际 故事 关于 制作 一个 错误 在 印刷 这
['hændbɪl] .
handbill .
传单 .

"他接着滔滔不绝地讲述了一个冗长而杂乱的故事,说自己在印刷传单时犯了一个错误。"

['hjuːstən] [peɪd] ['lɪt(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] .
Houston paid little attention .
休斯顿 有薪酬的 小的 注意力 .

休斯顿方面并未过多关注。

[hiː; hi] [sməʊkt] [ɪn] ['saɪləns] , ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒn] [ðə; ði] [red] [gləʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['teɪlaɪt] [ə'hed]
He smoked in silence , keeping his eyes on the red glow of the taillight ahead
他 熏制 在 沉默 , 保持 他的 眼睛 在 这 红色的 辉光 的 这 尾灯 前方
[ɒv; əv] [ðem; ðəm] .
of them .
的 他们 .

他默默地抽着烟，眼睛始终盯着前方车辆尾灯的红色光芒。

['naɪðə(r)] [mæn] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['klaɪmæks] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃeɪs] .
Neither man mentioned the approaching climax of the chase .
两者都不 男人 提及 这 接近 高潮 的 这 追赶 .

两人都没有提及追逐战即将达到高潮。

['iːv(ə)n] ['hɑːd(ə)nd] ['vet(ə)rənz] [ɒv; əv] [ðə; ði] - [pə'liːs] [doʊnt] [lʊk] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [ðə; ði]
Even hardened veterans of the Psychodeviant Police don't look forward to the
甚至 硬化 退伍军人 的 这 - 警察 不 看 向前 到 这
[ˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [ðeə(r)] [maɪndz] ['teɪkən] ['əʊvə(r)] ,
possibility of having their minds taken over ,
可能性 的 拥有 他们的 思想 已采取 超过 ,

即使是身经百战的心理变态警察老兵，也不希望自己的思想被控制。

[kən'trəʊld] [baɪ] [sʌm; səm] [ˌaʊt'saɪd] [fɔːs] .
controlled by some outside force .
受控 经过 一些 外部 力量 .

受外力控制。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['nevə(r)] ['hæpənd] [tuː; tə] ['hjuːstən] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [njuː] [ðæt] - [hæd; həd]
It had never happened to Houston , but he knew that Arthmore had
它 有 绝不 发生 到 休斯顿 , 但 他 知道 那 - 有
[biːn] [θruː] [ðə; ði] [ɪk'spɪəriəns] [wʌns] .
been through the experience once .
到过 通过 这 经验 一次 .

休斯顿从未经历过这种事，但他知道阿斯莫尔有过一次这样的经历。

[ˌaɪ 'tiː] ['evɪdəntli] ['wʌznt] ['plez(ə)nt] .
It evidently wasn't pleasant .
它 显然 不是 令人愉快的 .

显然，那段经历并不愉快。

" — [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɒs] [wɒz; wəz] - - - [mæd] , " - [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] , " [bʌt; bət] ,
" — and the boss was ' oppin ' mad , " Arthmore was saying , " but ,
" — 和 这 老板 曾是 - - - 疯狂的 , " - 曾是 说 , " 但 ,
['kraɪki] ,
crikey ,
哎呀 ,

“——老板当时气疯了，”阿斯莫尔说道，“但是，哎呀，

- [aʊ] [wɒz; wəz] [ai] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] ['ɔːspɪs] [wɒz; wəz] [speld] [ə; eɪ] - [juː] - [es] - [piː] - [ai] - [siː] - [iː] ?
' ow was I to know that auspice was spelled A - U - S - P - I - C - E ?
- 现在 曾是 我 到 知道 那 前兆 曾是 拼写 一个 - U - S - P - 我 - C - E ?

我怎么会知道 auspice 的拼写是 AUSPICE 呢?

" ['hjuːstən] [grɪnd] .
" Houston grinned .
" 休斯顿 咧嘴一笑 .

休斯顿咧嘴一笑。

" [jeə] , [ʃʊə(r)] .
" Yeah , sure .
" 是的 , 当然 .

“是啊，当然。”

[haʊə] [wiː; wi] ['duːɪŋ] [wɪð] [sɜː(r)] ['luːɪs] ? "
How're we doing with Sir Lewis ? "
你好吗? 我们 正在做 和 先生 刘易斯 ? "

我们和刘易斯爵士的合作进展如何?

" [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] ['hedɪd] [ɪn] [ðə; ði] [raɪt] [də'rekʃ(ə)n] , " - [sed] , ['sʌd(ə)nli] ['drɒpɪŋ]
" Seems to be headed in the right direction , " Arthmore said , suddenly dropping
" 似乎 到 是 标题 在 这 正确的 方向 , " - 说 , 突然 下降

[ðə; ði] ['kɒkni] ['æksent] .
the Cockney accent .
这 伦敦东区口音 口音 .

“看来正朝着正确的方向发展,”阿斯莫尔突然收起了伦敦东区口音说道。

" [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [ruːt] [aɪ'd] [teɪk] [ɪf] [ai] [wɜː(r); wə(r)] ['hedɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['ʌpə(r)] ['bɜːkli; 'bɑːkli] [mjuːz] .
" This is the route I'd take if I were headed for Upper Berkeley Mews .
" 这 是 这 路线 ID 拿 如果 我 是 标题 为了 上 伯克利 巷子 .

“如果我要去上伯克利巷,我会走这条路。”

[hiː; hi] ['prɒbəbli] ['hæznt] [təʊld] [ðə; ði] ['draɪvə(r)] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ə'dresɪz] — ['meɪbi] [hiː; hi] [woʊnt] . "
He probably hasn't told the driver to change addresses — maybe he won't . "
他 大概 还没有 讲述 这 司机 到 改变 地址 — 或许 他 惯于 . "

他可能还没告诉司机更改地址——也许他根本不会告诉司机。

" [ðə; ði] ['vɪktɪms] ['nevə(r)] [duː; də] , " ['hjuːstən] [sed] .
" The victims never do , " Houston said .
" 这 受害者 绝不 做 , " 休斯顿 说 .

“受害者从来不会这样做,”休斯顿说。

" [hiː; hi] ['prɒbəbli] [ɪz] ['æktʃuəli] ['hedɪd] [tə'wɔːd] ['nʌmbə(r)] - ['ʌpə(r)] ['bɜːkli; 'bɑːkli] [mjuːz] . "
" He probably is actually headed toward Number 37 Upper Berkeley Mews . "
" 他 大概 是 实际上 标题 朝向 数字 - 上 伯克利 巷子 . "

“他很可能实际上是要去上伯克利巷37号。”

" [jeə] .
" Yeah .
" 是的 .

“是的。

['noʊˌbɑːdiːz] ['pɜːfɪkt] , " [sed] - .
Nobody's perfect , " said Arthmore .
没有人 完美的 , " 说 - .

“没有人是完美的,”阿斯莫尔说。

['fɔːti] - [faɪv] ['mɪnɪts] [ɒv; əv] ['stedi] ['prəʊgres] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [ɒv; əv] ['greɪtə(r)] ['lʌndən]
Forty - five minutes of steady progress through the streets of Greater London
四十 - 五 分钟 的 稳定的 进步 通过 这 街道 的 更大的 伦敦

[brɔːt] [sɜː(r)] ['luːɪs] ['hʌntli] [tuː; tə] ['ʌpə(r)] ['bɜːkli; 'bɑːkli] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃɔːt] [ded] - [end]
brought Sir Lewis Huntley to Upper Berkeley and to the short dead - end
带来 先生 刘易斯 亨特利 到 上 伯克利 和 到 这 短的 死的 - 结尾

[striːt] [wɪtʃ] ['kɔnstitjuːt] [ðə; ði] [mjuːz] .
street which constituted the Mews .
街道 哪个 构成 这 巷子 .

经过四十五分钟在伦敦大都会区街道上的稳步行进,刘易斯·亨特利爵士来到了上伯克利,来到了构成马厩的那条短短的死胡同。

[baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] ['dæpə(r)] ['bærənət] [stept] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [ænd; ənd] [peɪd] [hɪz; ɪz]
By the time the dapper baronet stepped out of the machine and paid his
经过 这 时间 这 衣着考究 男爵 步 出去 的 这 机器 和 有薪酬的 他的

['draɪvə(r)] ,
driver ,
司机 ,

当那位衣着考究的男爵走出机器,付给司机车费时,

[ðə; ði] [həʊl] ['eəriə][wɒz; wəz] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ænd; ənd] [fɪld] [wɪð] [ðə; ði] [wel] - [ɑːmd] , ['saɪlənt] ,
the whole area was surrounded by and filled with the well - armed , silent ,
这 所有的 区域 曾是 包围 经过 和 已填 和 这 出色地 - 武装 , 沉默的 ,

整个区域都被装备精良、沉默不语的武装分子包围和包围。

[ænd; ənd]['keəf(ə)l]['eɪdʒənts][ɒv; əv][ðə; ði] - [pə'liːs] .
and careful agents of the Psychodeviant Police .
和 小心 代理人 的 这 - 警察 .

以及精神异常警察的谨慎特工。

['nʌmbə(r)] - [wɒz; wəz][æn; ən][əʊld] ['kɒŋkriːt] - [ænd; ənd] - [stiːl] ['strʌktʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [dʒɔːdʒ] ['sɪksθ]
Number 37 was an old concrete - and - steel structure of the George VI
数字 - 曾是 一个 老的 具体的 - 和 - 钢 结构 的 这 乔治 六年级
['pɪəriəd] ,
period ,
时期 ,

37号是一座乔治六世时期的老式钢筋混凝土建筑。

[feɪst] [wɪð] [ə; eɪ][və'nɪə(r)][ɒv; əv] [red] [brɪk] .
faced with a veneer of red brick .
面对 和 一个 单板 的 红色的 砖 .

外墙贴有一层红砖。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['ɒbviəsli] [biːn] [ˌriː'mɒd(ə)ld] [æt; ət] [liːst] [wʌns][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [fə'sɑːd] [mɔː(r)]
It had obviously been remodeled at least once to make the façade more
它 有 明显地 到过 改建 在 至少 一次 到 制作 这 正面 更多的
['mɒd(ə)n][ænd; ənd][mɔː(r)]['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ;
modern and more fashionable ;
现代的 和 更多的 时髦 ;

显然，它至少被翻修过一次，使外观更加现代时尚；

[ðə; ði] [red] - ['vaɪələt]['ænədaɪzd][ə'luːmɪnəm; ə'luːmənəm][wɒz; wəz] ['relətɪvli] [freʃ] [ænd; ənd] [ʌn'steɪnd] .
the red - violet anodized aluminum was relatively fresh and unstained .
这 红色的 - 紫色 阳极氧化 铝 曾是 相对地 新鲜的 和 未染色 .

红紫色阳极氧化铝比较新鲜，没有污渍。

[ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [hæv; həv]['teɪkən][vɑːst] [welθ] [tuː; tə] [rent] [ə; eɪ] [flæt] [ɪn][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,
It wouldn't have taken vast wealth to rent a flat in the building ,
它 不会 有 已采取 广阔的 财富 到 租 一个 平坦的 在 这 建筑 ,

租住这栋楼里的一套公寓并不需要巨额财富。

[bʌt; bət]['naɪðə(r)] [wʊd] [æn; ən] ['ævərɪdʒ] ['ɪnkʌm] [hæv; həv] [biːn] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] .
but neither would an average income have been quite enough .
但 两者都不 会 一个 平均的 收入 有 到过 相当 足够的 .

但即使是平均收入也远远不够。

['hjuːstən] [lʊkt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv] - [kæb][ænd; ənd][glɑːns, glæns][æt; ət]
Houston looked out of the window of Arthmore's cab and glanced at
休斯顿 看起来 出去 的 这 窗户 的 - 出租车 和 瞥了一眼 在
[ðə; ði] [tɪəz] [ɒv; əv] ['wɪndəʊz] [ɪn][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .
the tiers of windows in the building .
这 层级 的 视窗 在 这 建筑 .

休斯顿从阿斯莫尔的出租车车窗向外望去，瞥了一眼大楼里层层叠叠的窗户。

[prɪ'zjuːməbli] , [ðə; ði][mæn] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][wɒz; wəz][ʌp] [ðeə(r)] — ['sʌmweə(r)] .
Presumably , the man they were looking for was up there — somewhere .
想必 , 这 男人 他们 是 寻找 为了 曾是 向上 那里 — 某处 .

想必他们要找的那个人就在上面——某个地方。

[səʊ][juː; jʊ]['ɒkjupaɪ][ə; eɪ]['steɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]['ʌpə(r)] ['mɪd(ə)l] - [klɑːs] , [θɔːt] ['hjuːstən] .
So you occupy a station in the upper middle - class , thought Houston .
所以 你 占据 一个 车站 在 这 上 中间 - 班级 , 想法 休斯顿 .

"所以你属于中上阶层，"休斯顿心想。

[ˌaɪ 'tiː] [tʃekt] .
It checked .
它 已检查 .

检查过了。

['evri] [bɪt][ɒv; əv] ['evɪdəns] [ðæt] [keɪm] [hɪz; ɪz] [wei] [siːmd] [tuː; tə] [tʃek] ['pɜːfɪktli] [ænd; ənd][fɪt]
Every bit of evidence that came his way seemed to check perfectly and fit
每一个 少量 的 证据 那 来了 他的 方式 似乎 到 查看 完美 和 合身
['niːtli] ['ɪntuː][ðə; ði] [haɪ'pɒθəsɪs] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [fɔːmd] .
neatly into the hypothesis which he had formed .
整齐地 进入 这 假设 哪个 他 有 形成 .

他所遇到的每一条证据似乎都与他所形成的假设完美吻合，完全一致。

[suːn] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [taɪm] [tuː; tə] [test] [ðæt] ['θɪəri] — [bʌt; bət][ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [nɒt] [jet]
Soon it would be time to test that theory — but the time had not yet
很快 它 会 是 时间 到 测试 那 理论 — 但 这 时间 有 不是 然而
[kʌm] .
come .
来 .

很快就到了检验这一理论的时候——但时机尚未成熟。

" [stænd][baɪ][ænd; ənd] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['ɔːdərs] , ['hjuːstən] , " [sed] [ðə; ði] ['spiːkə(r)] [ɪn] ['hjuːstənz] [ɪə(r)] .
" Stand by and wait for orders , Houston , " said the speaker in Houston's ear .
" 站立 经过 和 等待 为了 订单 , 休斯顿 , " 说 这 扬声器 在 休斯顿的 耳朵 .

“休斯顿，待命，等待命令。”扬声器在休斯顿耳边响起。

" [wɪv] [gɒt] [men] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .
" We've got men inside the building .
" 我们已经 得到 男人 里面 这 建筑 .

“我们派人进到楼里了。”

" [sɜː(r)] ['luːɪs] ['hʌntli] ['əʊpənd] [ðə; ði] ['spɑːklɪŋ] , [trænz'luːs(ə)nt] [dɔː(r)] [ɒv; əv] ['nʌmbə(r)] - ['ʌpə(r)]
" Sir Lewis Huntley opened the sparkling , translucent door of Number 37 Upper
" 先生 刘易斯 亨特利 打开 这 闪闪发光 , 半透明 门 的 数字 - 上
['bɜːkli; 'bɑːkli] [mjuːz] [ænd; ənd] [went] [ˌɪn'saɪd] .
Berkeley Mews and went inside .
伯克利 巷子 和 去 里面 .

“路易斯·亨特利爵士打开了上伯克利巷37号那扇闪闪发光的半透明大门，走了进去。

- ['pʊld] [ðə; ði] [kæb] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɜːb] [ə; eɪ] [fjuː] [jɑːrdz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['entrəns]
Arthmore pulled the cab over to the curb a few yards from the entrance
- 拉 这 出租车 超过 到 这 抑制 一个 很少 码 从 这 入口
[ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] [men] ['weɪtɪd] [ɪn] ['saɪləns] .
and the two men waited in silence .
和 这 二 男人 等待 在 沉默 .

阿斯莫尔把出租车停在离入口几码远的路边，两人默默地等着。

[ɔːl] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] [wɜː(r); wə(r)] ['ʌðə(r)] [men] , [sʌm; səm] [ɪn] ['praɪvət] [kɑːz] , [sʌm; səm] ['wɔːkɪŋ] ['sləʊli]
All around them were other men , some in private cars , some walking slowly
全部 大约 他们 是 其他 男人 , 一些 在 私人的 汽车 , 一些 步行 缓慢地
[ə'lɒŋ] [ðə; ði] [striːt] .
along the street .
沿着 这 街道 .

他们周围都是其他男人，有的坐在私家车里，有的沿着街道慢慢走。

[ɔːl] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [wɜː(r); wə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [net] [ðæt] [hæd; həd] ['gæðəd] [tuː; tə] [kætʃ] [wʌn]
All of them were part of the net that had gathered to catch one
全部 的 他们 是 部分 的 这 网 那 有 聚集 到 抓住 一
[mæn] .
man .
男人 .

他们都是那张用来捉拿一个人的网的一部分。

[pɔː(r); pʊə(r)] [fɪʃ] , ['hjuːstən] [θɔːt] ['raɪli] .
Poor fish , Houston thought wryly .
贫穷的 鱼 , 休斯顿 想法 略带讽刺地 .

“可怜的鱼，”休斯顿苦笑着想。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [nɔɪz] , [nəʊ] [ɪk'saɪtmənt] .
There was no noise , no excitement .
那里 曾是 不 噪音 , 不 激动 .

没有喧闹，没有骚动。

[faɪv] ['mɪnɪts] ['ɑːftə(r)] [sɜː(r)] ['luːɪs] [hæd; həd] ['entəd] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] , [ˌaɪ 'tiː] ['əʊpənd] [ə'gen] .
Five minutes after Sir Lewis had entered the front door , it opened again .
五 分钟 后 先生 刘易斯 有 进入 这 正面 门 , 它 打开 再次 .

刘易斯爵士进入前门五分钟后，门又开了。

[ə; eɪ] [mæn] [huːm] ['hjuːstən] [hæd; həd] ['nevə(r)] [siːn] [bɪ'fɔː(r)] [stept] [aʊt] [ænd; ənd] ['dʒestʃə] [wɪð] [wʌn] [hænd] .
A man whom Houston had never seen before stepped out and gestured with one hand .
一个 男人 谁 休斯顿 有 绝不 已见 前 步 出去 和 做手势 和 一 手 .

休斯顿从未见过的一名男子走了出来，并用一只手做了个手势。

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , ['hjuːstənz] ['spiːkə(r)] [sed] : " [ðev] [gɒt] [hɪm] .
At the same time , Houston's speaker said : " They've got him .
在 这 相同的 时间 , 休斯顿的 扬声器 说 : " 他们有 得到 他 .

与此同时，休斯顿的发言人说：“他们抓住他了。”

[hɪt] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [stʌn] [gʌn] [wen] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [get] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] ['faɪə(r)] ['eksɪt] .
Hit him with a stun gun when he tried to get out through the fire exit .
打 他 和 一个 眩晕 枪 什么时候 他 尝试 到 得到 出去 通过 这 火 出口 .

当他试图从消防通道逃出去时，用电击枪击中了他。

" [æn; ən] ['æmbjələns] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['weɪtɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mjuːz] ['pʊld] [ʌp] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] ['nʌmbə(r)] - ,
" An ambulance which had been waiting at the entrance of the Mews pulled up in front of Number 37 ,
" 一个 救护车 哪个 有 到过 等待 在 这 入口 的 这 巷子 拉 向上 在 正面 的 数字 - ,

“一辆停在巷子入口处的救护车停在了37号门前，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [səʊ] ['leɪtə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [klɒt] [ɒv; əv] [men] [keɪm] [aʊt] ['beərɪŋ] [ə; eɪ] ['stretʃə(r)] ,
and a minute or so later a little clot of men came out bearing a stretcher ,
和 一个 分钟 或者 所以 之后 一个 小的 凝块 的 男人 来了 出去 轴承 一个 担架 ,

大约一分钟后，一小群人抬着担架出来了。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['ləʊdɪd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['æmbjələns] .
which was loaded into the ambulance .
哪个 曾是 已加载 进入 这 救护车 .

被装上了救护车。

[ɪ'miːdiətli] ['ɑːftə(r)] [ðem; ðəm] [keɪm] [ə'nʌðə(r)] [mæn] [huː] [hæd; həd] [ə; eɪ] [fɜːm] ,
Immediately after them came another man who had a firm ,
立即地 后 他们 来了 其他 男人 WHO 有 一个 公司 ,

紧随其后的是另一位拥有公司的人，

[bʌt; bət] [pə'laɪt] [grɪp] [ɒn] [ðə; ði] [ɑːm] [ɒv; əv] [sɜː(r)] ['luːɪs] ['hʌntli] .
but polite grip on the arm of Sir Lewis Huntley .
但 有礼貌的 紧握 在 这 手臂 的 先生 刘易斯 亨特利 .

但他礼貌地挽住了路易斯·亨特利爵士的胳膊。

['hjuːstən] [saɪd] [ænd; ənd] [liːnd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] .
Houston sighed and leaned back in his seat .
休斯顿 叹了口气 和 倾斜 后退 在 他的 座位 .

休斯顿叹了口气，向后靠在座位上。

[ðæt] [wɒz; wəz] [ðæt] .
That was that .
那 曾是 那 .

事情就是这样。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl]['əʊvə(r)] .
It was all over .
它 曾是 全部 超过 .

一切都结束了。

['sɪmp(ə)l] .
Simple .
简单的 .

简单的。

['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
Nothing to it .
没有什么 到 它 .

没什么大不了的。

[ə'nʌðə(r)] [kən'trəʊlə(r)][hæd; həd] [biːn] [ˌæpri'hend] [baɪ][ðə; ði] - [pə'liːs] .
Another Controller had been apprehended by the Psychodeviant Police .
其他 控制器 有 到过 被捕 经过 这 - 警察 .

另一名控制者已被精神病警察逮捕。

[ə'nʌðə(r)] ['diːviənt] , [ɔːl'redi] [traɪd] [ænd; ənd] [faʊnd] ['gɪlti] ,
Another deviant , already tried and found guilty ,
其他 异常 , 已经 尝试 和 成立 有罪的 ,

另一名变态者，已被审判并被判有罪。

[wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə][biː; bi]['eksaɪld][frɒm; frəm] [ɜːθ] [ænd; ənd] [ɪm'prɪznd] [ɒn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]
was ready to be exiled from Earth and imprisoned on one of the
曾是 准备好 到 是 放逐 从 地球 和 被监禁 在 一 的 这
['piːn(ə)l] ['æstərɔidz] .
Penal Asteroids .
刑事 小行星 .

他已做好被驱逐出地球并囚禁在某个惩戒小行星上的准备。

[ɔːl][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wɜːk] .
All in the day's work .
全部 在 这 天 工作 .

都是日常工作的一部分。

[ðeəz; ðəz][dʒʌst][wʌn] [θɪŋ] [aɪ'd][laɪk][tuː; tə] [nəʊ] , ['hjuːstən] [θɔːt] ['blækli] .
There's just one thing I'd like to know , Houston thought blackly .
有 只是 一 事物 ID 喜欢 到 知道 , 休斯顿 想法 黑 .

“我只想知道一件事，”休斯顿阴沉地想。

[wɒt] [ɪn][ðə; ði] ['hɛlz] ['gəʊɪŋ][ɒn] ?
What in the hell's going on ?
什么 在 这 地狱的 去 在 ?

到底发生了什么事？

[ɪn][hɪz; ɪz][həʊ'tel] [ruːm] [nɪə(r)] [ˌpɪkə'dɪli] ['sɜːkəs] , ['sevrəl] ['aʊəz] ['leɪtə(r)] , ['deɪvɪd] ['hjuːstən] [sæt][ə'ləʊn] ,
In his hotel room near Piccadilly Circus , several hours later , David Houston sat alone ,
在 他的 酒店 房间 靠近 皮卡迪利 马戏团 , 一些 小时 之后 , 大卫 休斯顿 卫星 独自的 ,

几个小时后，大卫·休斯顿独自一人坐在位于皮卡迪利广场附近的酒店房间里。

[drɪŋk] [ɪn] [hænd] , [ænd; ənd] [pʊt] [ðæt] [seɪm] ['kwestʃən] [tuː; tə] [hɪm'self] [ə'gen] .
drink in hand , and put that same question to himself again .
喝 在 手 , 和 放 那 相同的 问题 到 他自己 再次 .

手里拿着酒杯，他又一次问自己同样的问题。

" [wʌts] ['gəʊɪŋ] [ɒn] ?
" What's going on ?
" 是什么 去 在 ?

“这是怎么回事?

" [ɒn] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['sɪmp(ə)l] .
" On the face of it , it was simple .
" 在 这 脸 的 它 , 它 曾是 简单的 .

“表面上看，这很简单。”

[ɒn] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] ['ɑːnsə(r)] [wɒz; wəz] [raɪt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [hɪm] ,
On the face of it , the answer was right in front of him ,
在 这 脸 的 它 , 这 回答 曾是 正确的 在 正面 的 他 ,

表面上看，答案就在他眼前。

['prɪntɪd] [ɪn] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] [ɒn] [ðə; ði] [frʌnt] [peɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [taɪmz] .
printed in black and white on the front page of the evening Times .
打印 在 黑色的 和 白色的 在 这 正面 页 的 这 晚上 《时代周刊》 .

以黑白印刷版刊登在晚间《泰晤士报》头版。

['hjuːstən] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['peɪpə(r)] [ɒf] [ðə; ði] [bed] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] .
Houston lifted the paper off the bed and looked at it .
休斯顿 抬起 这 纸 离开 这 床 和 看起来 在 它 .

休斯顿拿起床上的纸，看了看。

[ðə; ði] ['bænə(r)] [laɪn] [sed] : [kən'trəʊlə(r)] ['kæptʃəd] [ɪn] ['læmbəθ] !
The banner line said : Controller Captured in Lambeth !
这 横幅 线 说 : 控制器 捕获 在 兰贝斯 !

横幅上写着：兰贝斯区抓获了一名控制者!

[bɪ'niːθ] [ðæt] , [ɪn] [smɔːlə(r)] [taɪp] , [ðə; ði] ['hedlaɪn] ['ædɪd] :
Beneath that , in smaller type , the headline added :
下面 那 , 在 较小的 类型 , 这 标题 额外 :

标题下方，以较小的字体补充道：

['rɒbət] ['hærɪs] [ə'kjuːzd] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [kən'trəʊl] [ɒv; əv] ['bærɪstə(r)] [sɜː(r)] ['luːɪs] ['hʌntli] .
Robert Harris Accused of Taking Control of Barrister Sir Lewis Huntley .
罗伯特 哈里斯 被告 的 采取 控制 的 律师 先生 刘易斯 亨特利 .

罗伯特·哈里斯被指控控制了律师刘易斯·亨特利爵士。

[ðə; ði] ['kɒləm] [ɪt'self] [təʊld] [ðə; ði] [həʊl] ['stɔːri] .
The column itself told the whole story .
这 柱子 本身 讲述 这 所有的 故事 .

专栏文章本身就讲述了整个故事。

['mɪstə(r)] . ['rɒbət] ['hærɪs] , [ɒv; əv] [nəʊ] . - ['ʌpə(r)] ['bɜːkli; 'bɑːkli] [mjuːz] , [hæd; həd] , [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv] ['ment(ə)l] [kən'trəʊl] ,
Mr . Robert Harris , of No . 37 Upper Berkeley Mews , had , by means of mental control ,
先生 . 罗伯特 哈里斯 , 的 不 . - 上 伯克利 巷子 , 有 , 经过 方法 的 精神的 控制 ,

罗伯特·哈里斯先生，住址为上伯克利巷37号，通过精神控制，

['teɪkən]['əʊvə(r)][ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][sɜː(r)] ['luːɪs] [ænd; ənd] [kəm'peld] [hɪm][tuː; tə] [drɔː] [wʌn]['θaʊz(ə)nd]
taken over the mind of Sir Lewis and compelled him to draw one thousand
已采取 超过 这 头脑 的 先生 刘易斯 和 被迫 他 到 画 一 千
[paʊndz] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz][bæŋk] .
pounds out of his bank .
磅 出去 的 他的 银行 .

它控制了路易斯爵士的思想，迫使他从银行取出了一千英镑。

[waɪl] [sɜː(r)] ['luːɪs] [wɒz; wəz] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə] ['hærɪs] [wɪð] [ðə; ði] ['mʌni] ,
While Sir Lewis was returning to Harris with the money ,
尽管 先生 刘易斯 曾是 返回 到 哈里斯 和 这 钱 ,

当刘易斯爵士带着钱返回哈里斯岛时，

[ðə; ði][ju'naɪtɪd] ['neɪʃnz] - [pə'liːs] [hæd; həd][leɪd][ə; eɪ][træp] .
the United Nations Psychodeviant Police had laid a trap .
这 团结的 国家 - 警察 有 铺设 一个 陷阱 .

联合国精神病警察设下了陷阱。

[sɜː(r)] ['luːɪs] , [ə'pɒn] [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] [wen] ['hærɪs] [wɒz; wəz] ['rendəd] [ʌn'kɒnʃəs] [baɪ]
Sir Lewis , upon recovering his senses when Harris was rendered unconscious by
先生 刘易斯 , 之上 恢复中 他的 感官 什么时候 哈里斯 曾是 渲染 无意识 经过
[ə; eɪ] [stʌn] [gʌn] ,
a stun gun ,
一个 眩晕 枪 ,

刘易斯爵士在哈里斯被电击枪击晕后恢复意识时，

[hæd; həd]['gɪv(ə)n] ['evɪdəns] [tuː; tə][ðə; ði][ˌpiː'diː] [pə'liːs] [ænd; ənd][tuː; tə] [ə'fɪʃ(ə)lz] [æt; ət] [njuː] ['skɒtlənd]
had given evidence to the PD Police and to officials at New Scotland
有 给定 证据 到 这 PD 警察 和 到 官员 在 新的 苏格兰
[jɑːd] .
Yard .
院子 .

已向伦敦警察厅和新苏格兰场的官员提供了证据。

['hjuːstən] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [fʊl] - ['kʌlə(r)]['fəʊtəʊ][ɒv; əv] ['hærɪs] [ðæt] [wɒz; wəz] ['prɪntɪd] [əˌlɒŋ'saɪd]
Houston looked at the full - color photo of Harris that was printed alongside
休斯顿 看起来 在 这 满的 - 颜色 照片 的 哈里斯 那 曾是 打印 旁边
[ðə; ði] ['kɒləm] .
the column .
这 柱子 .

休斯顿看着专栏旁边印着的哈里斯的全彩照片。

[naɪs] - ['lʊkɪŋ] [tʃæp] ; [leɪt] ['twentiz] [ɔː(r)] ['ɜːli] ['θəːti]
Nice - looking chap ; late twenties or early thirties
好的 - 寻找 小伙子 ; 晚的 二十多岁 或者 早期的 三十多岁

长相不错的小伙子；二十七八岁或三十出头。

, ['hjuːstən] [gest] .
, Houston guessed .
, 休斯顿 猜对了 .

休斯顿猜测道。

[blɒnd] - [red] [heə(r)] , [bluː] [aɪz] .
Blond - red hair , blue eyes .
金发 - 红色的 头发 , 蓝色的 眼睛 .

金红色头发，蓝色眼睛。

[ɔːl] - [ɪn] - [ɔːl] , [ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] , [bʌt; bət]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [sɔːt] [ɒv; əv][mæn] .
All - in - all , a very pleasant , but ordinary sort of man .
全部 - 在 - 全部 , 一个 非常 令人愉快的 , 但 普通的 种类 的 男人 .

总而言之，他是一个非常和蔼可亲，但又很普通的人。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] ['evɪdəns] [ðæt] [ə; eɪ] [kən'trəʊlə(r)] [hæd; həd] [biːn] [æt; ət] [wɜːk] [ɪn] ['lʌndən]
There had been evidence that a Controller had been at work in London
那里 有 到过 证据 那 一个 控制器 有 到过 在 工作 在 伦敦
[fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [wiːks] [naʊ] .
for some weeks now .
为了 一些 周 现在 .

有证据表明，一名财务主管已经在伦敦工作了好几个星期了。

[twelv] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] , ['sevrəl] [men] , ['fɒləʊɪŋ] [æn; ən] ['ɪmpʌls] , [hæd; həd] [meɪld] ['twenti] [paʊndz]
Twelve days before , several men , following an impulse , had mailed twenty pounds
十二 天 前 , 一些 男人 , 下列的 一个 冲动 , 有 邮寄 二十 磅
[tuː; tə] [ə; eɪ] " ['rɪtʃəd] ['hemstɪd] ,
to a " Richard Hempstead ,
到 一个 " 理查德 亨普斯特德 ,

十二天前，几个男人一时冲动，给一个名叫"理查德·亨普斯特德"的人寄了二十英镑。

" ['dʒen(ə)rəl] [dɪ'lɪvəri] , [ˌwɔːtə'luː] ['steɪʃ(ə)n] .
" General Delivery , Waterloo Station .
" 一般的 送货 , 滑铁卢 车站 .

"滑铁卢车站普通快递。"

[baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] ['mætə(r)] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɔː'θɒrətiz] - [ə'tenʃ(ə)n] ,
By the time the matter had come to the authorities ' attention ,
经过 这 时间 这 事情 有 来 到 这 当局 - 注意力 ,

当此事引起当局注意时，

[ðə; ði] ['envələʊps; 'ɑːnvələʊps] [hæd; həd] [biːn] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kən'trəʊlə(r)] [hæd; həd]
the envelopes had been called for and the Controller had
这 信封 有 到过 称为 为了 和 这 控制器 有
[ɪ'skeɪpt] .
escaped .
逃脱 .

信封已被索取，而主管已逃脱。

['rɒbət] ['hærɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] [fɜːst] [kən'trəʊlə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] ['kæptʃəd] , [nɔː(r)] , ['hjuːstən] [njuː] ,
Robert Harris was not the first Controller to be captured , nor , Houston knew ,
罗伯特 哈里斯 曾是 不是 这 第一的 控制器 到 是 捕获 , 也不 , 休斯顿 知道 ,

罗伯特·哈里斯并非第一个被俘的财务主管，休斯顿也不知道这一点。

[wʊd] [hiː; hi] [biː; bi] [ðə; ði] [lɑːst] .
would he be the last .
会 他 是 这 最后的 .

他会是最后一个吗?

[ðə; ði] [fɜːst] [wʌn] [hæd; həd] [ʃəʊn] [ʌp] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ˌsɪks'tiːn] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] , [ɪn] ['dæləs] , ['teksəs] ,
The first one had shown up more than sixteen years before , in Dallas , Texas ,
这 第一的 一 有 所示 向上 更多的 比 十六 年 前 , 在 达拉斯 , 德克萨斯州 ,
[ˌjuː es 'eɪ] .
USA .
美国 .

第一台机器早在十六年前就出现了，地点是美国德克萨斯州达拉斯市。

['hjuːstən] [grɪnd] [æz; əz] [hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
Houston grinned as he thought of it .
休斯顿 咧嘴一笑 作为 他 想法 的 它 .

休斯顿想到这里，咧嘴一笑。

[prə'dʒektɪv] [tə'lepəθi] [hæd; həd] ['əʊnli] [biːn] [ə; eɪ] [-] [aɪ'dɪə] [bæk] [ðen] .
Projective telepathy had only been a crackpot's idea back then .
投射 心灵感应 有 仅有的 到过 一个 疯子的 主意 后退 然后 .

当时，投射性心灵感应只是疯子的臆想而已。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] ['meni] [ɪn'telɪdʒənt] , [seɪn] [men] ,
In spite of the work of many intelligent , sane men ,
在 尽管如此 的 这 工作 的 许多 聪明的 , 理智 男人 ,

尽管许多聪明理智的人付出了努力，

[huː] [hæd; həd] [ʃəʊn] [ðæt] ['ment(ə)l] [p'aʊəz] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri][dɪd][ɪg'zɪst] ,
who had shown that mental powers above and beyond the ordinary did exist ,
WHO 有 所示 那 精神的 权力 多于 和 超过 这 普通的 做过 存在 ,

他证明了超乎寻常的精神力量确实存在，

[ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [mæn] ['sɪmpli] [lɑːft] [ɒf] [sʌtʃ] ['nɒns(ə)ns] .
the average man simply laughed off such nonsense .
这 平均的 男人 简单地 笑了 离开 这样的 废话 .

普通人只会对这种无稽之谈一笑置之。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['mɪstɪsɪzəm] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['mædʒɪk] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['fuːlɪʃ] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] .
It was mysticism ; it was magic ; it was foolish superstition .
它 曾是 神秘主义 ; 它 曾是 魔法 ; 它 曾是 愚蠢 迷信 .

那是神秘主义；那是魔法；那是愚蠢的迷信。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [truː] .
It was anything but true .
它 曾是 任何事物 但 真的 .

这完全不是事实。

[bʌt; bət]['evə(r)] [sɪns] " ['blækdʒæk] " ['dɑːnəli] [hæd; həd] ['præktɪkli] ['teɪkən][kən'trəʊl][ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl]
But ever since " Blackjack " Donnely had practically taken control of the whole
但 曾经 自从 " 二十一点 " 唐纳利 有 几乎 已采取 控制 的 这 所有的
['sɪti] [ɒv; əv] ['dæləs] ,
city of Dallas ,
城市 的 达拉斯 ,

但自从"黑杰克"唐纳利实际上控制了整个达拉斯市以来，

[ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [mæn][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd] .
the average man had changed his mind .
这 平均的 男人 有 已更改 他的 头脑 .

普通人改变了主意。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [stɪl] [mɪ'stɪəriəs] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [stɪl] ['mædʒɪk] ;
It was still mysterious ; it was still magic ;
它 曾是 仍然 神秘 ; 它 曾是 仍然 魔法 ;

它依然神秘，依然充满魔力；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [wɪəd] ['mækə'neiʃənz -mæʃ][ɒv; əv][ðə; ði][suːpə'nɔːm(ə)l; sjuː-][maɪnd][wɜː(r); wə(r)]
but now the weird machinations of the supernormal mind were
但 现在 这 诡异的 阴谋 的 这 超常 头脑 是
['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [fɪəd] .
something to be feared .
某物 到 是 害怕 .

但现在，超常思维的怪异运作却令人恐惧。

[ɪn][ðə; ði][ˌsɪks'tiːn] [j'iəz] [ðæt] [hæd; həd] [in'sjuː] [sɪns] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv][ðə; ði][æb'nɔːm(ə)l]
In the sixteen years that had ensued since the discovery of the abnormal
在 这 十六 年 那 有 随后 自从 这 发现 的 这 异常
['ment(ə)l] [p'aʊəz] [ɒv; əv] " ['blækdʒæk] " ['dɑːnəli] ,
mental powers of " Blackjack " Donnely ,
精神的 权力 的 " 二十一点 " 唐纳利 ,

在发现"黑杰克"唐纳利的异常精神力量之后的十六年里，

['ruːməz] [hæd; həd] [spred] [ɔːl] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [wɜːld] .
rumors had spread all over the world .
谣言 有 传播 全部 超过 这 世界 .

谣言传遍了世界各地。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [men] [huː] [kʊd; kəd] ['levɪteɪt] — [flaɪ] [θruː] [ðə; ði]
There were supposed to be men who could levitate — fly through the
那里 是 据称 到 是 男人 WHO 可以 悬浮 — 飞 通过 这
[eə(r)] [æt; ət] [wɪl] .
air at will .
空气 在 将要 .

据说有些人能够悬浮——随意在空中飞行。

['ʌðə(r)z] [kʊd; kəd] [wɔːk] [θruː] [wɔːlz] , [ænd; ənd] [stɪl] ['ʌðə(r)z] [kʊd; kəd] [meɪk] [ðəm'selvz] [ɪn'vɪzəb(ə)l] .
Others could walk through walls , and still others could make themselves invisible .
其他的 可以 走 通过 墙壁 ， 和 仍然 其他的 可以 制作 他们自己 无形的 .

有些人可以穿墙而过，还有些人可以让自己隐形。

[ðə; ði] ['hɒrəb(ə)l] ['mɒnstəz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [tuː; tə] [biː; bi] ['wɔːkɪŋ] [ðə; ði] [ɜːθ]
The horrible monsters that were supposed to be walking the Earth
这 可怕 怪物 那 是 据称 到 是 步行 这 地球
[wɜː(r); wə(r)] ['liːdʒən] .
were legion .
是 军团 .

那些本应在地球上游荡的可怕怪物数量众多。

['æktʃuəli] , ['əʊnli] [wʌn] [taɪp] [ɒv; əv] [suːpə'nɔːm(ə)l; sjuː-] - [hæd; həd] [biːn] [faʊnd] — [ðə; ði]
Actually , only one type of supernormal psychodeviant had been found — the
实际上 ， 仅有的 一 类型 的 超常 - 有 到过 成立 — 这
['telɪpæθ] ,
telepath ,
心灵感应 ，

事实上，人们只发现了一种超常心理异常者——心灵感应者。

[ðə; ði] ['maɪndˌriːdər] [huː] [kʊd; kəd] [prəʊb] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ment(ə)l] ['prəʊsesɪz] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] .
the mindreader who could probe into the mental processes of others .
这 读心者 WHO 可以 探测 进入 这 精神的 流程 的 其他的 .

能够洞察他人心理过程的读心者。

[wɜːs] [ðæn; ðən] [ðæt] , [ðə; ði] ['telɪpæθ] [kʊd; kəd] ['prɒdʒekt; prə'dʒekt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [θɔːts] ['ɪntuː] [ðə; ði]
Worse than that , the telepath could project his own thoughts into the
更糟 比 那 ， 这 心灵感应 可以 项目 他的 自己的 想法 进入 这
[maɪnd] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] ,
mind of another ,
头脑 的 其他 ，

更糟糕的是，心灵感应者还能将自己的想法投射到另一个人的脑海中。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['vɪktɪm] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [ðə; ði] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)] [hɪz; ɪz] [əʊn] .
so that the victim supposed that the thoughts were his own .
所以 那 这 受害者 据称 那 这 想法 是 他的 自己的 .

因此，受害者以为这些想法是他自己的想法。

['æktʃuəli] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [haɪ] - ['paʊəd] [fɔːm] [ɒv; əv] ['hɪpnətɪzəm] ;
Actually , it was a high - powered form of hypnotism ;
实际上 ， 它 曾是 一个 高的 - 动力 形式 的 催眠术 ；

实际上，那是一种威力强大的催眠术；

[ðə; ði] ['vɪktɪm] [kʊd; kəd] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [duː; də] ['eniθɪŋ] [ðə; ði] [prə'dʒektɪv] ['telɪpæθ] ['wɒntɪd] [hɪm]
the victim could be made to do anything the projective telepath wanted him
这 受害者 可以 是 制成 到 做 任何事物 这 投射 心灵感应 通缉 他
[tuː; tə] .
to .
到 .

受害者可以被投射型心灵感应者控制，去做任何他想让他做的事情。

" ['blækdʒæk] " ['dɑːnəli] [hæd; həd] [meɪd] [ðæt] [klɪə(r)][ɪn][hɪz; ɪz]['traɪəl][ɪn] ['teksəs] .

" Blackjack " Donnely had made that clear in his trial in Texas .

" 二十一点 " 唐纳利 有 制成 那 清除 在 他的 审判 在 德克萨斯州 .

“黑杰克”唐纳利在德克萨斯州的审判中已经明确表达了这一点。

['dɑːnəli] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ][bɪg][mæn] — [bɪg] ['fɪzɪkli] , [ænd; ənd][ɪm'pɔːt(ə)nt][ɪn] ['sɪti] ['pɒlətɪks] .

Donnely had been a big man — big physically , and important in city politics .

唐纳利 有 到过 一个 大的 男人 — 大的 身体 , 和 重要的 在 城市 政治 .

唐纳利是个身材高大、在市政政治中举足轻重的人物。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlsəʊ] [biːn] [æz; əz] ['ærəgənt] [æz; əz][ðə; ði]['dev(ə)l][hɪm'self] .

He had also been as arrogant as the Devil himself .

他 有 还 到过 作为 傲慢的 作为 这 魔鬼 他自己 .

他傲慢得如同魔鬼一般。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['ærəgəns] [ðæt] [hæd; həd]['faɪnəli] [trɪpt] [ʌp] ['dɑːnəli] .

It was the arrogance that had finally tripped up Donnely .

它 曾是 这 傲慢 那 有 最后 绊倒了 向上 唐纳利 .

正是这种傲慢最终绊倒了唐纳利。

[hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [hɪm'self][ɪm'pregnəb(ə)l] .

He had thought himself impregnable .

他 有 想法 他自己 坚不可摧 .

他曾以为自己所向披靡。

[heɪld] ['ɪntuː] [kɔːt] [ɒn] ['t͡ʃɑːd͡ʒɪz] [ɒv; əv] [ˌmɪsəˌprəʊpri'eɪʃn] [ɒv; əv]['pʌblɪk] [fʌndz] ,

Haled into court on charges of misappropriation of public funds ,

被洗礼 进入 法庭 在 收费 的 挪用 的 民众 资金 ,

因涉嫌挪用公款被传唤至法庭

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst][sæt][ænd; ənd] [smɜːk] [waɪl] ['sevrəl] ['wɪtnəsiz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [steɪt]

he had just sat and smirked while several witnesses for the State

他 有 只是 卫星 和 他冷笑了一声。 尽管 一些 证人 为了 这 状态

[əd'mɪtɪd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]['eɪdɪd] ['dɑːnəli] ,

admitted that they had aided Donnely ,

承认 那 他们 有 协助 唐纳利 ,

当几名州政府证人承认他们曾帮助过唐纳利时，他只是坐在那里冷笑。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kleɪmd] [hiː; hi][hæd; həd] " ['hɪpnətaɪzd] " [ðem; ðəm] .

but they claimed he had " hypnotized " them .

但 他们 声称 他 有 " 被催眠 " 他们 .

但他们声称他“催眠”了他们。

['dɑːnəli] ['dɪd(ə)nt][traɪ][tuː; tə][ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['evɪdəns] — [ðæts] [weə(r)] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz]

Donnely didn't try to interfere with the evidence — that's where he made his

唐纳利 没有 尝试 到 干扰 和 这 证据 — 那就是 在哪里 他 制成 他的

[mis'teik] .

mistake .

错误 .

唐纳利并没有试图干扰证据——他的错误就在于此。

[ænd; ənd] [ðæts] [weə(r)] [hɪz; ɪz] ['ærəgəns] [trɪpt] [hɪm] [ʌp] .

And that's where his arrogance tripped him up .

和 那就是 在哪里 他的 傲慢 绊倒了 他 向上 .

而正是他的傲慢让他栽了跟头。

[ɪf] [id] [juːst] [ˌtelɪ'pæθɪk] [prə'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə] ['ɪnfluəns] [ðə; ði] [steɪt] [ə'tɜːni] [ɔː(r)][ðə; ði] ['wɪtnəsiz]

If he'd used telepathic projection to influence the State Attorney or the witnesses

如果 他会 用过的 心灵感应 投影 到 影响 这 状态 律师 或者 这 证人

[ɔː(r)][ðə; ði][dʒʌdʒ][ɔː(r)][ðə; ði][grænd]['dʒʊəri][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['traɪəl] ,

or the judge or the Grand Jury before the trial ,

或者 这 法官 或者 这 盛大 陪审团 前 这 审判 ,

如果他曾在审判前利用心灵感应影响州检察官、证人、法官或大陪审团，

[hiː; hi] [mait] ['nevə(r)][hæv; həv] [biːn] [dɪ'skʌvəd] [æz; əz][ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv][ðə; ði] [kən'trəʊləz] .
he might never have been discovered as the first of the Controllers .
他 可能 绝不 有 到过 发现 作为 这 第一的 的 这 控制器 .

他或许永远不会被发现是第一个控制者。

[bʌt; bət] [ðæt] ['wʌznt] - [staɪl] .
But that wasn't Donnely's style .
但 那 不是 - 风格 .

但这并非唐纳利的风格。

" [nʌn] [ɒv; əv] [ðɪs] ['næmbi] - ['pæmbi] [stʌf] , " [hiː; hi][hæd; həd][wʌns] [biːn] [kwəʊtid][æz; əz] ['seɪɪŋ] ;
" None of this namby - pamby stuff , " he had once been quoted as saying ;
" 没有任何 的 这 南比 - 潘比 东西 , " 他 有 一次 到过 引 作为 说 ;

“不要这种软弱无力的东西,”他曾被引述说过;

" [ɪf] [juː; jʊ][gɒt] ['enəmɪz] , [doʊnt] [tiːz] - [ɪm] — [ʃəʊ] - [ɪm] [huz] ['rʌnɪŋ] [θɪŋz] .
" if you got enemies , don't tease ' em — show ' em who's running things .
" 如果 你 得到 敌人 , 不 逗 - 呃 — 展示 - 呃 谁是 跑步 事物 .

“如果你有敌人，不要戏弄他们——让他们知道谁才是老大。”

['blækdʒæk] - [ɪm] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] .
Blackjack ' em , if you have to .
二十一点 - 呃 , 如果 你 有 到 .

如果必要的话，就用二十一点打败他们。

" [ænd; ənd] [ðæts] [ɪg'zæktli] [wɒt] " ['blækdʒæk] " ['dɑːnəli] [hæd; həd] [dʌn] .
" And that's exactly what " Blackjack " Donnely had done .
" 和 那就是 确切地 什么 " 二十一点 " 唐纳利 有 完毕 .

“而这正是‘黑杰克’唐纳利所做的。”

[ðə; ði]['traɪəl][wɒz; wəz][ə; eɪ] [fɑːs] [frɒm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][end] ; [iːtʃ] ['wɪtnəs] [geɪv] [hɪz; ɪz]
The trial was a farce from beginning to end ; each witness gave his
这 审判 曾是 一个 闹剧 从 开始 到 结尾 ; 每个 证人 给予 他的
['evɪdəns] [frɒm; frəm][ðə; ði][stænd] ,
evidence from the stand ,
证据 从 这 站立 ,

审判从头到尾都是一场闹剧；每个证人都在证人席上作证。

[ænd; ənd] [ðen] ['dɑːnəli] [tʊk] [kən'trəʊl][ɒv; əv][ðeə(r)][maɪndz][ænd; ənd] [meɪd] [ðem; ðəm] [rɪ'fjuːt] ['evri]
and then Donnely took control of their minds and made them refute every
和 然后 唐纳利 采取 控制 的 他们的 思想 和 制成 他们 反驳 每一个
[bɪt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
bit of it ,
少量 的 它 ,

然后唐纳利控制了他们的思想，让他们逐条反驳这些说法。

['pʌblɪkli] [ænd; ənd] ['tɪəfəli] [ə'pɒlədʒaɪzɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] " ['wʌndəf(ə)l] ['mɪstə(r)] . ['dɑːnəli] " [fɔː(r); fə(r)]
publicly and tearfully apologizing to the " wonderful Mr . Donnely " for
公开 和 泪流满面 道歉 到 这 " 精彩的 先生 . 唐纳利 " 为了
['seɪɪŋ] [sʌtʃ] [ˌʌn'kaɪnd] [θɪŋz] [ə'baʊt] [hɪm] .
saying such unkind things about him .
说 这样的 不友善 事物 关于 他 .

公开声泪俱下地向“了不起的唐纳利先生”道歉，为自己说了那些不友善的话而道歉。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒʊəri] [njuː] ['sʌmθɪŋ] ['fʌni] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][ɒn] , [bʌt; bət] [ðeɪ]
The judge and the jury knew something funny was going on , but they
这 法官 和 这 陪审团 知道 某物 有趣的 曾是 去 在 , 但 他们
[hæd; həd][nəʊ] ['evɪdəns] ,
had no evidence ,
有 不 证据 ,

法官和陪审团都觉得事情有些蹊跷，但他们没有证据。

[wʌn] [wei] [ɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] .
one way or another .
一 方式 或者 其他 .

不管怎样。

[ðə; ði] [keɪs] , ['iːv(ə)n] [æt; ət] [ðæt] [pɔɪnt] , [mait] [hæv; həv] [endid] [wɪð] [æn; ən] [ə'kwɪt(ə)l] [ɔː(r)] [ə; eɪ]
The case , even at that point , might have ended with an acquittal or a
这 案件 , 甚至 在 那 观点 , 可能 有 结束 和 一个 开释 或者 一个
[hʌŋ] ['dʒʊəri] ,
hung jury ,
悬挂 陪审团 ,

即使到了那个时候，这起案件也可能以无罪释放或陪审团意见不一而告终。

[bʌt; bət] ['dɑːnəli] ['wʌznt] [θruː] ['juːzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['blækdʒæk] .
but Donnely wasn't through using his blackjack .
但 唐纳利 不是 通过 使用 他的 二十一点 .

但唐纳利并没有停止使用他的二十一点。

[hiː; hi] [tʊk] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [maɪnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɔːmən] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒʊəri] .
He took over the mind of the foreman of the jury .
他 采取 超过 这 头脑 的 这 领班 的 这 陪审团 .

他控制了陪审团主席的思想。

[ðə; ði] ['fɔːmən] [kleɪmd] ['leɪtə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['dʒʊəri] [hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [riːtʃ] [nəʊ]
The foreman claimed later that the jury had decided that they could reach no
这 领班 声称 之后 那 这 陪审团 有 决定 那 他们 可以 抵达 不
[dɪ'sɪʒ(ə)n] .
decision .
决定 .

工头后来声称，陪审团决定无法达成一致意见。

['ʌðə(r)] [d'ʒʊərəz] [kleɪmd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] ['dɑːnəli] [wɒz; wəz] ['gɪlti] ,
Other jurors claimed that they had decided Donnely was guilty ,
其他 陪审员 声称 那 他们 有 决定 唐纳利 曾是 有罪的 ,

其他陪审员声称他们已经认定唐纳利有罪。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] ['prɒbəbli] [æn; ən] [eks] [pəʊst] ['fæktəʊ] [swɪtʃ] .
but that was probably an ex post facto switch .
但 那 曾是 大概 一个 前任 邮政 事实上 转变 .

但那很可能是事后改变的。

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪd(ə)nt] ['mætə(r)] , ['eniweɪ] ; [wen] [ðə; ði] ['fɔːmən] [keɪm] [aʊt] , [hiː; hi] [prə'naʊnst] ['dɑːnəli]
It didn't matter , anyway ; when the foreman came out , he pronounced Donnely
它 没有 事情 , 反正 ; 什么时候 这 领班 来了 出去 , 他 发音 唐纳利
['ɪnəs(ə)nt] .
innocent .
清白的 .

反正也没什么关系；工头出来后，宣布唐纳利无罪。

[ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [endid] [ˌaɪ 'tiː] .
That should have ended it .
那 应该 有 结束 它 .

事情本该就此结束了。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [d'ʒʊərəz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['prəʊtest] , [bʌt; bət] [baɪ] [ðæt] [taɪm] ,
The other jurors began to protest , but by that time ,
这 其他 陪审员 开始 到 反对 , 但 经过 那 时间 ,

其他陪审员开始抗议，但那时，

['dɑːnəli] [hæd; həd] [geɪnd] [kən'trəʊl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒʌdʒɪz] [maɪnd] .
Donnely had gained control of the judge's mind .
唐纳利 有 获得 控制 的 这 法官的 头脑 .

唐纳利控制了法官的思想。

['ræpɪdli] , [ðə; ði] [dʒʌdʒ] ['saɪlənst] [ðə; ði] [d'ʒʊərəz] , [dɪ'kleəd] ['dɑːnəli] [tuː; tə] [biː; bi] [friː] ,
Rapidly , the judge silenced the jurors , declared Donnely to be free ,
快速 , 这 法官 沉默 这 陪审员 , 声明 唐纳利 到 是 自由的 ,

法官迅速制止了陪审团的发言，宣布唐纳利无罪释放。

[ænd; ənd] [ðen] ['pʌblɪkli] [ə'pɒlədʒaɪzd] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] ['deərɪŋ] [tuː; tə] [daʊt] ['mɪstə(r)] . ['dɑːnəli] .
and then publicly apologized for ever daring to doubt Mr . Donnely .
和 然后 公开 道歉 为了 曾经 大胆 到 怀疑 先生 . 唐纳利 .

然后公开道歉，为自己曾经胆敢质疑唐纳利先生而道歉。

[ðə; ði] [steɪts] [ə'tɜːni] [wɒz; wəz] ['iːkwəli] [vɜː'bəʊs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ə'pɒlədʒi] ;
The State's Attorney was equally verbose in his apology ;
这 州的 律师 曾是 同样地 冗长 在 他的 道歉 ;

州检察官的道歉同样冗长；

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst] [ɪn] [tɪəz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] " [diːp] [kən'trɪʃ(ə)n] [æt; ət] ['hævɪŋ] [kɑːst]
he was almost in tears because of his " deep contrition at having cast
他 曾是 几乎 在 眼泪 因为 的 他的 " 深的 忏悔 在 拥有 投掷
[ə'spəːʃən] [ɒn] [ðə; ði] ['spɒtləs] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] [səʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [mæn] .
aspersions on the spotless character of so great a man .
诽谤 在 这 一尘不染 特点 的 所以 伟大的 一个 男人 .

他几乎要哭了，因为他"对自己诋毁如此伟大人物的纯洁品格深感懊悔"。

" ['dɑːnəli] [wɒz; wəz] [rɪ'liːst] .
" Donnely was released .
" 唐纳利 曾是 发布 .

唐纳利被释放了。

[ðə; ði] [nekst] ['iːvnɪŋ] , " ['blækdʒæk] " ['dɑːnəli] [wɒz; wəz] [ʃɒt] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] [ɒv; əv]
The next evening , " Blackjack " Donnely was shot down at the front door of
这 下一个 晚上 , " 二十一点 " 唐纳利 曾是 射击 向下 在 这 正面 门 的
[hɪz; ɪz] [əʊn] [həʊm] .
his own home .
他的 自己的 家 .

第二天晚上，"黑杰克"唐纳利在自家门口被枪杀。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [,fɪf'tiːn] ['bʊlɪt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] ; [θriː] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] . - , [faɪv] [frɒm; frəm] [ə; eɪ]
There were fifteen bullets in his body ; three from a . 32 , five from a
那里 是 十五 子弹 在 他的 身体 ; 三 从 一个 . - , 五 从 一个
. - ,
. 38 ,
. - ,

他体内有十五颗子弹；三颗来自.32口径手枪，五颗来自.38口径手枪。

[ænd; ənd] ['sev(ə)n] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] . - .
and seven from a . 45 .
和 七 从 一个 . - .

还有七发来自.45口径手枪。

[ðə; ði] [pə'liːs] [ɪn,vestɪ'geɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [fɑː(r)] [frɒm; frəm] ['θʌrə] ; ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [meɪ] [hæv; həv]
The police investigation was far from thorough ; any evidence that may have
这 警察 调查 曾是 远的 从 彻底 ; 任何 证据 那 可能 有
[tɜːnd] [ʌp] ['sʌmhaʊ] [gɒt] [lɒst] .
turned up somehow got lost .
转向 向上 不知何故 得到 丢失的 .

警方的调查远称不上彻底；任何可能发现的证据都不知何故丢失了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['leɪbld] [æz; əz] " ['hɒmɪsaɪd] [kə'mɪtɪd] [baɪ]['pɜːs(ə)n][ɔː(r)] [p'ɜːsənz] [ˌʌn'nəʊn] , "
It was labelled as " homicide committed by person or persons unknown , "
它 曾是 标签 作为 " 杀人 坚定的 经过 人 或者 人 未知 , "
[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [steɪd] [ðæt] [wei] .
and it stayed that way .
和 它 入住 那 方式 .

案件被定性为"身份不明者所为的凶杀案"，并且一直保持着这种定性。

['dɑːnəli] [wɒz; wəz]['əʊnli][ðə; ði][fɜːst] .
Donnely was only the first .
唐纳利 曾是 仅有的 这 第一的 .

唐纳利只是第一个。

[ɪn][ðə; ði][nekst] [tuː] [j'iəz] , [fɔː(r)][mɔː(r)] [ʃəʊd] [ʌp] .
In the next two years , four more showed up .
在 这 下一个 二 年 , 四 更多的 显示 向上 .

接下来的两年里，又出现了四个人。

['evriwʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ɪn][wʌn] [wei] [ɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] ,
Everyone of them , in one way or another ,
每个人 的 他们 , 在 一 方式 或者 其他 ,

他们每个人，无论以何种方式，

[hæd; həd] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [geɪn] ['paʊə(r)] [ɔː(r)] ['mʌni] [baɪ]['ment(ə)l][prə'dʒekʃ(ə)n] .
had attempted to gain power or money by mental projection .
有 尝试过 到 获得 力量 或者 钱 经过 精神的 投影 .

曾试图通过精神投射来获取权力或金钱。

['evriwʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['twɪstɪd] [ˌmegələ'meɪniæk] .
Everyone of them was a twisted megalomaniac .
每个人 的 他们 曾是 一个 扭曲 狂妄自大者 .

他们每个人都是心理扭曲的自大狂。

['hjuːstən] [lʊkt] [ə'gen] [æt; ət] ['hærɪsɪz] ['pɪktʃə(r)][ɒn][ðə; ði] [frʌnt] [peɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ði] [taɪmz] .
Houston looked again at Harris's picture on the front page of the Times .
休斯顿 看起来 再次 在 哈里斯的 图片 在 这 正面 页 的 这 《时代周刊》 .

休斯顿再次看了看《泰晤士报》头版上哈里斯的照片。

[hɪə(r)][wɒz; wəz][wʌn][kən'trəʊlə(r)] [huː] ['naɪðə(r)] [lʊkt] [nɔː(r)]['æktɪd][laɪk] [ə; eɪ][ˌmegələ'meɪniæk] .
Here was one Controller who neither looked nor acted like a megalomaniac .
这里 曾是 一 控制器 WHO 两者都不 看起来 也不 行动 喜欢 一个 狂妄自大者 .

这位总管看起来不像个自大狂，行为举止也不像。

[ðæt] [ˌwʊdnt] [meɪk] [mʌtʃ] ['dɪfrəns] [tuː; tə][ðə; ði][ˌpiː'diː] [pə'liːs] ; [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)lz]
That wouldn't make much difference to the PD Police ; as far as the officials
那 不会 制作 很多 不同之处 到 这 PD 警察 ; 作为 远的 作为 这 官员
[wɜː(r); wə(r)] [kən'sɜːnd] ,
were concerned ,
是 担心的 ,

对警察局来说，这不会造成太大影响；就官员们而言，

[ðə; ði][ə'bɪləti][tuː; tə]['prɒdʒekt; prə'dʒekt] [ˌtelɪ'pæθɪkli] [ænd; ənd][ðə; ði][teɪnt][ɒv; əv] [dɪ'luːʒən] [ɒv; əv]
the ability to project telepathically and the taint of delusions of
这 能力 到 项目 心灵感应 和 这 污点 的 妄想 的
['grændʒə(r)] [went] [hænd][ɪn][hænd] .
grandeur went hand in hand .
宏伟 去 手 在 手 .

心灵感应能力和妄自尊大的倾向是相辅相成的。

[kən'trəʊləz] [wɜː(r); wə(r)]['paʊə(r)] - [mæd][ænd; ənd]['krɪmɪn(ə)l][baɪ][ˌdefɪ'nɪʃ(ə)n] .
Controllers were power - mad and criminal by definition .
控制器 是 力量 - 疯狂的 和 刑事 经过 定义 .

从定义上讲，控制者都是权力狂和罪犯。

[fɪə(r)] [stɪl] [ruːld] [ðə; ði][ɪ'məʊʃən(ə)l] [ɹɪ'ækʃənz] [ə'genst] [kən'trəʊləz] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [prə'tekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] - [pə'liːs] .
Fear still ruled the emotional reactions against Controllers , in spite of the protection of the Psychodeviant Police .
害怕 仍然 裁决 这 情绪 反应 反对 控制器 ， 在 尽管如此 的 这 保护 的 这 - 警察 .

尽管有精神异常警察的保护，但恐惧仍然主导着人们对控制者的情绪反应。

[bʌt; bət]['deɪvɪd] ['hjuːstən] [njuː] [dæmd] [gʊd] [ænd; ənd] [wel] [ðæt] [ɔːl] ['tɛləˌpæθs] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ˌnesə'serəli] [ɪn'seɪn] .
But David Houston knew damned good and well that all telepaths were not necessarily insane .
但 大卫 休斯顿 知道 该死的 好的 和 出色地 那 全部 心灵感应者 是 不是 一定 疯狂的 .

但大卫·休斯顿非常清楚，并非所有心灵感应者都是疯子。

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] .
He should know .
他 应该 知道 .

他应该知道。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][kən'trəʊlə(r)] , [hɪm'self] .
He was a Controller , himself .
他 曾是 一个 控制器 , 他自己 .

他本人就是一名财务总监。

- !
Brrrring !
- !

嗡嗡！

['deɪvɪd] ['hjuːstən] [tɒst] [ðə; ði]['peɪpə(r)][ɒn][ðə; ði][bed][ænd; ənd] [wɔːkt] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [fəʊn] .
David Houston tossed the paper on the bed and walked over to the phone .
大卫 休斯顿 抛掷 这 纸 在 这 床 和 步行 超过 到 这 电话 .

大卫·休斯顿把报纸扔到床上，走到电话旁。

[hiː; hi] [kʌt] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːkɪt] ,
He cut in the circuit ,
他 切 在 这 电路 ,

他切断了电路，

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [foʊnz] [ˌtiː 'viː] [skriːn] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['kɔːlə(r)] .
and waited for the phone's TV screen to show the face of his caller .
和 等待 为了 这 手机的 电视 屏幕 到 展示 这 脸 的 他的 呼叫者 .

他等待着手机的电视屏幕上出现来电者的脸。

[bʌt; bət][ðə; ði] [skriːn] [rɪ'meɪnd] [blæŋk] .
But the screen remained blank .
但 这 屏幕 剩余 空白的 .

但屏幕始终一片空白。

" [huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
" Who is it ?
" WHO 是 它 ?

“是谁？

" ['hjuːstən] [ɑːskt] .
" Houston asked .
" 休斯顿 问 .

休斯顿问道。

" [ɪz] [ðɪs] ['tʃaːriŋ] [krɒs] ['sɛvən] - - ?
" Is this CHAring Cross 7 - 8161 ?
" 是 这 查林 叉 7 - - ?

“这是 CHARING CROST 7-8161 吗？”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmənz] [vɔɪs] , [sɒft] [ænd; ənd] [wel] - ['mɔdjuleitid] .
" It was a woman's voice , soft and well - modulated .
" 它 曾是 一个 女性的 嗓音 , 柔软的 和 出色地 - 调制 .

“那是一个女人的声音，柔和而富有磁性。”

" [nəʊ] , [ðɪs] [ɪz] ['tʃelsi] ['sɛvən] - - , " ['hjuːstən] [sed] .
" No , this is CHElsea 7 - 8161 , " Houston said .
" 不 , 这 是 切尔西 7 - - , " 休斯顿 说 .

“不，这是切尔西 7-8161，”休斯顿说。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv]['daiəl, dail][siː] - [eɪtʃ] - [iː] [ɪn'sted] [ɒv; əv][siː] - [eɪtʃ] - [ə; eɪ] . "
" You must have dialed C - H - E instead of C - H - A . "
" 你 必须 有 拨号 C - H - E 反而 的 C - H - 一个 . "

“你一定是拨错了号码，拨成了 CHE 而不是 CHA。”

" [əʊ] . [aɪm] ['veri] ['sɒri] .
" Oh . I'm very sorry .
" 哦 . 我是 非常 对不起 .

“哦，我非常抱歉。”

[ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] .
Excuse me .
原谅 我 .

打扰一下。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [klɪk] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hʌŋ] [ʌp] .
" There was a click , and she hung up .
" 那里 曾是 一个 点击 , 和 她 悬挂 向上 .

“咔哒一声，她挂断了电话。”

['hjuːstən] [wɔːkt] [bæk] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði][bed][ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz]['peɪpə(r)] .
Houston walked back over to the bed and picked up his paper .
休斯顿 步行 后退 超过 到 这 床 和 挑选 向上 他的 纸 .

休斯顿走回床边，拿起他的报纸。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .
He looked at it , but he didn't read it .
他 看起来 在 它 , 但 他 没有 读 它 .

他看了看，但没有读。

[ˌaɪ 'tiː][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['ɪntrəstɪd] [hɪm] .
It no longer interested him .
它 不 更长 感兴趣的 他 .

他对此不再感兴趣了。

[səʊ] - [wɒz; wəz]['faɪnəli][ɪn] ['lʌndən] , [eɪ] ?
So Dorrine was finally in London , eh ?
所以 - 曾是 最后 在 伦敦 , 嗯 ?

所以多琳终于到伦敦了，是吗？

[id] ['rekəg'naɪzd][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ['ɪnstəntli] ;
He'd recognized her voice instantly ;
他会 认可 她 嗓音 即刻 ;

他立刻认出了她的声音；

['iːv(ə)n] [j'iəz] [ɒv; əv] ['treɪnɪŋ] ['kʊd(ə)nt] ['smʌðə(r)] [ðə; ði] [ˌmɪd'westən] [ə'merɪkən] [ɒv; əv] [ʃɪ'kɑːgəʊ]
even years of training couldn't smother the midwestern American of Chicago
甚至 年 的 训练 不能 窒息 这 美国中西部 美国人 的 芝加哥

[kəm'pliːtli] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [prɪ'saɪs] ['brɪtɪʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wel] - ['edʒukeɪtɪd] ['ɪŋglɪʃ] [gɜːl] .
completely beneath the precise British of the well - educated English girl .
完全地 下面 这 精确的 英国 的 这 出色地 - 受过教育 英语 女孩 .

即使经过多年的训练，也无法将芝加哥的美国中西部人完全压制在受过良好教育的英国女孩精准的英国式口音之下。

[ðə; ði] ['sɪgnəl] [hæd; həd] [biːn] [ə'griːd] [ə'pɒn] , [dʒʌst] [ɪn] [keɪs] [hɪz; ɪz] [fəʊn] [wɒz; wəz] [tæpt] .
The signal had been agreed upon , just in case his phone was tapped .
这 信号 有 到过 同意 之上 , 只是 在 案件 他的 电话 曾是 轻敲 .

为了防止他的电话被窃听，事先约定了信号方式。

['iːv(ə)n] [ðə; ði] - [pə'liːs] [kʊd; kəd] [biː; bi] [sə'spektɪd] [ɒv; əv] ['hɑːrbərɪŋ] [ə; eɪ] [kən'trəʊlə(r)] —
Even the Psychodeviant Police could be suspected of harboring a Controller —
甚至 这 - 警察 可以 是 怀疑 的 窝藏 一个 控制器 —

[ɔːl'ðəʊ] ['hjuːstən] ['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] ['laɪkli] .
although Houston didn't think it too likely .
虽然 休斯顿 没有 思考 它 也 可能 .

甚至连精神病警察都可能被怀疑窝藏控制者——尽管休斯顿认为这种可能性不大。

[ˌnevəðə'les] , [hiː; hi] ['wʌznt] [wʌn] [tuː; tə] [teɪk] [tuː] ['meni] [tʃɑːnsiz] .
Nevertheless , he wasn't one to take too many chances .
尽管如此 , 他 不是 一 到 拿 也 许多 机会 .

然而，他并不是那种喜欢冒险的人。

[hiː; hi] [glɑːns, glæns] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] .
He glanced at his watch .
他 瞥了一眼 在 他的 手表 .

他瞥了一眼手表。

[hiː; hi] [hæd; həd] [æn; ən] ['aʊə(r)] [jet] .
He had an hour yet .
他 有 一个 小时 然而 .

他还有一个小时的时间。

[id] [weɪt] [faɪv] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [fəun] [ˌhed'kwɔːtəz] .
He'd wait five minutes before he phoned headquarters .
他会 等待 五 分钟 前 他 电话 总部 .

他会等五分钟后再给总部打电话。

[hiː; hi] [sæt] [daʊn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] [ə'gen] [ænd; ənd] [fɔːst] [hɪm'self] [tuː; tə] [rɪ'læks] , [sməʊk] [ə; eɪ]
He sat down in his chair again and forced himself to relax , smoke a
他 卫星 向下 在 他的 椅子 再次 和 强制 他自己 到 放松 , 抽烟 一个

[ˌsɪgə'ret] ,
cigarette ,
卷烟 ,

他重新坐回椅子上，强迫自己放松下来，抽了一支烟。

[ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði] ['peɪpə(r)] — [ðə; ði] [spɔːts] ['sekʃ(ə)n] .
and read the paper — the sports section .
和 读 这 纸 — 这 运动的 部分 .

读报纸——体育版。

[pə'ruːzɪŋ] [ðə; ði] ['rekɔːdz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['siːzənz] ['krɪkɪt] ['mætʃɪz] [kept] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ɒf] [ðæt] ['pɪktʃə(r)]
Perusing the records of the season's cricket matches kept his mind off that picture
仔细阅读 这 记录 的 这 本季 蟋蟀 比赛 保留 他的 头脑 离开 那 图片

[ɒn] [ðə; ði] [frʌnt] [peɪdʒ] .
on the front page .
在 这 正面 页 .

翻阅本赛季板球比赛的记录，让他暂时忘记了头版上的那张照片。

[æt; ət] [liːst] , [hiː; hi] [həʊpt] [ðeɪ] [wʊd] .
At least , he hoped they would .
在 至少 , 他 希望 他们 会 .

至少，他希望他们会这么做。

[lets] [siː] , [naʊ] — ['bentən] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] ['reɪtɪd] [æz; əz] [ðə; ði] ['faɪnɪst] ['guːgli] ['bəʊlə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['stæfədʃiə] [klʌb] . . .
Let's see , now — Benton was being rated as the finest googly bowler on the Staffordshire Club . . .
我们来吧 看 , 现在 — 本顿 曾是 存在 评级 作为 这 最好的 古格利 保龄球手 在 这 斯塔福德郡 俱乐部 . . .

嗯，现在想想——本顿当时被认为是斯塔福德郡俱乐部最优秀的古格利球投手……

['evriθɪŋ] [went] [faɪn] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [ə'krɒs] [ə; eɪ] ['refrəns] [tuː; tə] [ə; eɪ] [dʒɒn] ['hærɪs] ,
Everything went fine until he came across a reference to a John Harris ,
一切 去 美好的 直到 他 来了 穿过 一个 参考 到 一个 约翰 哈里斯 ,

一切都很顺利，直到他看到一个关于约翰·哈里斯的线索。

[ə; eɪ] [tɒp] - [flaɪt] ['bætsmən] [fɔː(r); fə(r)] ['hæmbəl,dən] ; [ðæt] [rɪ'maɪndid] [hɪm] [ɒv; əv] ['rɒbət] ['hærɪs] .
a top - flight batsman for Hambledon ; that reminded him of Robert Harris .
一个 顶部 - 航班 击球手 为了 汉布尔顿 ; 那 提醒 他 的 罗伯特 哈里斯 .

汉布尔登队的一名顶级击球手；这让他想起了罗伯特·哈里斯。

['hjuːstən] [θruː] [daʊn] [ðə; ði] ['peɪpə(r)] [ɪn] [dɪs'gʌst] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [fəʊn] .
Houston threw down the paper in disgust and walked over to the phone .
休斯顿 扔 向下 这 纸 在 厌恶 和 步行 超过 到 这 电话 .

休斯顿厌恶地扔下报纸，走到电话旁。

[ðə; ði] ['nʌmbə(r)] [wɒz; wəz] ['trəubridʒ] [faɪv] - - , [bʌt; bət] [nəʊ] [wʌn] ['evə(r)] ['bɒðəd] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [,aɪ 'tiː] .
The number was TROwbridge 5 - 4321 , but no one ever bothered to remember it .
这 数字 曾是 特罗布里奇 5 - - , 但 不 一 曾经 烦恼 到 记住 它 .

号码是 TROwbridge 5-4321，但没有人费心记住它。

['sɪmpli] ['daɪəl] [eit] - ['sɛvən] - [sɪks] - [faɪv] - [fɔːr] - [θriː] - [,tuː'tuː] - [wʌn] , [ænd; ənd] ['evri] [taɪm] [ə; eɪ] [vɔɪs] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [end] [wʊd] ['ɑːnsə(r)] —
Simply dial 8 - 7 - 6 - 5 - 4 - 3 - 2 - 1 , and every time a voice at the other end would answer —
简单地 拨号 8 - 7 - 6 - 5 - 4 - 3 - 2 - 1 , 和 每一个 时间 一个 嗓音 在 这 其他 结尾 会 回答 —

只需拨打 8-7-6-5-4-3-2-1，每次都会有声音从另一端接听——

" ['hæmɪltən] ['spiːkɪŋ] . "
" Hamilton speaking . "
" 汉密尔顿 请讲 . "

"汉密尔顿发言。"

" ['hjuːstən] [hɪə(r)] ; [wɪl] [ai] [biː; bi] ['niːdɪd] [ɪn] [ðə; ði] [nekst] ['aʊə(r)] [ɔː(r)] [səʊ] ? "
" Houston here ; will I be needed in the next hour or so ? "
" 休斯顿 这里 ; 将要 我 是 需要 在 这 下一个 小时 或者 所以 ? "

"我是休斯顿人；接下来一个小时左右需要我吗？"

" [,ɛm,ɛm'ɛm'ɛm] .
" Mmmm .
" 嗯嗯 .

嗯。

[dʒʌst] [ə; eɪ] ['sekənd] ; [aɪl] [tʃek] [ðə; ði] ['rɒstə(r)] .
Just a second ; I'll check the roster .
只是 一个 第二 ; 患病的 查看 这 名册 .

稍等片刻，我查一下名单。

[nəʊ] ; [jɔː(r); jə(r)] ['evɪdəns] [woʊnt][biː; bi] ['niːdɪd] ['pɜːsənəli] .
No ; your evidence won't be needed personally .
不 ; 你的 证据 惯于 是 需要 亲自 .

不，我们不需要你亲自提供证据。

[juːv] [faɪld] [æn; ən][ˌæfə'deɪvɪt] .
You've filed an affidavit .
你已经 已提交 一个 宣誓书 .

你已提交宣誓书。

[nəʊ] , [ai][doʊnt] [θɪŋk] — [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] !
No , I don't think — wait a minute !
不 , 我 不 思考 — 等待 一个 分钟 !

不，我不这么认为——等一下！

[jes] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [rɪ'tɜːn] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ; [ˌrezə'veɪʃn] [ɒn][ðə; ði][sɪks][ə; eɪ] . [em] . [dʒet]
Yes , there's a return here for you ; reservation on the six A . M . jet
是的 , 有 一个 返回 这里 为了 你 ; 预订 在 这 六 一个 . M . 喷射
[tuː; tə] [njuː] [jɔːk] .
to New York .
到 新的 约克 .

是的，这里有回程票给你；预订了早上六点飞往纽约的飞机。

[jɔː(r); jə(r)][dʒɒb][hɪə(r)][ɪz] [dʌn] , ['hjuːstən] ,
Your job here is done , Houston ,
你的 工作 这里 是 完毕 , 休斯顿 ,

休斯顿，你的任务完成了。

[səʊ][juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɒf] [ænd; ənd][rɪ'læks] .
so you can take the rest of the evening off and relax .
所以 你 能 拿 这 休息 的 这 晚上 离开 和 放松 .

这样你就可以休息一晚上，放松身心了。

['gəʊɪŋ] ['eniweə(r)] [ɪn][pə'tɪkjələ(r)] ? "
Going anywhere in particular ? "
去 任何地方 在 特别的 ? "

有要去的地方吗?

" [ai] [θɔːt] [aɪ'd] [get] [ə; eɪ] [baɪt] [tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd] [teɪk] [ɪn][ə; eɪ] ['muːvi] ,
" I thought I'd get a bite to eat and take in a movie ,
" 我 想法 ID 得到 一个 咬 到 吃 和 拿 在 一个 电影 ,

“我本来想吃点东西，然后看场电影，”

['meɪbi] , [bʌt; bət] [ɪf] [aɪm] [djuː] [aʊt] [æt; ət][sɪks] , [aɪl] [fɔː'gəʊ] [ðə; ði][ˌsɪnə'mætɪk][daɪ'vɜːʃ(ə)n] .
maybe , but if I'm due out at six , I'll forego the cinematic diversion .
或许 , 但 如果 我是 到期的 出去 在 六 , 患病的 放弃 这 电影 导流 .

也许吧，但如果我六点就要下班，我就会放弃看电影的消遣。

[wɛnz] [ðə; ði]['traɪəl] ? "
When's the trial ? "
什么时候? 这 审判 ? "

审判什么时候开始?

" [ɪts] ['ʃedjuːld] [fɔː(r); fə(r)][ɪ'lev(ə)n] - ['θɜːti] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .
" It's scheduled for eleven - thirty this evening .
" 它是 已安排 为了 十一 - 三十 这 晚上 .

“活动定于今晚11点30分举行。”

['gəʊɪŋ][tuː; tə] [kʌm] ?
Going to come ?
去 到 来 ?

会来吗?

" ['hjuːstən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Houston shook his head .
" 休斯顿 摇晃 他的 头 .

休斯顿摇了摇头。

" [nɒt] [ɪf] [aɪm] [nɒt] ['niːdɪd] [tuː; tə] [gɪv] ['evɪdəns] .
" Not if I'm not needed to give evidence .
" 不是 如果 我是 不是 需要 到 给 证据 .

“如果我不需要出庭作证，那就不会。”

[ðəʊz] [kən'trəʊləz] ['ɔːlweɪz] [gɪv] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [kriːps] . "
Those Controllers always give me the creeps . "
那些 控制器 总是 给 我 这 令人毛骨悚然 . "

那些控制器总是让我毛骨悚然。

" [ðeɪ] [duː; də] ['evribɒdi] , " [sed] ['hæmɪltən] .
" They do everybody , " said Hamilton .
" 他们 做 大家 , " 说 汉密尔顿 .

“他们对每个人都一样,”汉密尔顿说。

" [wel] , [juː; jʊ] [kɔːt] [hɪm] ; [ðeəz; ðəz] [nəʊ] [niːd] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [tuː; tə] [stɪk] [ə'raʊnd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['waɪndʌp] .
" Well , you caught him ; there's no need for you to stick around for the windup .
" 出色地 , 你 捕捉 他 ; 有 不 需要 为了 你 到 戳 大约 为了 这 发力 .

“好了，你已经抓住他了；你没必要留下来看他最后那一幕了。”

[hæv; həv] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] . "
Have a good time . "
有 一个 好的 时间 . "

玩的很开心。”

" [θæŋks] , " [sed] ['hjuːstən] ['ʃɔːtli] , [ænd; ənd] [hʌŋ] [ʌp] .
" Thanks , " said Houston shortly , and hung up .
" 谢谢 , " 说 休斯顿 不久 , 和 悬挂 向上 .

“谢谢,”休斯顿简短地说完，便挂断了电话。

[ðə; ði] ['waɪndʌp] , ['hjuːstən] [θɔːt] .
The windup , Houston thought .
这 发力 , 休斯顿 想法 .

休斯顿心想，这下完了。

[ʃʊə(r)] .
Sure .
当然 .

当然。

[ðæts] [ɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] .
That's all it will be .
那就是 全部 它 将要 是 .

仅此而已。

[ə; eɪ] [kən'troʊlərz] ['traɪəl] [ɪz] [ə; eɪ] [fɑːs] .
A Controller's trial is a farce .
一个 控制器的 审判 是 一个 闹剧 .

对一名主管的审判是一场闹剧。

[nɒk] [hɪm] [aʊt] [wɪð] [ə; eɪ] [stʌn] [gʌn] [ænd; ənd] [ðen] [pʌmp] [hɪm] [fʊl] [ɒv; əv] - .
Knock him out with a stun gun and then pump him full of comatol .
敲 他 出去 和 一个 眩晕 枪 和 然后 泵 他 满的 的 - .

用电击枪把他击晕，然后给他注射大量昏迷药。

[haʊ] [kæn; kən][hiː; hi] [dɪ'fend] [hɪm'self] [ɪf] [hiːz] [ʌn'kɒnʃəs] [ɔːl] [θruː] [ðə; ði]['traɪəl] ?
How can he defend himself if he's unconscious all through the trial ?
如何 能 他 保卫 他自己 如果 他是 无意识 全部 通过 这 审判 ?

如果他在整个审判过程中都处于昏迷状态，他如何为自己辩护？

['hjuːstən] [njuː] [wɒt] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [mænz] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] :
Houston knew what the average man's answer to that would be :
休斯顿 知道 什么 这 平均的 男人的 回答 到 那 会 是 :

休斯顿知道普通人会如何回答这个问题：

" [ɪf] [ə; eɪ][kən'trəʊlə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ə'laʊd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['kɒnʃəs] ,
" If a Controller were allowed to remain conscious ,
" 如果 一个 控制器 是 允许 到 保持 有意识的 ,

“如果允许一名控制者保持清醒状态，

[id] [teɪk] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz][maɪnd][ænd; ənd][get] [hɪm'self] [friːd] .
he'd take over the judge's mind and get himself freed .
他会 拿 超过 这 法官的 头脑 和 得到 他自己 自由 .

他会控制法官的思想，让自己重获自由。

" ['hjuːstən] [sed] [æn; ən] [əb'siːn] [wɜːd] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [breθ] , [dʒæmd] [hɪz; ɪz][hæt][ɒn][hɪz; ɪz] [hed] ,
" Houston said an obscene word under his breath , jammed his hat on his head ,
" 休斯顿 说 一个 猥亵 单词 在下面 他的 气息 , 卡住 他的 帽子 在 他的 头 ,

休斯顿低声咒骂了一句脏话，然后把帽子扣在头上。

[pʊt][ɒn][hɪz; ɪz][kəʊt] , [ænd; ənd] [left] [hɪz; ɪz] [ə'pɑːtmənt] .
put on his coat , and left his apartment .
放 在 他的 外套 , 和 左边 他的 公寓 .

他穿上外套，离开了公寓。

[wɪð] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv] ['dɑːknəs] , [ðə; ði] ['hevi] [fɒg] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [stɪl] [d'ɛnsɐ] .
With the coming of darkness , the heavy fog had become still denser .
和 这 未来 的 黑暗 , 这 重的 多雾路段 有 变得 仍然 密度更高 .

夜幕降临，浓雾更加浓重了。

[ðə; ði] ['jeləʊ] [biːmz] [ɒv; əv][ðə; ði]['səʊdiəm]['veɪpə(r)][læmps][wɜː(r); wə(r)] ['sɪmpli] ['gəʊldən] [spɒts]
The yellow beams of the sodium vapor lamps were simply golden spots
这 黄色的 光束 的 这 钠 汽 灯 是 简单地 金的 地点
['hæŋɪŋ] [ɪn][æn; ən][ɔːl] - [ɪn'veləpɪŋ] ['blæknəs] .
hanging in an all - enveloping blackness .
绞刑 在 一个 全部 - 包围 黑 .

钠蒸气灯的黄色光束就像悬挂在无垠黑暗中的金色光点。

['wɔːkɪŋ] [ðə; ði] [striːt] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['prəʊses][ɒv; əv] ['muːvɪŋ] [frɒm; frəm][wʌn]['lɪt(ə)l]['gəʊldən]['aɪlənd]
Walking the street was a process of moving from one little golden island
步行 这 街道 曾是 一个 过程 的 移动 从 一 小的 金的 岛
[ɒv; əv] [lait] [tuː; tə][ə'nʌðə(r)] ,
of light to another ,
的 光 到 其他 ,

走在街上，就像是从一座座金色的小光岛走到另一座。

['krɒsɪŋ] ['siːz] [ɒv; əv] ['blæŋknəs] [bɪ'twiːn] .
crossing seas of blankness between .
过境 海域 的 空白 之间 .

穿越茫茫空白之海。

[ðə; ði] [ˌmɒnəkrə'mætɪk] ['jeləʊ] [ʃɒn] [ɒn][ðə; ði]['hjuːmən]['feɪsɪz] [ðæt] [pɑːst] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][læmps] ,
The monochromatic yellow shone on the human faces that passed beneath the lamps ,
这 单色 黄色的 闪耀 在 这 人类 面孔 那 通过了 下面 这 灯 ,

单调的黄色灯光照在从灯下走过的人们脸上。

['rɒbɪŋ] [ðem; ðəm][ɒv; əv][ɔːl]['kʌlə(r)] , ['ɡɪvɪŋ] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [ded] , ['ɡreɪɪʃ] [ə'pɪərəns] [bɪ'niːθ]
robbing them of all color , giving them a dead , grayish appearance beneath
抢劫 他们 的 全部 颜色 ， 给予 他们 一个 死的 ， 灰蒙蒙的 外貌 下面
[ðə; ði] ['jeləʊ] [ɪt'self] .
the yellow itself .
这 黄色的 本身 .

剥夺了它们的所有颜色，使它们在黄色之下呈现出死气沉沉的灰色外观。

['deɪvɪd] ['hjuːstən] [wɔːkt] ['pɜːpəsfəli] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['peɪvmənt] , [hɪz; ɪz][hænd] [dʒæmd] [diːp] [ɪn]
David Houston walked purposefully along the pavement , his hand jammed deep in
大卫 休斯顿 步行 故意 沿着 这 路面 ， 他的 手 卡住 深的 在
[hɪz; ɪz]['əʊvəkəʊt] [p'ɒkɪts] .
his overcoat pockets .
他的 大衣 口袋 .

大卫·休斯顿迈着坚定的步伐沿着人行道走着，他的手深深地插在大衣口袋里。

[wʌn] [hænd] [held] [ðə; ði][kən'trəʊl][bɒks][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ɪəpiːs] [hiː; hi][wɔː(r)] .
One hand held the control box for the little earpiece he wore .
一 手 握住 这 控制 盒子 为了 这 小的 听筒 他 穿着 .

一只手拿着他佩戴的小耳机的控制盒。

[hiː; hi] [kept] ['muːvɪŋ] [ðə; ði][bænd][sɪ'lektə(r)] ,
He kept moving the band selector ,
他 保留 移动 这 乐队 选择器 ，

他不停地拨动乐队选择器，

['lɪsənɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [saɪn] [ðæt] [ðə; ði] - [pə'liːs] [wɜː(r); wə(r)] [sə'spɪʃəs] [ɒv; əv][ə; eɪ]
listening for any sign that the Psychodeviant Police were suspicious of a
聆听 为了 任何 符号 那 这 - 警察 是 可疑的 的 一个
[kən'trəʊlə(r)][ɪn][ðeə(r)] [mɪdst] .
Controller in their midst .
控制器 在 他们的 中间 .

仔细聆听，看是否有任何迹象表明精神病警察怀疑他们中间有一名控制者。

[ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['fɒləʊɪŋ] [hɪm] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,
If they were following him , of course ,
如果 他们 是 下列的 他 ， 的 课程 ，

当然，如果他们是跟着他的话。

[ðeɪ] [wʊd] [juːz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['skræmblə(r)] ['sɜːkɪt] [ðæn; ðən][ðə; ði][wʌn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['plʌgd]
they would use a different scrambler circuit than the one which was plugged
他们 会 使用 一个 不同的 扰频器 电路 比 这 一 哪个 曾是 已插电
['ɪntuː][hɪz; ɪz] [əʊn] ['juːnɪt] ,
into his own unit ,
进入 他的 自己的 单元 ，

他们会使用与他自己设备上使用的不同的加密电路。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði]['gæb(ə)l][ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] ,
but he would be able to hear the gabble of voices ,
但 他 会 是 有能力的 到 听到 这 数落 的 声音 ，

但他应该能听到嘈杂的人声。

['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['seɪɪŋ] .
even if he couldn't understand what they were saying .
甚至 如果 他 不能 理解 什么 他们 是 说 .

即使他听不懂他们在说什么。

[səʊ][fɑː(r)] , [ðeə(r)]['hædnt] [biːn] [ə; eɪ] [saʊnd] ; [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['biːɪŋ] ['fɒləʊd] ,
So far , there hadn't been a sound ; if he was being followed ,
所以 远的 ， 那里 之前没有 到过 一个 声音 ；如果 他 曾是 存在 随后 ，

到目前为止，还没有传来任何声音；如果他真的被人跟踪了，

[hɪz; ɪz] [teɪlə(r)] [wɜːrnt] ['juːzɪŋ] [ðə; ði] ['pɜːsən(ə)l] ['ɪntəkɒm] ['juːnɪts] .
his tailers weren't using the personal intercom units .
他的 尾板 不是 使用 这 个人的 对讲机 单位 .

他的后勤人员没有使用个人对讲机。

[hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [traɪ] [tuː; tə] [ɪ'luːd] ['eniwʌn] [huː] [mait] [biː; bi] ['fɒləʊɪŋ] .
He didn't try to elude anyone who might be following .
他 没有 尝试 到 躲避 任何人 WHO 可能 是 下列的 .

他没有试图躲避任何可能跟踪他的人。

[ðæt] , [ɪn] [ɪt'self] , [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['gɪvəweɪ] .
That , in itself , would be a giveaway .
那 , 在 本身 , 会 是 一个 送 .

这本身就是个明显的暗示。

[let] [ðem; ðəm] [wɒtʃ] , [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['wɒtʃɪŋ] .
Let them watch , if they were watching .
让 他们 手表 , 如果 他们 是 观看 .

如果他们想看的话，就让他们看吧。

[ðeɪ] [ˌwʊdnt] [siː] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [mæn] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [get] [hɪm'self] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] ['dɪnə(r)] .
They wouldn't see anything but a man going to get himself a bit of dinner .
他们 不会 看 任何事物 但 一个 男人 去 到 得到 他自己 一个 少量 的 晚餐 .

他们只会看到一个男人出去买点晚饭吃。

[ðə; ði] [tʃɑːlz] [ˌaɪ 'aɪ] [ɪn] , [ɒn] ['riːdʒənt] [striːt] , [nɪə(r)] [ˌpɪkə'dɪli] ['sɜːkəs] ,
The Charles II Inn , on Regent Street , near Piccadilly Circus ,
这 查尔斯 二 客栈 , 在 摄政 街道 , 靠近 皮卡迪利 马戏团 ,

查理二世旅馆，位于摄政街，靠近皮卡迪利广场

[wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['heɪv(ə)n] [ɒv; əv] ['braɪtnəs] [ɪn] [æn; ən] ['ʌðəwaɪz] ['stɪdʒiən] ['lʌndən] .
was a haven of brightness in an otherwise Stygian London .
曾是 一个 避风港 的 亮度 在 一个 否则 冥河 伦敦 .

在阴暗的伦敦城里，这里是一片光明的绿洲。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] " [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] " ['pleɪsɪz] — [ˌrestə'reɪʃ(ə)n] [staɪl] [ɒv; əv]
It was one of those " old - fashioned " places — Restoration style of
它 曾是 一 的 那些 " 老的 - 造型 " 地方 — 恢复 风格 的
[ˌdekə'reɪʃ(ə)n] , ['kærid] [aʊt] [ɪn] ['mɒd(ə)n] ['plæstɪks] .
decoration , carried out in modern plastics .
装饰 , 携带 出去 在 现代的 塑料 .

这是一个“老式”的地方——采用现代塑料进行修复风格的装饰。

[ðə; ði] [əʊk] ['pænəlɪŋ] [lʊkt] [ɔː'θentɪk] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tuː] ['glɒsi]
The oak panelling looked authentic enough , but it was just a little too glossy
这 橡木 镶板 看起来 真正的 足够的 , 但 它 曾是 只是 一个 小的 也 光滑
[tuː; tə] [biː; bi] ['riːəl] .
to be real .
到 是 真实的 .

橡木镶板看起来很逼真，但光泽度略高，显得不太真实。

['hjuːstən] [pʊʃt] ['əʊpən] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [stept] [ˌɪn'saɪd] ,
Houston pushed open the door , stepped inside ,
休斯顿 推动 打开 这 门 , 步 里面 ,

休斯顿推开门，走了进去。

[rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz] [hæt] [ænd; ənd] [kəʊt] [ænd; ənd] [ʃʊk] [ðə; ði] ['dæmpnəs] [frɒm; frəm] [ðem; ðəm] .
removed his hat and coat and shook the dampness from them .
已移除 他的 帽子 和 外套 和 摇晃 这 潮湿 从 他们 .

他脱下帽子和外套，抖掉上面的湿气。

[æz; əz][hiː; hi]['hændɪd][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði]['tʃekə(r)] , [hiː; hi] [lʊkt] ['kæʒuəli] [ə'raʊnd] .
As he handed them to the checker , he looked casually around .
作为 他 递交 他们 到 这 检查器 , 他 看起来 随意地 大约 .

他把支票递给收银员时，漫不经心地环顾四周。

- [wɒz; wəz]['nəʊweə(r)][ɪn] [saɪt] , [bʌt; bət][hiː; hi]['hædnt] [ɪk'spektɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi] .
Dorrine was nowhere in sight , but he hadn't expected her to be .
- 曾是 无处 在 视线 , 但 他 之前没有 预期的 她 到 是 .

多琳不见踪影，但他也没指望她会在这里。

[ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][nəʊ] [pɔɪnt] [ɪn][ðeə(r)] ['miːtɪŋ] ['fɪzɪkli] ; [ˌaɪ 'tiː] [mait] ['iːv(ə)n][biː; bi] ['daʊnraɪt] ['deɪndʒərəs] .
There would be no point in their meeting physically ; it might even be downright dangerous .
那里 会 是 不 观点 在 他们的 会议 身体 ; 它 可能 甚至 是 彻头彻尾 危险的 .

他们见面毫无意义；甚至可能非常危险。

[ðə; ði] ['hed'weɪtə(r)] , [klæd][ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] ['weɪskəʊt] [ænd; ənd] [fʊl] [trʌŋk] - [həʊz][ɒv; əv][ðə; ði] [leɪt] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['sentʃəri] , [baʊd] [pʌŋk'tɪliəsli] .
The headwaiter , clad in the long waistcoat and full trunk - hose of the late Seventeenth Century , bowed punctiliously .
这 领班 , 覆膜 在 这 长的 马甲 和 满的 树干 - 软管 的 这 晚的 第十七 世纪 , 鞠躬 一丝不苟地 .

身着十七世纪晚期长款背心和长筒袜的领班侍者一丝不苟地鞠躬。

" [jʊr; jər] [ə'ləʊn] , [sɜː(r)] ? "
" You're alone , sir ? "
" 你是 独自的 , 先生 ? "

“先生，您是独自一人吗？”

" [ə'ləʊn] , [jes] , " ['hjuːstən] [sed] .
" Alone , yes , " Houston said .
" 独自的 , 是的 , " 休斯顿 说 .

“是的，我一个人。”休斯顿说。

" [aɪl] [dʒʌst][biː; bi] ['wɒntɪŋ] [ə; eɪ] [lait] ['sʌpə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ] [drɪŋk] [ɔː(r)] [tuː] . "
" I'll just be wanting a light supper and a drink or two . "
" 患病的 只是 是 想要 一个 光 晚餐 和 一个 喝 或者 二 . "

“我只想吃点清淡的晚餐，再喝一两杯。”

" [ðɪs] [wei] , [sɜː(r)] .
" This way , sir .
" 这 方式 , 先生 .

“这边请，先生。”

" ['hjuːstən] ['fɒləʊd] [ðə; ði][mæn][tuː; tə][ə; eɪ][smɔːl]['teɪb(ə)l][ɪn][ðə; ði][rɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][hjuːdʒ]['daɪnɪŋ] [ruːm] .
" Houston followed the man to a small table in the rear of the huge dining room .
" 休斯顿 随后 这 男人 到 一个 小的 桌子 在 这 后部 的 这 巨大的 用餐 房间 .

“休斯顿跟着那人来到巨大餐厅后方的一张小桌子旁。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][set][fɔː(r); fə(r)] [tuː] , [bʌt; bət][ðə; ði]['ʌðə(r)] [pleɪs] [wɒz; wəz] ['kwɪkli] [klɪəd] [ə'weɪ] .
It was set for two , but the other place was quickly cleared away .
它 曾是 放 为了 二 , 但 这 其他 地方 曾是 迅速地 已清除 离开 .

原本是两人份的，但另一个位置很快就被清空了。

['hjuːstən] ['ɔːdəd] [æn; ən] ['aɪrɪʃ] - [ænd; ənd] - ['səʊdə] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['weɪtə(r)] [huː] [wɒz; wəz] ['əʊnli]
Houston ordered an Irish - and - soda from a waiter who was only
休斯顿 订购 一个 爱尔兰 - 和 - 苏打 从 一个 服务员 WHO 曾是 仅有的
['slaɪtli] [les] [ɪ'læbərətli] [drest] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['hed'weɪtə(r)] ,
slightly less elaborately dressed than the headwaiter ,
轻微地 较少的 精心 穿着 比 这 领班 ,

休斯顿向一位穿着只比领班略显朴素的服务员点了一杯爱尔兰苏打水。

[ænd; ənd] [ðen] ['set(ə)ld] [hɪm'self] [daʊn] [tuː; tə] [weɪt] .
and then settled himself down to wait .
和 然后 定居 他自己 向下 到 等待 .

然后他便坐下来等待。

[ɪf] [hiː; hi] [njuː] - , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [ɒn] [taɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɪnɪt] .
If he knew Dorrine , she would be on time to the minute .
如果 他 知道 - , 她 会 是 在 时间 到 这 分钟 .

如果他认识多琳，就知道她会准时到每一分钟。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [waɪl] [ðə; ði] ['weɪtə(r)] [wɒz; wəz] ['setɪŋ] [ðə; ði] [drɪŋk] [ɒn] ['hjuːstənz] ['teɪb(ə)l] .
She came while the waiter was setting the drink on Houston's table .
她 来了 尽管 这 服务员 曾是 环境 这 喝 在 休斯顿的 桌子 .

她进来的时候，服务员正在把饮料放在休斯顿的桌子上。

[ʃiː; ʃi] [stept] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] [dɔː(r)] ,
She stepped in through the door ,
她 步 在 通过 这 门 ,

她推门而入，

[hɜː(r); hə(r)] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [heə(r)] ['gləʊɪŋ] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [red] [ɪn] [ðə; ði] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði]
her unmistakable hair glowing a rich red in the illumination of the
她 毋庸置疑 头发 发光 一个 富有的红色的 在 这 照明 的 这
['suːdəʊ; 'sjuːdəʊ] - ['kændllaɪt] .
pseudo - candlelight .
伪 - 烛光 .

她那标志性的秀发在仿烛光的映照下闪耀着浓郁的红色光芒。

[ʃiː; ʃi] ['dɪd(ə)nt] ['bɒðə(r)] [tuː; tə] [lʊk] [ə'raʊnd] ; [ʃiː; ʃi] [njuː] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ðeə(r)] .
She didn't bother to look around ; she knew he would be there .
她 没有 打扰 到 看 大约 ; 她 知道 他 会 是 那里 .

她懒得四处张望；她知道他肯定会在那里。

['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [glɑːns] , ['hjuːstən] [ə'vɜːtɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [lʊkt]
After a single glance , Houston averted his eyes from her and looked
后 一个 单身的 瞥一眼 , 休斯顿 避免了 他的 眼睛 从 她 和 看起来
[bæk] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [drɪŋk] .
back at his drink .
后退 在 他的 喝 .

休斯顿只瞥了她一眼，便移开了目光，继续看向自己的饮料。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðæt] [seɪm] ['ɪnstənt] , [ðeə(r)] [maɪndz] [tʌtʃt] .
And in that same instant , their minds touched .
和 在 那 相同的 立即的 , 他们的 思想 感动 .

就在那一瞬间，他们的心灵相通了。

[deɪv] , ['dɑːlɪŋ] !
Dave , darling !
戴夫 , 亲爱的 !

戴夫，亲爱的！

[ai] [njuː] [jʊd] [biː; bi] ['ɜːli] !
I knew you'd be early !
我 知道 你会 是 早期的 !

我就知道你会早到！

- !
Dorrine !
- !

多琳！

[ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)][maɪndz] [meʃt] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] .
And then their minds meshed for an instant .
和 然后 他们的 思想 网状 为了 一个 立即的 .

那一刻，他们的心意完全契合了。

[ai] — ([wiː; wi]) — [juː; jʊ] — [lʌv] — [juː; jʊ] — ([iːtʃ] ['ʌðə(r)]) — [ˌem 'iː] ! — [ˌjuː 'es] !
I — (we) — you — LOVE — you — (each other) — me ! — us !
我 — (我们) — 你 — 爱 — 你 — (每个 其他) — 我 ! — 我们 !

我—（我们）—你—爱—你—（彼此）—我！—我们！

['hjuːstən] [lʊkt] [kəm'pleɪsntli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [drɪŋk] [waɪl] [ðə; ði] ['hed'weɪtə(r)] [led] - [tuː; tə][ə; eɪ]
Houston looked complacently at his drink while the headwaiter led Dorrine to a
休斯顿 看起来 自满地 在 他的 喝 尽管 这 领班 引领 - 到 一个
['teɪb(ə)l][ɒn][ðə; ði][fɑː(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
table on the far side of the room .
桌子 在 这 远的 边 的 这 房间 .

休斯顿得意地看着自己的饮料，而领班则领着多琳来到房间另一边的一张桌子旁。

[ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] ['greɪsfəli] , [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði]['weɪtə(r)] , [ænd; ənd] ['ɔːdəd] [ə; eɪ] ['kɒkteɪl] .
She sat down gracefully , smiled at the waiter , and ordered a cocktail .
她 卫星 向下 优雅地 , 微笑 在 这 服务员 , 和 订购 一个 鸡尾酒 .

她优雅地坐下，微笑着对服务员点了一杯鸡尾酒。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ][ˌmægə'ziːn][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['hændbæg][ænd; ənd][bɪ'gæn] — [prɪ'zjuːməbli] —
Then she took a magazine from her handbag and began — presumably —
然后 她 采取 一个 杂志 从 她 手提包 和 开始 — 想必 —
[tuː; tə] [riːd] .
to read .
到 读 .

然后她从手提包里拿出一本杂志，开始——大概——阅读起来。

[hɜː(r); hə(r)] [θɔːt] [keɪm] : [huː] [ɪz] [ðɪs] ['rɪtʃəd] ['hærɪs] ?
Her thought came : Who is this Richard Harris ?
她 想法 来了 : WHO 是 这 理查德 哈里斯 ?

她突然想到：这个理查德·哈里斯是谁？

[hiːz] [nɒt][wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)] [gruːp] .
He's not one of our Group .
他是 不是 一 的 我们的 团体 .

他不是我们团队成员。

['hjuːstən] [sip] [æt; ət][hɪz; ɪz][drɪŋk] .
Houston sipped at his drink .
休斯顿 啜饮 在 他的 喝 .

休斯顿抿了一口饮料。

[nəʊ] .
No .
不 .

不。

[æn; ən] [ˌʌn'nəʊn] , [laɪk] [ðə; ði]['ʌðə(r)z] .
An unknown , like the others .
一个 未知 , 喜欢 这 其他的 .

和其他人一样，是个无名之辈。

[ai]['wʌndə(r)] [ɪf] [hiːz] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['telɪpæθ] .
I wonder if he's even a telepath .
我 想知道 如果 他是 甚至 一个 心灵感应 .

我怀疑他是不是真的有心灵感应能力。

[wɒt] ?
What ?
什么 ?

什么?

[hɜː(r); hə(r)] [θɔːt] ['kærid] [ə'stɒnɪʃmənt] .
Her thought carried astonishment .
她 想法 携带 惊讶 .

她心中充满了惊讶。

[waɪ] , [deɪv] — [id] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] !
Why , Dave — he'd have to be !
为什么 , 戴夫 — 他会 有 到 是 !

戴夫，他当然得是!

[haʊ] [els] [kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] [kən'trəʊld] [ðɪs] [sɜː(r)] ['luːɪs] — [wətsɪsnəm] — ['hʌntli] ?
How else could he have controlled this Sir Lewis — whatsisname — Huntley ?
如何 别的 可以 他 有 受控 这 先生 刘易斯 — 名字 — 亨特利 ?

他还能用什么其他方法控制这位路易斯·亨特利爵士——那个叫什么名字的?

[wel] — [aɪv] [gɒt][ə; eɪ] ['fʌni] [aɪ'dɪə] , ['hjuːstən] [rɪ'plaɪd] .
Well — I've got a funny idea , Houston replied .
出色地 — 我已经 得到 一个 有趣的 主意 , 休斯顿 回复 .

“嗯——我有个好主意,”休斯顿回答道。

[lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [wei] : [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][wiː; wi] [nəʊ] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [gruːps] [ɒv; əv] ['tɛləˌpæθs] .
Look at it this way : So far as we know , there are two Groups of telepaths .
看 在 它 这 方式 : 所以 远的 作为 我们 知道 , 那里 是 二 团体 的 心灵感应者 .

换个角度来看：就我们目前所知，心灵感应者分为两类。

[ðeəz; ðəz]['aʊə(r)] [əʊn] [gruːp] .
There's our own Group .
有 我们的 自己的 团体 .

我们也有自己的小组。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

刑罚集群(The Penal Cluster)
第2/4页

[ɔːl] [wiː; wi] [wɒnt] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [left] [ə'ləʊn] .
All we want is to be left alone .
全部 我们 想 是 到 是 左边 独自的 .

我们只想一个人待着。

[wiː; wi] [doʊnt] [riːd] [ə; eɪ] ['nɔːrməlz] [maɪnd] [ən'les] [wiː; wi] [hæv; həv] [tuː; tə] ,
We don't read a Normal's mind unless we have to ,
我们 不 读 一个 正常的 头脑 除非 我们 有 到 ,

除非必要，否则我们不会去读普通人的心思。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [doʊnt] [traɪ] [tuː; tə] [kən'trəʊl] [wʌn] [ən'les] ['aʊə(r)] [laɪvz; lɪvz] [ɑː(r); ə(r)] ['θret(ə)nd] .
and we don't try to control one unless our lives are threatened .
和 我们 不 尝试 到 控制 一 除非 我们的 生活 是 威胁 .

除非生命受到威胁，否则我们不会试图控制任何人。

[wiː; wi] [steɪ] ['ʌndə(r)] ['kʌvə(r)] , [aʊt] [ɒv; əv] ['ɛvriˌwʌnz] [wei] .
We stay under cover , out of everyone's way .
我们 停留 在下面 覆盖 , 出去 的 每个人的 方式 .

我们保持低调，不打扰任何人。

[ðen] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [ˌmegələ'meɪniæk] .
Then there are the megalomaniacs .
然后 那里 是 这 狂妄自大者 .

还有那些妄自尊大的人。

[ðeɪ] [traɪ] , [prɪ'zjuːməbli] , [tuː; tə] [geɪn] [welθ] [ænd; ənd] ['paʊə(r)] [baɪ] [kən'trəʊlɪŋ] [n'ɔːməlz] .
They try , presumably , to gain wealth and power by controlling Normals .
他们 尝试 , 想必 , 到 获得 财富 和 力量 经过 控制 正常人 .

他们大概是想通过控制普通人来获取财富和权力。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [get] [kɔːt] [wɪð] [mə'nɒtənəs] [ˌregju'lærəti] .
And they get caught with monotonous regularity .
和 他们 得到 捕捉 和 单调 规律性 .

他们被抓的次数单调而规律。

[raɪt] ?
Right ?
正确的 ?

正确的?

[ðə; ði] [gɜːl] [kɔːt] [æn; ən] [ɒd] [nəʊt] [ɪn] [ðæt] [θɔːt] .
The girl caught an odd note in that thought .
这 女孩 捕捉 一个 奇怪的 笔记 在 那 想法 .

女孩从这个想法中察觉到一丝异样。

[wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [miːn] , " [mə'nɒtənəs] [ˌregju'lærəti] " ?
What do you mean , " monotonous regularity " ?
什么 做 你 意思是 , " 单调 规律性 " ?

你说的"单调的规律性"是什么意思?

[ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
she asked .
她 问 .

她问道。

[ai] [miːn] , ['hjuːstən] [θɔːt] ['sævɪdʒli] , [waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['ðer] [ɔːl][səʊ] ['blʌdi] ['stjuːpɪd] ?
I mean , Houston thought savagely , why is it they're all so bloody stupid ?
我 意思是 , 休斯顿 想法 野蛮地 , 为什么 是 它 它们是 全部 所以 血腥 愚蠢的 ?

休斯顿狠狠地想：他们为什么都这么愚蠢?

[lʊk] [æt; ət] [ðɪs] ['hærɪs] [gai] ;
Look at this Harris guy ;
看 在 这 哈里斯 盖伊 ;

看看这个哈里斯;

[hiː; hi][ɪz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən]['əʊvə(r)][sɜː(r)] ['luːɪsɪz] [maɪnd][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][get]
he is supposed to have taken over Sir Lewis's mind in order to get
他 是 据称 到 有 已采取 超过 先生 刘易斯的 头脑 在 命令 到 得到
[ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] .
a thousand pounds .
一个 千 磅 .

据说他控制了路易斯爵士的思想，目的是为了得到一千英镑。

[səʊ] [wɒt] [dɪd][hiː; hi][hæv; həv][sɜː(r)] ['luːɪs] [duː; də] ?
So what did he have Sir Lewis do ?
所以 什么 做过 他 有 先生 刘易斯 做 ?

那么他让路易斯爵士做了什么?

[pə'reɪd] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['sɪti] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [ə; eɪ][ˌpiː'diː] [pə'liːs] [net] ,
Parade all around the city to pick up a PD Police net ,
游行 全部 大约 这 城市 到 挑选 向上 一个 PD 警察 网 ,

在全市范围内游行，领取警方的网子。

[ænd; ənd] [ðen] [gɪv] [hɪz; ɪz] [ə'dres] [tuː; tə][ə; eɪ]['kæbmən][ɪn][ə; eɪ][laʊd] [vɔɪs] [ænd; ənd] [liːd] [ðə; ði]
and then give his address to a cabman in a loud voice and lead the
和 然后 给 他的 地址 到 一个 出租车司机 在 一个 大声 嗓音 和 带领 这
[həʊl] [net] [raɪt] [tuː; tə] ['hærɪs] !
whole net right to Harris !
所有的 网 正确的 到 哈里斯 !

然后大声地把他的地址告诉出租车司机，把整个网罗都引到了哈里斯那里!

[haʊ] ['stjuːpɪd][kæn; kən][ə; eɪ][mæn][get] ?
How stupid can a man get ?
如何 愚蠢的 能 一个 男人 得到 ?

一个人到底能有多愚蠢?

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [lʊk] ['prɪti] ['sɪli] , - [ə'griːd] .
It does look pretty silly , Dorrine agreed .
它 做 看 漂亮的 愚蠢的 , - 同意 .

"看起来确实挺傻的,"多琳同意道。

[hæv; həv][juː; jʊ][gɒt][æn; ən][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] ?
Have you got an explanation ?
有 你 得到 一个 解释 ?

你能解释一下吗?

['sevrəl] , ['hjuːstən] [təʊld][hɜː(r); hə(r)] .
Several , Houston told her .
一些 , 休斯顿 讲述 她 .

休斯顿告诉她，有几个。

[ænd; ənd][ai][dəʊnt] [nəʊ] [wɪtʃ] [wʌn][ɪz] [kə'rekt] .
And I don't know which one is correct .
和 我 不 知道 哪个 一 是 正确的 .

我不知道哪个才是正确的。

[lets] [hæv; həv][ðem; ðəm] , [ðə; ði][gɜːl] [θɔːt] .
Let's have them , the girl thought .
我们来吧 有 他们 , 这 女孩 想法 .

“那就买吧，”女孩心想。

['hjuːstən] [geɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
Houston gave them to her .
休斯顿 给予 他们 到 她 .

休斯顿把它们给了她。

[nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [hiː; hi] [njuː] , [wɒz; wəz] [kəm'pliːtli] [ˌsætɪs'fæktəri] ,
None of them , he knew , was completely satisfactory ,
没有任何 的 他们 , 他 知道 , 曾是 完全地 令人满意的 ,

他知道，这些方法没有一种是完全令人满意的。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɔːl] [meɪd] [mɔː(r)] [sens] [ðæt] [ðə; ði] ['θɪəri] [ðæt] ['hærɪs] [hæd; həd] [dʌn] [wɒt] [ðə; ði]
but they all made more sense that the theory that Harris had done what the
但 他们 全部 制成 更多的 感觉 那 这 理论 那 哈里斯 有 完毕 什么 这
[ˌpiː'diː] [pə'liːs] [kleɪmd] [id] [dʌn] .
PD Police claimed he'd done .
PD 警察 声称 他会 完毕 .

但这些说法都比哈里斯做了警察局所声称他所做的事情的理论更有道理。

['θɪəri] ['nʌmbə(r)] [wʌn] :
Theory Number One :
理论 数字 一 :

理论一：

[ðə; ði] ['riːəl] [ˌmegələ'meɪniæk] [kən'trəʊlə(r)] [hæd; həd] ['teɪkən] ['əʊvə(r)] [sɜː(r)] ['luːɪsɪz] [maɪnd] [ænd; ənd] [meɪd]
The real megalomaniac Controller had taken over Sir Lewis's mind and made
这 真实的 狂妄自大者 控制器 有 已采取 超过 先生 刘易斯的 头脑 和 制成
[hɪm] [drɔː] [aʊt] [ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ænd; ənd] [hed] [west] [ɒn] ['lednhɔːl] [striːt] .
him draw out the thousand pounds and head west on Leadenhall Street .
他 画 出去 这 千 磅 和 头 西方 在 利登霍尔 街道 .

真正的狂妄自大的老板控制了路易斯爵士的思想，让他取出那一千英镑，然后沿着利德贺街向西走去。

['sʌmhaʊ] , [ðə; ði] [kən'trəʊlə(r)] [hæd; həd] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [sɜː(r)] ['luːɪs] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] ['fɒləʊd] ,
Somehow , the Controller had found out that Sir Lewis was being followed ,
不知何故 , 这 控制器 有 成立 出去 那 先生 刘易斯 曾是 存在 随后 ,

不知何故，总管发现路易斯爵士被人跟踪了。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [stɪrd] [hɪm] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] [ˌdestɪ'neɪʃn] , ['hedɪŋ] [hɪm]
and had steered him away from the original destination , heading him
和 有 转向 他 离开 从 这 原来的 目的地 , 标题 他
[tə'wɔːd] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] ['rɒbət] ['hærɪs] .
toward the innocent Robert Harris .
朝向 这 清白的 罗伯特 哈里斯 .

并把他引离了原来的目的地，把他引向了无辜的罗伯特·哈里斯。

[ðæt] [ɪm'plaɪd] [ðæt] [ðə; ði] [kən'trəʊlə(r)] [hæd; həd] [biːn] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['dʌz(ə)n] [jɑːrdz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [net]
That implied that the Controller had been within a few dozen yards of the net
那 暗示 那 这 控制器 有 到过 之内 一个 很少 打 码 的 这 网
[men] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] .
men that afternoon .
男人 那 下午 .

这意味着当天下午，裁判员距离网警只有几十码远。

[ə; eɪ] [kən'trəʊlə(r)] [kænt] [kən'trəʊl] [ə; eɪ] [maɪnd] [də'rektli] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['dɪstəns] ,
A Controller can't control a mind directly from a distance ,
一个 控制器 不能 控制 一个 头脑 直接地 从 一个 距离 ,

控制者无法远距离直接控制他人的思想。

[ɔːl'ðəʊ] [ˈɔːdərs] [kæn; kən][biː; bi] [ɪm'plɑːntɪd] [wɪtʃ] [wɪl] [kɔːz] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [ə; eɪ][plæn]
although orders can be implanted which will cause a man to carry out a plan
虽然 订单 能 是 植入式 哪个 将要 原因 一个 男人 到 携带 出去 一个 计划
[ɒv; əv]['ækʃ(ə)n] ,
of action ,
的 行动 ,

虽然可以下达命令，使一个人执行行动计划，

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [maɪlz] [frɒm; frəm][ðə; ði][kən'trəʊlə(r)] .
even though he may be miles from the Controller .
甚至 尽管 他 可能 是 英里 从 这 控制器 .

即使他可能距离总指挥有千里之遥。

[bʌt; bət][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðəʊz] [plænz] , [ðə; ði][kən'trəʊlə(r)] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi]
But in order to change those plans , the Controller would have to be
但 在 命令 到 改变 那些 计划 , 这 控制器 会 有 到 是
[wɪ'ðɪn] [prə'dʒekʃ(ə)n][reɪndʒ] .
within projection range .
之内 投影 范围 .

但要改变这些计划，控制器必须在投影范围内。

['θɪəri] [tuː] : ['rɒbət] ['hærɪs] ['æktʃuəli] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˌmegələ'meɪniæk][kən'trəʊlə(r)] ; [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ]
Theory Two : Robert Harris actually was a megalomaniac Controller ; with a long
理论 二 : 罗伯特 哈里斯 实际上 曾是 一个 狂妄自大者 控制器 ; 和 一个 长的
['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɒv; əv] [sək'ses] [bɪ'haɪnd][hɪm] ,
record of success behind him ,
记录 的 成功 在后面 他 ,

理论二：罗伯特·哈里斯实际上是一个妄自尊大的幕后操纵者；他拥有长期成功的业绩记录，

[huː] [hæd; həd]['faɪnəli] [grəʊn] ['keələs] .
who had finally grown careless .
WHO 有 最后 生长 粗心 .

他最终变得粗心大意了。

[æt; ət] [ðæt] [pɔɪnt] , - [ˌintə'dʒekt] [ə; eɪ] [θɔːt] : ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] ['wɒntɪd]
At that point , Dorrine interjected a thought : Isn't it possible that he wanted
在 那 观点 , - 插话 一个 想法 : 不是 它 可能的 那 他 通缉
[tuː; tə][biː; bi] [kɔːt] ?
to be caught ?
到 是 捕捉 ?

这时，多琳突然想到：他会不会是想被抓呢?

['hjuːstən] [mʌld] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
Houston mulled it over for a minute .
休斯顿 仔细考虑 它 超过 为了 一个 分钟 .

休斯顿沉思了一会儿。

[ə; eɪ] [gɪlt] - ['pʌnɪʃmənt] [ri'ækʃn] ?
A guilt - punishment reaction ?
一个 有罪 - 惩罚 反应 ?

这是内疚惩罚反应吗?

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['pʌnɪʃt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [kraɪmz] ?
He wanted to be punished for his crimes ?
他 通缉 到 是 受到惩罚 为了 他的 犯罪 ?

他想为自己的罪行受到惩罚吗?

[ai] [sə'pəʊz] [ðæt] [mait] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [jes] .
I suppose that might account for part of it , yes .
我 认为 那 可能 帐户 为了 部分 的 它 , 是的 .

我想这或许可以解释部分原因，是的。

[bʌt; bət] [ɪf] [id] [biːn] [səʊ] [sək'sesf(ə)l] , [wɒt] [dɪd][hiː; hi][duː; də] [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['mʌni] ?
But if he'd been so successful , what did he do with all his money ?
但 如果 他会 到过 所以 成功的 , 什么 做过 他 做 和 全部 他的 钱 ?

但如果他真的那么成功，他把所有的钱都花到哪里去了？

- [geɪv] [ə; eɪ]['ment(ə)l] [ʃrʌg] .
Dorrine gave a mental shrug .
- 给予 一个 精神的 耸肩 .

多琳在心里耸了耸肩。

[huː] [nəʊz] ?
Who knows ?
WHO 知道 ?

谁知道呢？

[wʌts] ['θɪəri] ['nʌmbə(r)] [θriː] ?
What's Theory Number Three ?
是什么 理论 数字 三 ?

第三种理论是什么？

['nʌmbə(r)] [θriː] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['skruːiɪst] [wʌn][ɒv; əv][ɔːl] , [jet] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ə; eɪ] [wɪəd] [kaɪnd][ɒv; əv] [sens] .
Number Three was the screwiest one of all , yet it made a weird kind of sense .
数字 三 曾是 这 最古怪的 一 的 全部 , 然而 它 制成 一个 诡异的 种类 的 感觉 .

第三条是最离谱的，但奇怪的是，它又有种说得通的道理。

[sə'pəʊz] [ðæt] [sɜː(r)] ['luːɪs] [hɪm'self] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [grʌdʒ] [ə'genst] ['hærɪs] ?
Suppose that Sir Lewis himself had had a grudge against Harris ?
认为 那 先生 刘易斯 他自己 有 有 一个 怨恨 反对 哈里斯 ?

假设路易斯爵士本人对哈里斯怀有怨恨呢？

[ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [rɪ'dɪkjələsli] ['iːzi] ;
The whole thing would have been ridiculously easy ;
这 所有的 事物 会 有 到过 荒谬地 简单的 ;

整件事原本会异常简单；

[ɔːl] [id] [hæv; həv][tuː; tə][duː; də] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][ækt][dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]['æktɪd][ænd; ənd] [ðen] [gɪv] ['evɪdəns] [ə'genst] ['hærɪs] .
all he'd have to do would be to act just as he had acted and then give evidence against Harris .
全部 他会 有 到 做 会 是 到 行为 只是 作为 他 有 行动 和 然后 给 证据 反对 哈里斯 .

他只需要像之前那样行事，然后提供证据指控哈里斯即可。

[ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɒd] ['wʌznt] [ðə; ði]['æktʃuəl] [freɪm] - [ʌp] ([ɪf] [ðæts] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz]) ;
The thing that made it odd wasn't the actual frame - up (if that's what it was) ;
这 事物 那 制成 它 奇怪的 不是 这 实际的 框架 - 向上 (如果 那就是 什么 它 曾是) ;

真正令人感到奇怪的不是陷害本身（如果真是陷害的话）；

[ðiːz] [deɪz] , ['evri] [kraɪm] [wɒz; wəz] [bleɪmd] [ɒn][ə; eɪ][kən'trəʊlə(r)] .
these days , every crime was blamed on a Controller .
这些 天 , 每一个 犯罪 曾是 被指责 在 一个 控制器 .

如今，所有犯罪都被归咎于某个“控制者”。

[ə; eɪ][mæn] [ə'kjuːzd] [ɒv; əv]['mɜːdə(r)] ['sɪmpli] [lʊkt] ['vɜːtʃuəs] [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)]
A man accused of murder simply looked virtuous and said that he would never
一个 男人 被告 的 谋杀 简单地 看起来 有德行的 和 说 那 他 会 绝不

[hæv; həv] [dʌn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪf] [hiː; hi]['hædnt] [biːn] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][kən'trəʊlə(r)]
have done such a thing if he hadn't been under the power of a Controller
有 完毕 这样的 一个 事物 如果 他 之前没有 到过 在下面 这 力量 的 一个 控制器

.

.

.

一名被控谋杀的男子表面上看起来很正直，他说如果不是受到幕后操纵者的控制，他绝不会做出这样的事。

['dɪtəʊ][fɔː(r); fə(r)] ['rɒbəri] , [reɪp] , [ænd; ənd] ['eni] ['ʌðə(r)] ['feləni] [jʊd] [keə(r)][tuː; tə] [neɪm] .
Ditto for robbery , rape , and any other felony you'd care to name .
同上 为了 抢劫 , 强奸 , 和 任何 其他 重罪 你会 关心 到 姓名 .

抢劫、强奸以及你能想到的任何其他重罪也一样。

[æn; ən] ['ɔːrə] [ɒv; əv][fɪə(r)] [hʌŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [həʊl] [ɜːθ] ;
An aura of fear hung over the whole Earth ;
一个 灵气 的 害怕 悬挂 超过 这 所有的 地球 ;

恐惧的气氛笼罩着整个地球；

[iːtʃ] [mæn][hɑːf] [sə'spektɪd] ['evriwʌn] [wɪð] [huːm] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn]['kɒntækt][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]
each man half suspected everyone with whom he came in contact of being a
每个 男人 一半 怀疑 每个人 和 谁 他 来了 在 接触 的 存在 一个

[kən'trəʊlə(r)] .
Controller .
控制器 .

每个人都半信半疑地认为所有与他接触的人都是控制者。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ðæt] [ðə; ði] [freɪm] - [ʌp] [ɪn] [ɪt'self][wɒz; wəz][pɪ'kjuːliə(r)][ɪn] [ðɪs] [keɪs] ;
So it wasn't that the frame - up in itself was peculiar in this case ;
所以 它 不是 那 这 框架 - 向上 在 本身 曾是 奇特 在 这 案件 ;

所以，本案中陷害本身并没有什么特别之处；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sɪmpli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [sɜː(r)] ['luːɪs] ['hʌntliz] [staɪl] .
it was simply that it wasn't Sir Lewis Huntley's style .
它 曾是 简单地 那 它 不是 先生 刘易斯 亨特利 风格 .

这根本不是路易斯·亨特利爵士的风格。

[ɪf] [sɜː(r)] ['luːɪs] [hæd; həd] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [get] ['hærɪs] , [id] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ['liːgəli] , [wɪ'ðaʊt]
If Sir Lewis had wanted to get Harris , he'd have done it legally , without
如果 先生 刘易斯 有 通缉 到 得到 哈里斯 , 他会 有 完毕 它 合法地 , 没有

['eni] [ˌʌndə'hændɪd] [freɪm] - [ˌjuː piː 'es] .
any underhanded frame - ups .
任何 卑鄙的 框架 - UPS .

如果刘易斯爵士想抓哈里斯，他会通过合法途径，而不是使用任何卑鄙的手段。

[stɪl] , [ðə; ði] ['θɪəri] [rɪ'meɪnd] [æz; əz][ə; eɪ] [ˌpɒsə'bɪləti] .
Still , the theory remained as a possibility .
仍然 , 这 理论 剩余 作为 一个 可能性 .

然而，这种理论仍然是一种可能性。

[ai] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] , - [ə'griːd] , [bʌt; bət] [haʊ] [dʌz] [ðæt] [taɪ][ɪn] [wɪð] ['aʊə(r)] [əʊn] [gruːp] ?
I suppose it does , Dorrine agreed , but how does that tie in with our own Group ?
我 认为 它 做 , - 同意 , 但 如何 做 那 领带 在 和 我们的 自己的 团体 ?

"我想确实如此，"多琳同意道，"但这与我们自己的小组有什么关系呢？"

[wɒt] [ə'baʊt]['dʒæksən][ænd; ənd] ['mɑːsi] ?
What about Jackson and Marcy ?
什么 关于 杰克逊 和 玛西 ?

杰克逊和玛西怎么样了？

[wɒt] ['hæpənd] [tuː; tə][ðem; ðəm] ?
What happened to them ?
什么 发生 到 他们 ?

他们后来怎么样了?

[ai][doʊnt] [nəʊ] , ['hjuːstən] [əd'mɪtɪd] , [ai][dʒʌst][doʊnt] [nəʊ] .
I don't know , Houston admitted , I just don't know .
我 不 知道 , 休斯顿 承认 , 我 只是 不 知道 .

“我不知道,”休斯顿承认道,“我真的不知道。”

['dʒæksən][ænd; ənd] ['mɑːsi] [hæd; həd] [biːn] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [gruːp] [ɒv; əv] ['tɛləˌpæθs] [huː]
Jackson and Marcy had been members of the Group of telepaths who
杰克逊 和 玛西 有 到过 成员 的 这 团体 的 心灵感应者 WHO
[hæd; həd]['bændɪd] [tə'geðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [kəm'pænjənʃɪp] [ænd; ənd]['mjuːtʃuəl] [prə'tekʃ(ə)n] .
had banded together for companionship and mutual protection .
有 带状 一起 为了 友谊 和 相互的 保护 .

杰克逊和玛西曾是心灵感应者团体的成员，他们为了陪伴和互相保护而走到了一起。

[bəuθ][ɒv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [biːn] [træpt] [baɪ][ðə; ði][ˌpiː'diː] [pə'liːs] [ɪn][ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] [wei]
Both of them had been trapped by the PD Police in exactly the same way
两个都 的 他们 有 到过 被困 经过 这 PD 警察 在 确切地 这 相同的 方式
[ðæt] ['hærɪs] [hæd; həd] [biːn] [træpt] .
that Harris had been trapped .
那 哈里斯 有 到过 被困 .

他们两人都像哈里斯一样，被PD警察以完全相同的方式困住了。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [weə(r)] ['hærɪs] [wʊd] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] ['aʊəz] — [ɪn][ðə; ði]['piːn(ə)l]
They were now where Harris would be in a matter of hours — in the Penal
他们 是 现在 在哪里 哈里斯 会 是 在 一个 事情 的 小时 — 在 这 刑事
['klʌstə(r)] .
Cluster .
簇 .

他们现在所处的位置，几个小时后哈里斯也将身处——惩戒营。

[ðeə(r)] [ə'rests] ['dɪd(ə)nt] [meɪk] [sens] , ['aɪðə(r)] ;
Their arrests didn't make sense , either ;
他们的 逮捕 没有 制作 感觉 , 任何一个 ;

他们的被捕也毫无道理；

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [ə'kjuːzd] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] ['əʊvə(r)] ['sʌmˌwʌnz] [maɪnd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs]
they had been accused of taking over someone's mind for the purpose
他们 有 到过 被告 的 采取 超过 某人的 头脑 为了 这 目的
[ɒv; əv] ['geɪnɪŋ] ['mʌni] [ɪ'liːgəli] — [ɪ'liːg(ə)l] ,
of gaining money illegally — illegal ,
的 获得 钱 非法 — 非法的 ,

他们被指控通过控制他人思想来非法获取金钱——这是非法的。

[ðæt] [ɪz] ,
that is ,
那 是 ,

那是,

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [njuː] [ən] [lɔːz] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [pɑːst] [tuː; tə] [ˌsuːpə'siːd] [ðə; ði] ['veəriəs]
according to the new UN laws that had been passed to supersede the various
根据 到 这 新的 联合国 法律 那 有 到过 通过了 到 取代 这 各种各样的
['næʃ(ə)nəl] [lɔːz] [ðæt] [hæd; həd] ['priːviəsli] [biːn] [ɪn] [ɪ'fekt] .
national laws that had previously been in effect .
国家的 法律 那 有 之前 到过 在 影响 .

根据联合国新颁布的法律，这些法律取代了之前生效的各项国家法律。

[bʌt; bət] ['hjuːstən] [hæd; həd] [nəʊn] [bəʊθ] [men] [wel] ,
But Houston had known both men well ,
但 休斯顿 有 已知 两个都 男人 出色地 ,

但休斯顿与这两个人都很熟。

[ænd; ənd] ['naɪðə(r)] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [kaɪnd] [ɒv; əv] [mæn] [huː] [wʊd] [pʊl] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [stʌnt] ,
and neither of them was the kind of man who would pull such a stunt ,
和 两者都不 的 他们 曾是 这 种类 的 男人 WHO 会 拉 这样的 一个 特技 ,

他们俩都不是会做出这种事的人。

[mʌtʃ] [les] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['stjuːpɪd] ['mænə(r)] .
much less do it in such a stupid manner .
很多 较少的 做 它 在 这样的 一个 愚蠢的 方式 .

更何况是以如此愚蠢的方式去做。

- [θɔːt] : [wel] , [deɪv] , [ðɪs] ['hærɪs] [keɪs] [ɪz] [aʊt] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [hændz] [naʊ] ;
Dorrine thought : Well , Dave , this Harris case is out of our hands now ;
- 想法 : 出色地 , 戴夫 , 这 哈里斯 案件 是 出去 的 我们的 双手 现在 ;

多琳心想：好吧，戴夫，哈里斯这个案子现在已经不由我们管了；

[wɪv] [gɒt] [tuː; tə] ['kɒns(ə)ntreɪt] [ɒn] ['getɪŋ] ['ʌðə(r)z] ['ɪntuː] [ðə; ði] [gruːp] — [wɪv] [gɒt] [tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [seɪn] [wʌnz] .
we've got to concentrate on getting others into the Group — we've got to find the other sane ones .
我们已经 得到 到 集中 在 获得 其他的 进入 这 团体 — 我们已经 得到 到 寻找 这 其他 理智 一个 .

我们必须集中精力让其他人加入这个团体——我们必须找到其他理智的人。

[jʊr; jər] ['redi] [tuː; tə] [teɪk] ['əʊvə(r)] [hɪə(r)] , [ðen] ?
You're ready to take over here , then ?
你是 准备好 到 拿 超过 这里 , 然后 ?

你已经准备好接管这里了吗?

[hiː; hi] [ɑːskt] .
he asked .
他 问 .

他问道。

[æt; ət] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] , ['sevrəl] [jɑːrdz] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [weə(r)] ['hjuːstən] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] , - , [stɪl] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [bʊk] ,
At the table , several yards away from where Houston was sitting , Dorrine , still looking at the book ,
在 这 桌子 , 一些 码 离开 从 在哪里 休斯顿 曾是 坐着 , - , 仍然 寻找 在 这 书 ,

在离休斯顿几码远的一张桌子旁，多琳仍然看着那本书。

[smaɪld] ['feɪntli] .
smiled faintly .
微笑 淡淡的 .

他微微一笑。

[aɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] ; [jʊr; jər] ['biːɪŋ] [træns'fəːd] [bæk] [tuː; tə] [njuː] [jɔːk] [æt; ət] [sɪks] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .
I'll have to ; you're being transferred back to New York at six in the morning .
患病的 有 到 ; 你是 存在 转移 后退 到 新的 约克 在 六 在 这 早晨 .

我必须这么做；你早上六点就要被送回纽约。

['hjuːstən] [ə'laʊd] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['stɑːtld] [sə'praɪz] [tuː; tə] [brɪdʒ] [ðə; ði][gæp] [bɪ'twiːn] [ðeə(r)] [maɪndz] .
Houston allowed a feeling of startled surprise to bridge the gap between their minds .
休斯顿 允许 一个 感觉 的 惊慌 惊喜 到 桥 这 差距 之间 他们的 思想 .

休斯顿让一种惊讶之情弥合了他们之间的隔阂。

[haʊd] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] ?
How'd you know that ?
怎么做到的 你 知道 那 ?

你是怎么知道的?

[hiː; hi]['hædnt][təʊld][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['kʊd(ə)nt][hæv; həv] [fɔːst] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz][maɪnd] .
He hadn't told her , and she couldn't have forced the knowledge from his mind .
他 之前没有 讲述 她 , 和 她 不能 有 强制 这 知识 从 他的 头脑 .

他没有告诉她，她也不可能强迫他知道。

[ə; eɪ] ['telɪpæθ] [kæn; kən]['əʊpən][ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ]['nɔːm(ə)l][æz; əz] ['sɪmpli] [æz; əz][hiː; hi] [mait] ['əʊpən][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ɒv; əv][ə; eɪ] [bʊk] ,
A telepath can open the mind of a Normal as simply as he might open the pages of a book ,
一个 心灵感应 能 打开 这 头脑 的 一个 普通的 作为 简单地 作为 他 可能 打开 这 页面 的 一个 书 ,

心灵感应者可以像翻开书页一样轻松地打开普通人的心智。

[bʌt; bət][ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][ə'nʌðə(r)][kən'trəʊlə(r)][ɪz][fɑː(r)][strɒŋgə(r)] .
but the mind of another Controller is far stronger .
但 这 头脑 的 其他 控制器 是 远的 更强 .

但另一位控制者的意志力要强大得多。

[wʌn] ['telɪpæθ] ['kʊd(ə)nt] [fɔːs] ['eniθɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][ə'nʌðə(r)] ; [ɔːl] [θɔːts] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [ɪks'tʃeɪndʒd] ['vɒləntrəli] .
One telepath couldn't force anything from the mind of another ; all thoughts had to be exchanged voluntarily .
一 心灵感应 不能 力量 任何事物 从 这 头脑 的 其他 ; 全部 想法 有 到 是 交换 自愿 .

一个心灵感应者无法强迫另一个心灵感应者说出任何话；所有想法都必须是自愿交换的。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [stɪl] ['smaɪlɪŋ] .
She was still smiling .
她 曾是 仍然 微笑 .

她脸上依然带着笑容。

[wɪv] [gɒt][ə; eɪ] [fjuː] [spaɪz][ɪn][ðə; ði] [ən] [naʊ] , [ʃiː; ʃi][təʊld][hɪm] .
We've got a few spies in the UN now , she told him .
我们已经 得到 一个 很少 间谍 在 这 联合国 现在 , 她 讲述 他 .

她告诉他：“我们现在在联合国安插了一些间谍。”

[ai][gɒt][ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][dɪd] .
I got the information before you did .
我 得到 这 信息 前 你 做过 .

我比你先拿到信息。

[juː; jʊ] [njuː] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [left] [njuː] [jɔːk] ?
You knew before you left New York ?
你 知道 前 你 左边 新的 约克 ?

你离开纽约之前就知道这件事吗?

[hiː; hi] [ɑːskt] [ɪn'kredjələsli] .
he asked incredulously .
他 问 难以置信地 .

他难以置信地问道。

[ðæts] [raɪt] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .
That's right , she thought .
那就是 正确的 , 她 想法 .

“没错，”她心想。

[ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [wɒz; wəz] [meɪd] [lɑːst] [naɪt] .
The decision was made last night .
这 决定 曾是 制成 最后的 夜晚 .

昨晚已经做出决定。

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么？

['nʌθɪŋ] , [hiː; hi] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] .
Nothing , he told her .
没有什么 , 他 讲述 她 .

“没什么，”他告诉她。

[ai] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [sə'praɪzd] , [ðæts] [ɔːl] .
I was just surprised , that's all .
我 曾是 只是 惊讶 , 那就是 全部 .

我只是感到惊讶，仅此而已。

[bʌt; bət] [diːp] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [ˌtelɪ'pæθɪk] ['bæriə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪ'rektɪd] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] ['prəʊbɪŋ] [maɪnd] ,
But deep behind the telepathic barrier he had erected against her probing mind ,
但 深的 在后面 这 心灵感应 障碍 他 有 竖立 反对 她 探测 头脑 ,

但在他为抵御她探究的心灵感应屏障深处，

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [els] .
he was thinking something else .
他 曾是 思维 某物 别的 .

他当时在想别的事情。

[hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [ə'saɪnd] [tuː; tə] ['lʌndən] [tuː; tə] ['kæptʃə(r)] [ðə; ði] [kən'trəʊlə(r)] — [ðen] [ˌʌn'nəʊn] — [huː] [wɒz; wəz] [sed] [tuː; tə] [biː; bi] ['æktɪv] [ɪn] ['ɪŋglənd] .
He had been assigned to London to capture the Controller — then unknown — who was said to be active in England .
他 有 到过 分配 到 伦敦 到 捕获 这 控制器 — 然后 未知 — WHO 曾是 说 到 是 积极的 在 英格兰 .

他被派往伦敦抓捕据称在英国活动的幕后黑手——当时身份不明。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [rɪ'kɔːl] ['ɔːdə(r)] [hæd; həd] [biːn] [dɪ'saɪdɪd] [ə'pɒn] [bɪ'fɔː(r)] ['hærɪs] [wɒz; wəz] [kɔːt] — [ɔː(r)] ['iːv(ə)n] [sə'spektɪd] .
But his recall order had been decided upon before Harris was caught — or even suspected .
但 他的 记起 命令 有 到过 决定 之上 前 哈里斯 曾是 捕捉 — 或者 甚至 怀疑 .

但是，在哈里斯被捕之前，甚至在被怀疑之前，他的召回令就已经决定了。

['sʌmwʌn] [ɪn][ðə; ði] [ən] - [pə'liːs] [suː'priːm; sjuː'priːm] [ˌhed'kwɔːtəz] [ɪn] [njuː] [jɔːk]
Someone in the UN Psychodeviant Police Supreme Headquarters in New York
某人 在 这 联合国 - 警察 最高 总部 在 新的 约克
[mʌst; məst][hæv; həv] [nəʊn] [ðæt] ['hærɪs] [wʊd] [biː; bi] [kɔːt] [ðæt] [deɪ] !
must have known that Harris would be caught that day !
必须 有 已知 那 哈里斯 会 是 捕捉 那 天 !

纽约联合国精神病警察最高总部肯定有人知道哈里斯那天会被抓!

['sʌmθɪŋz] ['bɒðərɪŋ] [juː; jʊ] , - ['steɪtɪd] ['flætli] .
Something's bothering you , Dorrine stated flatly .
某样东西 烦人 你 , - 声明 断然 .

"你好像有什么心事,"多琳冷冷地问道。

[ai][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] ['liːvɪŋ] ['lʌndən] , [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [ɪ'veɪsɪvli] .
I was thinking about leaving London , he replied evasively .
我 曾是 思维 关于 离开 伦敦 , 他 回复 闪烁其词 .

"我正在考虑离开伦敦,"他含糊其辞地回答。

[ai] ['hævnt] [siːn] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][sɪks] [mʌnθs] , [ænd; ənd] [naʊ] [ai][hæv; həv][tuː; tə] [liːv] [ə'gen] .
I haven't seen you for six months , and now I have to leave again .
我 还没有 已见 你 为了 六 几个月 , 和 现在 我 有 到 离开 再次 .

我已经六个月没见到你了，现在我又要离开了。

[aɪl] [biː; bi] [bæk] [ɪn] [njuː] [jɔːk] [wɪ'ðɪn] [θriː] [wiːks] , [ðə; ði][gɜːl] [θɔːt] ['wɔːmli] .
I'll be back in New York within three weeks , the girl thought warmly .
患病的 是 后退 在 新的 约克 之内 三 周 , 这 女孩 想法 热情地 .

"三周之内我就能回到纽约了,"女孩心里暖暖地想。

[aɪl] [biː; bi] —
I'll be —
患病的 是 —

我将——

[hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)] [kʌt] [ɒf] ['sʌd(ə)nli] [baɪ][ə; eɪ]['straɪd(ə)nt] [vɔɪs] [ɪn] ['hjuːstənz] [ɪə(r)] .
Her thoughts were cut off suddenly by a strident voice in Houston's ear .
她 想法 是 切 离开 突然 经过 一个 刺耳的 嗓音 在 休斯顿的 耳朵 .

休斯顿的思绪突然被耳边一个尖锐的声音打断了。

" [ə'tenʃ(ə)n] ; [ɔːl] - [bænd] ['nəʊtɪs] .
" Attention ; all - band notice .
" 注意力 ; 全部 - 乐队 注意 .

"注意；所有乐队通知。

['rɒbət] ['bentli] ['hærɪs] ,
Robert Bentley Harris ,
罗伯特 宾利 哈里斯 ,

罗伯特·本特利·哈里斯

[ə'reɪnd] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ɪ'liːg(ə)l][juːz][ɒv; əv] - [p'aʊəz] [fɔː(r); fə(r)]
arraigned this evening on a charge of illegal use of psychodeviant powers for
提审 这 晚上 在 一个 收费 的 非法的 使用 的 - 权力 为了
[ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['kɒmpaʊndɪŋ] [ə; eɪ] ['feləni] ,
the purpose of compounding a felony ,
这 目的 的 复利 一个 重罪 ,

今晚因涉嫌非法使用精神异常能力以加重重罪而被提审。

[hæz; həz] [biːn] [faʊnd] ['gɪlti] [æz; əz] [tʃɑːdʒd] .
has been found guilty as charged .
有 到过 成立 有罪的 作为 带电 .

已被判犯有指控罪行。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['ðeəfɔː(r)] ['sentənst] [baɪ][ðə; ði] [lɔːd] ['dʒʌstɪs][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['mædʒəstiz] [kɔːt]
He was therefore sentenced by the Lord Justice of Her Majesty's Court
他 曾是 所以 判刑 经过 这 主 正义 的 她 陛下的 法庭
[ɒv; əv][stɑː(r)]['tʃeɪmbə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['bænɪʃt] [frɒm; frəm] [ɜːθ] [fər'evə(r)] ,
of Star Chamber to be banished from Earth forever ,
的 星星 商会 到 是 被放逐 从 地球 永远 ,

因此，他被女王陛下星室法庭的大法官判处永远流放地球。

[sʌtʃ] ['bænɪʃmənt] [tuː; tə][biː; bi] ['kærid] [aʊt] [baɪ][ðə; ði][ju'naɪtɪd] ['neɪʃnz] [piː'nɒlədʒi; pɪ'nɒlədʒi] ['sɜːvɪs]
such banishment to be carried out by the United Nations Penology Service
这样的 流放 到 是 携带 出去 经过 这 团结的 国家 刑罚学 服务
[æt; ət][ðə; ði] [kwiːnz] ['pleʒə(r)] .
at the Queen's pleasure .
在 这 女王大学 乐趣 .

此类流放将由联合国刑罚处执行，并由女王决定是否执行。

" [ðə; ði] [wɜːdz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['rʌnɪŋ] [θruː] ['hjuːstənz] [breɪn] , [hæd; həd] [biːn] [trænz'mɪtɪd]
" The words that were running through Houston's brain , had been transmitted
" 这 字 那 是 跑步 通过 休斯顿的 脑 , 有 到过 传输
['iːzəli] [tuː; tə] - .
easily to Dorrine .
容易地 到 - .

“休斯顿脑海中闪过的那些话，很容易就传达给了多琳。”

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , ['naɪðə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] [meɪd] ['eni] ['kɒment] .
For a moment , neither of them made any comment .
为了 一个 片刻 , 两者都不 的 他们 制成 任何 评论 .

两人沉默了一会儿，都没有说话。

[ðen] ['hjuːstən] [glɑːns, glæns][æt; ət][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] .
Then Houston glanced at his watch .
然后 休斯顿 瞥了一眼 在 他的 手表 .

休斯顿看了看手表。

['twenti] - [wʌn] ['mɪnɪts] , [hiː; hi] [θɔːt] ['bɪtəli] .
Twenty - one minutes , he thought bitterly .
二十 - 一 分钟 , 他 想法 苦涩地 .

他苦涩地想：二十一分钟。

[wɒt] [tʊk] [ðem; ðəm][səʊ] [lɒŋ] ?
What took them so long ?
什么 采取 他们 所以 长的 ?

他们怎么花了这么长时间?

[haɪ] [ɪn][ðə; ði] [θɪn] [aɪ'ɒnəsfɪə(r)] , ['sev(ə)nti][maɪlz] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] ,
High in the thin ionosphere , seventy miles above the surface of the Earth ,
高的 在 这 薄的 电离层 , 七十 英里 多于 这 表面 的 这 地球 ,

在稀薄的电离层高处，距离地球表面七十英里处，

[ə; eɪ] [ˌfɪf'tiːn] - ['hʌndrəd] - [maɪl] - [æn; ən] - ['aʊə(r)] ['rɒkɪt] ['eəlaɪnə(r)] [wɪŋd] [ɪts] [wei] ['westwəd] [ə'krɒs]
a fifteen - hundred - mile - an - hour rocket airliner winged its way westward across
一个 十五 - 百 - 英里 - 一个 - 小时 火箭 客机 有翅膀的 它是 方式 向西 穿过
[ðə; ði][ət'læntɪk] , ['pʊʃɪŋ] [hɜː'self] ['fɔːwəd] [ɒn][ðə; ði] [θɪn] ,
the Atlantic , pushing herself forward on the thin ,
这 大西洋 , 推动 她自己 向前 在 这 薄的 ,

一架时速1500英里的火箭客机飞越大西洋向西飞行，在薄薄的云层上奋力向前推进。

['wɪspərɪŋ] , [waɪt] - [hɒt] [dʒets] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ə'tɒmɪk] ['endʒɪn] .
whispering , white - hot jets of her atomic engine .
耳语 , 白色的 - 热的 喷气式飞机 的 她 原子 引擎 .

她原子引擎喷出的炽热白焰发出低语般的轰鸣。

[bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] , [ðə; ði] [ˌaut'distəns] [sʌn] [sæŋk] ['sləʊli] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] ['iːstən] [hə'raɪz(ə)n] .
Behind her , the outdistanced sun sank slowly below the eastern horizon .
在后面 她 , 这 落后 太阳 沉没 缓慢地 以下 这 东 地平线 .

在她身后，远处的太阳缓缓沉入东方的地平线之下。

['deɪvɪd] ['hjuːstən] ['wʌznt] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['sʌnraɪz] - [ɪn] - [rɪ'vɜːs] ; [hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['kwaɪətli][ɪn] [hɪz; ɪz] [siːt] ,
David Houston wasn't watching the sunrise - in - reverse ; he was sitting quietly in his seat ,
大卫 休斯顿 不是 观看 这 日出 - 在 - 撤销 ; 他 曾是 坐着 悄悄 在 他的 座位 ,

大卫·休斯顿并没有观看逆向日出；他只是静静地坐在座位上。

[stɪl] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]['pʌz(ə)l] [aʊt] [hɪz; ɪz][kwɪə(r)] [rɪ'kɔːl] [tuː; tə] [njuː] [jɔːk] .
still trying to puzzle out his queer recall to New York .
仍然 尝试 到 谜 出去 他的 酷儿 记起 到 新的 约克 .

仍在努力弄明白他为何会如此奇怪地回忆起纽约。

[wen] ['hæmɪltən] [hæd; həd][təʊld] [hɪm] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][ðə; ði] [fəʊn] , [id] [ə'sjuːmd] [ðæt] [njuː] [jɔːk] ,
When Hamilton had told him about it over the phone , he'd assumed that New York ,
什么时候 汉密尔顿 有 讲述 他 关于 它 超过 这 电话 , 他会 假定 那 新的 约克 ,

当汉密尔顿在电话里告诉他这件事时，他以为那是纽约。

['hævɪŋ] [biːn] ['nəutifaid] [ðæt] ['hærɪs] [hæd; həd] [biːn] ['kæptʃəd] , [hæd; həd][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][send] [fɔː(r); fə(r)] ['hjuːstən] ,
having been notified that Harris had been captured , had decided to send for Houston ,
拥有 到过 已通知 那 哈里斯 有 到过 捕获 , 有 决定 到 发送 为了 休斯顿 ,

得知哈里斯被俘后，他决定派人去休斯顿。

[naʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz][dʒɒb][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] .
now that his job was over .
现在 那 他的 工作 曾是 超过 .

现在他的工作结束了。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ðə; ði]['ɔːdə(r)][hæd; həd] [kʌm] [θruː] ['nɪəli] ['twenti] - [fɔː(r)] ['aʊəz] [bɪ'fɔː(r)] ['hærɪs] [wɒz; wəz] ['kæptʃəd] .
But now he knew that the order had come through nearly twenty - four hours before Harris was captured .
但 现在 他 知道 那 这 命令 有 来 通过 几乎 二十 - 四 小时 前 哈里斯 曾是 捕获 .

但现在他知道，命令是在哈里斯被捕前近24小时下达的。

[dɪd] ['sʌmwʌn] [æt; ət] [ən] [ˌhed'kwɔːtəz] [nəʊ] [ðæt] ['hærɪs] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['kæptʃəd] ?
Did someone at UN Headquarters know that Harris was going to be captured ?
做过 某人 在 联合国 总部 知道 那 哈里斯 曾是 去 到 是 捕获 ?

联合国总部是否有人知道哈里斯会被俘虏?

[ɔː(r)][dɪd] ['sʌmwʌn] [ðeə(r)] [sə'spekt] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɒd] [ə'baʊt] [pə'liːs] ['ɒpərətɪv] ['deɪvɪd] ['hjuːstən] ?
Or did someone there suspect that there was something odd about Police Operative David Houston ?
或者 做过 某人 那里 怀疑 那 那里 曾是 某物 奇怪的 关于 警察 操作 大卫 休斯顿 ?

或者，当时有人怀疑警员大卫·休斯顿有些古怪?

[ɔː(r)][bəuθ] ?
Or both ?
或者 两个都 ?

或者两者兼有?

[wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , ['hjuːstən] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [tʃɑːnsiz] ;
Whatever it was , Houston would have to take his chances ;
任何 它 曾是 , 休斯顿 会 有 到 拿 他的 机会 ;

不管怎样，休斯顿都得承担风险；

[tuː; tə][ækt] [sə'spɪʃəsli] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['dedli] [mis'teik] .
to act suspiciously would be a deadly mistake .
到 行为 可疑地 会 是 一个 致命 错误 .

行事可疑将是致命的错误。

[ə; eɪ] [ˌstjuːə'des] , [klæd][ɪn][ðə; ði] [ʃiːk] ['biː'oʊ'eɪ'siː] ['juːnɪfɔːm] , [muːvd] [daʊn] [ðə; ði] [aɪl] ,
A stewardess , clad in the chic BOAC uniform , moved down the aisle ,
一个 空中小姐 , 覆膜 在 这 时尚 英国海外航空公司 制服 , 已搬 向下 这 走道 ,

一位身着时尚的英国海外航空公司制服的空姐沿着过道走过来。

['kwaɪətli] [ɪn'fɔːmɪŋ] [ðə; ði] ['pæsndʒər] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['kɒfi] [sɜːvd] [æt; ət][ðeə(r)] [siːts]
quietly informing the passengers that they could have coffee served at their seats
悄悄 通知 这 乘客 那 他们 可以 有 咖啡 服务 在 他们的 座位
[ɔː(r)] [teɪk] ['brekfəst] [ɪn][ðə; ði] [laʊndʒ] .
or take breakfast in the lounge .
或者 拿 早餐 在 这 休息室 .

悄悄地告知乘客，他们可以在座位上享用咖啡，或者在休息室享用早餐。

[ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪnz] [ɪn'tɪəriə(r)][wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [ðə; ði] [ləʊ] ['mɜːmə(r)][ɒv; əv]
The atmosphere of the plane's interior was filled with the low murmur of
这 气氛 的 这 飞机的 内部的 曾是 已填 和 这 低的 低语 的
[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ˌkɒnvə'seiʃənz] [ə'genst] [ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [sjʊ'sʌrənt] ['mʌtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
a hundred conversations against the background of the susurrant mutter of the
一个 百 对话 反对 这 背景 的 这 低语 低声 的 这
['maɪti] ['endʒɪnz] .
mighty engines .
强大的 发动机 .

飞机内部弥漫着上百种低语声，背景是强大引擎的隆隆声。

[ʌh] — [ʌ; ɜː] — [ʌ; ɜː] — ['dɪzi] — [hed] [hɜːts] — [ʌ; ɜː] — [ʌ; ɜː] —
Uhhh — uh — uh — dizzy — head hurts — uh — uh —
呃…… — 呃 — 呃 — 晕眩的 — 头 疼痛 — 呃 — 呃 —

呃——呃——呃——头晕——头疼——呃——呃——

[ðə; ði] [saʊndz] [ɪn][ðə; ði] [pleɪn] ['ɔːltəd] ['sʌtəli] [æz; əz][ðə; ði] [feɪnt] [θɔːt] [in'sinjueit] [ɪt'self][ɒn] ['evri]
The sounds in the plane altered subtly as the faint thought insinuated itself on every
这 声音 在 这 飞机 已修改 微妙地 作为 这 头晕的 想法 暗示 本身 在 每一个
[breɪn][ˌɪn'saɪd][ðə; ði]['eəkrɑːft] .
brain inside the aircraft .
脑 里面 这 飞机 .

随着这个模糊的念头逐渐渗入飞机上每个人的脑海，飞机上的声音也发生了微妙的变化。

[nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði]['nɔːm(ə)l] ['pæsndʒər] ['rekəg'naɪzd] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ; [ˌaɪ 'tiː]
None of the Normal passengers recognized it for what it was ; it
没有任何 的 这 普通的 乘客 认可 它 为了 什么 它 曾是 ; 它
[wɒz; wəz] [tuː] ['dʒent(ə)l] ,
was too gentle ,
曾是 也 温和的 ,

没有一个普通乘客认出它的真实面目；它太温和了。

[tuː] [wiːk] , [tuː; tə][biː; bi]['rekəg'naɪzd] [də'rektli] [baɪ][ðeə(r)][maɪndz] .

too weak , to be recognized directly by their minds .

也 虚弱的 , 到 是 认可 直接地 经过 他们的 思想 .

太过虚弱，以至于他们的意识无法直接感知。

[bʌt; bət]['deɪvɪd] ['hjuːstən] ['rekəg'naɪzd] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪnstəntli] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .

But David Houston recognized it instantly for what it was .

但 大卫 休斯顿 认可 它 即刻 为了 什么 它 曾是 .

但大卫·休斯顿一眼就认出了它是什么。

['sʌmweə(r)] [ɒn][ðə; ði] [pleɪn] , [ə; eɪ][kən'trəʊlə(r)][hæd; həd] [biːn] [ʌn'kɒnʃəs] .

Somewhere on the plane , a Controller had been unconscious .

某处 在 这 飞机 , 一个 控制器 有 到过 无意识 .

飞机上某处，一名管制员处于昏迷状态。

[hæd; həd] [biːn] .

Had been .

有 到过 .

曾经是。

[fɔː(r); fə(r)] [naʊ] , [hɪz; ɪz] ['paʊəf(ə)l] [maɪnd][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [swɪm] [ʌp] [frɒm; frəm][ðə; ði] [blæk] [depθs] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋnəs] .

For now , his powerful mind was trying to swim up from the black depths of nothingness .

为了 现在 , 他的 强大的 头脑 曾是 尝试 到 游泳 向上 从 这 黑色的 深度 的 虚无 .

此刻，他强大的意识正试图从虚无的黑暗深渊中游出来。

[ʌ; ɜː] — [ʌh] — [ʌ] —

Uh — uhhhh — uhh —

呃 — 呃…… — 呃 —

呃——呃——呃——

[ðə; ði]['nɔːm(ə)l] ['pæsndʒər] [bɪ'keɪm] [ʌn'iːzi] , [nɒt] ['nəʊɪŋ] [waɪ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'stɜːbd] .

The Normal passengers became uneasy , not knowing why they were disturbed .

这 普通的 乘客 成为 不安 , 不是 会心 为什么 他们 是 不安 .

普通乘客开始感到不安，却不知道自己为什么会感到不安。

[tuː; tə][ðem; ðəm] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][laɪk][ə; eɪ] ['veɪgli] [ʌn'plez(ə)nt] [bʌt; bət] ['təʊtəli] [ˌʌnrekəg'naɪzəbl; ˌʌn'rekəgnaɪzəbl] [nʌdʒ] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [əʊn] [ˌsʌb'kɒnʃəs] ,

To them , it was like a vaguely unpleasant but totally unrecognizable nudge from their own subconscious ,

到 他们 , 它 曾是 喜欢 一个 依稀 令人不快的 但 完全 无法辨认 轻推 从 他们的 自己的 潜意识 ,

对他们来说，这就像是来自潜意识里一种隐隐不适但又完全无法辨认的轻推。

[laɪk][sʌm; səm] [lɒŋ] - [fə'gɒtn] [ænd; ənd] ['diːpli] ['berid] ['meməri] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [fɔːst] [daʊn] ['ɪntuː] [ə'blɪviən] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [naʊ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [əb'truːd] [ɪt'self][ɒn][ðə; ði] ['kɒnʃəs] [maɪnd] .

like some long - forgotten and deeply buried memory that had been forced down into oblivion and was now trying to obtrude itself on the conscious mind .

喜欢 一些 长的 - 被遗忘的 和 深 埋葬 记忆 那 有 到过 强制 向下 进入 遗忘 和 曾是 现在 尝试 到 突兀 本身 在 这 有意识的 头脑 .

就像一段早已被遗忘、深埋心底的记忆，它被强行压抑到遗忘之中，现在却试图闯入意识层面。

[ʌh] — [uː] — [weə(r)] ? — [wɒt] ['hæpənd] ? —

Uhhh — Oooohh — where ? — what happened ? —

呃…… — 哦哦哦 — 在哪里 ? — 什么 发生 ? —

呃——哦——在哪儿？——发生了什么事？——

[ə; eɪ] ['fʊli] ['kɒnʃəs] ['telɪpæθ] [kʊd; kəd]['prɒdʒekt; prə'dʒekt][hɪz; ɪz] [θɔːts] [ə'lɒŋ] [ə; eɪ] ['nærəʊ] ['ləʊkəs] ,
A fully conscious telepath could project his thoughts along a narrow locus ,
一个 完全 有意识的 心灵感应 可以 项目 他的 想法 沿着 一个 狭窄的 轨迹 ，

一个完全清醒的心灵感应者可以将他的想法投射到一个狭窄的区域内。

['fəʊkəsɪŋ] [ðem; ðəm][ɒn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [breɪn] , ['liːvɪŋ] [ɔːl]['ʌðə(r)] [breɪnz] [ə'blɪviəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [θɔːts] .
focusing them on a single brain , leaving all other brains oblivious to his thoughts .
聚焦 他们 在 一个 单身的 脑 ， 离开 全部 其他 大脑 浑然不觉 到 他的 想法 .

将它们的注意力集中在一个大脑上，使其他所有大脑都无法感知他的想法。

[laɪk] [ə; eɪ][ˌtiː 'viː] ['brɔːdkɑːstɪŋ] ['steɪʃ(ə)n] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [tʃuːz] [hɪz; ɪz] ['weɪvleŋkθ] [ænd; ənd] [stɪk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
Like a TV broadcasting station , he could choose his wavelength and stick to it .
喜欢 一个 电视 广播 车站 ， 他 可以 选择 他的 波长 和 戳 到 它 .

他就像一个电视台，可以选择自己的频道并坚持下去。

[bʌt; bət][ə; eɪ][hɑːf] - ['kɒnʃəs] [kən'trəʊlə(r)] [spred] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [æt; ət]['rændəm] , [kriː'eɪtɪŋ] ['ment(ə)l] [dɪs'tɜːrbəns] [ɪn][hɪz; ɪz][və'sɪnəti] .
But a half - conscious Controller sprayed his thoughts at random , creating mental disturbances in his vicinity .
但 一个 一半 - 有意识的 控制器 喷洒 他的 想法 在 随机的 ， 创建 精神的 干扰 在 他的 附近 .

但半昏迷的控制器随意散播自己的想法，在他周围造成了精神混乱。

[laɪk] [ə; eɪ] ['θʌndəstɔːm] [kriː'eɪtɪŋ] ['reɪdiəʊ]['stætɪk] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [səˌlek'tɪvəti] .
Like a thunderstorm creating radio static , there was no selectivity .
喜欢 一个 雷雨 创建 收音机 静止的 ， 那里 曾是 不 选择性 .

就像雷暴天气造成无线电静电干扰一样，没有任何选择性。

['sævɪdʒli] , ['deɪvɪd] ['hjuːstən] [dɪd] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][duː; də] .
Savagely , David Houston did what he had to do .
野蛮地 ， 大卫 休斯顿 做过 什么 他 有 到 做 .

大卫·休斯顿残忍地做了他必须做的事。

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi][ə; eɪ][træp] ,
It might be a trap ,
它 可能 是 一个 陷阱 ，

这可能是一个陷阱。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][ə'vɔɪd][ðə; ði] ['kɑːnɪdʒ] [ðæt] [mait] ['fɒləʊ] [ɪf] [ðɪs] [went] [ɒn] .
but he had to avoid the carnage that might follow if this went on .
但 他 有 到 避免 这 屠杀 那 可能 跟随 如果 这 去 在 .

但他必须避免这种情况继续下去可能造成的惨剧。

[hiː; hi] [hɜːl] [ə; eɪ] [biːm] [ɒv; əv] [θɔːt] , [hɑːd] - [held] , [æt; ət][ðə; ði] [ə'fendɪŋ] [maɪnd][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'weɪkənɪŋ] ['telɪpæθ] .
He hurled a beam of thought , hard - held , at the offending mind of the awakening telepath .
他 投掷 一个 光束 的 想法 ， 难的 - 握住 ， 在 这 犯罪 头脑 的 这 唤醒 心灵感应 .

他将一道坚定的思维光束射向了正在觉醒的心灵感应者的冒犯之心。

[doʊnt] [θɪŋk] !
DON'T THINK !
不 思考 !

别思考！

[rɪ'læks] !
RELAX !
放松 !

放松！

['nɔːməli] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][kən'trəʊlə(r)][tuː; tə] [teɪk] ['əʊvə(r)][ðə; ði][maɪnd]
Normally it was impossible for a Controller to take over the mind
通常情况下 它 曾是 不可能的 为了 一个 控制器 到 拿 超过 这 头脑
[ɒv; əv][ə'nʌðə(r)][kən'trəʊlə(r)] ,
of another Controller ,
的 其他 控制器 ,

通常情况下，一个控制者不可能控制另一个控制者的思想。

[bʌt; bət] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][æb'nɔːm(ə)l] ['sɜːkəmstənsɪz] ; [ðə; ði][hɑːf] - ['kɒnʃəs] [mæn] , [huː'evə(r)][hiː; hi]
but these were abnormal circumstances ; the half - conscious man , whoever he
但 这些 是 异常 情况 ; 这 一半 - 有意识的 男人 , 谁 他
[wɒz; wəz] ,
was ,
曾是 ,

但这属于异常情况；那个半昏迷的男人，不管他是谁，

[wɒz; wəz] ['wiːkənd] ['mentəli] [baɪ][sʌm; səm][kaɪnd][ɒv; əv] [ɪn'fɔːst] [ʌn'kɒnʃəsnəs] — ['aɪðə(r)][ə; eɪ]
was weakened mentally by some kind of enforced unconsciousness — either a
曾是 减弱 精神上 经过 一些 种类 的 强制执行 无意识 — 任何一个 一个
[drʌg] [ɔː(r)][ə; eɪ] [stʌn] [gʌn] .
drug or a stun gun .
药品 或者 一个 眩晕 枪 .

因某种强制昏迷（可能是药物或电击枪）而导致精神衰弱。

['hjuːstən] [tʊk] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz][maɪnd] ['smuːðli] [ænd; ənd] ['iːzəli] .
Houston took over his mind smoothly and easily .
休斯顿 采取 超过 他的 头脑 顺利 和 容易地 .

休斯顿轻而易举地控制了他的思想。

['rɒbət] ['hærɪs] !
Robert Harris !
罗伯特 哈里斯 !

罗伯特·哈里斯！

['hjuːstən] ['rekəg'naɪzd] [ðə; ði][maɪnd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [held] [ˌaɪ 'tiː] .
Houston recognized the mind as soon as he held it .
休斯顿 认可 这 头脑 作为 很快 作为 他 握住 它 .

休斯顿一拿到这台机器就认出了它。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt][traɪ][tuː; tə] [fɔːs] ['eniθɪŋ] [ɒn] ['hærɪsɪz] [maɪnd] ; [hiː; hi] ['sɪmpli] [held] [ˌaɪ 'tiː] ,
He didn't try to force anything on Harris's mind ; he simply held it ,
他 没有 尝试 到 力量 任何事物 在 哈里斯的 头脑 ; 他 简单地 握住 它 ,

他没有试图强迫哈里斯接受任何观点；他只是默默地听着。

['kreɪdlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , ['helpɪŋ] ['hærɪs] [tuː; tə] [rɪ'geɪn] ['kɒnʃəsnəs] ['iːzəli] , ['brɪŋɪŋ] [hɪm] [ʌp] [frɒm; frəm]
cradling it , helping Harris to regain consciousness easily , bringing him up from
摇篮 它 , 帮助 哈里斯 到 恢复 意识 容易地 , 带来 他 向上 从
[ðə; ði] ['dɑːknəs] ['dʒentli] .
the darkness gently .
这 黑暗 轻轻地 .

轻轻地托着他，帮助哈里斯轻松恢复意识，温柔地将他从黑暗中唤醒。

[ɪn]['nɔːm(ə)l] [sliːp] , ['ɛvriˌwʌnz] [maɪnd] [rɪ'teɪnz] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [ə'maʊnt] [ɒv; əv][self] - [kən'trəʊl][ænd; ənd]
In normal sleep , everyone's mind retains a certain amount of self - control and
在 普通的 睡觉 , 每个人的 头脑 保留 一个 肯定 数量 的 自己 - 控制 和
[ə'weənəs] [ɒv; əv] [ɪn'vaɪrənmənt] .
awareness of environment .
意识 的 环境 .

在正常睡眠中，每个人的大脑都会保留一定程度的自我控制能力和对环境的感知能力。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt] , [nɔɪz] [ænd; ənd] [braɪt] [laɪts] [ˌwʊdnt] [ə'weɪkən][ə; eɪ] ['sliːpɪŋ] ['pɜːs(ə)n] .
If it didn't , noise and bright lights wouldn't awaken a sleeping person .
如果 它 没有 , 噪音 和 明亮的 灯 不会 觉醒 一个 睡眠 人 .

如果不是这样，噪音和强光就不会吵醒熟睡的人。

[ɪn]['nɔːm(ə)l] [sliːp] , [ə; eɪ] ['telɪpæθ] [rɪ'teɪnd] [ɪ'nʌf] [kən'trəʊl][tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [tuː; tə]
In normal sleep , a telepath retained enough control to keep his thoughts to
在 普通的 睡觉 , 一个 心灵感应 保留 足够的 控制 到 保持 他的 想法 到
[hɪm'self] ,
himself ,
他自己 ,

在正常睡眠状态下，心灵感应者能够保持足够的控制力，将自己的想法隐藏起来。

['iːv(ə)n] [wen] ['weɪkɪŋ] [ʌp] .
even when waking up .
甚至 什么时候 醒来 向上 .

即使是刚醒来的时候。

[bʌt; bət]['təʊt(ə)l] [ˌænəs'θiːziə] [brɔːt] [ɒn][ə; eɪ]['ment(ə)l] ['blækaʊt] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði]['vɪktɪm]
But total anaesthesia brought on a mental blackout from which the victim
但 全部的 麻醉 带来 在 一个 精神的 停电 从 哪个 这 受害者
[rɪ'kʌvəd] ['əʊnli] [wɪð] ['efət] .
recovered only with effort .
恢复 仅有的 和 努力 .

但全身麻醉导致受害者精神昏迷，只能通过努力才能恢复过来。

[ænd; ənd]['djʊərɪŋ] [ðæt] [taɪm] , [ə; eɪ] [kən'troʊlərz] [maɪnd][wɒz; wəz]['vaɪələntli] [dɪ'stɜːbɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
And during that time , a Controller's mind was violently disturbing to the
和 期间 那 时间 , 一个 控制器的 头脑 曾是 暴力 令人不安 到 这
['nɔːm(ə)l][maɪndz][ə'raʊnd] [hɪm] ,
Normal minds around him ,
普通的 思想 大约 他 ,

在那段时间里，控制者的思维会对周围正常人的思维造成剧烈的干扰。

[huː] [mɪ'stʊk] [hɪz; ɪz] [dɪs'ɔːdəd] [θɔːts] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [əʊn] .
who mistook his disordered thoughts for their own .
WHO 误 他的 混乱 想法 为了 他们的 自己的 .

他们误将他混乱的思绪当作了自己的思绪。

[laɪk] ['pɔːrɪŋ] ['hevi] [ɔɪl] [ɒn] ['tʃɒpi] ['wɔːtəz] , ['hjuːstən] [suːðd] [ðə; ði] [dɪs'tɜːrbəns] [ɒv; əv] ['hærɪsɪz]
Like pouring heavy oil on choppy waters , Houston soothed the disturbances of Harris's
喜欢 浇注 重的 油 在 断断续续 水 , 休斯顿 舒缓 这 干扰 的 哈里斯的
[maɪnd] ,
mind ,
头脑 ,

就像往波涛汹涌的海面上浇油一样，休斯顿平息了哈里斯内心的不安。

['fəʊkəsɪŋ] [ðə; ði]['rændəm] ['brɔːdkɑːsts] [ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] [breɪn] .
focusing the random broadcasts on his own brain .
聚焦 这 随机的 广播 在 他的 自己的 脑 .

他将随机广播的内容集中到自己的大脑上。

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi][dɪd] [ðæt] , [hiː; hi] [prəʊbd] ['dʒentli]['ɪntuː][ðə; ði] ['wiːkənd] [maɪnd][ɒv; əv][ðə; ði]
And while he did that , he probed gently into the weakened mind of the
和 尽管 他 做过 那 , 他 探测 轻轻地 进入 这 减弱 头脑 的 这
['prɪz(ə)nə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] .
prisoner for information .
囚犯 为了 信息 .

与此同时，他小心翼翼地探寻囚犯虚弱的内心，以获取信息。

['hærɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ][kən'trəʊlə(r)] , [ɔːl] [raɪt] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [ðæt] .
Harris was a Controller , all right ; there was no doubt about that .
哈里斯 曾是 一个 控制器 , 全部 正确的 ; 那里 曾是 不 怀疑 关于 那 .

哈里斯的确是一名财务主管，这一点毋庸置疑。

[bʌt; bət]['nəʊweə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz][ðeə(r)] ['eni] [treɪs] [ɒv; əv] ['eni] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [wɒt]
But nowhere in his mind was there any trace of any knowledge of what
但 无处 在 他的 头脑 曾是 那里 任何 痕迹 的 任何 知识 的 什么
[hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][sɜː(r)] ['luːɪs] ['hʌntli] .
had happened to Sir Lewis Huntley .
有 发生 到 先生 刘易斯 亨特利 .

但他的脑海中丝毫没有留下任何关于路易斯·亨特利爵士遭遇的印象。

[ɪf] [sɜː(r)] ['luːɪs] [hæd; həd] ['æktʃuəli] [biːn] [kən'trəʊld] , [ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [biːn] [dʌn] [baɪ] ['rɒbət] ['hærɪs] .
If Sir Lewis had actually been controlled , it hadn't been done by Robert Harris .
如果 先生 刘易斯 有 实际上 到过 受控 , 它 之前没有 到过 完毕 经过 罗伯特 哈里斯 .

如果路易斯爵士真的被控制了，那也不是罗伯特·哈里斯所为。

['hjuːstən] [wɪʃt] [id] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [prəʊb] [sɜː(r)] ['luːɪsɪz] [maɪnd] ;
Houston wished he'd been able to probe Sir Lewis's mind ;
休斯顿 希望 他会 到过 有能力的 到 探测 先生 刘易斯的 头脑 ;

休斯顿很希望自己能够探究一下刘易斯爵士的想法；

[id] [hæv; həv] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][get][ə; eɪ][lɒt][mɔː(r)] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [aʊt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][hiː; hi]
he'd have been able to get a lot more information out of it than he
他会 有 到过 有能力的 到 得到 一个 很多 更多的 信息 出去 的 它 比 他
[hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz] [pə'zeʃ(ə)n] [naʊ] .
had in his possession now .
有 在 他的 拥有 现在 .

他本来可以从中获取比现在掌握的信息多得多的信息。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['deɪndʒərəs] ; [ɪf] [sɜː(r)] ['luːɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ][kən'trəʊlə(r)][hɪm'self] ,
But that would have been dangerous ; if Sir Lewis was a Controller himself ,
但 那 会 有 到过 危险的 ; 如果 先生 刘易斯 曾是 一个 控制器 他自己 ,

但那样做很危险；如果刘易斯爵士本人就是一位财务总监，

[ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] ['æktɪŋ] [ə; eɪ] [pɑːt] ,
and had been acting a part ,
和 有 到过 表演 一个 部分 ,

并且一直在扮演一个角色，

['hjuːstən] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪm'self] [ə'weɪ] [ðə; ði]['ɪnstənt][hiː; hi] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði]
Houston would have given himself away the instant he attempted to touch the
休斯顿 会 有 给定 他自己 离开 这 立即的 他 尝试过 到 触碰 这
[-] [maɪnd] .
baronet's mind .
男爵的 头脑 .

休斯顿一旦试图触及男爵的内心，就会立刻暴露自己。

[ɪf] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [sɜː(r)] ['luːɪs] [hæd; həd] ['æktʃuəli] [biːn] ['ʌndə(r)][ðə; ði][kən'trəʊl][ɒv; əv]
If , on the other hand , Sir Lewis had actually been under the control of
如果 , 在 这 其他 手 , 先生 刘易斯 有 实际上 到过 在下面 这 控制 的
[ə'nʌðə(r)] ['telɪpæθ] ,
another telepath ,
其他 心灵感应 ,

另一方面，如果路易斯爵士实际上受到了另一位心灵感应者的控制，

['eni] ['prəʊbɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][ðə; ði] ['pʌpɪt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪ'treɪd] ['hjuːstən] [tuː; tə][ðə; ði]
any probing into the mind of the puppet would have betrayed Houston to the
任何 探测 进入 这 头脑 的 这 木偶 会 有 背叛 休斯顿 到 这
['riːəl][kən'trəʊlə(r)] .
real Controller .
真实的 控制器 .

任何探究傀儡内心想法的行为都会将休斯顿出卖给真正的控制者。

['hærɪs] [njuː] ['nʌθɪŋ] .
Harris knew nothing .
哈里斯 知道 没有什么 .

哈里斯一无所知。

[hiː; hi] ['wʌznt] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] ['eni] ['ʌðə(r)] [kən'trəʊləz] ,
He wasn't acquainted with any other Controllers ,
他 不是 熟人 和 任何 其他 控制器 ,

他并不认识其他任何控制者。

[ænd; ənd][hæd; həd] [kept] [hɪz; ɪz] [nəʊz] [kliːn] ['evə(r)] [sɪns] [id] [dɪ'skʌvəd] [hɪz; ɪz]['leɪt(ə)nt] ['paʊəz] .
and had kept his nose clean ever since he'd discovered his latent powers .
和 有 保留 他的 鼻子 干净的 曾经 自从 他会 发现 他的 潜 权力 .

自从发现自己拥有潜在能力以来，他就一直洁身自好。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ˌmegələ'meɪniæk] [kən'trəʊləz] [wɜː(r); wə(r)]['aɪðə(r)] ['kæptʃəd] [ɔː(r)] [m'ɒbd] ,
He knew that megalomaniac Controllers were either captured or mobbed ,
他 知道 那 狂妄自大者 控制器 是 任何一个 捕获 或者 暴徒 ,

他知道那些妄自尊大的幕后操纵者要么被抓获，要么被暴民围攻致死。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [ɪk'spɪəriəns] ['aɪðə(r)] .
and he had no wish to experience either .
和 他 有 不 希望 到 经验 任何一个 .

他不想经历这两种情况。

[ðə; ði] [n'ɔːməlz] [hæd; həd] [lɒŋ] [sɪns] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ðə; ði]['əʊnli] [wei] [tuː; tə] [ˌəʊvə'kʌm] [ə; eɪ]
The Normals had long since discovered that the only way to overcome a
这 正常人 有 长的 自从 发现 那 这 仅有的 方式 到 克服 一个
[kən'trəʊlə(r)][wɒz; wəz][baɪ] [fɔːs] [ɒv; əv] ['nʌmbəz] .
Controller was by force of numbers .
控制器 曾是 经过 力量 的 数字 .

普通人早就发现，战胜控制者的唯一方法就是依靠人数优势。

[ə; eɪ][kən'trəʊlə(r)][kʊd; kəd]['əʊnli][həʊld][wʌn]['nɔːm(ə)l][maɪnd][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] .
A Controller could only hold one Normal mind at a time .
一个 控制器 可以 仅有的 抓住 一 普通的 头脑 在 一个 时间 .

一个控制器一次只能容纳一个普通人的意识。

[ðæt] [wɒz; wəz] [waɪ] [ə; eɪ][mɒb][kʊd; kəd] ['iːzəli] [kɪl] [ə; eɪ]['sɪŋɡ(ə)l][kən'trəʊlə(r)] ;
That was why a mob could easily kill a single Controller ;
那 曾是 为什么 一个 暴民 可以 容易地 杀 一个 单身的 控制器 ;

这就是为什么一群暴民可以轻易杀死一个控制器的原因；

[ðæt] [wɒz; wəz] [waɪ] [ðə; ði] - [pə'liːs] [hæd; həd] [ɪ'vɒlvd] [ðə; ði] " [net] " ['sɪstəm] [fɔː(r); fə(r)]
that was why the Psychodeviant Police had evolved the " net " system for
那 曾是 为什么 这 - 警察 有 进化 这 " 网 " 系统 为了
[ə'restɪŋ] [ə; eɪ] ['telɪpæθ] .
arresting a telepath .
逮捕 一个 心灵感应 .

这就是为什么精神病警察开发出“网”系统来逮捕心灵感应者的原因。

['hærɪs] , [ðen] , [hæd; həd] [biːn] [freɪmd] .
Harris , then , had been framed .
哈里斯 , 然后 , 有 到过 框 .

那么，哈里斯是被陷害的。

[ɔː(r)][kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ] [freɪm] - [ʌp] [wen] ['hærɪs] [wɒz; wəz] ['riːəli] ['gɪlti] [ɒv; əv][ðə; ði]
Or could it be called a frame - up when Harris was really guilty of the
或者 可以 它 是 称为 一个 框架 - 向上 什么时候 哈里斯 曾是 真的 有罪的 的 这
['æktʃuəl] [kraɪm] ?
actual crime ?
实际的 犯罪 ?

或者，这是否可以称为陷害，因为哈里斯实际上犯了真正的罪行?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [kraɪm] [hiː; hi][hæd; həd] ['riːəli] [biːn] [ə'kjuːzd] [ɒv; əv][wɒz; wəz][nɒt] [ðæt] [ɒv; əv]
Because the crime he had really been accused of was not that of
因为 这 犯罪 他 有 真的 到过 被告 的 曾是 不是 那 的
[kən'trəʊlɪŋ] [sɜː(r)] ['luːɪs] ,
controlling Sir Lewis ,
控制 先生 刘易斯 ,

因为他真正被指控的罪行并非控制路易斯爵士，

[bʌt; bət][ðə; ði] [kraɪm] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['telɪpæθ] .
but the crime of being a telepath .
但 这 犯罪 的 存在 一个 心灵感应 .

但拥有心灵感应能力本身就是一种罪过。

[ðæt] , [ænd; ənd] [ðæt] [ə'ləʊn] , [dæmd] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [n'ɔːməlz] ;
That , and that alone , damned him in the eyes of the Normals ;
那 , 和 那 独自的 , 该死的 他 在 这 眼睛 的 这 正常人 ;

仅此一点，就足以让他在普通人眼中蒙受诅咒;

[ðə; ði] [kraɪm] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] ['əʊvə(r)][ə; eɪ][maɪnd][fɔː(r); fə(r)][geɪn][wɒz; wəz][ˌɪnsɪ'dent(ə)l] .
the crime of taking over a mind for gain was incidental .
这 犯罪 的 采取 超过 一个 头脑 为了 获得 曾是 偶然的 .

以控制他人思想牟利的罪行只是附带的。

[ðə; ði]['stɪgmə] [laɪz][ɪn] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] , [nɒt] [wɒt] [hiː; hi][dɪd] .
The stigma lies in what he was , not what he did .
这 柱头 谎言 在 什么 他 曾是 , 不是 什么 他 做过 .

人们所受的歧视源于他的人格，而非他的所作所为。

['hærɪs] [hɪm'self] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪn] , [ɪn][ðə; ði] ['bægɪdʒ] ['sekʃ(ə)n][nɪə(r)]
Harris himself was in the bottom of the plane , in the baggage section near
哈里斯 他自己 曾是 在 这 底部 的 这 飞机 , 在 这 行李 部分 靠近
[ðə; ði] ['lændɪŋ] [gɪə(r)] .
the landing gear .
这 降落 齿轮 .

哈里斯本人当时在飞机底部，靠近起落架的行李舱里。

['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz]['traɪəl] , [stɪl] [drʌgd] , [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['siːkrətli] [pʊt] [ə'bɔːd] ,
After his trial , still drugged , he had been secretly put aboard ,
后 他的 审判 , 仍然 吸毒 , 他 有 到过 偷偷 放 船上 ,

审判结束后，他仍然处于药物作用下，被秘密送上了船。

[tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][tuː; tə][ðə; ði] [lɒŋ] ['aɪlənd] ['speɪsˌpɔːt] [ɪn] [njuː] [jɔːk] .
to be taken to the Long Island Spaceport in New York .
到 是 已采取 到 这 长的 岛 太空港 在 新的 约克 .

将被运往纽约长岛航天港。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]['siːkrət] ;
It had had to be secret ;
它 有 有 到 是 秘密 ;

这件事必须保密;

[nəʊ]['nɔːm(ə)l] [wʊd] ['nəʊɪŋli] [raɪd][ɒn][æn; ən]['eəkrɑːft] [wɪtʃ] ['kærid] [ə; eɪ][kən'trəʊlə(r)] ,
no Normal would knowingly ride on an aircraft which carried a Controller ,
不 普通的 会 明知 骑 在 一个 飞机 哪个 携带 一个 控制器 ,

没有哪个普通人会明知故犯地乘坐载有管制员的飞机。

['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [drʌgd] ['ɪntuː]['təʊt(ə)l] [ʌn'kɒnʃəsnəs] .
even if he were drugged into total unconsciousness .
甚至 如果 他 是 吸毒 进入 全部的 无意识 .

即使他被下药至完全失去意识。

[wɪð] ['hærɪs] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [ˌpiː'diː] [pə'liːs] [gɑːdz] .
With Harris were two PD Police guards .
和 哈里斯 是 二 PD 警察 守卫 .

与哈里斯同行的还有两名PD警察保安。

[ðeə(r)] [ləʊ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [im'pindʒ] [ɒn] ['hærɪsɪz] [ɪəz] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [trænz'mɪtɪd] [tuː; tə]
Their low conversation impinged on Harris's ears , and was transmitted to
他们的 低的 对话 受到冲击 在 哈里斯的 耳朵 , 和 曾是 传输 到
['hjuːstənz] [maɪnd] .
Houston's mind .
休斯顿的 头脑 .

他们低声的谈话声传入了哈里斯的耳朵，并传递到了休斯顿的脑海中。

['sʌd(ə)nli] , [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [sed] : " [heɪ] !
Suddenly , one of them said : " Hey !
突然 , 一 的 他们 说 : " 嘿 !

突然，其中一个说道:“嘿！”

[hiːz] ['muːvɪŋ] ! "
He's moving ! "
他是 移动 ! "

他要动了！

" ['betə(r)] [gɪv] [hɪm] [ə'nʌðə(r)] [ʃɒt] , ['hæri] ; " [sed] [ðə; ði]['ʌðə(r)] , " [wen] [ðəʊz] [gaɪz] [weɪk] [ʌp] ,
" Better give him another shot , Harry ; " said the other , " when those guys wake up ,
" 更好的 给 他 其他 射击 , 哈里 ; " 说 这 其他 , " 什么时候 那些 伙计们 唤醒 向上 ,

“最好再给他一次机会，哈利,”另一个人说，“等那些家伙醒过来的时候。”

[ðeɪ] [draɪv] [juː; jʊ]['kreɪzi] .
they drive you crazy .
他们 驾驶 你 疯狂的 .

他们快把你逼疯了。

" ['hjuːstən] [kʊd; kəd]['ɔːlməʊst] [fiːl] [ðə; ði] [stɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['niːd(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪn'sɜːtɪd]
" Houston could almost feel the sting of the needle as it was inserted
" 休斯顿 可以 几乎 感觉 这 蜇 的 这 针 作为 它 曾是 插入
['ɪntuː][ðə; ði][ɑːm][ɒv; əv][ðə; ði] ['helpləs] ['prɪz(ə)nə(r)] .
into the arm of the helpless prisoner .
进入 这 手臂 的 这 无助 囚犯 .

“休斯顿几乎能感觉到针头扎进无助囚犯手臂时的刺痛感。

['sləʊli] , ['hærɪsɪz] [θɔːts] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['fʊli] [kəʊ'hɪərənt] , [ə'gen]
Slowly , Harris's thoughts , which had begun to become fully coherent , again
缓慢地 , 哈里斯的 想法 , 哪个 有 开始 到 变得 完全 相干 , 再次
[bɪ'keɪm] [keɪ'ɒtɪk] ,
became chaotic ,
成为 混乱 ,

哈里斯的思绪原本开始变得条理清晰，但渐渐地，又变得混乱起来。

['faɪnəli] ['slaɪdɪŋ] [ɒf] ['ɪntuː] ['saɪləns] [ænd; ənd] ['dɑːknəs] .
finally sliding off into silence and darkness .
最后 滑动 离开 进入 沉默 和 黑暗 .

最终滑入寂静和黑暗之中。

" [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ɔːl] [raɪt] , [sɜː(r)] ?
" Are you all right , sir ?
" 是 你 全部 正确的 , 先生 ?

先生，您还好吗?

" ['hjuːstən] [lʊkt] [ʌp] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [ɪn'tens] [ˌkɒns(ə)n'treɪʃ(ə)n] .
" Houston looked up from his intense concentration .
" 休斯顿 看起来 向上 从 他的 激烈的 专注 .

休斯顿从全神贯注的状态中抬起头来。

[ðə; ði] [ˌstjuːə'des] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ] [hɪz; ɪz] [siːt] .
The stewardess was standing by his seat .
这 空中小姐 曾是 常设 经过 他的 座位 .

空姐站在他的座位旁。

[hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [fɪlm] [ɒv; əv] [ˌpɜːspə'reɪʃn] [ɒn] [hɪz; ɪz] [braʊ] ,
He realized that there was a film of perspiration on his brow ,
他 已实现 那 那里 曾是 一个 电影 的 汗 在 他的 眉头 ,

他意识到自己的额头上有一层汗珠。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] ['prɒbəbli] [hæd; həd] [lʊkt] [deɪzd] [waɪl] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['kɒnsntreɪtɪŋ] [ɒn]
and that he probably had looked dazed while he was concentrating on
和 那 他 大概 有 看起来 茫然 尽管 他 曾是 集中 在
['hærɪsɪz] [maɪnd] .
Harris's mind .
哈里斯的 头脑 .

而且，当他全神贯注于哈里斯的想法时，他可能看起来很茫然。

" [ʃʊə(r)] , " [hiː; hi] [sed] ['kwɪkli] , " [aɪm] [ɔːl] [raɪt] .
" Sure , " he said quickly , " I'm all right .
" 当然 , " 他 说 迅速地 , " 我是 全部 正确的 .

“当然，”他迅速说道，“我没事。”

[aɪm] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['taɪəd] .
I'm just a little tired .
我是 只是 一个 小的 疲劳的 .

我有点累了。

[hæd; həd] [tuː; tə] [get] [ʌp] [tuː] ['ɜːli] [tuː; tə] [kætʃ] [ðɪs] [pleɪn] .
Had to get up too early to catch this plane .
有 到 得到 向上 也 早期的 到 抓住 这 飞机 .

为了赶上这趟飞机，我不得不起得太早。

" [hiː; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] .
" He rubbed his forehead .
" 他 摩擦 他的 前额 .

他揉了揉额头。

" [ai][duː; də][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hedeɪk] ; [wʊd] [juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə][hæv; həv] ['eni] ['æsprɪn]
" I do have a little headache ; would you happen to have any aspirin
" 我 做 有 一个 小的 头痛 ; 会 你 发生 到 有 任何 阿司匹林
[ə'bɔːd] ?
aboard ?
船上 ?

"我有点头疼；请问你们船上有阿司匹林吗？"

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [prə'feʃənəli] .
" She smiled professionally .
" 她 微笑 专业地 .

她露出了专业的微笑。

" ['sɜːt(ə)nli] , [sɜː(r)] .
" Certainly , sir .
" 当然 , 先生 .

"当然，先生。"

[aɪl] [get] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['tæblɪts] .
I'll get a couple of tablets .
患病的 得到 一个 夫妻 的 片剂 .

我去买几片药片。

" [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [left] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] - [eɪd] ['kæbɪnət] , ['hjuːstən] [θɔːt] ['bliːkli] [tuː; tə] [hɪm'self] :
" As she left for the first - aid cabinet , Houston thought bleakly to himself :
" 作为 她 左边 为了 这 第一的 - 援助 内阁 , 休斯顿 想法 凄凉地 到 他自己 :
['hærɪs] [wɒz; wəz] [freɪmd] .
Harris was framed .
哈里斯 曾是 框 .

"当她走向急救柜时，休斯顿沮丧地想：哈里斯是被陷害的。

['pɒsəbli] ['ʌðə(r)z] [hæv; həv] [biːn] , [tuː] .
Possibly others have been , too .
可能 其他的 有 到过 , 也 .

或许其他人也这样做过。

[bʌt; bət] [baɪ] [huːm] ?
But by whom ?
但 经过 谁 ?

但究竟是谁在背后操纵？

[ænd; ənd] [waɪ] ?
And why ?
和 为什么 ?

为什么？

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [waɪ] [ə; eɪ] ['nɔːm(ə)l] [mait] [duː; də] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
He could see why a Normal might do such a thing .
他 可以 看 为什么 一个 普通的 可能 做 这样的 一个 事物 .

他能理解为什么一个普通人会做出这样的事。

[bʌt; bət] [waɪ] [wʊd] [ə; eɪ] [kən'trəʊlə(r)] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] ?
But why would a Controller do it ?
但 为什么 会 一个 控制器 做 它 ?

但为什么控制器会这样做呢？

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [wʌn] ['ɑːnsə(r)] .
There was only one answer .
那里 曾是 仅有的 一 回答 .

只有一个答案。

['sʌmweə(r)] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][kən'trəʊlə(r)] , [ɔ:(r)][ə; eɪ][gru:p] [ɒv; əv] [kən'trəʊləz] [hu:] [wɜ:(r); wə(r)]
Somewhere , there was a Controller , or a group of Controllers who were
某处 , 那里 曾是 一个 控制器 , 或者 一个 团体 的 控制器 WHO 是
[ˌmegələ'meɪniæk] [pɑ:(r)] ['eksələns] .
megalomaniacs par excellence .
狂妄自大者 帕 卓越 .

在某个地方，存在着一个或一群控制者，他们都是极度自大狂。

[ɪf] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)][səʊ] , [hi:; hi] — [ɔ:(r)] [ðeɪ] — [kʊd; kəd] [meɪk] [ðə; ði] [leɪt] " ['blækdʒæk] " ['dɑ:nəli]
If that were so , he — or they — could make the late " Blackjack " Donnely
如果 那 是 所以 , 他 — 或者 他们 — 可以 制作 这 晚的 " 二十一点 " 唐纳利
[lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] [mi:k] ,
look like a meek ,
看 喜欢 一个 温顺 ,

如果真是那样，他（或他们）就能让已故的"黑杰克"唐纳利看起来像个温顺的人。

['hɑ:mləs] , ['lɪt(ə)l] [maʊs] .
harmless , little mouse .
无害 , 小的 老鼠 .

无害的小老鼠。

[ðə; ði][wʌn] [pɑ:t] [ɒv; əv][ˌkɒntɪ'nent(ə)l][ju:] . [es] . [ə; eɪ] . ['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['gʌvənmənt]
The one part of Continental U . S . A . over which the American Government
这 一 部分 的 大陆 U . S . 一个 . 超过 哪个 这 美国人 政府
[hæd; həd][nəʊ][ˌdʒʊərɪs'dɪkʃn][wɒz; wəz] [smɔ:l] ,
had no jurisdiction was small ,
有 不 管辖权 曾是 小的 ,

美国本土唯一一块不受美国政府管辖的地区面积很小。

, [ɪn][kəm'pærɪs(ə)n] [wɪð] [ɪts]['paʊə(r)] .
areawise , in comparison with its power .
面积 , 在 比较 和 它是 力量 .

就面积而言，与其实力相比。

[ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [ɒv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] ['neɪʃnz] ['ɒkjupaɪd] [ðə; ði] [smɔ:l] ['eəriə][ɒv; əv] [ˌmæn'hætn] ['aɪlənd]
The District of the United Nations occupied the small area of Manhattan Island
这 区 的 这 团结的 国家 占领 这 小的 区域 的 曼哈顿 岛
[wɪtʃ] [ræn][frɒm; frəm] 38th [stri:t] [ɒn][ðə; ði] [saʊθ] [tu:; tə] 49th [stri:t] [ɒn][ðə; ði] [nɔ:θ] ;
which ran from 38th Street on the south to 49th Street on the north ;
哪个 跑 从 38th 街道 在 这 南 到 49th 街道 在 这 北 ;

联合国特区占据了曼哈顿岛上的一小块区域，南起第38街，北至第49街；

[ɪts] ['westən] ['bɔ:də(r)][wɒz; wəz] [θɜ:d] ['ævənju:] , [ɪts] ['i:stən] , [ðə; ði] [i:st] ['rɪvə(r)] .
its western border was Third Avenue , its eastern , the East River .
它是 西 边界 曾是 第三 大街 , 它是 东 , 这 东方 河 .

它的西边界是第三大道，东边界是东河。

[frɒm; frəm][hɪə(r)] , [ðə; ði] [ən] [ru:ld] [ɜ:θ] .
From here , the UN ruled Earth .
从 这里 , 这 联合国 裁决 地球 .

从此，联合国统治了地球。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)][nəʊ] [wɔ:lz] [ɔ:(r)] ['fensɪz] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'ti:] ;
There were no walls or fences around it ;
那里 是 不 墙壁 或者 栅栏 大约 它 ;

周围没有围墙或栅栏；

['əʊnli] [baɪ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [striːt] [saɪnz] [kʊd; kəd] ['eniwʌn] [tel] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [krɒst] [æn; ən] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] ['bɔːdə(r)] .
only by looking at street signs could anyone tell that they had crossed an international border .
仅有的 经过 寻找 在 街道 标志 可以 任何人 告诉 那 他们 有 交叉 一个 国际的 边界 .

只有通过查看路标才能知道他们已经越过了国际边界。

['krɒsɪŋ] [θɜːd] ['ævənjuː] [frɒm; frəm] [west] [tuː; tə] [iːst] , [wʌn] [faʊnd] [ðæt] 45th [striːt] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'kʌm] ['dɔɪtʃlənd] ['strɑːsə] ;
Crossing Third Avenue from west to east , one found that 45th Street had suddenly become Deutschland Strasse ;
十字路口 第三 大街 从 西方 到 东方 , 一 成立 那 45th 街道 有 突然 变得 德国 街道 ;

从西向东穿过第三大道，你会发现第 45 街突然变成了德国大街；

40th [striːt] [bɪ'keɪm] [ruː] [diː] [frɑːns] ; 47th [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['vaɪə] [ɪˌtæl'jɑːnoʊ] .
40th Street became Rue de France ; 47th was the Via Italiano .
40th 街道 成为 后悔 德 法国 ; 47th 曾是 这 通过 意大利语 .

第 40 街变成了法国街；第 47 街变成了意大利街。

43rd [striːts] [saɪn] [wɒz; wəz] ['peɪntɪd] [ɪn] [sə'rɪlɪk] ['kærəktəz] , [bʌt; bət] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ,
43rd Street's sign was painted in Cyrillic characters , but beneath it , in English ,
43rd 街道的 符号 曾是 绘 在 西里尔 人物 , 但 下面 它 , 在 英语 ,

第43街的招牌是用西里尔字母绘制的，但招牌下面却是英文。

[wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [wɜːdz] " ['ævənjuː] [ɒv; əv] ['mʌðə(r)] ['rʌʃə] .
were the words " Avenue of Mother Russia .
是 这 字 " 大街 的 母亲 俄罗斯 .

上面写着"俄罗斯母亲大道"。

" [θɜːd] ['ævənjuː] [wɒz; wəz] ['teknɪkli] [wʌn] [wɜːld] [draɪv] .
" Third Avenue was technically One World Drive .
" 第三 大街 曾是 技术上来说 一 世界 驾驶 .

"第三大道严格来说是世界大道一号。"

['sekənd] ['ævənjuː] [wɒz; wəz] ['leɪbld] [æz; əz] ['plænətri] [piːs] [draɪv] , [ænd; ənd] [fɜːst] [wɒz; wəz] [ju'naɪtɪd] ['neɪʃnz] [draɪv] .
Second Avenue was labelled as Planetary Peace Drive , and First was United Nations Drive .
第二 大街 曾是 标签 作为 行星 和平 驾驶 , 和 第一的 曾是 团结的 国家 驾驶 .

第二大道被命名为"地球和平大道"，第一大道被命名为"联合国大道"。

[bʌt; bət] [njuː] ['jɔːkə(r)] [ɑː(r); ə(r)] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv] [biːn] , ['daihɑːd] .
But New Yorkers are , and always have been , diehards .
但 新的 约克人 是 , 和 总是 有 到过 , 死忠粉 .

但纽约人过去是，现在也一直是，铁杆粉丝。

[dʒʌst] [æz; əz] [ðə; ði] ['ævənjuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'merɪkəz] [hæd; həd] [fər'evə(r)] [rɪ'meɪnd] [sɪksθ] ['ævənjuː] ,
Just as The Avenue of the Americas had forever remained Sixth Avenue ,
只是 作为 这 大街 的 这 美洲 有 永远 剩余 第六 大街 ,

就像美洲大道永远都是第六大道一样，

[nəʊ] ['mætə(r)] [wɒt] [ðə; ði] [mæps] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] ,
no matter what the maps called it ,
不 事情 什么 这 地图 称为 它 ,

无论地图上怎么标注，

[səʊ] [hæd; həd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [striːts] [rɪ'teɪnd] [ðeə(r)] [əʊld] [nems] [ɪn] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .
so had the other streets retained their old names in conversation .
所以 有 这 其他 街道 保留 他们的 老的 姓名 在 对话 .

其他街道也因此在交谈中保留了它们的旧名称。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] [pəʊst] ['ɒfɪs] , ['ɑːftə(r)] [j'iəz] [ɒv; əv] ['ræŋglɪŋ] , [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ʌp] ,
Even the International Post Office , after years of wrangling , had given up ,
甚至 这 国际的 邮政 办公室 ， 后 年 的 争吵 ， 有 给定 向上 ，

就连国际邮政总局在多年争论之后也放弃了。

[ænd; ənd] ['lɛtəz] [ə'drest] [tuː; tə][suː'priːm; sjuː'priːm] [ˌhed'kwɔːtəz] , [ju'naɪtɪd] ['neɪʃnz] [pə'liːs] , 45th
and letters addressed to Supreme Headquarters , United Nations Police , 45th
和 信件 已解决 到 最高 总部 ， 团结的 国家 警察 ， 45th

[striːt] [æt; ət] ['sekənd] ['ævənjuː] ,
Street at Second Avenue ,
街道 在 第二 大街 ，

以及寄往联合国警察最高总部（地址：第二大道45街）的信件，

[wɜː(r); wə(r)] [dɪ'lɪvəd] [wɪ'ðaʊt] ['kɒment] , ['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ðə; ði] [ˌaɪ piː 'əʊ] [stɪl] ['fɜːmli] [held] [ðæt]
were delivered without comment , even though the IPO still firmly held that
是 发表 没有 评论 ， 甚至 尽管 这 首次公开募股 仍然 牢牢 握住 那

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['teknɪkli] [ˌmisə'dres] .
they were technically misaddressed .
他们 是 技术上来说 地址错误 .

尽管IPO方面仍然坚称这些文件在技术上存在错误，但这些文件并未得到任何评论就被送达。

[ænd; ənd] , ['praɪvətli] ,
And , privately ,
和 ， 私下 ，

私下里，

['iːv(ə)n][ðə; ði] [ˌaɪ piː 'əʊ] [ə'fɪʃ(ə)lz] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['nʌmbəz] [wɜː(r); wə(r)] ['iːzɪə] [tuː; tə] [seɪ]
even the IPO officials admitted that the numbers were easier to say
甚至 这 首次公开募股 官员 承认 那 这 数字 是 更轻松 到 说

[ænd; ənd][rɪ'membə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['pɒliglɒt] [striːt] [nems] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [tægd] [ɒn][baɪ]
and remember than the polyglot street names that had been tagged on by
和 记住 比 这 多语者 街道 姓名 那 有 到过 标签 在 经过

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ə'sembli] .
the General Assembly .
这 一般的 集会 .

就连IPO官员也承认，数字比大会附加的多语种街道名称更容易说出口和记住。

[səʊ] [wen] ['deɪvɪd] ['hjuːstən] ['sɪgnəld] [ə; eɪ]['tæksi][æt; ət][grænd] ['sentrəl] ['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [sed] ,
So when David Houston signalled a taxi at Grand Central Station and said ,
所以 什么时候 大卫 休斯顿 发出信号 一个 出租车 在 盛大 中央 车站 和 说 ，

所以，当大卫·休斯顿在中央车站招手拦出租车时，他说：

" ['fɔːti] - [fɪfθ] [ænd; ənd] ['sekənd] , " [ðə; ði]['draɪvə(r)] ['sɪmpli] [set] [hɪz; ɪz] [ˌɔːtə'mætɪk] [kən'trəʊlz] , [liːnd]
" Forty - fifth and Second , " the driver simply set his automatic controls , leaned
" 四十 - 第五 和 第二 ， " 这 司机 简单地 放 他的 自动的 控制 ， 倾斜

[bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] ,
back in his seat ,
后退 在 他的 座位 ，

“第四十五街和第二街，”司机简单地设定好自动挡，向后靠在座椅上。

[ænd; ənd] [sed] , " [gɔɪn] - [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][kɒps] , [hʌ] ?
and said , " Goin ' to see the cops , huh ?
和 说 ， " 戈因 - 到 看 这 警察 ， 嗯 ?

然后说：“要去见警察吗？”

" [wen] [nəʊ]['ɑːnsə(r)][wɒz; wəz] [ˌfɔːθ'kʌmɪŋ] , [ðə; ði]['draɪvə(r)] [tɜːnd] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ]
" When no answer was forthcoming , the driver turned around and took a
" 什么时候 不 回答 曾是 即将推出 ， 这 司机 转向 大约 和 采取 一个

[gʊd] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz]['pæsɪndʒə(r)] .
good look at his passenger .
好的 看 在 他的 乘客 .

“见无人应答，司机转过身，仔细看了看他的乘客。”

" ['meɪbi] [jʊr; jər] [ə; eɪ] [ən] [kɒp] [jɔː'self] , [hʌ] ?
" Maybe you're a UN cop yourself , huh ?
" 或许 你是 一个 联合国 警察 你自己 , 嗯 ?

"说不定你自己就是联合国警察呢，是吧？"

" ['hjuːstən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Houston shook his head .
" 休斯顿 摇晃 他的 头 .

休斯顿摇了摇头。

" [nəʊp] .
" Nope .
" 没有 .

"没有。

[sʌm; səm] [kidz] [hæv; həv] [biːn] ['skrɪb(ə)lɪŋ] ['dɜːti] [wɜːdz] [ɒn] [maɪ] ['saɪdwɔːk] ,
Some kids have been scribbling dirty words on my sidewalk ,
一些 孩子们 有 到过 涂鸦 肮脏的 字 在 我的 人行道 ,

有些孩子在我家的人行道上乱涂乱画脏话。

[ænd; ənd] [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'pɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɔː'θɒrətiz] .
and I'm going to report it to the authorities .
和 我是 去 到 报告 它 到 这 当局 .

我会向有关部门举报此事。

" [ðə; ði] ['draɪvə(r)] [tɜːnd] [bæk] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'hed] [ə'gen] .
" The driver turned back around and looked ahead again .
" 这 司机 转向 后退 大约 和 看起来 前方 再次 .

司机转过身，再次向前望去。

" [dʒiːz] !
" Jeez !
" 天哪 !

"天哪！"

[ðæts] ['sɪəriəs] .
That's serious .
那就是 严肃的 .

这很严重。

['hædnt] [juː; jʊ] ['betə(r)] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði] ['sekrət(ə)ri] ['dʒen(ə)rəl] ?
Hadn't you better take it up with the Secretary General ?
之前没有 你 更好的 拿 它 向上 和 这 秘书 一般的 ?

你难道不应该向秘书长反映此事吗？

[ai] [ˌwʊdnt] [biː; bi] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] [nəʊ] ['ʌndəlˌɪŋz] [ɪn] [ə; eɪ] [keɪs] [laɪk] [ðæt] . "
I wouldn't be satisfied with no underlings in a case like that . "
我 不会 是 使满意 和 不 下属 在 一个 案件 喜欢 那 . "

在这种情况下，如果手下没有下属，我是不会满意的。

" [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði] [ə'tɒmɪk] ['enədʒi] [kən'trəʊl] [bɔːd] , " ['hjuːstən] [təʊld] [hɪm] .
" I'm thinking of taking it up with the Atomic Energy Control Board , " Houston told him .
" 我是 思维 的 采取 它 向上 和 这 原子 活力 控制 木板 , " 休斯顿 讲述 他 .

"我正在考虑向原子能控制委员会反映此事，"休斯顿告诉他。

" [ai] [θɪŋk] [ðəʊz] [kidz] [ɑː(r); ə(r)] ['juːzɪŋ] [ˌreɪdiəʊ'æktɪv] [tʃɔːk] . "
" I think those kids are using radioactive chalk . "
" 我 思考 那些 孩子们 是 使用 放射性 粉笔 . "

"我觉得那些孩子用的是放射性粉笔。"

" [ðæts] [wʌn] [wei] [fɔː(r); fə(r)] - [ɪm] [tuː; tə] [get] [bluː] [dʒiːnz] , " [sed] [ðə; ði] ['draɪvə(r)] ['krɪptɪkli] .
" That's one way for ' em to get blue jeans , " said the driver cryptically .
" 那就是 一 方式 为了 - 呃 到 得到 蓝色的 牛仔裤 , " 说 这 司机 神秘地 .

"这是他们弄到牛仔裤的一种方法,"司机神秘兮兮地说。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['saɪləns] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [æz; əz] [ðə; ði] ['tæksi] [breɪkt] ['smuːðli] [tuː; tə] [ə; eɪ] [hɔːlt] ,
There was silence for a moment as the taxi braked smoothly to a halt ,
那里 曾是 沉默 为了 一个 片刻 作为 这 出租车 刹车 顺利 到 一个 停止 ,

出租车平稳地刹车停下,车内短暂地沉默了一会儿。

['gaɪdɪd] [ænd; ənd] [kən'trəʊld] [baɪ] [ðə; ði] [ˌɔːtə'mætɪk] [mə'ʃiːnəri] [ɪn] [ðə; ði] [hʊd] .
guided and controlled by the automatic machinery in the hood .
引导 和 受控 经过 这 自动的 机械 在 这 兜帽 .

由引擎盖内的自动机械引导和控制。

[ðen] , ['sʌd(ə)nli] , [ðə; ði] ['draɪvə(r)] [sed] : " [ʃɪp] [ʌp] !
Then , suddenly , the driver said : " Ship up !
然后 , 突然 , 这 司机 说 : " 船 向上 !

然后,突然,司机说:"上船!"

" [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [iːst] , [ə'lɒŋ] 45th [striːt] , [tə'wɔːd] [lɒŋ] ['aɪlənd] .
" He pointed east , along 45th Street , toward Long Island .
" 他 尖 东方 , 沿着 45th 街道 , 朝向 长的 岛 .

他指向东方,沿着第 45 街,朝着长岛的方向。

[fɑː(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['ræpɪdli] ['raɪzɪŋ] ['veɪpə(r)] [treɪl] , ['pɔɪntɪŋ] ['vɜːtɪkli] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [skaɪ] ,
Far in the distance was a rapidly rising vapor trail , pointing vertically toward the sky ,
远的 在 这 距离 曾是 一个 快速 上升 汽 踪迹 , 指向 垂直方向 朝向 这 天空 ,

远处有一道迅速上升的蒸汽尾迹,直指天空。

[ðə; ði] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [saɪn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['speɪsʃɪp] ['teɪkɒf] .
the unmistakable sign of a spaceship takeoff .
这 毋庸置疑 符号 的 一个 飞船 起飞 .

这是宇宙飞船起飞的标志性信号。

[ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [liːv] ['ɒf(ə)n] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [stɪl] [æn; ən] [ʌn'juːʒuəl] [saɪt] .
They didn't leave often , and it was still an unusual sight .
他们 没有 离开 经常 , 和 它 曾是 仍然 一个 异常 视线 .

他们不常离开,所以这仍然是一个不寻常的景象。

['hjuːstən] [sed] ['nʌθɪŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [klaɪmd] [aʊt] [ænd; ənd] [peɪd] [ðə; ði] ['draɪvə(r)] , ['tɒsɪŋ] [ɪn] [æn; ən] ['ekstrə] [tɪp] .
Houston said nothing as he climbed out and paid the driver , tossing in an extra tip .
休斯顿 说 没有什么 作为 他 攀登 出去 和 有薪酬的 这 司机 , 抛掷 在 一个 额外的 提示 .

休斯顿一言不发地爬下车,付了车费,还额外给了司机一些小费。

" [θæŋks] , ['bʌdi] , " [sed] [ðə; ði] ['draɪvə(r)] .
" Thanks , buddy , " said the driver .
" 谢谢 , 伙伴 , " 说 这 司机 .

"谢谢,哥们儿,"司机说道。

" [wɒtʃ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] [kidz] .
" Watch out for them kids .
" 手表 出去 为了 他们 孩子们 .

"小心那些孩子。"

" ['hjuːstən] ['dɪd(ə)nt]['ɑːnsə(r)] .
" Houston didn't answer .
" 休斯顿 没有 回答 .

休斯顿方面没有回应。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði]['veɪpə(r)] [treɪl] [æz; əz][ðə; ði][kæb] ['pʊld] [ə'weɪ] .
He was still watching the vapor trail as the cab pulled away .
他 曾是 仍然 观看 这 汽 踪迹 作为 这 出租车 拉 离开 .

出租车驶离时，他仍然注视着车尾的尾迹。

[ðeə(r)] [gəʊz] ['hærɪs] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] .
There goes Harris , he was thinking .
那里 去 哈里斯 , 他 曾是 思维 .

哈里斯心想：他走了。

[æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [mæn] , ['gɪlti] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['biːɪŋ] [bɔːn] ['dɪfrənt] .
An innocent man , guilty of nothing more than being born different .
一个 清白的 男人 , 有罪的 的 没有什么 更多的 比 存在 出生 不同的 .

一个无辜的人，唯一的罪过就是生来与众不同。

[ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv] [ðæt] , [hiːz] ['leɪbld] [æz; əz][æn; ən][ɪn'hjuːmən]['mɒnstə(r)] , [nɒt] ['iːv(ə)n]
And because of that , he's labelled as an inhuman monster , not even
和 因为 的 那 , 他是 标签 作为 一个 不人道 怪物 , 不是 甚至
['wɜːði] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['eksɪkjuːtɪd] .
worthy of being executed .
值得 的 存在 执行 .

正因如此，他被贴上了非人怪物的标签，甚至不配被处决。

[ɪn'sted] , [hiːz] ['teɪkən]['ɪntuː] [speɪs] , [fɪld] [fʊl] [ɒv; əv] - ,
Instead , he's taken into space , filled full of hibernene ,
反而 , 他是 已采取 进入 空间 , 已填 满的 的 - ,

相反，他被带入了太空，体内充满了冬眠物质。

[ænd; ənd] [tʃeɪnd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fləʊtɪŋ] [piːs] [ɒv; əv] [rɒk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .
and chained to a floating piece of rock for the rest of his life .
和 连锁 到 一个 漂浮的 片 的 岩石 为了 这 休息 的 他的 生活 .

他被锁链拴在一块漂浮的岩石上，终身监禁。

[sʌtʃ] [wɒz; wəz]['hjuː'mænɪtiz] " [hjuː'meɪn] " [wei] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [keə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['bəʊgi] [ɒv; əv]
Such was humanity's " humane " way of taking care of the bogey of
这样的 曾是 人类的 " 人道 " 方式 的 采取 关心 的 这 妖怪 的
[kən'trəʊləz] .
Controllers .
控制器 .

这就是人类“人道”地解决控制者这个威胁的方式。

['kæpɪt(ə)l] ['pʌnɪʃmənt] [hæd; həd] [biːn] ['autlɔː] [ɔːl]['əʊvə(r)] [ɜːθ] ; [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [lɒŋ] [sɪns] [biːn]
Capital punishment had been outlawed all over Earth ; it had long since been
首都 惩罚 有 到过 被禁止的 全部 超过 地球 ; 它 有 长的 自从 到过
[pruːvd] [ðæt] ['liːgəlaɪzd] ['mɜːdə(r)] ,
proved that legalized murder ,
已证实 那 合法化 谋杀 ,

死刑在地球上已被全面废除；人们早已证明，合法化的谋杀，

[ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][baɪ][ðə; ði] [steɪt] , [sɒlvd] ['nʌθɪŋ] , [helpt] [nəʊ][wʌn] , [prɪ'ventɪd] [nəʊ] [kraɪmz] ,
execution by the State , solved nothing , helped no one , prevented no crimes ,
执行 经过 这 状态 , 已解决 没有什么 , 帮助 不 一 , 阻止 不 犯罪 ,

国家执行死刑，既没有解决任何问题，也没有帮助任何人，更没有阻止任何犯罪。

[ænd; ənd][dɪd] ['ɪnfɪnətli] [mɔː(r)] [hɑːm] [ðæn; ðən] [gʊd] [ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] [rʌn] .
and did infinitely more harm than good in the long run .
和 做过 无限地 更多的 伤害 比 好的 在 这 长的 跑步 .

从长远来看，弊大于利。

[wɪð] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [kən'trəʊləz] ,
With the coming of the Controllers ,
和 这 未来 的 这 控制器 ,

随着控制者的到来，

[ə; eɪ] ['muːvmənt] [hæd; həd][ə'rɪz(ə)n][tuː; tə] [brɪŋ] [bæk] [ðə; ði][əʊld]['iːv(ə)l][ɒv; əv][dʒuː'dɪʃəl]['mɜːdə(r)] ,
a movement had arisen to bring back the old evil of judicial murder ,
一个 移动 有 出现 到 带来 后退 这 老的 邪恶的 的 司法 谋杀 ,

一场旨在恢复司法谋杀这种旧罪恶的运动兴起了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['kwɪkli] [pʊt] [daʊn] [wen] [ðə; ði]['piːn(ə)l]['klʌstə(r)][plæn][hæd; həd] [biːn]
but it had been quickly put down when the Penal Cluster plan had been
但 它 有 到过 迅速地 放 向下 什么时候 这 刑事 簇 计划 有 到过
[pʊt] [fɔːθ] [æz; əz][ə; eɪ][mɔː(r)] " [hjuː'meɪn] " ['meθəd] .
put forth as a more " humane " method .
放 前进 作为 一个 更多的 " 人道 " 方法 .

但当“集中监禁计划”被提出作为一种更“人道”的方法时，该计划很快就被镇压了。

- [wɒz; wəz][ə; eɪ] [drʌg] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [ɪ'vɒlvd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['stʌdi] [ɒv; əv] ['ænɪmlz]
Hibernene was a drug that had been evolved from the study of animals
- 曾是 一个 药品 那 有 到过 进化 从 这 学习 的 动物
[laɪk] [ðə; ði][beə(r)] ,
like the bear ,
喜欢 这 熊 ,

Hibernene是一种通过研究熊等动物而研发的药物。

[wɪtʃ] [spent] [ɪts] [w'ɪntəz] [ɪn][æn; ən]['ɔːlməʊst] [deθ] - [laɪk] [sliːp] .
which spent its winters in an almost death - like sleep .
哪个 花费 它是 冬天 在 一个 几乎 死亡 - 喜欢 睡觉 .

它过冬时节几乎处于一种如同死亡般的沉睡状态。

[ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] , ['gɪv(ə)n][ə; eɪ]['prɒpə(r)]['dəʊsɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ði] [drʌg] , [læpst] ['ɪntuː][ə; eɪ] [diːp]
A human being , given a proper dosage of the drug , lapsed into a deep
一个 人类 存在 , 给定 一个 恰当的 剂量 的 这 药品 , 失效 进入 一个 深的
['kəʊmə] .
coma .
昏迷 .

一名人类受试者服用适当剂量的药物后陷入深度昏迷。

[ðə; ði] ['bɒdɪli] ['prəʊsesɪz] [wɜː(r); wə(r)] [sləu] [daʊn] ; [ðə; ði] [hɑːt] [θrɔb] ['slʌgɪʃli] , [wʌns] ['evri]
The bodily processes were slowed down ; the heart throbbed sluggishly , once every
这 身体上的 流程 是 减速 向下 ; 这 心 悸动 迟缓地 , 一次 每一个
[fjuː] ['mɪnɪts] ; [θɔːt] [siːst] .
few minutes ; thought ceased .
很少 分钟 ; 想法 停止 .

身体机能减缓；心脏缓慢跳动，每隔几分钟才跳动一次；思维停止了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][aɪ'diːəl]['prɪz(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['ment(ə)l][ə'fendə(r)] [ðæt] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['prizənz]
It was the ideal prison for a mental offender that ordinary prisons
它 曾是 这 理想的 监狱 为了 一个 精神的 罪犯 那 普通的 监狱
[kʊd; kəd][nɒt][həʊld] .
could not hold .
可以 不是 抓住 .

对于普通监狱无法关押的精神病罪犯来说，这是一座理想的监狱。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['blʌdθɜːsti] [dɪ'zaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['vendʒəns]
But it wasn't quite enough for the bloodthirsty desire for vengeance
但 它 不是 相当 足够的 为了 这 嗜血 欲望 为了 复仇
[ðæt] [ðə; ði] [n'ɔːməlz] [held] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kən'trəʊləz] .
that the Normals held for the Controllers .
那 这 正常人 握住 为了 这 控制器 .

但这还不足以满足普通人对控制者们的嗜血复仇欲望。

[ðeə(r)] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][mɔː(r)] .
There had to be more .
那里 有 到 是 更多的 .

肯定还有更多。

['fɒləʊɪŋ] [ɜːθ] [ɪn][ɪts] ['ɔːbɪt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [sʌn] , ['treɪlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][sʌm; səm] ['naɪnti] - [θriː]
Following Earth in its orbit around the sun , trailing it by some ninety - three
下列的 地球 在 它是 轨道 大约 这 太阳 , 尾随 它 经过 一些 九十 - 三
['mɪljən] [maɪlz] ,
million miles ,
百万 英里 ,

地球绕太阳公转，太阳则在其后方约9300万英里处运行。

[wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv]['taɪni] ['æstərɔɪdz] , ['ɔkjupaiŋ] [wɒt] [ɪz] [nəʊn] [æz; əz][ðə; ði]['trəʊdʒən]
were a group of tiny asteroids , occupying what is known as the Trojan
是 一个 团体 的 微小的 小行星 , 占领 什么 是 已知 作为 这 特洛伊木马
[pə'zɪʃ(ə)n] .
position .
位置 .

它们是一群微小的行星，占据了所谓的特洛伊位置。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn'vɪzəb(ə)l][frɒm; frəm] [ɜːθ] ,
They were invisible from Earth ,
他们 是 无形的 从 地球 ,

从地球上是看不见它们的。

['biːɪŋ] [meɪd] [ɒv; əv] [dɑːk] [rɒk] [ænd; ənd] [nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ['biːɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ˌfɪf'tiːn] [fiːt]
being made of dark rock and none of them being more than fifteen feet
存在 制成 的 黑暗的 岩石 和 没有任何 的 他们 存在 更多的 比 十五 脚
[ɪn][daɪ'æmɪtə(r)] .
in diameter .
在 直径 .

它们由深色岩石构成，直径均不超过十五英尺。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [sɔːs] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] [ɪn][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜːli] [ekspɪ'dɪʃnz]
But they had been a source of trouble in some of the early expeditions
但 他们 有 到过 一个 来源 的 麻烦 在 一些 的 这 早期的 探险
[tuː; tə] [mɑːz] ,
to Mars ,
到 火星 ,

但它们在早期的一些火星探险中曾造成过麻烦。

[ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] ['keəfəli] ['tʃɑːrtɪd] [baɪ][ðə; ði] [speɪs] [kə'mɪʃ(ə)n] .
and had been carefully charted by the Space Commission .
和 有 到过 小心 图表 经过 这 空间 委员会 .

并由太空委员会精心绘制成图。

[naʊ] [ə; eɪ][juːz][hæd; həd] [biːn] [faʊnd] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .
Now a use had been found for them .
现在 一个 使用 有 到过 成立 为了 他们 .

现在它们有了用处。

[ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ]['speɪssuːt; 'speɪssjuːt][kʊd; kəd] ['iːzəli] [biː; bi] [tʃeɪnd] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] .
A man in a spacesuit could easily be chained to one of them .
一个 男人 在 一个 太空服 可以 容易地 是 连锁 到 一 的 他们 .

穿着宇航服的人很容易就能被锁链拴在其中一个上面。

[wɪð] [hɪm][wɒz; wəz][ə; eɪ][smɔːl] , [sʌn] - ['paʊəd] ['endʒɪn][ænd; ənd][tæŋks][ɒv; əv]['likwifai] [fuːd]
With him was a small , sun - powered engine and tanks of liquified food
和 他 曾是 一个 小的 , 太阳 - 动力 引擎 和 坦克 的 液化 食物
['kɒns(ə)ntreɪts; 'kɒns(ə)nˌtreɪts][ænd; ənd]['ɒksɪdʒən] .
concentrates and oxygen .
浓缩物 和 氧 .

他随身携带了一台小型太阳能发动机、液态食品浓缩液和氧气罐。

[kept] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] - , [ænd; ənd] [kept] [kuːl] [baɪ][ðə; ði] [tʃɪl] [ɒv; əv] [speɪs] ,
Kept under the influence of hibernene , and kept cool by the chill of space ,
保留 在下面 这 影响 的 - , 和 保留 凉爽的 经过 这 寒意 的 空间 ,

在冬眠烯的影响下，并被太空的寒冷所保持凉爽，

[ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd] [spend] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] [ðeə(r)] — [ˌʌn'muːvɪŋ] , [ʌn'nəʊɪŋ] , [ʌn'keərɪŋ]
a man could spend the rest of his life there — unmoving , unknowing , uncaring
一个 男人 可以 花费 这 休息 的 他的 生活 那里 — 不动 , 无知 , 冷漠
,
,
,

一个人可以在那里度过余生——一动不动，浑然不觉，漠不关心。

[ded] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][mæn'kaɪnd][wɜː(r); wə(r)] [kən'sɜːnd] — [hɪz; ɪz]
dead as far as he and the rest of Mankind were concerned — his
死的 作为 远的 作为 他 和 这 休息 的 人类 是 担心的 — 他的
[slaɪt] ['bɒdɪli] [niːdz] [tend] [ˌɔːtə'mætɪkli] [baɪ] [mə'ʃiːn] .
slight bodily needs tended automatically by machine .
轻微 身体上的 需求 倾向于 自动地 经过 机器 .

就他和全人类而言，他已经死了——他轻微的身体需求由机器自动满足。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pʌnɪʃmənt] [ðæt] ['sætɪsfaɪd][bəuθ] [saɪdz] [ɒv; əv][ðə; ði][laɪf] - [ɔː(r)] - [deθ]
It was a punishment that satisfied both sides of the life - or - death
它 曾是 一个 惩罚 那 使满意 两个都 侧面 的 这 生活 - 或者 - 死亡
['ɑːgjumənt] .
argument .
争论 .

这种惩罚方式令生死攸关的争论双方都感到满意。

['hjuːstən] [ʃʊk] [ɒf] [ðə; ði] [bliːk] ,
Houston shook off the bleak ,
休斯顿 摇晃 离开 这 苍凉 ,

休斯顿摆脱了阴霾，

[blæk] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv]['terəb(ə)l] [tʃɪl] [ðæt] [hæd; həd] [krept] ['əʊvə(r)][hɪm][ænd; ənd] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [wei]
black feeling of terrible chill that had crept over him and pushed his way
黑色的 感觉 的 糟糕的 寒意 那 有 悄悄地爬 超过 他 和 推动 他的 方式
['ɪntuː][ðə; ði] [ən] [pə'liːs] ['bɪldɪŋ] .
into the UN Police building .
进入 这 联合国 警察 建筑 .

一股可怕的寒意袭来，将他推入了联合国警察大楼。

[ðə; ði] [ˌθɜː'tiːnθ] [flɔː(r)] [haʊzd] [ðə; ði] - [dɪ'vɪʒ(ə)n] .
The thirteenth floor housed the Psychodeviant Division .
这 第十三 地面 房屋 这 - 分配 .

十三楼是精神病患者部门所在地。

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['raɪzɪŋ]['elɪveɪtə(r)] ,
As he stood in the rising elevator ,
作为 他 站立 在 这 上升 电梯 ,

他站在上升的电梯里，

['hjuːstən] [w'ʌndəd] ['raɪli] [ɪf] [ðə; ði]['nʌmbə(r)] - [wɒz; wəz] [gʊd] [lʌk] [ɔː(r)][bæd][ɪn] [ðɪs] [keɪs] .
Houston wondered wryly if the number 13 was good luck or bad in this case .
休斯顿 想知道 略带讽刺地 如果 这 数字 - 曾是 好的 运气 或者 坏的 在 这 案件 .

休斯顿苦笑着想，在这种情况下，数字 13 是吉利数字还是凶数。

[hiː; hi] [stept] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['elɪveɪtə(r)][ænd; ənd] ['hedɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dɪ'vɪʒ(ə)n] [tʃiːfs] ['ɒfɪs] .
He stepped out of the elevator and headed for the Division Chief's office .
他 步 出去 的 这 电梯 和 标题 为了 这 分配 酋长的 办公室 .

他走出电梯，径直走向部门主管的办公室。

[dɪ'vɪʒ(ə)n] [tʃiːf] ['raɪnhɑːrt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hevi] - [set] , ['bɔːldɪŋ] [mæn] , [bɪlt] [laɪk] [ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] ['reslə(r)] .
Division Chief Reinhardt was a heavy - set , balding man , built like a professional wrestler .
分配 首席 莱因哈特 曾是 一个 重的 - 放 , 秃顶 男人 , 建造 喜欢 一个 专业的 摔跤手 .

部门主管莱因哈特身材魁梧，头发稀疏，像个职业摔跤手。

[hɪz; ɪz][kəʊld] [bluː] [aɪz] [gliːm] [frɒm; frəm] [bɪ'niːθ] ['ʃægi] , [ˌəʊvə'hæŋɪŋ] [braʊz] ,
His cold blue eyes gleamed from beneath shaggy , overhanging brows ,
他的 寒冷的 蓝色的 眼睛 闪闪发光 从 下面 毛茸茸 , 悬垂 眉毛 ,

他那双冰冷的蓝眼睛从浓密下垂的眉毛下闪闪发光。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [ɪk'spreʃənləs] [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][feɪnt] [skaʊl] [ðæt] [krɒst] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm] .
and his face was almost expressionless except for a faint scowl that crossed it from time to time .
和 他的 脸 曾是 几乎 面无表情 除了 为了 一个 头晕的 皱眉头 那 交叉 它 从 时间 到 时间 .

他的脸上几乎没有任何表情，只有偶尔闪过一丝淡淡的怒容。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ə; eɪ][kə'neɪdiən][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][hæd; həd] [waɪpt] [aʊt] [ɔːl][bʌt; bət][ðə; ði] [b'eəɹəst] [treɪs] [ɒv; əv]['dʒɜːmən]['æksent] ,
In spite of the fact that a Canadian education had wiped out all but the barest trace of German accent ,
在 尽管如此 的 这 事实 那 一个 加拿大 教育 有 擦拭 出去 全部 但 这 最简陋 痕迹 的 德语 口音 ,

尽管加拿大的教育几乎完全消除了他的德国口音，只留下了最微弱的痕迹，

[hɪz; ɪz] ['prʌʃən] ['treɪnɪŋ] , [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['jʊŋkəz] [skuːl] , [wɒz; wəz] [stɪl] ['evɪdənt] .
his Prussian training , of the old Junkers school , was still evident .
他的 普鲁士 训练 , 的 这 老的 容克斯 学校 , 曾是 仍然 明显 .

他身上仍然明显带有普鲁士时期容克贵族式的训练痕迹。

[hiː; hi][di'mɑːnd, -'mænd] — [ænd; ənd][gɒt] — [prɪ'sɪʒ(ə)n][ænd; ənd] [ə'biːdiəns] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [sə'bɔːdinits] ,
He demanded — and got — precision and obedience from his subordinates ,
他 要求 — 和 得到 — 精确 和 服从 从 他的 下属 ,

他要求下属做到精准无误、绝对服从，而且也确实做到了。

[ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ][juːz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['strɪktli] ['mɪlətri] ['vjuːpɔɪnt] [ɒv; əv] [əb'siːkwiəsnəs] [tə'wɔːdz] [wʌnz] [sju'piəriəz] .
although he had no use for the strictly military viewpoint of obsequiousness towards one's superiors .
虽然 他 有 不 使用 为了 这 严格 军队 观点 的 谄媚 向 一个人的 上级 .

尽管他完全不认同那种对上级卑躬屈膝的军事观点。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz][desk] , ['skaʊlɪŋ] ['slaɪtli] [æt; ət][sʌm; səm]['peɪpəz] [ɒn][ˌaɪ 'tiː]
He was sitting behind his desk , scowling slightly at some papers on it
他 曾是 坐着 在后面 他的 桌子 , 皱眉 轻微地 在 一些 文件 在 它
[wen] ['hjuːstən] [stept] [ɪn] .
when Houston stepped in .
什么时候 休斯顿 步 在 .

他当时正坐在办公桌后，微微皱着眉头看着桌上的文件，这时休斯顿走了进来。

" [juː; jʊ] ['wɒntɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'pɔːt] [streɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['raɪnhɑːrt] ?
" You wanted me to report straight to you , Mr . Reinhardt ?
" 你 通缉 我 到 报告 直的 到 你 , 先生 . 莱因哈特 ?

“您希望我直接向您汇报，莱因哈特先生？”

" ['raɪnhɑːrt] [lʊkt] [ʌp] , [hɪz; ɪz] ['hevi] [feɪs] [bɪ'kʌmɪŋ] [ɪk'spreʃənləs] .
" Reinhardt looked up , his heavy face becoming expressionless .
" 莱因哈特 看起来 向上 , 他的 重的 脸 成为 面无表情 .

莱因哈特抬起头，他沉重的脸上变得面无表情。

" [ɑː] , ['hjuːstən] .
" Ah , Houston .
" 啊 , 休斯顿 .

“啊，休斯顿。”

[jes] ; [sɪt] [daʊn] .
Yes ; sit down .
是的 ; 坐 向下 .

是的，请坐。

[juː; jʊ][dɪd][ə; eɪ] [faɪn] [dʒɒb][ɒn] [ðæt] ['lʌndən] [ə'feə(r)] ;
You did a fine job on that London affair ;
你 做过 一个 美好的 工作 在 那 伦敦 事务 ;

你在伦敦那件事上做得很好；

[ðæts] [wɒt] [ai][kɔːl] ['kʌmɪŋ] [θruː] [æt; ət][ðə; ði][lɑːst]['məʊmənt] . "
that's what I call coming through at the last moment . "
那就是 什么 我 称呼 未来 通过 在 这 最后的 片刻 . "

这就是我所说的最后一刻挺身而出。

" [haʊ] [səʊ] ? "
" How so ? "
" 如何 所以 ? "

“为何如此？ ”

" [jɔː(r); jə(r)] ['ɔːdərs] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] , " [hiː; hi] [sed] , " [wɜː(r); wə(r)] [kʌt] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [faʊnd] [jɔː(r); jə(r)]
" Your orders to return , " he said , " were cut before you found your
" 你的 订单 到 返回 , " 他 说 , " 是 切 前 你 成立 你的
[mæn] .
man .
男人 .

“你返回的命令，”他说，“在你找到你的目标之前就被下达了。”

[wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔː(r)][ɪm'pɔːt(ə)nt] [keɪs] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ðæn; ðən][sʌm; səm] ['peti]
We have a much more important case for you than some petty
我们 有 一个 很多 更多的 重要的 案件 为了 你 比 一些 小气
['pɪlfərɪŋ] [kən'trəʊlə(r)] .
pilfering Controller .
偷窃 控制器 .

我们有比这起小偷小摸的控制器案件重要得多的案子要交给你。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['ɑːftə(r)] [mʌtʃ] [mɔː(r)]['deɪndʒərəs] [geɪm] .
We are after much more dangerous game .
我们 是 后 很多 更多的 危险的 游戏 .

我们追求的是更加危险的游戏。

" ['hjuːstən] [n'ɒdɪd] .
" Houston nodded .
" 休斯顿 点头 .

休斯顿点了点头。

" [ai] [siː] .
" I see .
" 我 看 .

“我懂了。

" ['ɪnwədli] , [hiː; hi] [w'ʌndəd] .
" Inwardly , he wondered .
" 内心 , 他 想知道 .

他内心疑惑着。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][æz; əz] [ɪf] ['raɪnhɑːrt] [njuː] [ðæt] ['hjuːstən] [hæd; həd] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði]
It was almost as if Reinhardt knew that Houston had found out that the
它 曾是 几乎 作为 如果 莱因哈特 知道 那 休斯顿 有 成立 出去 那 这
[rɪ'kɔːl] [hæd; həd] [kʌm] ['ɜːli] .
recall had come early .
记起 有 来 早期的 .

莱因哈特似乎早就知道休斯顿已经得知召回行动提前开始了。

['hjuːstən] [wʊd] [hæv; həv]['ɡɪv(ə)n][hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːm] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]
Houston would have given his right arm at that moment to be able to
休斯顿 会 有 给定 他的 正确的 手臂 在 那 片刻 到 是 有能力的 到
[prəʊb] ['raɪnhɑːrts] [maɪnd] .
probe Reinhardt's mind .
探测 莱因哈特的 头脑 .

当时休斯顿恨不得用自己的右臂去探明莱因哈特的内心。

[bʌt; bət][hiː; hi] [held] [hɪm'self] [bæk] .
But he held himself back .
但 他 握住 他自己 后退 .

但他克制住了自己。

[hiː; hi][hæd; həd] , [ɪn][ðə; ði][pɑːst] , [sent] ['tentətɪv] [prəʊbz] [tə'wɔːd] [ðə; ði][dɪ'vɪʒ(ə)n] [tʃiːf] [ænd; ənd]
He had , in the past , sent tentative probes toward the Division Chief and
他 有 , 在 这 过去的 , 发送 暂定的 探针 朝向 这 分配 首席 和
[faʊnd] ['nʌθɪŋ] ,
found nothing ,
成立 没有什么 ,

他过去曾多次试探性地向部门主管询问情况，但一无所获。

[bʌt; bət][hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [seɪf] [naʊ] [ɔː(r)] [nɒt] .
but he didn't know whether it would be safe now or not .
但 他 没有 知道 无论 它 会 是 安全的 现在 或者 不是 .

但他不知道现在是否安全。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['betə(r)][tuː; tə][weɪt] .
It would be better to wait .
它 会 是 更好的 到 等待 .

最好再等等。

['raɪnhɑːrt] [stʊd] [ʌp] , [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði][wɔːl] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [ɒn][ə; eɪ] [dɪ'spleɪ] [skriːn] .
Reinhardt stood up , walked to the wall , and turned on a display screen .
莱因哈特 站立 向上 , 步行 到 这 墙 , 和 转向 在 一个 展示 屏幕 .

莱因哈特站起身，走到墙边，打开了一个显示屏。

[hiː; hi] ['twɪstɪd] [ə; eɪ] [nɒb] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['setɪŋ] ,
He twisted a knob to a certain setting ,
他 扭曲 一个 旋钮 到 一个 肯定 环境 ,

他把旋钮拧到某个位置，

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæp][ɒv; əv] [ˌmæn'hætn] ['aɪlənd] [spræŋ] ['ɒntə][ðə; ði] [skriːn] [ɪn] ['ɡləʊɪŋ] ['kʌlə(r)] .
and a map of Manhattan Island sprang onto the screen in glowing color .
和 一个 地图 的 曼哈顿 岛 弹簧 到 这 屏幕 在 发光 颜色 .

屏幕上突然出现了一幅色彩绚丽的曼哈顿岛地图。

" [æz; əz][juː; jʊ] [nəʊ] , " ['raɪnhɑːrt] [sed] [pɪ'dæntɪkli] ,
" As you know , " Reinhardt said pedantically ,
" 作为 你 知道 , " 莱因哈特 说 迂腐地 ,

“如你所知，”莱因哈特一本正经地说，

" [nəʊ][kən'trəʊlə(r)][kæn; kən][duː; də][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [dʒɒb][ɒv; əv] [kən'trəʊlɪŋ] [ə; eɪ]['nɔːm(ə)l]['pɜːs(ə)n] .
" no Controller can do a perfect job of controlling a normal person .
" 不 控制器 能 做 一个 完美的 工作 的 控制 一个 普通的 人 .

“没有哪个控制者能够完美地控制一个普通人。”

[nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi] [meɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [meɪk] [dʒɒn] [smɪθ] [ækt]['nætʃ(ə)rəli] ,
No matter how much he may want to make John Smith act naturally ,
不 事情 如何 很多 他 可能 想 到 制作 约翰 史密斯 行为 自然 ,

无论他多么想让约翰·史密斯表现得自然，

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌpɜːsə'næləti] [ɒv; əv][ðə; ði][kən'trəʊlə(r)] [wɪl] [ʃəʊ] [ʌp] [ɪn][ðə; ði]['ækʃ(ə)nz][ɒv; əv]
some of the personality of the Controller will show up in the actions of
一些 的 这 性格 的 这 控制器 将要 展示 向上 在 这 行动 的

[dʒɒn] [smɪθ] .
John Smith .
约翰 史密斯 .

约翰·史密斯的行为会体现出总督的一些性格特征。

[ˌeɪ 'em][ai] [kə'rekt] ?
Am I correct ?
是 我 正确的 ?

我说的对吗?

" ['hjuːstən] [n'ɒdɪd] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] .
" Houston nodded without saying anything .
" 休斯顿 点头 没有 说 任何事物 .

休斯顿点了点头，一言不发。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [wɒz; wəz] ['pjʊəli] [rɪ'tɒrɪk(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['steɪtmənt] [wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] [kə'rekt] .
The question was purely rhetorical , and the statement was perfectly correct .
这 问题 曾是 纯粹 修辞 , 和 这 陈述 曾是 完美 正确的 .

这个问题纯粹是反问，而这个说法完全正确。

" ['veri] [wel] , [ðen] , " ['raɪnhɑːrt] [kən'tɪnjuːd] , " [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv] [ðiːz] [pɪˌkjuːliː'ærətiːz] ,
" Very well , then , " Reinhardt continued , " by means of these peculiarities ,
" 非常 出色地 , 然后 , " 莱因哈特 持续 , " 经过 方法 的 这些 特殊性 ,

“很好，”莱因哈特继续说道，“通过这些特性，

['aʊə(r)] [sai'kɔledʒist] [hæv; həv] [faʊnd] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz] ['waɪdspred] ,
our psychologists have found that there is widespread ,
我们的 心理学家 有 成立 那 那里 是 广泛 ,

我们的心理学家发现，这种现象普遍存在，

[bʌt; bət] ['veri] ['sʌt(ə)l] [kən'trəʊlɪŋ] ['ɡəʊɪŋ][ɒn] [raɪt] [ɪn][ðə; ði] [ən] ['dʒen(ə)rəl] [ə'sembli] [ɪt'self] !
but very subtle controlling going on right in the UN General Assembly itself !
但 非常 微妙的 控制 去 在 正确的 在 这 联合国 一般的 集会 本身 !

但实际上，在联合国大会内部就存在着非常微妙的控制行为！

[ðə; ði] [ə'meɪzɪŋ] [θɪŋ] [ɪz] [ðæt] [ðeɪ] [ɔ:l] [beə(r)] [ðə; ði] — [ʃæl; ʃəl] [wi:; wi] [seɪ] — ['treɪdmɑ:k] [ɒv; əv] [ðə; ði]
The amazing thing is that they all bear the — shall we say — trademark of the
这 惊人的 事物 是 那 他们 全部 熊 这 — 将 我们 说 — 商标 的 这
[seɪm] [kən'trəʊlə(r)] .
same Controller .
相同的 控制器 .

令人惊讶的是，它们都带有——我们不妨说——同一个控制者的商标。

[hu:'evə(r)] [hi:; hi] [ɪz] , [hi:; hi] [si:m] [tu:; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [lɒŋ] - [reɪndʒ] [plæn] [ɪn] [maɪnd] ; [hi:; hi] ['wɒnts]
Whoever he is , he seems to have a long - range plan in mind ; he wants
谁 他 是 , 他 似乎 到 有 一个 长的 - 范围 计划 在 头脑 ; 他 想要
[tu:; tə] [tʃeɪndʒ] ,
to change ,
到 改变 ,

无论他是谁，他似乎都有着长远的计划；他想要改变。

['evə(r)] [səʊ] ['slaɪtli] , ['sɜ:t(ə)n] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] [lɔ:z] [səʊ] [ðæt] [hi:; hi] [wɪl] ['prɒfɪt] [baɪ] [ðem; ðəm] .
ever so slightly , certain international laws so that he will profit by them .
曾经 所以 轻微地 , 肯定 国际的 法律 所以 那 他 将要 利润 经过 他们 .

他稍微利用了某些国际法，以便从中获利。

[du:; də] [ju:; jʊ] ['fɒləʊ] ? "
Do you follow ? "
做 你 跟随 ? "

你明白吗?

" [aɪ] ['fɒləʊ] , " [sed] ['hju:stən] .
" I follow , " said Houston .
" 我 跟随 , " 说 休斯顿 .

“我明白了,”休斯顿说。

" [gʊd] .
" Good .
" 好的 .

“好的。

[ˌaɪ 'ti:] [hæz; həz] ['teɪkən] ['peɪnzteɪkɪŋ] [rɪ'sɜ:tʃ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ɒv; əv] [ˌsaɪkə'lɒdʒɪk(ə)l]
It has taken painstaking research and a great deal of psychological
它 有 已采取 费尽心力 研究 和 一个 伟大的 交易 的 心理
[stə'tɪstɪk(ə)l] [ə'næləsɪs] ,
statistical analysis ,
统计 分析 ,

这需要进行细致的研究和大量的心理统计分析。

[bʌt; bət] [wi:; wi] [hæv; həv] [faʊnd] [ðæt] [wʌn] ['kʌmpəni] — [ænd; ənd] [wʌn] ['kʌmpəni] ['əʊnli] — ['benɪfɪts] [baɪ]
but we have found that one company — and one company only — benefits by
但 我们 有 成立 那 一 公司 — 和 一 公司 仅有的 — 好处 经过
[ði:z] ['li:g(ə)l] ['tʃeɪndʒɪz] .
these legal changes .
这些 合法的 变化 .

但我们发现，只有一家公司——而且只有一家公司——从这些法律变更中受益。

[dɪd] [ju:; jʊ] ['evə(r)] [hɪə(r)] [ɒv; əv] ['læsər] & [sʌnz] ? "
Did you ever hear of Lasser & Sons ? "
做过 你 曾经 听到 的 拉塞尔 & 儿子们 ? "

你听说过拉塞尔父子公司吗?

" [ʃʊə(r)] , " [sed] ['hju:stən] .
" Sure , " said Houston .
" 当然 , " 说 休斯顿 .

“当然,”休斯顿说。

" ['ðer] [ɪn][ðə; ði] ['ɪmpɔːt] - [ɪk'spɔːt; 'ekspɔːt] ['bɪznəs] , [wɪð] [ə; eɪ] [fjuː] ['fɪŋgəz] [ɪn] ['ʃɪpɪŋ] [ænd; ənd] [eə(r)] ['trænspɔːt] . "

" They're in the import - export business , with a few fingers in shipping and air transport . "

" 它们是 在 这 进口 - 出口 商业 , 和 一个 很少 手指 在 船运 和 空气 运输 . "

"他们从事进出口业务，也涉足海运和空运。"

" [ðæts] [ðem; ðəm] , " [sed] ['raɪnhɑːrt] .

" That's them , " said Reinhardt .

" 那就是 他们 , " 说 莱因哈特 .

"就是他们，"莱因哈特说。

" ['sʌmwʌn] [ɪn] [ðæt] ['kʌmpəni] , [prɪ'zjuːməbli] ['sʌmwʌn] [æt; ət][ðə; ði][tɒp] , [ɪz][ə; eɪ][kən'trəʊlə(r)] .

" Someone in that company , presumably someone at the top , is a Controller .

" 某人 在 那 公司 , 想必 某人 在 这 顶部 , 是 一个 控制器 .

"那家公司里肯定有人，大概是高层，是财务总监。"

[ænd; ənd] [hiːz] [ə; eɪ] ['veri] ['sʌt(ə)l] , ['veri] ['deɪndʒərəs] [mæn] .

And he's a very subtle , very dangerous man .

和 他是 一个 非常 微妙的 , 非常 危险的 男人 .

他是一个非常狡猾、非常危险的人。

[ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] , [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] ['heɪsti] [ɔː(r)] [əʊ'vɜːt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [plænz] .

Unlike the others , there is nothing hasty or overt in his plans .

与此不同 这 其他的 , 那里 是 没有什么 仓促 或者 公开 在 他的 计划 .

与其他计划不同，他的计划既不仓促也不公开。

[bʌt; bət] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] , [ɪf] [ðɪs] [gəʊz] [ɒn] ,

But within a few years , if this goes on ,

但 之内 一个 很少 年 , 如果 这 去 在 ,

但如果这种情况持续下去，几年之内，

[hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv] [mɔː(r)] ['paʊə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] ['evə(r)] [driːmd] [ɒv; əv] . "

he will have more power than the others ever dreamed of . "

他 将要 有 更多的 力量 比 这 其他的 曾经 梦见 的 . "

他将拥有其他人做梦都想不到的权力。

" [ænd; ənd] [maɪ] [dʒɒb] [ɪz] [tuː; tə] [get] [hɪm] ?

" And my job is to get him ?

" 和 我的 工作 是 到 得到 他 ?

"而我的任务就是抓住他？"

" ['hjuːstən] [ɑːskt] .

" Houston asked .

" 休斯顿 问 .

休斯顿问道。

['raɪnhɑːrt] [n'ɒdɪd] .

Reinhardt nodded .

莱因哈特 点头 .

莱因哈特点了点头。

" [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] .

" That's it .

" 那就是 它 .

"就是这样。

[get] [hɪm] .

Get him .

得到 他 .

抓住他。

[wʌn] [wei] [ɔ:(r)] [ə'nʌðə(r)] .
One way or another .
一 方式 或者 其他 .

不管怎样。

[jʊr; jər] [ɪn] [tʃɑ:dʒ] ; [ai] [doʊnt] [keə(r)] [haʊ] [ju:; jʊ] [du:; də] [ˌaɪ 'ti:] ,
You're in charge ; I don't care how you do it ,
你是 在 收费 ; 我 不 关心 如何 你 做 它 ,

你负责，我不在乎你怎么做。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌn] [kən'trəʊlə(r)] [ɪz] [mɔ:(r)] ['deɪndʒərəs] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðə(r)] [wɪv] [kʌm] [ə'krɒs] , [səʊ] [get] [hɪm] .
but this one Controller is more dangerous than any other we've come across , so get him .
但 这 一 控制器 是 更多的 危险的 比 任何 其他 我们已经 来 穿过 , 所以 得到 他 .

但是这个控制者比我们遇到的任何其他控制者都更危险，所以一定要抓住他。

" ['hju:stən] [n'ɒdɪd] ['sləʊli] .
" Houston nodded slowly .
" 休斯顿 点头 缓慢地 .

休斯顿缓缓点了点头。

" [əʊ'keɪ] .
" Okay .
" 好的 .

“好的。

[kæn; kən] [ju:; jʊ] [gɪv] [ˌem 'i:] [ɔ:l] [ðə; ði] ['deɪtə] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [səʊ] [fɑ:(r)] ?
Can you give me all the data you have so far ?
能 你 给 我 全部 这 数据 你 有 所以 远的 ?

你能把目前为止你掌握的所有数据都给我吗?

" ['raɪnhɑ:rt] ['pætɪd] [ə; eɪ] ['hevi] ['fəʊldə(r)] [ɒn] [hɪz; ɪz] [desk] .
" Reinhardt patted a heavy folder on his desk .
" 莱因哈特 轻拍 一个 重的 文件夹 在 他的 桌子 .

莱因哈特拍了拍桌上一个厚重的文件夹。

" [ɪts] [ɔ:l] [hɪə(r)] .
" It's all here .
" 它是 全部 这里 .

“这里应有尽有。”

" [ðen] [hi:; hi] [tæpt] [ðə; ði] [prə'dʒektɪd] [mæp] [ɒn] [ðə; ði] [skri:n] .
" Then he tapped the projected map on the screen .
" 然后 他 轻敲 这 预计 地图 在 这 屏幕 .

然后他点击了屏幕上投影的地图。

" [ðæts] [ðə; ði] ['læsər] ['bɪldɪŋ] — [tʃɜ:tʃ] [stri:t] [æt; ət] [wɜ:θ] .
" That's the Lasser Building — Church Street at Worth .
" 那就是 这 拉塞尔 建筑 — 教会 街道 在 值得 .

“那是拉塞尔大楼——位于教堂街和沃斯街的交汇处。”

['sʌmweə(r)] [ɪn] [ðeə(r)] [ɪz] [ðə; ði] [mæn] [wɪr] ['lʊkɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] .
Somewhere in there is the man we're looking for .
某处 在 那里 是 这 男人 是 寻找 为了 .

我们寻找的那个人就在那里。

" ['deɪvɪd] ['hju:stən] [spent] [ðə; ði] [nekst] [sɪks] [wi:ks] ['gæðərɪŋ] [fækts] ,
" David Houston spent the next six weeks gathering facts ,
" 大卫 休斯顿 花费 这 下一个 六 周 采集 事实 ,

“接下来的六周，大卫·休斯顿都在收集事实，

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'tɜːmɪn] [ðə; ði][aɪ'dentəti][ɒv; əv][ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] [kən'trəʊlə(r)][æt; ət] ['læsər] & [sʌnz] .
trying to determine the identity of the mysterious Controller at Lasser & Sons .
尝试 到 决定 这 身份 的 这 神秘 控制器 在 拉塞尔 & 儿子们 .

试图确定拉塞尔父子公司的神秘财务主管的身份。

['sləʊli] , [ðə; ði] ['evɪdəns] [bɪ'gæn][tuː; tə][paɪl] [ʌp] .
Slowly , the evidence began to pile up .
缓慢地 , 这 证据 开始 到 桩 向上 .

证据开始慢慢积累起来。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [hiː; hi] ['wʌrid] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] ['prɒbləm] .
At the same time , he worried over his own problem .
在 这 相同的 时间 , 他 担心 超过 他的 自己的 问题 .

与此同时，他也在为自己的问题担忧。

[huː] [wɒz; wəz] [bi'trei] [nɒn] - ['krɪmɪn(ə)l] [kən'trəʊləz] [tuː; tə][ðə; ði][ˌpiː'diː] [pə'liːs] ?
Who was betraying non - criminal Controllers to the PD Police ?
WHO 曾是 背叛 非 - 刑事 控制器 到 这 PD 警察 ?

谁向警方出卖了非犯罪控制人员？

[ɪn] [ðæt] [sɪks] - [wiːk] ['pɪəriəd] , [tuː] [mɔː(r)] [men] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] [wɜː(r); wə(r)] [ə'restɪd] — [wʌn]
In that six - week period , two more men and a woman were arrested — one
在 那 六 - 星期 时期 , 二 更多的 男人 和 一个 女士 是 被捕 — 一
[ɪn] [speɪn] ,
in Spain ,
在 西班牙 ,

在那六周时间里，又有两名男子和一名女子被捕——其中一人在西班牙被捕。

[wʌn][ɪn]['ɪndiə] , [ænd; ənd][wʌn][ɪn] [hə'waɪi] .
one in India , and one in Hawaii .
一 在 印度 , 和 一 在 夏威夷 .

一个在印度，一个在夏威夷。

[ðeə(r)] [wɜːrnt] ['veri] ['meni] [kən'trəʊləz] [ɒn] [ɜːθ] , [pə'sentidʒwaiz] .
There weren't very many Controllers on Earth , percentagewise .
那里 不是 非常 许多 控制器 在 地球 , 按百分比 .

从比例上看，地球上的控制者数量并不多。

[ɒv; əv][ðə; ði] [θriː] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] ['bɪljən] ['piːp(ə)l] [ɒn] [ɜːθ] ,
Of the three and a half billion people on Earth ,
的 这 三 和 一个 一半 十亿 人们 在 地球 ,

地球上共有35亿人口，

[les] [ðæn; ðən][æn; ən] ['estɪmeɪtɪd] [wʌn] - ['θaʊznθ] [ɒv; əv][wʌn] [pə'sent] [wɜː(r); wə(r)] [ˌtelɪ'pæθɪk] .
less than an estimated one - thousandth of one percent were telepathic .
较少的 比 一个 估计的 一 - 千分之一 的 一 百分比 是 心灵感应 .

据估计，只有不到千分之一的人具有心灵感应能力。

[bʌt; bət] [ðæt] [meɪd] [ə; eɪ][grænd]['təʊt(ə)l][ɒv; əv][sʌm; səm] ['θɜːti] - [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['piːp(ə)l] .
But that made a grand total of some thirty - five thousand people .
但 那 制成 一个 盛大 全部的 的 一些 三十 - 五 千 人们 .

但这样算下来，总共约有三万五千人。

[spred] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði]['plænɪt] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][reə(r)] [ðæt] [wʌn]
Spread , as they were , all over the planet , it was rare that one
传播 , 作为 他们 是 , 全部 超过 这 行星 , 它 曾是 稀有的 那 一
[kən'trəʊlə(r)]['evə(r)] [met] [ə'nʌðə(r)] .
Controller ever met another .
控制器 曾经 遇见 其他 .

由于他们遍布全球，控制者之间很少有机会相遇。

[ðə; ði] [ɪn'telɪdʒənt] [wʌnz] ['dɪd(ə)nt] [juːz] [ðeə(r)] ['paʊə(r)] ; [ðeɪ] [rɪ'meɪnd] [kən'siːld] , ['iːv(ə)n] [frɒm; frəm]
The intelligent ones didn't use their power ; they remained concealed , even from
这 聪明的 一个 没有 使用 他们的 力量 ; 他们 剩余 暗 , 甚至 从
[iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
each other .
每个 其他 .

聪明的人没有使用他们的力量；他们保持隐蔽，甚至彼此之间也保持隐蔽。

[bʌt; bət] ['sʌmwʌn] , ['sʌmweə(r)] , [wɒz; wəz] ['faɪndɪŋ] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [bi'trei] [ðem; ðəm] [tuː; tə]
But someone , somewhere , was finding them and betraying them to
但 某人 , 某处 , 曾是 寻找 他们 和 背叛 他们 到
[ðə; ði] - [pə'liːs] .
the Psychodeviant Police .
这 - 警察 .

但总有人在某个地方找到他们，并将他们告发给精神病警察。

[æz; əz] [mɔː(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] ['deɪtə] [keɪm] [ɪn] [ɒn] [ðə; ði] ['læsər] [keɪs] , ['hjuːstən] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [get]
As more and more data came in on the Lasser case , Houston began to get
作为 更多的 和 更多的 数据 来了 在 在 这 拉塞尔 案件 , 休斯顿 开始 到 得到
[æn; ən] [aɪ'dɪə] .
an idea .
一个 主意 .

随着有关拉塞尔案的数据越来越多，休斯顿开始有了些想法。

[ɪf] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] ['riːəli] ['klevə(r)] , ['haɪli] [ɪn'telɪdʒənt] , [ˌmegələ'meɪniæk] [kən'trəʊlə(r)] ,
If there were a really clever , highly intelligent , megalomaniac Controller ,
如果 那里 是 一个 真的 聪明的 , 高度 聪明的 , 狂妄自大者 控制器 ,

如果真有一个非常聪明、智商极高、妄自尊大的统治者，

[ˌwʊdnt] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [pɑːt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌsaɪkə'lɒdʒɪk(ə)l] ['pæt(ə)n] [tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə] [get] [rɪd] [ɒv; əv]
wouldn't it be part of his psychological pattern to attempt to get rid of
不会 它 是 部分 的 他的 心理 图案 到 试图 到 得到 摆脱 的
[ðə; ði] [mə'dʒɒrəti] [ɒv; əv] [kən'trəʊləz] ,
the majority of Controllers ,
这 多数 的 控制器 ,

清除大部分控制者难道不是他心理模式的一部分吗?

[ðəʊz] [huː] ['sɪmpli] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [liːd] ['nɔːm(ə)l] [laɪvz; lɪvz] ?
those who simply wanted to lead normal lives ?
那些 WHO 简单地 通缉 到 带领 普通的 生活 ?

那些只想过普通生活的人呢?

[ænd; ənd] , [ɪf] [səʊ] ,
And , if so ,
和 , 如果 所以 ,

如果真是这样的话，

['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [bəuθ] [hɪz; ɪz] [keɪsɪz] — [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌʌnə'fɪʃl] — [mait]
wasn't it possible that both his cases — the official and the unofficial — might
不是 它 可能的 那 两个都 他的 案例 — 这 官方的 和 这 非官方 — 可能
[liːd] [tuː; tə] [ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] :
lead to the same place :
带领 到 这 相同的 地方 :

他的两起案件——官方案件和非官方案件——难道没有可能指向同一个结果吗?

['læsər] & [sʌnz] ?
Lasser & Sons ?
拉塞尔 & 儿子们 ?

拉塞尔父子公司?

[ˌaɪ 'tiː][bɪ'ɡæn][tuː; tə] [lʊk] [æz; əz] [ðəʊ] ['hjuːstən] [kʊd; kəd] [kɪl] [bəuθ][hɪz; ɪz][bɜ˞dz][æt; ət][wʌns] ,
It began to look as though Houston could kill both his birds at once ,
它 开始 到 看 作为 尽管 休斯顿 可以 杀 两个都 他的 鸟类 在 一次 ,

看起来休斯顿似乎可以同时杀死他的两只鸟。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][dʒʌst]['fɪɡə(r)] [aʊt] [wen] , [haʊ] , [ænd; ənd][ɪn] [wɒt] [də'rekʃ(ə)n][tuː; tə] [θrəʊ] [ðə; ði]
if he could just figure out when , how , and in what direction to throw the
如果 他 可以 只是 数字 出去 什么时候 , 如何 , 和 在 什么 方向 到 扔 这
[stəʊn] .
stone .
石头 .

如果他能弄清楚何时、如何以及朝哪个方向扔石头就好了。

[ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['sev(ə)nθ] [wiːk] , [ə; eɪ][kən'trəʊlə(r)][ɪn]['mæntʃestə(r)] , ['ɪŋɡlənd] ,
In the middle of the seventh week , a Controller in Manchester , England ,
在 这 中间 的 这 第七 星期 , 一个 控制器 在 曼彻斯特 , 英格兰 ,

第七周中期，英国曼彻斯特的一位主管

[wɒz; wəz] [m'ɒbd] [ænd; ənd] [tɔːn] [tuː; tə]['bɪts][baɪ][æn; ən][aɪ'reɪt] [kraʊd] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði][ˌpiː'diː] [pə'liːs]
was mobbed and torn to bits by an irate crowd before the PD Police
曾是 暴徒 和 撕裂 到 比特 经过 一个 愤怒 人群 前 这 PD 警察
[kʊd; kəd][ɡet][tuː; tə][hɪm] .
could get to him .
可以 得到 到 他 .

在警察赶到之前，他被愤怒的人群围攻并撕成了碎片。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [daʊt] [ɪn] ['hjuːstənz] [maɪnd] [ðæt] [ðɪs] [wʌn][wɒz; wəz][ə; eɪ]['riːəl][ˌmeɡələ'meɪniæk] ;
There was no doubt in Houston's mind that this one was a real megalomaniac ;
那里 曾是 不 怀疑 在 休斯顿的 头脑 那 这 一 曾是 一个 真实的 狂妄自大者 ;

休斯顿毫不怀疑，这个人是个真正的妄自尊大狂；

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən]['əʊvə(r)][ə'nʌðə(r)] [mænz] [breɪn][ænd; ənd] [fɔːst] [hɪm][tuː; tə] [kə'mɪt] ['suːɪsaɪd] .
he had taken over another man's brain and forced him to commit suicide .
他 有 已采取 超过 其他 男人的 脑 和 强制 他 到 犯罪 自杀 .

他控制了另一个人的大脑，并强迫他自杀。

[ðə; ði] [kən'trəʊld] [mæn][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] ['wɛbli] [ˌɔːtə'mætɪk] , [pʊt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz]['temp(ə)l] ,
The controlled man had taken a Webley automatic , put it to his temple ,
这 受控 男人 有 已采取 一个 韦布利 自动的 , 放 它 到 他的 寺庙 ,

那个神志清醒的男人拿起一把韦伯利自动手枪，抵住了自己的太阳穴。

[ænd; ənd] [bləʊn] [hɪz; ɪz] [breɪnz] [aʊt] .
and blown his brains out .
和 吹 他的 大脑 出去 .

然后他开枪自杀了。

[ðə; ði] [kən'troʊlərz] [mis'teik] [wɒz; wəz][ɪn][nɒt]['rɪəlaɪzɪŋ; 'riːəlaɪzɪŋ] [wɒt] [ðə; ði]['sʌd(ə)n] [ʃɒk] [ɒv; əv] [ðæt]
The Controller's mistake was in not realizing what the sudden shock of that
这 控制器的 错误 曾是 在 不是 意识到 什么 这 突然 震惊 的 那
['bʊlɪt] ,
bullet ,
子弹 ,

指挥官的错误在于没有意识到那颗子弹带来的突然冲击。

[trænz'mɪtɪd] [tuː; tə][hɪm] [ˌtelɪ'pæθɪkli] , [kʊd; kəd][duː; də][tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [maɪnd] .
transmitted to him telepathically , could do to his own mind .
传输 到 他 心灵感应 , 可以 做 到 他的 自己的 头脑 .

通过心灵感应传递给他的信息，可以作用于他自己的思想。

[ɪn][ðə; ði]['ment(ə)l][dɪs'ɔːdə(r)] [ðæt] ['fɒləʊd] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['spɒtɪd] [ænd; ənd] [kɪld] ['iːzəli] .
In the mental disorder that followed , he was spotted and killed easily .
在 这 精神的 紊乱 那 随后 , 他 曾是 斑 和 被杀 容易地 .

在随后的精神错乱中，他很容易被发现并被杀害。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [stɪl] [nəʊ] [wɜːd] [frɒm; frəm] - .

There was still no word from Dorrine .

那里 曾是 仍然 不 单词 从 - .

多琳那边仍然杳无音信。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fləʊn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [steɪts] [ə; eɪ] [wiːk] ['ɑːftə(r)] ['hjuːstən] [hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] ,

She had flown back to the States a week after Houston had returned ,

她 有 飞行 后退 到 这 各州 一个 星期 后 休斯顿 有 返回 ,

休斯顿返回美国一周后，她也飞回了美国。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə][get] [bæk] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] ['ɑːftə(r)] [θriː] [deɪz] .

but she had had to get back to England after three days .

但 她 有 有 到 得到 后退 到 英格兰 后 三 天 .

但三天后她就不得不返回英国了。

[sɪns] [ðen] , [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] [θriː] ['lɛtəz] , ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] .

Since then , he had had three letters , nothing more .

自从 然后 , 他 有 有 三 信件 , 没有什么 更多的 .

从那以后，他只收到过三封信，再也没有收到过其他信件。

[ænd; ənd] ['lɛtəz] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [dæmd] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] [wei] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['telɪpæθ] [tuː; tə] [kən'dʌkt]

And letters are a damned unsatisfactory way for a telepath to conduct

和 信件 是 一个 该死的 不令人满意 方式 为了 一个 心灵感应 到 执行

[ə; eɪ] [lʌv] [ə'feə(r)] .

a love affair .

一个 爱 事务 .

对于心灵感应者来说，用书信来谈恋爱实在是一种令人非常不满意的方式。

[ðə; ði][wʌn]['ʌðə(r)]['fæktə(r)] [ðæt] ['entəd] [ɪn][wɒz; wəz][ðə; ði] [gruːp] , [ðə; ði] [smɔːl] [bænd][ɒv; əv] [seɪn] ,

The one other factor that entered in was The Group , the small band of sane ,

这 一 其他 因素 那 进入 在 曾是 这 团体 , 这 小的 乐队 的 理智 ,

另一个促成因素是“The Group”，这支由几个理智的人组成的小团体。

['riːznəbl] ['tɛləˌpæθs] [huː] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [bɪld] [ðəm'selvz] ['ɪntuː][æn; ən] [ˌɔːgənaɪ'zeɪʃn] —

reasonable telepaths who had begun to build themselves into an organization —

合理的 心灵感应者 WHO 有 开始 到 建造 他们自己 进入 一个 组织 —

[ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['mjuːtʃuəl] [prə'tektɪv] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] .

a sort of Mutual Protective Association .

一个 种类 的 相互的 保护的 协会 .

一群理智的心灵感应者开始组建自己的组织——一种互助保护协会。

['pɜːsənəli] , ['hjuːstən] ['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][aɪ'dɪə] ; [ðə; ði] [gruːp] ['dɪd(ə)nt][hæv; həv] ['eni]

Personally , Houston didn't think much of the idea ; the Group didn't have any

亲自 , 休斯顿 没有 思考 很多 的 这 主意 ; 这 团体 没有 有 任何

['riːəl] [ˌɔːgənaɪ'zeɪʃn] ,

real organization ,

真实的 组织 ,

休斯顿本人并不看好这个想法；这个组织也没有什么真正的组织架构。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [pʊt] [wʌn] [tə'geðə(r)] .

and they refused to put one together .

和 他们 拒绝 到 放 一 一起 .

他们拒绝组装一台。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ˌdemə'krætɪk] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmtaɪmz] ['bɔːdəd] [ɒn]

It was supposed to be democratic , but it sometimes bordered on

它 曾是 据称 到 是 民主 , 但 它 有时 带边框 在

[ðə; ði] [ə'nɑːkɪk] .

the anarchic .

这 无政府主义 .

它本应是民主的，但有时却近乎无政府状态。

[hiː; hi] [steɪd] [wɪð] [ðem; ðəm] [mɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [kəm'pænjənʃɪp] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðə(r)] ['riːz(ə)n] .
He stayed with them more for companionship than any other reason .
他 入住 和 他们 更多的 为了 友谊 比 任何 其他 原因 .

他留下来和他们在一起，主要是为了陪伴，而不是其他原因。

[wen] - [hæd; həd] [kʌm] [bæk] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ʃɔːt] [steɪ] ,
When Dorrine had come back for her short stay ,
什么时候 - 有 来 后退 为了 她 短的 停留 ,

多琳短暂逗留期间回来的时候，

['hjuːstən] [hæd; həd] [met] [wɪð] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [get] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [help] [hɪm] [treɪs]
Houston had met with them and tried to get them to help him trace
休斯顿 有 遇见 和 他们 和 尝试 到 得到 他们 到 帮助 他 痕迹

[daʊn] [ðə; ði] [ˌmegələ'meɪniæk] [kən'trəʊlə(r)] [huː] [wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] ['dæmɪdʒ] ,
down the megalomaniac Controller who was doing so much damage ,
向下 这 狂妄自大者 控制器 WHO 曾是 正在做 所以 很多 损害 ,

休斯顿与他们会面，试图让他们帮助他追踪那个造成巨大破坏的妄自尊大的“控制者”。

[bʌt; bət] [ðeid] [bɔːk] [æt; ət] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] .
but they'd balked at the idea .
但 他们会 犹豫不决 在 这 主意 .

但他们对这个想法犹豫不决。

[ðeə(r)] [dʒɒb] , [ðeɪ] [kleɪmd] ,
Their job , they claimed ,
他们的 工作 , 他们 声称 ,

他们声称，他们的工作是

[wɒz; wəz] [tuː; tə] [get] [ɪ'nʌf] ['membəz] [səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [prə'tekt] [ðəm'selvz] [frɒm; frəm]
was to get enough members so that they could protect themselves from
曾是 到 得到 足够的 成员 所以 那 他们 可以 保护 他们自己 从

[ə'rest] [baɪ] [ðə; ði] [n'ɔːməlz] ,
arrest by the Normals ,
逮捕 经过 这 正常人 ,

目的是招募足够的成员，以便能够保护自己免受“正常人”的逮捕。

[ænd; ənd] [ðen] [dʒʌst] [let] [θɪŋz] [raɪd] .
and then just let things ride .
和 然后 只是 让 事物 骑 .

然后就顺其自然吧。

" ['ɑːftə(r)] [ɔːl] , " - [hæd; həd] [sed] , " [θɪŋz] [wɪl] [wɜːk] [ðəm'selvz] [aʊt] , ['dɑːlɪŋ] ; [ðeɪ]
" After all , " Dorrine had said , " things will work themselves out , darling ; they
" 后 全部 , " - 有 说 , " 事物 将要 工作 他们自己 出去 , 亲爱的 ; 他们

['ɔːlweɪz] [duː; də] . "
always do . "
总是 做 . "

“毕竟，”多琳曾说过，“事情总会解决的，亲爱的；总是如此。”

" [nɒt] [ən'les] ['sʌmbədi] [helps] [ðem; ðəm] , [ðeɪ] [doʊnt] , " ['hjuːstən] [hæd; həd] [snæpt] [bæk] .
" Not unless somebody helps them , they don't , " Houston had snapped back .
" 不是 除非 某人 帮助 他们 , 他们 不 , " 休斯顿 有 啪啪 后退 .

“除非有人帮助他们，否则他们不会，”休斯顿反驳道。

" ['sʌmwʌn] [hæz; həz] [tuː; tə] [duː; də] ['sʌmθɪŋ] . "
" Someone has to do something . "
" 某人 有 到 做 某物 . "

总得有人做点什么。

" [bʌt; bət] , [deɪv] , ['dɑːlɪŋ] — [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] !
" But , Dave , darling — we are doing something !
" 但 , 戴夫 , 亲爱的 — 我们 是 正在做 某物 !

“但是，戴夫，亲爱的——我们正在做一些事情！”

[doʊnt][juː; jʊ] [siː] ?
Don't you see ?
不 你 看 ?

你难道看不出来吗?

" [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [kən'vɪnsɪŋ] ['aɪðə(r)][ðə; ði] [gruːp] [ɔː(r)] - .
" He didn't , but there was no convincing either the Group or Dorrine .
" 他 没有 , 但 那里 曾是 不 令人信服的 任何一个 这 团体 或者 - .

"他没有,但无论是集团还是多琳,都没能说服他。"

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['pæʃənətli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'kruːtɪŋ] [wɜːk] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] ,
She was passionately interested in the recruiting work she was doing ,
她 曾是 热情地 感兴趣的 在 这 招聘 工作 她 曾是 正在做 ,

她对所从事的招聘工作充满热情。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [gruːp] [wɒz; wəz][ðə; ði]['ɑːnsə(r)][tuː; tə] ['evri] [kən'trəʊlərz] ['trʌb(ə)lz] .
and she thought that the Group was the answer to every Controller's troubles .
和 她 想法 那 这 团体 曾是 这 回答 到 每一个 控制器的 麻烦 .

她认为该集团是解决所有财务主管难题的答案。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rʌʃt] [bæk] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] .
And then she had rushed back to England .
和 然后 她 有 匆忙 后退 到 英格兰 .

然后她就匆匆赶回了英国。

" [aɪl] [biː; bi] [bæk] [suːn] , [deɪv] , " [ʃɪd] [sed] .
" I'll be back soon , Dave , " she'd said .
" 患病的 是 后退 很快 , 戴夫 , " 棚 说 .

"我很快就会回来,戴夫,"她说。

" [ai] [θɪŋk] [ai][hæv; həv][ə; eɪ] [liːd] [ɒn][ə; eɪ][gɜːl][ɪn] ['lɪvəpuːl] .
" I think I have a lead on a girl in Liverpool .
" 我 思考 我 有 一个 带领 在 一个 女孩 在 利物浦 .

"我觉得我找到了一个利物浦女孩的线索。"

" [səʊ][fɑː(r)] , [ðə; ði][gɜːl]['hædnt] [biːn] [faʊnd] .
" So far , the girl hadn't been found .
" 所以 远的 , 这 女孩 之前没有 到过 成立 .

"到目前为止,还没有找到这名女孩。"

[kən'trəʊləz] ['dɪd(ə)nt][laɪk][tuː; tə] [gɪv] [ðəm'selvz] [ə'weɪ] [tuː; tə] ['eniwʌn] ,
Controllers didn't like to give themselves away to anyone ,
控制器 没有 喜欢 到 给 他们自己 离开 到 任何人 ,

控制者们不喜欢向任何人暴露自己的身份。

[səʊ] [ðeɪ] [kept] [ə; eɪ] [taɪt] [skriːn] [ʌp] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] .
so they kept a tight screen up most of the time .
所以 他们 保留 一个 紧的 屏幕 向上 最多 的 这 时间 .

所以他们大部分时间都严密监控着。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðəʊ] ['evriwʌn] [ɒn] [ɜːθ] [wɒz; wəz][ɪn] ['dedli] [fɪə(r)][ɔːl][ðə; ði][taɪm] .
It seemed as though everyone on Earth was in deadly fear all the time .
它 似乎 作为 尽管 每个人 在 地球 曾是 在 致命 害怕 全部 这 时间 .

仿佛地球上的每个人都时刻生活在极度的恐惧之中。

[ðə; ði] [n'ɔːməlz] [fɪəd] ['luːzɪŋ] [ðeə(r)] [aɪ'dentɪtiz] [tuː; tə] [kən'trəʊləz] ,
The Normals feared losing their identities to Controllers ,
这 正常人 害怕 输 他们的 身份 到 控制器 ,

普通人害怕失去自己的身份,被控制者夺走。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kən'trəʊləz] [fɪəd] [deθ] [æt; ət][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði] [n'ɔːməlz] .
and the Controllers feared death at the hands of the Normals .
和 这 控制器 害怕 死亡 在 这 双手 的 这 正常人 .

而控制者们则害怕被普通人杀死。

[ænd; ənd] [deθ] [ɔː(r)][ðə; ði]['piːn(ə)l]['klʌstə(r)][wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)]['əʊnli] ['tʃɔɪsɪs] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]
And death or the Penal Cluster were their only choices if they were
和 死亡 或者 这 刑事 簇 是 他们的 仅有的 选择 如果 他们 是
[dɪ'skʌvəd] .
discovered .
发现 .

如果被发现，他们只有两条路：要么被处死，要么被送往惩戒营。

['hjuːstən] ['wʌrid] [ə'baʊt][ðə; ði][rɪsks] - [wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ]
Houston worried about the risks Dorrine was taking , but there was nothing
休斯顿 担心 关于 这 风险 - 曾是 采取 , 但 那里 曾是 没有什么
[hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də] .
he could do .
他 可以 做 .

休斯顿担心多林正在冒风险，但他却无能为力。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['duːɪŋ] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [wɒz; wəz] [raɪt] , [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ;
She was doing what she thought was right , just as he was ;
她 曾是 正在做 什么 她 想法 曾是 正确的 , 只是 作为 他 曾是 ;

她和他一样，都在做她认为正确的事；

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi]['ɑːgjuː] [wɪð] [ðæt] ?
how could he argue with that ?
如何 可以 他 争论 和 那 ?

他还能反驳什么呢?

['hjuːstən] [went] [ɒn] [wɪð] [hɪz; ɪz][dʒɒb] , ['pʊtɪŋ] [tə'geðə(r)][fækts][ænd; ənd]['ruːməz] [ænd; ənd]
Houston went on with his job , putting together facts and rumors and
休斯顿 去 在 和 他的 工作 , 推杆 一起 事实 和 谣言 和
[stə'tɪstɪk(ə)l]['deɪtə][ə'næləsɪs] ,
statistical data analysis ,
统计 数据 分析 ,

休斯顿继续他的工作，整理事实、传闻和统计数据进行分析。

['sɜːtʃɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['kwɒri] .
searching out his quarry .
搜索 出去 他的 采石场 .

他正在寻找猎物。

[ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [eɪtθ] [wiːk] , ['evriθɪŋ] [bluː] [haɪ] , [waɪd] , [ænd; ənd]
And , at the end of the eighth week , everything blew high , wide , and
和 , 在 这 结尾 的 这 第八 星期 , 一切 吹 高的 , 宽的 , 和
['helɪʃ] .
hellish .
地狱般的 .

到了第八周末，一切都彻底失控了，情况变得极其糟糕。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [leɪt] ['iːvnɪŋ] .
It was late evening .
它 曾是 晚的 晚上 .

当时已是深夜。

[ə; eɪ] [kuːl] [wɪnd] [bluː] ['əʊvə(r)] [njuː] [jɔːk] , ['brɪŋɪŋ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [hɪnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [reɪn] [tuː; tə] [kʌm] .
A cool wind blew over New York , bringing with it a hint of the rain to come .
一个 凉爽的 风 吹 超过 新的 约克 , 带来 和 它 一个 暗示 的 这 雨 到 来 .

一阵凉风吹过纽约，带来了即将到来的雨水的预兆。

[tʃɜːtʃ] [striːt] , [ɪn] ['ləʊə(r)] [ˌmæn'hætn] , [wɒz; wəz] [nɒt] ['kraʊdɪd] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [ɪn] [ðə; ði] [leɪt] [ˌɑːftə'nuːn] ,
Church Street , in lower Manhattan , was not crowded , as it had been in the late afternoon ,
教会 街道 , 在 降低 曼哈顿 , 曾是 不是 挤 , 作为 它 有 到过 在 这 晚的 下午 ,

曼哈顿下城的教堂街不像傍晚时分那样拥挤。

[bʌt; bət] ['naɪðə(r)] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'taɪəli] [dɪ'zɜːtɪd] .
but neither was it entirely deserted .
但 两者都不 曾是 它 完全 荒凉的 .

但它也并非完全荒无人烟。

[ðə; ði] ['kæfeɪz] [ænd; ənd] [bɑːrz] [dɪd] [ə; eɪ] ['laɪvli] ['bɪznəs] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [tɔːl] ,
The cafes and bars did a lively business , but the tall ,
这 咖啡馆 和 酒吧 做过 一个 热闹 商业 , 但 这 高的 ,

咖啡馆和酒吧生意兴隆，但高个子，

['meni] - ['kʌləd] ['ɒfɪs] ['bɪldɪŋz] [geip] [æt; ət] [ðə; ði] [striːt] [wɪð] [blaɪnd] [ænd; ənd] ['daːkənd] [aɪz] .
many - colored office buildings gaped at the street with blind and darkened eyes .
许多 - 有色 办公室 建筑物 张开的 在 这 街道 和 瞎的 和 变暗 眼睛 .

五颜六色的办公楼像盲目而阴暗的眼睛一样盯着街道。

['əʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [gləu] ['waɪtli] [wɪð] [flə'res(ə)nt] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] .
Only a few of the windows glowed whitely with fluorescent illumination .
仅有的 一个 很少 的 这 视窗 发光 白 和 荧光 照明 .

只有少数几扇窗户发出明亮的白光，那是荧光灯照亮的。

[ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [smɔːl] ['kɒfi] [ʃɒps] , ['deɪvɪd] ['hjuːstən] [sæt] ,
In one of the small coffee shops , David Houston sat ,
在 一 的 这 小的 咖啡 商店 , 大卫 休斯顿 卫星 ,

在一家小咖啡馆里，大卫·休斯顿坐着，

['sməʊkɪŋ] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] [ænd; ənd] ['stɜːrɪŋ] ['aɪdli] [æt; ət] [ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] ['kuːlɪŋ] ['kɒfi] .
smoking a cigarette and stirring idly at a cup of cooling coffee .
吸烟 一个 卷烟 和 搅拌 闲散地 在 一个 杯子 的 冷却 咖啡 .

一边抽着烟，一边漫不经心地搅拌着一杯正在冷却的咖啡。

[ə'krɒs] [ðə; ði] [striːt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['læsər] ['bɪldɪŋ] ; [haɪ] [ʌp] [ɒn] [ðə; ði] ['sɪkstiəθ] [flɔː(r)] ,
Across the street was the Lasser Building ; high up on the sixtieth floor ,
穿过 这 街道 曾是 这 拉塞尔 建筑 ; 高的 向上 在 这 第六十 地面 ,

街对面是拉塞尔大厦；在六十层高处，

[ə; eɪ] [həʊl] [swiːt] [ɒv; əv] ['ɑː.fɪsɪz] [wɒz; wəz] ['braɪtli] [lɪt] .
a whole suite of offices was brightly lit .
一个 所有的 套房 的 办公室 曾是 明亮地 点燃 .

一整套办公室灯火通明。

[ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [wɒz; wəz] [kləʊðd] [ɪn] ['blæknəs] .
The rest of the building was clothed in blackness .
这 休息 的 这 建筑 曾是 穿着衣服 在 黑 .

建筑物的其余部分则笼罩在一片黑暗之中。

[huː] [wɒz; wəz][ʌp] [ðeə(r)][ɪn] [ðæt] [swiːt] ?
Who was up there in that suite ?
WHO 曾是 向上 那里 在 那 套房 ?

谁当时在楼上的套房里?

['hjuːstən] ['wʌznt] [kwaɪt][ʃʊə(r)] .
Houston wasn't quite sure .
休斯顿 不是 相当 当然 .

休斯顿不太确定。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nærəud] [hɪz; ɪz][lɪst][ɒv; əv] [sə'spekts] [daʊn] [tuː; tə] [θriː] [men] : [dʒɒn]['seɪdʒər] ,
He had narrowed his list of suspects down to three men : John Sager ,
他 有 范围缩小 他的 列表 的 嫌疑人 向下 到 三 男人 : 约翰 萨格 ,

他已将嫌疑人名单缩小到三人：约翰·萨格，

['lɔːrɪs] ['pɛdərsən] , [ænd; ənd] ['nɔːrkɔːrs] ['læsər] , [θriː] [tɒp] [ə'fɪʃ(ə)lz] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] .
Loris Pederson , and Norcross Lasser , three top officials in the company .
洛里斯 佩德森 , 和 诺克罗斯 拉塞尔 , 三 顶部 官员 在 这 公司 .

Loris Pederson 和 Norcross Lasser 是该公司的三位高级官员。

['seɪdʒər][ænd; ənd] ['pɛdərsən] [wɜː(r); wə(r)][bəuθ][vaɪs] - ['prezədənt] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːm] ;
Sager and Pederson were both vice - presidents of the firm ;
萨格 和 佩德森 是 两个都 副 - 总统们 的 这 公司 ;

Sager 和 Pederson 都是该公司的副总裁；

['seɪdʒər][wɒz; wəz][ɪn] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrən] [ɪk'spɔːts] [dɪ'pɑːtmənt] , [waɪl] ['pɛdərsən] ['hændld]
Sager was in charge of the Foreign Exports department , while Pederson handled
萨格 曾是 在 收费 的 这 外国的 出口 部门 , 尽管 佩德森 处理
[ðə; ði]['æktʃuəl] ['ʃɪpɪŋ] .
the actual shipping .
这 实际的 船运 .

Sager负责对外出口部门，而Pederson负责实际的运输工作。

['læsər] , [baɪ]['vɜːtʃuː][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['grænsʌn] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] ['faʊndɪd] [ðə; ði]
Lasser , by virtue of being the grandson of the man who had founded the
拉塞尔 , 经过 美德 的 存在 这 孙子 的 这 男人 WHO 有 创立 这
[fɜːm] ,
firm ,
公司 ,

拉塞尔，因为他是公司创始人的孙子，

[wɒz; wəz] ['prezɪdənt] [ɒv; əv] ['læsər] & [sʌnz] , [ɪŋk] .
was president of Lasser & Sons , Inc .
曾是 总统 的 拉塞尔 & 儿子们 , 公司 .

曾任 Lasser & Sons, Inc. 的总裁。

['læsər] [siːmd] [laɪk] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [tʃɔɪs] [æz; əz] [tʃiːf] ['vɪlən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['aʊtfɪt] ; [hiː; hi][wɒz; wəz]
Lasser seemed like a poor choice as chief villain of the outfit ; he was
拉塞尔 似乎 喜欢 一个 贫穷的 选择 作为 首席 恶棍 的 这 全套服装 ; 他 曾是
[ə; eɪ][maɪld] ,
a mild ,
一个 温和的 ,

拉塞尔似乎不是扮演这个组织主要反派的合适人选；他性格温和，

[blænd][mæn] , ['kwaɪət][ænd; ənd] ['frendli] .
bland man , quiet and friendly .
平淡 男人 , 安静的 和 友好的 .

性格温和，安静友善。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

刑罚集群(The Penal Cluster)

第3/4页

[bɪ'saɪdz] , [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [meɪd] [hɪm] [æn; ən] ['ɒbviəs] [sə'spekt] ; ['nætʃ(ə)rəli] ,
Besides , his position made him an obvious suspect ; naturally ,
除了 ， 他的 位置 制成 他 一个 明显的 怀疑 ； 自然 ，

此外，他的身份使他成为明显的嫌疑人；自然而然地，

[ðə; ði] [mə'dʒɒrəti] ['stɒkhəʊldə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɜːm] [wʊd] ['prɒfɪt] [məʊst] [baɪ] [ðə; ði] [ɪn'kriːst] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌmpəni] .
the majority stockholder of the firm would profit most by the increased power of the company .
这 多数 股东 的 这 公司 会 利润 最多 经过 这 增加 力量 的 这 公司 .

公司权力增强后，控股股东将获益最多。

[ænd; ənd] , ['iːkwəli] ['ɒbviəsli] , [ə; eɪ] [kən'trəʊlə(r)] [ˌwʊdnt] [wɒnt] [tuː; tə] [pʊt] [hɪm'self] [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'spəʊzd] [pə'zɪʃ(ə)n] .
And , equally obviously , a Controller wouldn't want to put himself in such an exposed position .
和 ， 同样地 明显地 ， 一个 控制器 不会 想 到 放 他自己 在 这样的 一个 裸露 位置 .

显然，一名控制者也不会想让自己处于如此危险的境地。

[wɪtʃ] [meɪd] ['læsər] , [ɪn] ['hjuːstənz] [maɪnd] , [ə; eɪ] [hel] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [gʊd] [sə'spekt] .
Which made Lasser , in Houston's mind , a hell of a good suspect .
哪个 制成 拉塞尔 ， 在 休斯顿的 头脑 ， 一个 地狱 的 一个 好的 怀疑 .

在休斯顿看来，这使得拉塞尔成为一个极好的嫌疑人。

[ɪf] ['eniθɪŋ] ['hæpənd] , ['læsər] [kʊd; kəd] ['kʌvə(r)] [baɪ] ['kleɪmɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] , [tuː] , [hæd; həd] [biːn] [kən'trəʊld] ,
If anything happened , Lasser could cover by claiming that he , too , had been controlled ,
如果 任何事物 发生 ， 拉塞尔 可以 覆盖 经过 声称 那 他 ， 也 ， 有 到过 受控 ，

如果出了什么事，拉塞尔可以声称自己也受到了控制来掩盖真相。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃɑːnsiz] [wɜː(r); wə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [get] [ə'weɪ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
and the chances were that he could get away with it .
和 这 机会 是 那 他 可以 得到 离开 和 它 .

而且他很有可能逍遥法外。

[ə; eɪ] [kən'trəʊlə(r)] ['nevə(r)] [dɪd] ['eniθɪŋ] [də'rektli] ;
A Controller never did anything directly ;
一个 控制器 绝不 做过 任何事物 直接地 ；

控制器从未直接执行任何操作；

[ðeə(r)] ['dɜːti] [wɜːk] [wɒz; wəz] [dʌn] [baɪ] ['sʌmwʌn] [els] — [ə; eɪ] ['pʌpɪt] ['ʌndə(r)] [ðeə(r)] ['ment(ə)l] [kən'trəʊl] .
their dirty work was done by someone else — a puppet under their mental control .
他们的 肮脏的 工作 曾是 完毕 经过 某人 别的 — 一个 木偶 在下面 他们的 精神的 控制 .

他们的肮脏勾当是由其他人完成的——一个受他们精神控制的傀儡。

[æt; ət] [liːst] , [səʊ] [ræn] [ðə; ði] ['pɒpjələ(r)] [ˌmɪskən'sepʃ(ə)n] .
At least , so ran the popular misconception .
在 至少 ， 所以 跑 这 受欢迎的 误解 .

至少，这是当时普遍存在的误解。

[ɪf] ['læsər] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][mæn] , [hiː; hi] [stʊd] [ə; eɪ] [gʊd] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː]
If Lasser were the man , he stood a good chance of getting away with it
如果 拉塞尔 是 这 男人 ， 他 站立 一个 好的 机会 的 获得 离开 和 它
,
,
,

如果拉塞尔真是凶手，他很有可能逍遥法外。

['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [kɔːt] , [prə'vaɪdɪd][hiː; hi] [pleɪd] [hɪz; ɪz][kɑːdz] [raɪt] .
even if he were caught , provided he played his cards right .
甚至 如果 他 是 捕捉 ， 假如 他 玩 他的 牌 正确的 .

即使被抓住了，只要他处理得当。

[ðæt] ['riːzənɪŋ] [stɪl] ['dɪd(ə)nt] [ɪ'lɪmɪneɪt] ['seɪdʒər][ɔː(r)] ['pɛdərsən] .
That reasoning still didn't eliminate Sager or Pederson .
那 推理 仍然 没有 排除 萨格 或者 佩德森 .

即便如此，萨格和佩德森仍然没有被排除在外。

['aɪðə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm][kʊd; kəd][biː; bi][ðə; ði][kən'trəʊlə(r)] .
Either of them could be the Controller .
任何一个 的 他们 可以 是 这 控制器 .

他们俩都有可能是幕后黑手。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪləti] [ðæt] [sʌm; səm] [ˌʌn'nəʊn] ,
And there still remained the possibility that some unknown ,
和 那里 仍然 剩余 这 可能性 那 一些 未知 ，

而且仍然存在一些未知的可能性，

[ˌʌnsə'spektɪd] [fɔːθ] ['pɜːs(ə)n][hæd; həd][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] ['læsər] & [sʌnz] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [θʌm] .
unsuspected fourth person had the company of Lasser & Sons under his thumb .
意想不到的 第四 人 有 这 公司 的 拉塞尔 & 儿子们 在下面 他的 拇指 .

令人意想不到的第四人却掌控了拉塞尔父子公司。

[ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] ['hjuːstən] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [tə'naɪt] .
That was what Houston intended to find out tonight .
那 曾是 什么 休斯顿 故意的 到 寻找 出去 今晚 .

这正是休斯顿今晚想要弄清楚的事情。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][sɪp][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒfi] , [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] ['riːz(ə)nəbli] [hɒt] .
He took a sip of his coffee , found it still reasonably hot .
他 采取 一个 啜饮 的 他的 咖啡 ， 成立 它 仍然 合理 热的 .

他喝了一口咖啡，发现咖啡还挺烫的。

[dæm] [ðə; ði] [ˌmegələ'meɪniæk] , ['eniweɪ] !
Damn the megalomaniacs , anyway !
该死 这 狂妄自大者 ， 反正 !

管他什么自大狂！

['hjuːstən] [ˌsʌb'kɒnʃəsli] ['taɪt(ə)nd] [hɪz; ɪz][fɪsts] .
Houston subconsciously tightened his fists .
休斯顿 潜意识 收紧 他的 拳头 .

休斯顿下意识地握紧了拳头。

[hiː; hi] , ['pɜːsənəli] , [hæd; həd][mɔː(r)][tuː; tə][fɪə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [n'ɔːməlz] [ðæn; ðən][frɒm; frəm]
He , personally , had more to fear from the Normals than from
他 ， 亲自 ， 有 更多的 到 害怕 从 这 正常人 比 从
[ə'nʌðə(r)][kən'trəʊlə(r)] .
another Controller .
其他 控制器 .

就他个人而言，他更害怕的是普通人，而不是其他控制者。

[nˈɔːməlz] [kʊd; kəd] [kɪl] [ɔː(r)] [ɪmˈprɪzn] [hɪm] , [waɪl] [ə; eɪ][kənˈtrəʊlə(r)] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ][hɑːd] [taɪm] ['duːɪŋ] ['aɪðə(r)] , [dəˈrektli] .

Normals could kill or imprison him , while a Controller would have a hard time doing either , directly .

正常人 可以 杀 或者 监禁 他 ， 尽管 一个 控制器 会 有 一个 难的 时间 正在做 任何一个 ， 直接地 .

普通人可以杀死他或囚禁他，而控制者则很难直接做到这一点。

[bʌt; bət] ['hjuːstən] [kʊd; kəd] [ˌʌndəˈstænd] [ðə; ði]['nɔːm(ə)l][mæn] ;

But Houston could understand the Normal man ;

但 休斯顿 可以 理解 这 普通的 男人 ;

但休斯顿能理解诺曼人；

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [haʊ] [fɪə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][kənˈtrəʊlə(r)][kʊd; kəd] [draɪv] [ə; eɪ][mæn] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði][əˈbɪləti] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['frenzid] ['pænɪk] .

he could see how fear of a Controller could drive a man without the ability into a frenzied panic .

他 可以 看 如何 害怕 的 一个 控制器 可以 驾驶 一个 男人 没有 这 能力 进入 一个 丧心病狂 恐慌 .

他能看出，对控制者的恐惧会让一个没有这种能力的人陷入疯狂的恐慌。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [ˌʌndəˈstænd] , ['iːv(ə)n] [fəˈgɪv] [ðeə(r)]['ækʃ(ə)nz] , [bɔːn] [ænd; ənd][bred] [ɪn] ['ɪgnərəns] [ænd; ənd][fɪə(r)] .

He could understand , even forgive their actions , born and bred in ignorance and fear .

他 可以 理解 ， 甚至 原谅 他们的 行动 ， 出生 和 繁殖 在 无知 和 害怕 .

他能够理解，甚至原谅他们的行为，因为他们生于无知和恐惧之中。

[nəʊ] ,

No ,

不 ，

不，

[ðə; ði][wʌnz][hiː; hi] [heit] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][wʌnz] [huː] [hæd; həd] [kənˈsiːvd] [ænd; ənd] ['fɔstə] [ðæt] [fɪə(r)] — [ðə; ði] [ˌsaɪkəˈlɒdʒɪkli] [ʌnˈsteɪb(ə)l][ˌmegələˈmeɪniæk] [kənˈtrəʊləz] .

the ones he hated were the ones who had conceived and fostered that fear — the psychologically unstable megalomaniac Controllers .

这 一个 他 憎恨 是 这 一个 WHO 有 构思 和 寄养 那 害怕 — 这 心理方面 不稳定 狂妄自大者 控制器 .

他憎恨的是那些孕育和滋生这种恐惧的人——那些心理不稳定、妄自尊大的统治者。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]['əʊnli][ə; eɪ]['hændfʊl][ɒv; əv][ðem; ðəm] — ['prɒbəbli] [nɒt] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrəd] [ɔː(r)][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] .

There were only a handful of them — probably not more than a few hundred or a thousand .

那里 是 仅有的 一个 少数 的 他们 — 大概 不是 更多的 比 一个 很少 百 或者 一个 千 .

他们人数寥寥无几——可能不超过几百或一千人。

[bʌt; bət][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ɒv; əv][ðem; ðəm] , ['evri] ['telɪpæθ] [ɒn] [ɜːθ] [faʊnd] [hɪz; ɪz][laɪf][ɪn]['deɪndʒə(r)] ,

But because of them , every telepath on Earth found his life in danger ,

但 因为 的 他们 ， 每一个 心灵感应 在 地球 成立 他的 生活 在 危险 ，

但正因为他们，地球上每一个心灵感应者都发现自己的生命处于危险之中。

[ænd; ənd] ['evri] ['nɔːm(ə)l] [faʊnd] [hɪz; ɪz][laɪf][ə; eɪ] [hel] [ɒv; əv]['terə(r)] .

and every Normal found his life a hell of terror .

和 每一个 普通的 成立 他的 生活 一个 地狱 的 恐怖 .

每个普通人都发现自己的生活如同地狱一般恐怖。

[let] - [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][duː; də] - ['nʌθɪŋ] [frendz] [rʌn] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [gləʊb] [rɪ'kruːtɪŋ]
Let Dorrine and her do - nothing friends run around the globe recruiting
让 - 和 她 做 - 没有什么 朋友们 跑步 大约 这 地球 招聘
['membəz] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['preʃəs] [gruːp] ;
members for their precious Group ;
成员 为了 他们的 宝贵的 团体 ;

让多琳和她那些游手好闲的朋友在全球各地奔波，为她们的宝贝组织招募成员吧；

[ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] [raɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .
that was all right for them .
那 曾是 全部 正确的 为了 他们 .

对他们来说，那样就没问题了。

['miːnwaɪl] , ['deɪvɪd] ['hjuːstən] [wʊd] [biː; bi] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ɒn][ə; eɪ][mɔː(r)]['beɪsɪk]['ækʃ(ə)n]['lev(ə)l] .
Meanwhile , David Houston would be doing something on a more basic action level .
同时 , 大卫 休斯顿 会 是 正在做 某物 在 一个 更多的 基本的 行动 等级 .

与此同时，大卫·休斯顿则会在更基本的行动层面上做一些事情。

[hiː; hi][glɑːns, glæns][æt; ət][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] .
He glanced at his watch .
他 瞥了一眼 在 他的 手表 .

他瞥了一眼手表。

['ɔːlməʊst] [taɪm] .
Almost time .
几乎 时间 .

时间快到了。

" [haʊz] [ðə; ði] [dɪ'plɔɪmənt] ? " [hiː; hi] ['wɪspəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [θrəʊt] .
" How's the deployment ? " he whispered in his throat .
" 怎么样 这 部署 ? " 他 低声说道 在 他的 喉 .

“部署情况如何？”他低声问道。

" [wɪv] [gɒt] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [sə'raʊndɪd] [naʊ] , " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪə(r)] .
" We've got the building surrounded now , " said the voice in his ear .
" 我们已经 得到 这 建筑 包围 现在 , " 说 这 嗓音 在 他的 耳朵 .

“我们现在已经包围了这栋楼，”他耳边传来一个声音。

" [juː; jʊ][kæn; kən][gəʊ][ɪn] ['enɪtaɪm] . "
" You can go in anytime . "
" 你 能 去 在 随时 . "

“你可以随时进去。”

" [haʊ] [ə'baʊt][ðə; ði] [ruːf] ? "
" How about the roof ? "
" 如何 关于 这 屋顶 ? "

屋顶怎么样了？

" [ðæts] ['teɪkən][keə(r)][ɒv; əv] , [sɜː(r)] ;
" That's taken care of , sir ;
" 那就是 已采取 关心 的 , 先生 ;

“先生，这件事已经处理好了；

[wɪv] [gɒt] - ['kɒptə(r)] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi][ɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] ['læsər] ['bɪldɪŋ] [æt; ət]['eni]
we've got ' copter that can be on the top of the Lasser Building at any
我们已经 得到 - 直升机 那 能 是 在 这 顶部 的 这 拉塞尔 建筑 在 任何
[taɪm][juː; jʊ][kɔːl] .
time you call .
时间 你 称呼 .

我们有一架直升机，只要你打电话，它随时都可以飞到拉塞尔大厦的楼顶。

[ðeɪ] [kæn; kən][lænd] [wɪ'ðɪn] ['θɜːti] ['sekəndz; sɪ'kɒndz][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['sɪɡnəl] . "
They can land within thirty seconds of your signal . "
他们 能 土地 之内 三十 秒 的 你的 信号 . "

它们可以在收到信号后30秒内降落。

" [əʊ'keɪ] , " ['hjuːstən] [sed] ; " [aɪm]['ɡəʊɪŋ][ɪn] [naʊ] .
" Okay , " Houston said ; " I'm going in now .
" 好的 , " 休斯顿 说 ; " 我是 去 在 现在 .

"好的,"休斯顿说,"我现在进去。"

[rɪ'membə(r)] — [nəʊ]['mætə(r)] [wɒt] [ai] [seɪ] [ɔː(r)][duː; də] , [nəʊ][wʌn][ɪz][tuː; tə] [liːv] [ðæt] ['bɪldɪŋ] [ɪf]
Remember — no matter what I say or do , no one is to leave that building if
记住 — 不 事情 什么 我 说 或者 做 , 不 一 是 到 离开 那 建筑 如果
['ðer] ['kɒnʃəs] .
they're conscious .
它们是 有意识的 .

记住——无论我说什么做什么,只要意识清醒,任何人都不准离开那栋楼。

[ænd; ənd] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [ɒn][ˌem 'iː] ; [ɪf] [ai][ækt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [pɪ'kjuːliə(r)] ,
And keep your eyes on me ; if I act in the least peculiar ,
和 保持 你的 眼睛 在 我 ; 如果 我 行为 在 这 至少 奇特 ,

密切注意我;如果我的举止稍有异常,

['hændkʌf] [ˌem 'iː] — [bʌt; bət][doʊnt] [nɒk] [ˌem 'iː] [aʊt] .
handcuff me — but don't knock me out .
手铐 我 — 但 不 敲 我 出去 .

给我戴上手铐——但别把我打晕。

" [ænd; ənd] [ɪf] [aɪm][nɒt] [bæk] [ɒn] [taɪm] , [kʌm] [ɪn] ['eniweɪ] . "
" And if I'm not back on time , come in anyway . "
" 和 如果 我是 不是 后退 在 时间 , 来 在 反正 . "

"如果我没能按时回来,你们也请进来。"

" [raɪt] .
" Right .
" 正确的 .

"正确的。

" ['hjuːstən] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['kɒfi] , [drɒpt] [ə; eɪ][kɔɪn][ɒn][ðə; ði]['kaʊntə(r)] ,
" Houston finished his coffee , dropped a coin on the counter ,
" 休斯顿 完成的 他的 咖啡 , 掉落 一个 硬币 在 这 柜台 ,

休斯顿喝完咖啡,把一枚硬币扔在柜台上,

[ænd; ənd] ['hedɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] .
and headed for the other side of the street .
和 标题 为了 这 其他 边 的 这 街道 .

然后走向街道的另一边。

[ðə; ði][bɪɡ]['prɒbləm][wɒz; wəz] ['ɡetɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ɪt'self] .
The big problem was getting into the building itself .
这 大的 问题 曾是 获得 进入 这 建筑 本身 .

最大的问题是如何进入那栋大楼。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [rɪŋd] [wɪð] [ə'lɑːmz] ;
It was ringed with alarms ;
它 曾是 环状 和 警报 ;

警报声此起彼伏;

['læsər] & [sʌnz] ['dɪd(ə)nt][wɒnt][dʒʌst] ['enibɒdi] ['wɒndərɪŋ] [ɪn][ænd; ənd][aʊt][ɒv; əv][ðeə(r)] ['bɪldɪŋ] .
Lasser & Sons didn't want just anybody wandering in and out of their building .
拉塞尔 & 儿子们 没有 想 只是 任何人 漫游 在 和 出去 的 他们的 建筑 .

Lasser & Sons公司不希望任何人随意进出他们的大楼。

[səʊ] ['hju:stən] [hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [ə; eɪ] ['raʊndəbaʊt] [wei] .
So Houston had arranged a roundabout way .
所以 休斯顿 有 安排 一个 迂回 方式 .

所以休斯顿安排了一条迂回的办法。

[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [nekst][tu:; tə][ðə; ði] ['læsər] ['bɪldɪŋ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [smɔ:lə(r)] , ['əʊnli] ['fɔ:ti] - [faɪv] ['stɔ:riz] [haɪ] .
The building next to the Lasser Building was a good deal smaller , only forty - five stories high .
这 建筑 下一个 到 这 拉塞尔 建筑 曾是 一个 好的 交易 较小的 ，仅有的 四十 - 五 故事 高的 .

拉塞尔大厦旁边的那栋楼小得多，只有四十五层高。

[ə; eɪ] [wi:k] [bɪ'fɔ:(r)] , ['hju:stən] [hæd; həd] ['rentɪd] [æn; ən] ['ɒfɪs] [ɒn][ðə; ði] [ˌeɪ'ti:nθ] [flɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ;
A week before , Houston had rented an office on the eighteenth floor of the building ;
一个 星期 前 ，休斯顿 有 租来的 一个 办公室 在 这 第十八 地面 的 这 建筑 ;

一周前，休斯顿租下了这栋楼18楼的一间办公室；

[ɒn][ðə; ði][dɔ:(r)] , [hi:; hi][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [hæd; həd][ə; eɪ][saɪn] [ɪn'greɪvd] : ['eɪdʒæks] ['entəpraɪzɪz] .
on the door , he had already had a sign engraved : Ajax Enterprises .
在 这 门 ，他 有 已经 有 一个 符号 刻 : 阿贾克斯 企业 .

门上已经刻着一块牌子：Ajax Enterprises。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃeɪm] [ðə; ði] ['ɒfɪs] [wʊd] ['nevə(r)][bi:; bi] [ju:st] .
It was a shame the office would never be used .
它 曾是 一个 耻辱 这 办公室 会 绝不 是 用过的 .

可惜的是，这间办公室永远不会被使用。

['hju:stən] [wɔ:kt] [streɪt] [tu:; tə][ðə; ði][nekst] - [dɔ:(r)] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd] ['əʊpənd] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ki:] .
Houston walked straight to the next - door building and opened the front door with his key .
休斯顿 步行 直的 到 这 下一个 - 门 建筑 和 打开 这 正面 门 和 他的 钥匙 .

休斯顿径直走到隔壁的建筑物前，用钥匙打开了前门。

[ˌɪn'saɪd] , [ə; eɪ] [naɪt] ['wɒtʃmən] [laundʒ] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ][desk] , ['sməʊkɪŋ] [ə; eɪ] ['blækənd] ['braɪə(r)] .
Inside , a night watchman lounged behind a desk , smoking a blackened briar .
里面 ，一个 夜晚 守望者 休闲 在后面 一个 桌子 ，吸烟 一个 变黑 荆棘 .

屋内，一名夜班保安懒洋洋地坐在桌子后面，抽着一根烧黑的石楠木烟。

[hi:; hi] [lʊkt] [ʌp] , [smaɪld] , [ænd; ənd] [n'ɒdɪd] .
He looked up , smiled , and nodded .
他 看起来 向上 ，微笑 ，和 点头 .

他抬起头，微笑着点了点头。

" ['i:vnɪŋ] , ['mɪstə(r)] . [grɪzwɔ:ld] ; ['wɜ:kɪŋ] [leɪt] [tə'naɪt] ?
" Evening , Mr . Griswold ; working late tonight ?
" 晚上 ，先生 . 格里斯沃尔德 ; 在职的 晚的 今晚 ?

“晚上好，格里斯沃尔德先生；今晚要加班吗？”

" ['hju:stən] [fɔ:st] [ə; eɪ] [smaɪl] [hi:; hi][dɪd] [nɒt] [fi:l] .
" Houston forced a smile he did not feel .
" 休斯顿 强制 一个 微笑 他 做过 不是 感觉 .

休斯顿强颜欢笑，脸上却毫无笑容。

" [dʒʌst] ['du:ɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['peɪpə(r)] [wɜ:k] , " [hi:; hi] [sed] .
" Just doing a little paper work , " he said .
" 只是 正在做 一个 小的 纸 工作 ，" 他 说 .

“只是做一些文书工作，”他说。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [ˌɔːtə'mætɪk] ['elɪveɪtə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] [flɔː(r)] .
He took the automatic elevator to the eighteenth floor .
他 采取 这 自动的 电梯 到 这 第十八 地面 .

他乘自动电梯到了十八楼。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] ['relɪʃ] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['wɔːkɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ruːf] ,
He didn't relish the idea of walking up to the roof ,
他 没有 尽情享用 这 主意 的 步行 向上 到 这 屋顶 ,

他并不喜欢爬上屋顶的想法。

[bʌt; bət] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['elɪveɪtə(r)] [wʊd] [meɪk] [ðə; ði] [naɪt'wɒtʃmən] [sə'spɪʃəs] .
but taking the elevator would make the nightwatchman suspicious .
但 采取 这 电梯 会 制作 这 夜班保安 可疑的 .

但是乘坐电梯会引起保安的怀疑。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt]['bɒðə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['ɒfɪs] ;
He didn't bother going to the office ;
他 没有 打扰 去 到 这 办公室 ;

他根本没去办公室;

[hiː; hi] ['hedɪd] [də'rektli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['steəweɪ] [ænd; ənd][bɪ'gæn][hɪz; ɪz] [lɒŋ] [klaɪm] — ['twenti] -
he headed directly for the stairway and began his long climb — twenty -
他 标题 直接地 为了 这 楼梯 和 开始 他的 长的 爬 — 二十 -

['sev(ə)n] [flɔːz] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːf] .
seven floors to the roof .
七 楼层 到 这 屋顶 .

他径直走向楼梯，开始了漫长的攀登——从27层楼到屋顶。

[ɔːl] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [kept] [ʌp] [ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] ['kɒment] [θruː] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] [maɪk] .
All through it , he kept up a running comment through his throat mike .
全部 通过 它 , 他 保留 向上 一个 跑步 评论 通过 他的 喉 麦克风 .

整个过程中，他都通过喉麦不断发表评论。

" [ai] [wɪʃ] [ai] [wei] [ə'baʊt] ['fɪfti] [paʊndz] [les] ;
" I wish I weighed about fifty pounds less ;
" 我 希望 我 称重 关于 五十 磅 较少的 ;

“我希望我的体重能轻五十磅;

['kæriɪŋ] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] [paʊndz] [ɒv; əv] ['blʌbə(r)] [ʌp] [ðiːz] [steəz] ['ɪz(ə)nt] ['iːzi] . "
carrying two hundred and twenty pounds of blubber up these stairs isn't easy . "
携带 二 百 和 二十 磅 的 大声哭 向上 这些 楼梯 不是 简单的 . "

扛着两百二十磅重的鲸脂爬这些楼梯可不是件容易的事。

" ['blʌbə(r)] , ['huːi] !
" Blubber , hooey !
" 大声哭 , 胡言乱语 !

“胡说八道！”

" [ðə; ði] ['ɪəfəʊn] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
" the earphone interrupted .
" 这 耳机 中断 .

耳机线被打断了。

" ['eni] [mæn] [huz] [sɪks] - [fiːt] - [θriː] [hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] ['kæri] [ðæt] [mʌtʃ] [weɪt] .
" Any man who's six - feet - three has a right to carry that much weight .
" 任何 男人 谁是 六 - 脚 - 三 有 一个 正确的 到 携带 那 很多 重量 .

“任何身高六英尺三英寸的男人都有权承受那么重的体重。”

['æktʃuəli] , [jʊr; jər] [ə; eɪ] ['skɪni] - ['lʊkɪŋ] [sɔːt] [ɒv; əv] [guːp] .
Actually , you're a skinny - looking sort of goop .
实际上 , 你是 一个 瘦骨嶙峋的 - 寻找 种类 的 黏糊糊 .

实际上，你看起来就像一团瘦骨嶙峋的肉泥。

" [bəʊθ] [men] [wɜː(r); wə(r)] [ɪɡˈzædʒəreɪtɪŋ] ; [ˈhjuːstən] [ˈwʌznt] [fæt] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [brɔːd] , [ˈpaʊəf(ə)l]

" Both men were exaggerating ; Houston wasn't fat , but his broad , powerful

" 两个都 男人 是 夸大 ; 休斯顿 不是 胖的 , 但 他的 广阔 , 强大的

[freɪm] [ˈkʊd(ə)nt] [biː; bi] [kɔːld] [ˈskɪni] , [ˈaɪðə(r)] .

frame couldn't be called skinny , either .

框架 不能 是 称为 瘦骨嶙峋的 , 任何一个 .

“两人都有些夸张；休斯顿并不胖，但他宽阔强壮的体格也不能称之为瘦弱。”

[wen] [hiː; hi] [ˈfaɪnəli] [riːtʃt] [ðə; ði] [ruːf] , [hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [ˈsɜrˌveɪd] [ðə; ði] [wɔːl] [ɒv; əv] [ðə; ði]

When he finally reached the roof , he paused and surveyed the wall of the

什么时候 他 最后 达到 这 屋顶 , 他 暂停 和 调查 这 墙 的 这

[ˈlæsər] [ˈbɪldɪŋ] ,

Lasser Building ,

拉塞尔 建筑 ,

当他终于到达屋顶时，他停下来，环顾拉塞尔大厦的墙壁。

[wɪtʃ] [ˈtaʊəd] [haɪ] [əˈbʌv] [hɪm] , [ˈspɪərɪŋ] [æn; ən] [əˈdɪʃən(ə)l] [ˈθɜːti] [ˈstɔːriz] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] .

which towered high above him , spearing an additional thirty stories in the air .

哪个 高耸 高的 多于 他 , 长矛刺杀 一个 额外的 三十 故事 在 这 空气 .

它高耸入云，比他高出三十层楼。

[ʌp] [ðeə(r)] , [ðə; ði] [laɪts] [ɒn] [ðə; ði] [ˈsɪkstiəθ] [flɔː(r)] [ɡliːm] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] .

Up there , the lights on the sixtieth floor gleamed in the night .

向上 那里 , 这 灯 在 这 第六十 地面 闪闪发光 在 这 夜晚 .

夜色中，六十楼的灯光闪耀。

[ðə; ði] [eə(r)] [wɒz; wəz] [ˈɡrəʊɪŋ] [ˈkuːlə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɪˈɡɪnɪŋz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mɪst] [wɜː(r); wə(r)]

The air was growing cooler , and the beginnings of a mist were

这 空气 曾是 生长 冷却器 , 和 这 开端 的 一个 薄雾 是

[ˈfɔːmɪŋ] .

forming .

成型 .

空气渐渐转凉，开始出现薄雾。

[ˈhjuːstən] [həʊpt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˌwʊdnt] [stɑːt] [tuː; tə] [reɪn] [bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi] [ɡɒt] [ˌɪnˈsaɪd] .

Houston hoped it wouldn't start to rain before he got inside .

休斯顿 希望 它 不会 开始 到 雨 前 他 得到 里面 .

休斯顿希望在他进屋之前不要下雨。

[ðə; ði] [ˈfɔːti] - [sɪksθ] [flɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈlæsər] [ˈbɪldɪŋ] [hæd; həd] [nəʊ] [ˈwɪndəʊz] [ɒn] [ðɪs] [saɪd] ,

The forty - sixth floor of the Lasser Building had no windows on this side ,

这 四十 - 第六 地面 的 这 拉塞尔 建筑 有 不 视窗 在 这 边 ,

拉塞尔大厦的四十六层这一侧没有窗户。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ˈplenti] [ɒn] [ðə; ði] [ˈfɔːti] - [ˈsev(ə)nθ] .

but there were plenty on the forty - seventh .

但 那里 是 很多 在 这 四十 - 第七 .

但47号有很多。

[ˈliːdɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ɪnˈvaɪtɪŋ] [ˈlʊkɪŋ] [ˈfaɪə(r)] [ɪˈskeɪp] ,

Leading up to them was an inviting looking fire escape ,

领导 向上 到 他们 曾是 一个 邀请 寻找 火 逃脱 ,

在他们面前是一条看起来很吸引人的防火逃生通道。

[bʌt; bət] [ˈhjuːstən] [njuː] [hiː; hi] [ˈdɪd(ə)nt] [deə(r)] [teɪk] [ðæt] .

but Houston knew he didn't dare take that .

但 休斯顿 知道 他 没有 敢 拿 那 .

但休斯顿知道他不敢这么做。

[baɪ] [lɔː] , [ˈevri] [ˈfaɪə(r)] [ɪˈskeɪp] [wɒz; wəz] [rɪɡd] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈfaɪə(r)] [əˈlɑːm] ,

By law , every fire escape was rigged with a fire alarm ,

经过 法律 , 每一个 火 逃脱 曾是 作弊 和 一个 火 警报 ,

根据法律规定，每个消防通道都必须安装火灾报警器。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['regjələ(r)]['bɜːglə(r)] [ə'lɑːm] .
in addition to the regular burglar alarm .
在 添加 到 这 常规的 窃贼 警报 .

除了常规的防盗警报器之外。

[id] [hæv; həv][tuː; tə][juːz] [ə'nʌðə(r)] [wei] .
He'd have to use another way .
他会 有 到 使用 其他 方式 .

他得另辟蹊径。

[ðə; ði] ['læsər] ['bɪldɪŋ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [stiːl] ['strʌktʃə(r)] , [ʃeld] ['əʊvə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [braɪt] [bluː]
The Lasser Building was a steel structure , shelled over with a bright blue
这 拉塞尔 建筑 曾是 一个 钢 结构 , 带壳 超过 和 一个 明亮的 蓝色的
['ænədaɪzd][ə'luːmɪnəm; ə'luːmənəm] [ʃiːθ] .
anodized aluminum sheath .
阳极氧化 铝 鞘 .

拉塞尔大楼是一座钢结构建筑，外层包裹着一层亮蓝色阳极氧化铝外壳。

['əʊnli][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] , ['hjuːstən] , ['weərɪŋ] [ðə; ði] [greɪ] ['kʌvərɔːl] [ɒv; əv][ə; eɪ]['paʊə(r)] - [laɪn]
Only the day before , Houston , wearing the gray coverall of a power - line
仅有的 这 天 前 , 休斯顿 , 穿着 这 灰色的 连体服 的 一个 力量 - 线
['wɜːkmən] ,
workman ,
工人 ,

就在前一天，休斯顿身穿电力工人的灰色工作服，

[hæd; həd] [tʃekt] [ðə; ði] [wɔːl] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði][bɪg] [stiːl] [biːmz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]
had checked the wall to find the big steel beams beneath the
有 已检查 这 墙 到 寻找 这 大的 钢 光束 下面 这
[ə'luːmɪnəm; ə'luːmənəm] .
aluminum .
铝 .

他检查了墙壁，发现铝板下面是巨大的钢梁。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlsəʊ] [ɪn'stɔːld] ['sɜːt(ə)n]['ʌðə(r)] [ɪ'kwɪpmənt] ; [naʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk]
He had also installed certain other equipment ; now he was going to make
他 有 还 已安装 肯定 其他 设备 ; 现在 他 曾是 去 到 制作
[juːz][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
use of it .
使用 的 它 .

他还安装了一些其他设备；现在他要开始使用这些设备了。

[kən'siːld] [ɪn][ðə; ði] ['luːvəz] [ɒv; əv][ðə; ði][eə(r)] - [kən'dɪʃənə(r)] ['ɪnteɪk] [ɒv; əv][ðə; ði]['ləʊə(r)] ['bɪldɪŋ]
Concealed in the louvres of the air - conditioner intake of the lower building
暗 在 这 百叶窗 的 这 空气 - 护发素 摄入量 的 这 降低 建筑
[wɒz; wəz][ə; eɪ] ['speʃəli] [kən'strʌktɪd] [suːt][ænd; ənd] ['sevrəl] ['hʌndrəd] [fiːt] [ɒv; əv]['paʊə(r)][laɪn] [wɪtʃ]
was a specially constructed suit and several hundred feet of power line which
曾是 一个 特别 建造 套装 和 一些 百 脚 的 力量 线 哪个
[wɒz; wəz] [kə'nektɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [meɪn] [laɪn][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .
was connected to the main line of the building .
曾是 连接 到 这 主要的 线 的 这 建筑 .

在下层建筑空调进气口的百叶窗内，隐藏着一套特制的装置和数百英尺长的电力线，这些电力线与该建筑的主线路相连。

[ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] , ['hjuːstən] [slɪpt] [ɒn][ðə; ði][suːt] .
In the darkness , Houston slipped on the suit .
在 这 黑暗 , 休斯顿 滑倒了 在 这 套装 .

在黑暗中，休斯顿穿上了西装。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [kənˈstrʌktɪd] [ˈsʌmwɒt] [laɪk] [ə; eɪ] [lait] [ˈdaɪvɪŋ] [suːt] [ɔː(r)] [ə; eɪ] [ˈspeɪssuːt; ˈspeɪssjuːt] ,
It was constructed somewhat like a light diving suit or a spacesuit ,
它 曾是 建造 有些 喜欢 一个 光 潜水 套装 或者 一个 太空服 ,
[bʌt; bət] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [ˈhelmɪt] .
but without the helmet .
但 没有 这 头盔 .

它的结构有点像轻型潜水服或宇航服，只是没有头盔。

[ɪn][ðə; ði] [təʊz] , [niːz] , [ænd; ənd][hændz] ,
In the toes , knees , and hands ,
在 这 脚趾 , 膝盖 , 和 双手 ,

脚趾、膝盖和手部，

[wɜː(r); wə(r)] [ˈpaʊəf(ə)l] [ɪˌlektrəʊˈmægnɪts] [kənˈtrəʊld] [baɪ] [ˈswɪtʃɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɪŋgəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [glʌvz]
were powerful electromagnets controlled by switches in the fingers of the gloves
是 强大的 电磁铁 受控 经过 开关 在 这 手指 的 这 手套
[ænd; ənd] [ˈpaʊəd] [baɪ][ðə; ði] [ˈkʌrənt] [ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] [laɪn] .
and powered by the current in the long line .
和 动力 经过 这 当前的 在 这 长的 线 .

它们是强大的电磁铁，由手套手指上的开关控制，并由长线中的电流供电。

[ˈhjuːstən] [stept] [ˈəʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [bluː] [əˈluːmɪnəm; əˈluːmənəm] [wɔːl] , [riːtʃt] [aʊt] [ə; eɪ][hænd] ,
Houston stepped over to the blue aluminum wall , reached out a hand ,
休斯顿 步 超过 到 这 蓝色的 铝 墙 , 达到 出去 一个 手 ,
[ænd; ənd][ˈloʊərd; ˈlaʊərd][wʌn][ˈfɪŋgə(r)] .
and lowered one finger .
和 降低 一 手指 .

休斯顿走到蓝色铝墙前，伸出一只手，放下了一根手指。

[ˈɪnstəntli] , [ðə; ði] [ˈpaʊəf(ə)l] [ˈmægnət] [ˈæŋkəd] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][ðə; ði][wɔːl] ,
Instantly , the powerful magnet anchored his hand to the wall ,
即刻 , 这 强大的 磁铁 锚定 他的 手 到 这 墙 ,

瞬间，强力磁铁将他的手牢牢地吸附在了墙上。

[held][baɪ][ðə; ði] [dens] [mægˈnetɪk] [fiːld] [tuː; tə][ðə; ði] [stiːl] [biːm] [bɪˈniːθ] [ðə; ði]
held by the dense magnetic field to the steel beam beneath the
握住 经过 这 稠密 磁的 场地 到 这 钢 光束 下面 这
[əˈluːmɪnəm; əˈluːmənəm] [ʃiːθ] .
aluminum sheath .
铝 鞘 .

被强大的磁场吸附在铝壳下方的钢梁上。

[ðæt] [wʌn][ˈmægnət][əˈləʊn][kʊd; kəd] [səˈpɔːt] [hɪz; ɪz] [fʊl] [ˈbɒdi] [weɪt] ,
That one magnet alone could support his full body weight ,
那 一 磁铁 独自的 可以 支持 他的 满的 身体 重量 ,

单单那一个磁铁就能支撑他整个人的体重。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][sɪks] [ˈmægnɪts] [tuː; tə] [wɜːk] [wɪð] .
and he had six magnets to work with .
和 他 有 六 磁铁 到 工作 和 .

他手头有六块磁铁可以使用。

[ˈsləʊli] , [ˈkeəfəli] , [ˈdeɪvɪd] [ˈhjuːstən] [bɪˈgæn][tuː; tə] [krɔːl] [ʌp][ðə; ði][wɔːl] .
Slowly , carefully , David Houston began to crawl up the wall .
缓慢地 , 小心 , 大卫 休斯顿 开始 到 爬行 向上 这 墙 .

大卫·休斯顿小心翼翼地开始爬墙。

[tɜːn] [ɒn][ə; eɪ]['mæɡnət][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [hænd] ; [lɪft] [ʌp] [ðə; ði] [left] [hænd] [ænd; ənd]['æŋkə(r)][ˌaɪ 'tiː]['haɪə(r)]
Turn on a magnet in the right hand ; lift up the left hand and anchor it higher
转动 在 一个 磁铁 在 这 正确的 手 ; 举起 向上 这 左边 手 和 锚 它 更高
;
;
;

右手握住磁铁并打开；抬起左手并将其固定在更高的位置；

[tɜːn] [ɒn][ðə; ði] [raɪt] [hænd][ænd; ənd][lɪft][ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [left] , [ðen] ['æŋkə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ə'ɡen] ;
turn on the right hand and lift it even with the left , then anchor it again ;
转动 在 这 正确的 手 和 举起 它 甚至 和 这 左边 , 然后 锚 它 再次 ;

转动右手，将其抬起与左手齐平，然后再次固定住；

[duː; də][ðə; ði] [seɪm] [wɪð] [bəʊθ] [legz] ; [ðen] [bɪ'ɡɪn] [ðə; ði] ['prəʊses] [ɔːl] ['əʊvə(r)] [ə'ɡen] ,
do the same with both legs ; then begin the process all over again ,
做 这 相同的 和 两个都 腿 ; 然后 开始 这 过程 全部 超过 再次 ,

双腿重复上述步骤；然后重新开始整个过程。

['tɜːnɪŋ] [ðə; ði] ['mæɡnɪts] [ɒf] [ænd; ənd][ɒn][ɪn][rəʊ'teɪʃ(ə)n] .
turning the magnets off and on in rotation .
转弯 这 磁铁 离开 和 在 在 旋转 .

交替地开关磁铁。

[ʌp] [ænd; ənd] [ʌp] [hiː; hi] [went] .
Up and up he went .
向上 和 向上 他 去 .

他越升越高。

[pɑːst][ðə; ði] ['fɔːti] - [sɪksθ] [flɔː(r)] , [pɑːst][ðə; ði] ['fɔːti] - ['sev(ə)nθ] , [ðə; ði] ['fɔːti] - [eɪtθ] , [ænd; ənd][ðə; ði]
Past the forty - sixth floor , past the forty - seventh , the forty - eighth , and the
过去的 这 四十 - 第六 地面 , 过去的 这 四十 - 第七 , 这 四十 - 第八 , 和 这
['fɔːti] - [naɪnθ] .
forty - ninth .
四十 - 第九 .

过了四十六层，过了四十七层，四十八层，四十九层。

[nɒt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['fɪftiəθ] [flɔː(r)] [dɪd] [hiː; hi] [ə'tempt] [tuː; tə] ['əʊpən] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði]
Not until he reached the fiftieth floor did he attempt to open one of the
不是 直到 他 达到 这 第五十 地面 做过 他 试图 到 打开 一 的 这
['wɪndəʊz] .
windows .
视窗 .

直到他到达五十楼，他才尝试打开其中一扇窗户。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mæɡ'netɪk] [lɒk] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [bʌt; bət] ['hjuːstən] [hæd; həd] ['teɪkən] [ðæt] ,
There was a magnetic lock inside the window , but Houston had taken that ,
那里 曾是 一个 磁的 锁 里面 这 窗户 , 但 休斯顿 有 已采取 那 ,
[tuː] , ['ɪntuː] [ə'kaʊnt] .
too , into account .
也 , 进入 帐户 .

窗户内侧有一个磁性锁，但休斯顿也考虑到了这一点。

[ðə; ði] ['paʊəf(ə)l] ['mæɡnət] [ɪn] [hɪz; ɪz] [raɪt] [ɡlʌv] [slɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'saɪd] ['iːzəli] .
The powerful magnet in his right glove slid it aside easily .
这 强大的 磁铁 在 他的 正确的 手套 滑行 它 旁边 容易地 .

他右手套里的强力磁铁轻松地把它滑开了。

['hjuːstən] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [stept] [ˌɪn'saɪd] .
Houston lifted the window and stepped inside .
休斯顿 抬起 这 窗户 和 步 里面 .

休斯顿摇上车窗，走了进去。

[hiː; hi][hæd; həd][ten][mɔː(r)] [flɔːz] [tuː; tə][gəʊ] .
He had ten more floors to go .
他 有 十 更多的 楼层 到 去 .

他还有十层楼要爬。

[hiː; hi] [tʊk] [ɒf] [ðə; ði][suːt][ænd; ənd] [rəʊld] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp][ˈɪntuː][ə; eɪ] [taɪt] [ˈpækɪdʒ] ,
He took off the suit and rolled it up into a tight package ,
他 采取 离开 这 套装 和 滚动 它 向上 进入 一个 紧的 包裹 ,

他脱下西装，卷成一个紧实的包裹。

[ðen] [drɒpt] [ˌaɪ ˈtiː][aʊt][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
then dropped it out the window .
然后 掉落 它 出去 这 窗户 .

然后把它从窗户扔了出去。

[ˌaɪ ˈtiː][ˈlændɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈbeəli] [ˈɔːdəbl] [θʌmp] .
It landed with a barely audible thump .
它 登陆 和 一个 仅仅 可听见的 扑通 .

它落地时只发出了一声几乎听不见的闷响。

[ˈhjuːstən] [tʊk] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] , [druː] [hɪz; ɪz] [stʌn] [gʌn] , [ænd; ənd] [ˈhedɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
Houston took a deep breath , drew his stun gun , and headed for the
休斯顿 采取 一个 深的 气息 , 画 他的 眩晕 枪 , 和 标题 为了 这
[ˈsteəweɪ] .
stairway .
楼梯 .

休斯顿深吸一口气，拔出电击枪，走向楼梯。

[ɒn] [ðə; ði] [ˈlændɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsɪkstiəθ] [flɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈlæsər] [ˈbɪldɪŋ] , [ˈdeɪvɪd] [ˈhjuːstən] [pɔːzd]
On the landing of the sixtieth floor of the Lasser Building , David Houston paused
在 这 降落 的 这 第六十 地面 的 这 拉塞尔 建筑 , 大卫 休斯顿 暂停
[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] .
for a moment .
为了 一个 片刻 .

在拉塞尔大厦六十层的楼梯平台上，大卫·休斯顿停顿了一会儿。

" [saʊndz] [laɪk] [jʊr; jər] [aʊt] [ɒv; əv] [breθ] , " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪə(r)] .
" Sounds like you're out of breath , " said the voice in his ear .
" 声音 喜欢 你是 出去 的 气息 , " 说 这 嗓音 在 他的 耳朵 .

“听起来你好像喘不过气来，”他耳边传来一个声音。

" [juː; jʊ][traɪ] [ˈklaɪmɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [wei] [ˈsʌmtaɪm] , " [ˈhjuːstən] [ˈwɪspəd] .
" You try climbing all that way sometime , " Houston whispered .
" 你 尝试 攀登 全部 那 方式 有时 , " 休斯顿 低声说道 .

“你哪天试试爬那么远，”休斯顿低声说道。

" [aɪm][nəʊ][ˈsuːpəmæn; ˈsjuːpəmæn] , [juː; jʊ] [nəʊ] . "
" I'm no superman , you know . "
" 我是 不 超人 , 你 知道 . "

“我可不是超人，你知道的。”

" [ʃʌks] , " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] , " [juːv] [ˌdɪsɪˈluːʒnd] [ˌem ˈiː] .
" Shucks , " said the voice , " you've disillusioned me .
" 呸 , " 说 这 嗓音 , " 你已经 幻灭 我 .

“唉，”那声音说，“你让我失望了。”

[wɒt] [naʊ] ? "
What now ? "
什么 现在 ? "

现在怎么办？

" [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][traɪ][tuː; tə][get][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] , " ['hjuːstən] [təʊld][hɪm] .
" I'm going to try to get a little information , " Houston told him .
" 我是 去 到 尝试 到 得到 一个 小的 信息 , " 休斯顿 讲述 他 .

“我打算试着了解一些情况,”休斯顿告诉他。

" [həʊld][ɒn] .
" Hold on .
" 抓住 在 .

“坚持，稍等。

" [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] , [hiː; hi][kʊd; kəd][hɪə(r)][feɪnt] [saʊnd] ,
" On the other side of the door , he could hear faint sound ,
" 在 这 其他 边 的 这 门 , 他 可以 听到 头晕的 声音 ,

“门的另一边传来微弱的声音，

[æz; əz] [ɪf] ['sʌmwʌn] [wɜː(r); wə(r)] ['muːvɪŋ] [ə'raʊnd] , [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][hɪə(r)][nəʊ] ['vɔɪsɪz] .
as if someone were moving around , but he could hear no voices .
作为 如果 某人 是 移动 大约 , 但 他 可以 听到 不 声音 .

仿佛有人在附近走动，但他听不到任何声音。

['keəfəli] , [hiː; hi] [sent] [aʊt] [ə; eɪ] ['prəʊbɪŋ] [θɔːt] ,
Carefully , he sent out a probing thought ,
小心 , 他 发送 出去 一个 探测 想法 ,

他小心翼翼地发出一个试探性的念头，

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ə'tjuːn] [hɪz; ɪz][maɪnd] [wɪð] [ðæt] [ɒv; əv] ['sʌmwʌn] [ˌɪn'saɪd] [wɪ'ðaʊt]
trying to see if he could attune his mind with that of someone inside without
尝试 到 看 如果 他 可以 协调 他的 头脑 和 那 的 某人 里面 没有
[bi'trei] [hɪm'self] .
betraying himself .
背叛 他自己 .

他试图看看自己能否在不背叛自己的前提下，将自己的思想与体内某个人的思想相协调。

[hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [dɪ'tekt] ['eniθɪŋ] .
He couldn't detect anything .
他 不能 探测 任何事物 .

他什么也没察觉到。

[ðə; ði] ['sɪkstiəθ] [flɔː(r)] ['kʌvəd] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [speɪs] ; [ɪf] [huː'evə(r)] [wɒz; wəz][ˌɪn'saɪd][wɒz; wəz] [tuː]
The sixtieth floor covered a lot of space ; if whoever was inside was too
这 第六十 地面 涵盖 一个 很多 的 空间 ; 如果 谁 曾是 里面 曾是 也
[fɑː(r)] [ə'weɪ] ,
far away ,
远的 离开 ,

六十层楼占地面积很大；如果里面的人离得太远，

[ðeə(r)] [θɔːts] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [feɪnt] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [ən'les] ['hjuːstən] [stept] [ʌp] [hɪz; ɪz] [əʊn]
their thoughts would be too faint to pick up unless Houston stepped up his own
他们的 想法 会 是 也 头晕的 到 挑选 向上 除非 休斯顿 步 向上 他的 自己的
['paʊə(r)] ,
power ,
力量 ,

除非休斯顿增强自身实力，否则他们的想法太过微弱，根本无法捕捉到。

[ænd; ənd][hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə][duː; də] [ðæt] .
and he didn't want to do that .
和 他 没有 想 到 做 那 .

他并不想那样做。

['kɔːʃəsli] , [hiː; hi] [riːtʃt] [aʊt] [ə; eɪ][hænd][ænd; ənd] [iːzd] ['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)] .
Cautiously , he reached out a hand and eased open the door .
谨慎地 , 他 达到 出去 一个 手 和 缓解 打开 这 门 .

他小心翼翼地伸出手，轻轻地推开了门。

[ðə; ði] ['hɔːlweɪ] [wɒz; wəz] ['braɪtli] [lɪt] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][wʌn][ɪn] [saɪt] .
The hallway was brightly lit , but there was no one in sight .
这 门厅 曾是 明亮地 点燃 , 但 那里 曾是 不 一 在 视线 .

走廊灯火通明，但却空无一人。

[ðə; ði] [ˌʌnə'kʌstəmd] [lait] [meɪd] ['hjuːstən] [blɪŋk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][bɪ'fɔː(r)][hɪz; ɪz] [aɪz]
The unaccustomed light made Houston blink for a moment before his eyes
这 不习惯 光 制成 休斯顿 眨 为了 一个 片刻 前 他的 眼睛
[ə'dʒʌstɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ;
adjusted to it ;
调整 到 它 ;

休斯顿被这突如其来的光线晃得眨了眨眼，过了一会儿眼睛才适应过来。

[ðə; ði] ['hɔːlˌweɪz] [ænd; ənd] ['lændɪŋz] [bɪ'ləʊ] [hæd; həd] [biːn] [pɪtʃ] [dɑːk] ,
the hallways and landings below had been pitch dark ,
这 走廊 和 着陆 以下 有 到过 沥青 黑暗的 ,

下面的走廊和平台一片漆黑。

['fɔːsɪŋ] [hɪm][tuː; tə][juːz][ə; eɪ] ['penlaɪt] [tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] [wei] [ʌp] .
forcing him to use a penlight to find his way up .
强制 他 到 使用 一个 手电筒 到 寻找 他的 方式 向上 .

迫使他用手电筒照明才能上去。

[hiː; hi] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] ['hɔːlweɪ] , ['kləʊzɪŋ][ðə; ði][dɔː(r)][bɪ'haɪnd][hɪm] .
He stepped into the hallway , closing the door behind him .
他 步 进入 这 门厅 , 结束 这 门 在后面 他 .

他走进走廊，随手关上了身后的门。

[naʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][hɪə(r)] ['vɔɪsɪz] .
Now he could hear voices .
现在 他 可以 听到 声音 .

现在他能听到人声了。

[hiː; hi] [stɒpt] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .
He stopped to listen .
他 停止 到 听 .

他停下来倾听。

[ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm][æn; ən] ['ɒfɪs] [daʊn] [ðə; ði] [hɔːl] — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]
The conversation was coming from an office down the hall — if it could
这 对话 曾是 未来 从 一个 办公室 向下 这 大厅 — 如果 它 可以
[biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .
be called a conversation .
是 称为 一个 对话 .

对话是从走廊尽头的一间办公室里传出来的——如果那也能称之为对话的话。

[ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] [lɒŋ] [pɪərɪədz][ɒv; əv]['saɪləns] , [ðen] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɔː(r)] [tuː] : " [bʌt; bət][nɒt] [ðæt]
There would be long periods of silence , then a word or two : " But not that
那里 会 是 长的 时期 的 沉默 , 然后 一个 单词 或者 二 : " 但 不是 那
[wei] . "
way . "
方式 . "

一阵长时间的沉默之后，会响起一两句话：“但不是那样。”

" [ʌn'tɪl] [tə'mɒrəʊ] . "
" Until tomorrow . "
" 直到 明天 . "

“明天见。”

" ['væsileit] .
" Vacillates .
" 摇摆不定 .

“摇摆不定。”

" [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [θriː] ['dɪfrənt] ['vɔɪsɪz] .
" There were three different voices .
" 那里 是 三 不同的 声音 .

"有三个不同的声音。"

['hjuːstən] [muːvd] [ɒn] [daʊn] [ðə; ði] [hɔːl] , [hɪz; ɪz] [stʌn] [gʌn] ['redi] .
Houston moved on down the hall , his stun gun ready .
休斯顿 已搬 在 向下 这 大厅 , 他的 眩晕 枪 准备好 .

休斯顿沿着走廊继续往前走，他的电击枪已经准备就绪。

[ə; eɪ] [fjuː] [jɑːrdz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [hiː; hi] [stɒpt] [ə'gen] , [ænd; ənd] , ['veri] ['dʒentli] , [hiː; hi] [sent] [aʊt] [ə'nʌðə(r)] [θɔːt] - [prəʊb] ,
A few yards from the door , he stopped again , and , very gently , he sent out another thought - probe ,
一个 很少 码 从 这 门 , 他 停止 再次 , 和 , 非常 轻轻地 , 他 发送 出去 其他 想法 - 探测 ,

离门口几码远的地方，他又停了下来，非常轻柔地发出了另一道意念探测。

['sɜːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [maɪndz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [wɪ'ðɪn] , ['keəfəli] ['fɔːdʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] .
searching for the minds of those within , carefully forging his way .
搜索 为了 这 思想 的 那些 之内 , 小心 锻造 他的 方式 .

他探寻着内心深处的想法，小心翼翼地开辟着自己的道路。

[ænd; ənd] , [æt; ət] [ðæt] ['kruːʃ(ə)l] ['ɪnstənt] , [ə; eɪ] [vɔɪs] [spəʊk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪə(r)] .
And , at that crucial instant , a voice spoke in his ear .
和 , 在 那 至关重要的 立即的 , 一个 嗓音 辐 在 他的 耳朵 .

就在那关键的一刻，他耳边响起了一个声音。

" ['hjuːstən] !
" Houston !
" 休斯顿 !

"休斯顿！

[wʌts] ['gəʊɪŋ] [ɒn] ?
What's going on ?
是什么 去 在 ?

这是怎么回事？

[juː; jʊ] ['hævnt] [sed] [ə; eɪ] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [fʊl] ['mɪnɪts] ! "
You haven't said a thing for two full minutes ! "
你 还没有 说 一个 事物 为了 二 满的 分钟 ! "

你整整两分钟都没说话！

" [aɪm] [ɔːl] [raɪt] !
" I'm all right !
" 我是 全部 正确的 !

"我没事！"

" ['hjuːstən] [snæpt] .
" Houston snapped .
" 休斯顿 啪啪 .

休斯顿爆发了。

['əʊnli] [ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv] [lɒŋ] ['treɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['hæbɪt] [kept] [hɪm] [frɒm; frəm] ['ʃaʊtɪŋ] [ðə; ði] [wɜːdz] [ə'laʊd] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['kiːpɪŋ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [sʌb'vəʊkəl] ['wɪspə(r)] .
Only the force of long training and habit kept him from shouting the words aloud instead of keeping them to a subvocal whisper .
仅有的 这 力量 的 长的 训练 和 习惯 保留 他 从 喊叫 这 字 大声 反而 的 保持 他们 到 一个 低声 耳语 .

只有长期的训练和习惯才让他没有大声喊出这些话，而是低声耳语。

" [ɔːl] [raɪt] [ɔː(r)] [nɒt] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] , " [wɪr] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [ɪn] ['sev(ə)n] ['mɪnɪts] , [æz; əz] ['ɔːdəd] .
" All right or not , " said the other , " we're coming in in seven minutes , as ordered :
" 全部 正确的 或者 不是 , " 说 这 其他 , " 是 未来 在 在 七 分钟 , 作为 订购 .

"不管怎样,"另一个人说,"我们按命令七分钟后进来。"

['miːnwaɪl] , [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [njuːz] ['bʊlətɪn] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] ;
Meanwhile , there's a news bulletin for you ;
同时 , 有 一个 消息 公告 为了 你 ;

与此同时，这里有一则新闻简报；

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [dɪ'vɪʒ(ə)n] [hæz; həz] [pɪkt] [ʌp] [ə'nʌðə(r)] [kən'trəʊlə(r)] — [ə; eɪ] ['wʊmən] [nemd] - [kent] .
the British division has picked up another Controller — a woman named Dorrine Kent .
这 英国 分配 有 挑选 向上 其他 控制器 — 一个 女士 命名 - 肯特 .

英国分部又招募了一名主管——一位名叫多琳·肯特的女士。

[tuː] [ɪn] [wʌn] [naɪt] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] [bæg] .
Two in one night ought to be a pretty good bag .
二 在 一 夜晚 应该 到 是 一个 漂亮的 好的 包 .

一晚上两个，应该能赚不少钱了。

" [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , ['hjuːstənz] [maɪnd] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['miːnɪŋləs] [blɜː(r)] .
" For a moment , Houston's mind was a meaningless blur .
" 为了 一个 片刻 , 休斯顿的 头脑 曾是 一个 无意义的 模糊 .

"有一瞬间，休斯顿的脑子一片混乱。"

- !
Dorrine !
- !

多琳！

[ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðə(r)] [vɔɪs] [brəʊk] [θruː] [hɪz; ɪz] [ʃɒk] .
And then another voice broke through his shock .
和 然后 其他 嗓音 打破 通过 他的 震惊 .

然后，另一个声音打破了他的震惊。

" [dɪə(r)] [ˌem 'iː] , [sɜː(r)] !
" Dear me , sir !
" 亲爱的 我 , 先生 !

"我的天哪，先生！"

[kɑːm] [jɔː'self] !
Calm yourself !
冷静的 你自己 !

冷静下来！

[jʊr; jər] ['pɒzətɪvli] ['fɪzɪŋ] !
You're positively fizzing !
你是 积极地 嘶 !

你简直兴奋极了！

" ['hjuːstən] [dʒɜːk] .
" Houston jerked .
" 休斯顿 猛地一抖 .

休斯顿猛地一震。

['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒfɪs] [wɒz; wəz] ['nɔːrkɔːrs] ['læsər] ,
Standing in the doorway of the office was Norcross Lasser ,
常设 在 这 门口 的 这 办公室 曾是 诺克罗斯 拉塞尔 ,

诺克罗斯·拉塞尔站在办公室门口。

[wɪð] [ə; eɪ] [bɪ'naɪn] [smaɪl] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dedli] - ['lʊkɪŋ] . - [ˌɔːtə'mætɪk] [ɪn][hɪz; ɪz]
with a benign smile on his face and a deadly - looking . 38 automatic in his
和 一个 良性 微笑 在 他的 脸 和 一个 致命 - 寻找 . - 自动的 在 他的
[hænd] .
hand .
手 .

他脸上带着和蔼的微笑，手里拿着一把看起来很致命的.38口径自动手枪。

[bɪ'haɪnd][hɪm] [stʊd] [dʒɒn]['seɪdʒər][ænd; ənd]['lɔːrɪs] ['pɛdərsən] , [ðeə(r)]['feɪsɪz]['weəri] .
Behind him stood John Sager and Loris Pederson , their faces wary .
在后面 他 站立 约翰 萨格 和 洛里斯 佩德森 , 他们的 面孔 警惕 .

约翰·萨格和洛里斯·佩德森站在他身后，脸上带着警惕的神色。

" [pliːz] [drɒp] [ðæt] [stʌn] [gʌn] , ['mɪstə(r)] . [kɒp] .
" Please drop that stun gun , Mr . Cop .
" 请 降低 那 眩晕 枪 , 先生 . 警察 .

“请放下电击枪，警官先生。”

" [ɪn] [ðəʊz] [fjuː] ['momənts] , ['hjuːstən] [hæd; həd][ri'gein, riː-][kən'trəʊl][ɒv; əv][hɪm'self] .
" In those few moments , Houston had regained control of himself .
" 在 那些 很少 时刻 , 休斯顿 有 恢复 控制 的 他自己 .

“在那短短的几分钟里，休斯顿重新控制住了自己。”

[hiː; hi]['riːəlaɪzd] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] .
He realized what had happened .
他 已实现 什么 有 发生 .

他意识到发生了什么事。

[ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [θɔːt] - [prəʊb] [hæd; həd] ['stɑːtld] [hɪm][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
The interruption of his thought - probe had startled him just a little ,
这 中断 的 他的 想法 - 探测 有 惊慌 他 只是 一个 小的 ,

他的思考被打断，这让他略感吃惊。

[bʌt; bət] [ðæt] ['lɪt(ə)l][hæd; həd] [biːn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [wɔːn] [ðə; ði][kən'trəʊlə(r)] .
but that little had been enough to warn the Controller .
但 那 小的 有 到过 足够的 到 警告 这 控制器 .

但这点信息足以引起控制者的警觉。

[hiː; hi] [w'ʌndəd] [wɪtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [θriː] [men][wɒz; wəz][ðə; ði]['æktʃuəl][kən'trəʊlə(r)] .
He wondered which of the three men was the actual Controller .
他 想知道 哪个 的 这 三 男人 曾是 这 实际的 控制器 .

他想知道这三个人中谁才是真正的财务主管。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə]['ləʊə(r)][hɪz; ɪz] ['wepən] , [ðen] , ['sʌd(ə)nli] , [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [fɔːs] [ænd; ənd]
He began to lower his weapon , then , suddenly , with all the force and
他 开始 到 降低 他的 武器 , 然后 , 突然 , 和 全部 这 力量 和
['heɪtrɪd][hiː; hi][kʊd; kəd]['mʌstə(r)] ,
hatred he could muster ,
仇恨 他 可以 鼓起 ,

他开始放下武器，然后突然间，他用尽全力和仇恨，

[hiː; hi] [sent] [ə; eɪ] ['blɪstərɪŋ] , ['ʃɒkɪŋ] [θɔːt] [tə'wɔːd] [ðə; ði][mæn] [wɪð] [ðə; ði] [gʌn] .
he sent a blistering , shocking thought toward the man with the gun .
他 发送 一个 起泡 , 令人震惊 想法 朝向 这 男人 和 这 枪 .

他向持枪男子发出了一阵强烈而令人震惊的念头。

['læsər] ['stægəd] [æz; əz] [ðəʊ] [id] [biːn] [strʌk] .
Lasser staggered as though he'd been struck .
拉塞尔 交错 作为 尽管 他会 到过 击 .

拉塞尔踉跄了一下，好像被人打了一拳。

[hɪz; ɪz] [gʌn] ['weivə] , [ænd; ənd] ['hjuːstən] ['faɪəd] ['kwɪkli] [wɪð] [hɪz; ɪz] [stʌn] [gʌn] .
His gun wavered , and Houston fired quickly with his stun gun .
他的 枪 犹豫不决 , 和 休斯顿 被解雇 迅速地 和 他的 眩晕 枪 .

他的枪口晃动了一下，休斯顿迅速用电击枪还击。

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [læsɚz] [ˌɔːtə'mætɪk] [went] [ɒf] .
At the same time , Lasser's automatic went off .
在 这 相同的 时间 , 拉塞尔的 自动的 去 离开 .

与此同时，拉塞尔的自动手枪响了。

[ðə; ði] ['bʊlɪt] [went] [waɪld] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [stʌn] [biːm] ['dɪd(ə)nt] [duː; də] [mʌtʃ] ['betə(r)] .
The bullet went wild , and the stun beam didn't do much better .
这 子弹 去 荒野 , 和 这 眩晕 光束 没有 做 很多 更好的 .

子弹偏离了预定轨道，眩晕光束的效果也好不到哪里去。

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [læsɚz] [hænd] , ['pærəˌlaɪzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪd(ə)nt] [nɒk] [aʊt] ['læsər] .
It struck Lasser's hand , paralyzing it , but it didn't knock out Lasser .
它 击 拉塞尔的 手 , 瘫痪 它 , 但 它 没有 敲 出去 拉塞尔 .

它击中了拉塞尔的手，导致手部麻痹，但并没有将拉塞尔击倒。

[ðə; ði] ['ment(ə)l] ['bæt(ə)l] [ðæt] [in'sjuː] ['əʊnli] [tʊk] [ə; eɪ] [hɑːf] ['sekənd] , [bʌt; bət] [æt; ət] [ðə; ði] [spiːd] [ɒv; əv] [θɔːt] ,
The mental battle that ensued only took a half second , but at the speed of thought ,
这 精神的 战斗 那 随后 仅有的 采取 一个 一半 第二 , 但 在 这 速度 的 想法 ,

随之而来的心理战虽然只持续了半秒钟，但速度却快如闪电。

[ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [θɪŋz] [kæn; kən] ['hæpən] [ɪn] [ə; eɪ] [hɑːf] ['sekənd] .
a lot of things can happen in a half second .
一个 很多 的 事物 能 发生 在 一个 一半 第二 .

半秒钟内可以发生很多事。

['hjuːstən] ['riːəlaɪzd] ['ɔːlməʊst] [ˌɪnstən'teɪniəsli] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [vɑːst] [mis'teik] .
Houston realized almost instantaneously that he had made a vast mistake .
休斯顿 已实现 几乎 瞬间 那 他 有 制成 一个 广阔的 错误 .

休斯顿几乎立刻意识到自己犯了一个巨大的错误。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['bædli] [ˌʌndər'estɪmeɪtɪd] [ðə; ði] ['enəmi] .
He had badly underestimated the enemy .
他 有 糟糕 低估 这 敌人 .

他严重低估了敌人。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [niːd] [tuː; tə] ['wʌri] , [naʊ] ,
There was no need to worry , now ,
那里 曾是 不 需要 到 担心 , 现在 ,

现在无需担心了。

[ə'baʊt] [wɪtʃ] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [men] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kən'trəʊlə(r)] — [ɔːl] [θriː] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [wɜː(r); wə(r)] !
about which one of the men was a Controller — all three of them were !
关于 哪个 一 的 这 男人 曾是 一个 控制器 — 全部 三 的 他们 是 !

至于这三个人中谁是主管——他们三个都是！

[æz; əz] [suːn] [æz; əz]['seɪdʒər][ænd; ənd] ['pɛdərsən] ['riːəlaɪzd] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] , [ðeɪ] [liːpt] —
As soon as Sager and Pederson realized what had happened , they leaped —
作为 很快 作为 萨格 和 佩德森 已实现 什么 有 发生 ， 他们 跳跃 —
['mentəli] — ['ɪntuː][ðə; ði]['bæt(ə)l] .
mentally — into the battle .
精神上 — 进入 这 战斗 .

萨格和佩德森一意识到发生了什么事，就立刻——在精神上——投入到战斗中。

['læsər] , [ɔːl'redi] ['wiːkənd] [baɪ][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['ment(ə)l] [bləʊ] [frɒm; frəm] ['hjuːstən] ,
Lasser , already weakened by the unexpected mental blow from Houston ,
拉塞尔 ， 已经 减弱 经过 这 意外 精神的 吹 从 休斯顿 ，

拉塞尔此前已因休斯顿带来的意外精神打击而意志消沉，

[lɒst] ['kɒnʃəsnəs] [wen] [ðə; ði]['ʌðə(r)z] [let] [luːs] [ðeə(r)][blɑːsts][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz]
lost consciousness when the others let loose their blasts because his mind was
丢失的 意识 什么时候 这 其他的 让 松动的 他们的 爆炸 因为 他的 头脑 曾是
[stɪl] [lɪŋkt] [wɪð] ['hjuːstənz] ,
still linked with Houston's ,
仍然 链接 和 休斯顿的 ，

当其他人发动攻击时，他失去了意识，因为他的意识仍然与休斯顿的意识相连。

[ænd; ənd][hiː; hi] [əb'zɔːbd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv][ðə; ði]['ment(ə)l] ['enədʒi] [ment] [fɔː(r); fə(r)] ['hjuːstənz]
and he absorbed a great deal of the mental energy meant for Houston's
和 他 吸收 一个 伟大的 交易 的 这 精神的 活力 意思是 为了 休斯顿的
[breɪn] .
brain .
脑 .

他吸收了原本属于休斯顿大脑的大量精神能量。

['hjuːstən] , ['fʊli] [wɔːnd] [baɪ] [naʊ] ,
Houston , fully warned by now ,
休斯顿 ， 完全 警告 经过 现在 ，

休斯顿，现在应该已经充分意识到这一点了。

[held] [ʌp] [ə; eɪ][dɪ'naɪəl] [wɔːl] [wɪtʃ] [skriːnd] [hɪz; ɪz][maɪnd][frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜːst] [ðæt] ['seɪdʒər]
held up a denial wall which screened his mind from the worst that Sager
握住 向上 一个 拒绝 墙 哪个 筛选 他的 头脑 从 这 最差 那 萨格
[ænd; ənd] ['pɛdərsən] [kʊd; kəd] [pʊt] [aʊt] ,
and Pederson could put out ,
和 佩德森 可以 放 出去 ，

他筑起了一道否认之墙，将自己与萨格和佩德森所能提供的最糟糕的信息隔绝开来。

[bʌt; bət][hiː; hi] [njuː] [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [həʊld] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] .
but he knew he couldn't hold out for long .
但 他 知道 他 不能 抓住 出去 为了 长的 .

但他知道自己坚持不了多久。

" [kʌm] [ɪn] — [naʊ] !
" Come in — now !
" 来 在 — 现在 ！

"进来——现在！"

" [hiː; hi] [sed] ['hɔːsli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['maɪkrəfəʊn] .
" he said hoarsely into the microphone .
" 他 说 沙哑地 进入 这 麦克风 .

他对着麦克风沙哑地说。

" ['stjuːpɪd] [swaɪn] !
" Stupid swine !
" 愚蠢的 猪 ！

"蠢猪！

" ['seɪdʒər] ['sjuːsəreɪt] ['sɪb.ɪ.lənt.li] .
" Sager susurrated sibilantly .
" 萨格 低语 嘶嘶声 .

萨格发出嘶嘶的低语。

['pɛdərsən] [sed] ['nʌθɪŋ] [ə'laʊd] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][breɪn][wɒz; wəz] ['bleɪzɪŋ] [wɪð] [fɪə(r)][ænd; ənd]['heɪtrɪd] .
Pederson said nothing aloud , but his brain was blazing with fear and hatred .
佩德森 说 没有什么 大声 , 但 他的 脑 曾是 炽烈 和 害怕 和 仇恨 .

佩德森一句话也没说，但他的脑海中却充满了恐惧和仇恨。

[hɪz; ɪz][gʌn][hænd] [dʒɜːk] [tə'wɔːdz] [ə; eɪ]['həʊlstə(r)]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz][ɑːm] .
His gun hand jerked towards a holster under his arm .
他的 枪 手 猛地一抖 向 一个 枪套 在下面 他的 手臂 .

他持枪的手猛地伸向腋下的枪套。

['læsər] [wɒz; wəz] [stɪl] ['krʌmplɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][flɔː(r)] .
Lasser was still crumpling towards the floor .
拉塞尔 曾是 仍然 皱缩 向 这 地面 .

拉塞尔仍然瘫倒在地。

[ðə; ði][ɪn'taɪə(r)]['ækʃ(ə)n][hæd; həd]['teɪkən] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['sekənd] .
The entire action had taken less than a second .
这 全部的 行动 有 已采取 较少的 比 一个 第二 .

整个过程不到一秒钟。

['hjuːstən] [traɪd] [tuː; tə]['faɪə(r)] [ə'gen] [wɪð] [hɪz; ɪz] [stʌn] [gʌn] ,
Houston tried to fire again with his stun gun ,
休斯顿 尝试 到 火 再次 和 他的 眩晕 枪 ,

休斯顿试图再次使用电击枪射击，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪəd] ['evri] [bɪt][ɒv; əv][ˌkɒns(ə)n'treɪʃ(ə)n][hiː; hi][kʊd; kəd] [sʌm] [ʌp] [tuː; tə][həʊld] [ɒf]
but it required every bit of concentration he could sum up to hold off
但 它 必需的 每一个 少量 的 专注 他 可以 和 向上 到 抓住 离开
[ðə; ði] [kəm'baɪnd] ['ment(ə)l] [ə'sɔːlts] [ɒv; əv]['seɪdʒər][ænd; ənd] ['pɛdərsən] .
the combined mental assaults of Sager and Pederson .
这 合并 精神的 袭击 的 萨格 和 佩德森 .

但他需要集中全部精力才能抵挡住萨格和佩德森的联合精神攻击。

[bʌt; bət] [ðeɪ] , [tuː] , [wɜː(r); wə(r)][æt; ət] ['sʌmwɒt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌdɪsəd'vɑːntɪdʒ] .
But they , too , were at somewhat of a disadvantage .
但 他们 , 也 , 是 在 有些 的 一个 劣势 .

但他们也处于某种劣势。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [kiːp] [ɔːl][ðeə(r)] ['efəts] ['kɒnsntreɪtɪd] [ɒn][ðə; ði][ˌpiː'diː] [pə'liːsmən] ,
In order to keep all their efforts concentrated on the PD policeman ,
在 命令 到 保持 全部 他们的 努力 集中 在 这 PD 警察 ,

为了将所有精力集中在PD警察身上，

[bəuθ] [kən'trəʊləz] [hæd; həd][tuː; tə] [rɪ'freɪn] [frɒm; frəm] ['pʊtɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒn][ðeə(r)] ['bɒdɪli]
both Controllers had to refrain from putting too much attention on their bodily
两个都 控制器 有 到 避免 从 推杆 也 很多 注意力 在 他们的 身体上的
['məuʃənz] .
motions .
运动 .

两位控制者都必须克制自己，不要过分关注自己的身体动作。

['pɛdərsən] [wɒz; wəz] [stɪl] ['fʌmblɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][gʌn] , [ænd; ənd]['seɪdʒər]['hædnt] [jet] ['stɑːtɪd]
Pederson was still fumbling for his gun , and Sager hadn't yet started
佩德森 曾是 仍然 笨拙 为了 他的 枪 , 和 萨格 之前没有 然而 开始
[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] .
for his .
为了 他的 .

佩德森还在摸索着找枪，而萨格还没开始找枪。

['læsər] ['beəli] [tʌtʃt] [ðə; ði] [flɔː(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] ['kɒnʃəsnəs] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] .
Lasser barely touched the floor before his consciousness began to return .
拉塞尔 仅仅 感动 这 地面 前 他的 意识 开始 到 返回 .

拉塞尔刚一落地，意识就开始恢复。

[ðə; ði] [rɪ'zʌltɪŋ] ['frækʃn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sekənd] [ɒv; əv] ['ment(ə)l] ['stætɪk] [ə'fɔːd; ə'fɔrd] ['hjuːstən] [ə; eɪ] [briːf]
The resulting fraction of a second of mental static afforded Houston a brief
这 结果 分数 的 一个 第二 的 精神的 静止的 提供 休斯顿 一个 简短的
['respaɪt] ;
respite ;
喘息 ;

由此产生的短暂的心理波动，让休斯顿得以喘息片刻；

[ˌaɪ 'tiː] [dɪ'stɜːbd] ['pɛdərsən] [dʒʌst] [æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['getɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [ɒn] [ðə; ði] [bʌt] [ɒv; əv]
it disturbed Pederson just as he was getting his fingers on the butt of
它 不安 佩德森 只是 作为 他 曾是 获得 他的 手指 在 这 屁股 的
[hɪz; ɪz] ['wepən] .
his weapon .
他的 武器 .

就在佩德森的手指即将握住武器柄的时候，这件事让他感到不安。

[bəʊθ] [kən'trəʊləz] [wɜː(r); wə(r)] ['fəʊkəsɪŋ] [ðeə(r)] ['ment(ə)l] ['enədʒiz] [ɒn] ['hjuːstənz] [breɪn] , [ænd; ənd]
Both Controllers were focusing their mental energies on Houston's brain , and
两个都 控制器 是 聚焦 他们的 精神的 能量 在 休斯顿的 脑 , 和
['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [briːf] ['respaɪt] ,
during the brief respite ,
期间 这 简短的 喘息 ,

两位控制者都将精神力集中在休斯顿的大脑上，在短暂的喘息间隙，

['hjuːstən] [meɪd] [wʌn] ['vaɪt(ə)l] ['ment(ə)l] [ə'dʒʌstmənt] .
Houston made one vital mental adjustment .
休斯顿 制成 一 必不可少的 精神的 调整 .

休斯顿做出了一项至关重要的心理调整。

[hiː; hi] [ə'laʊd] [bəʊθ] [θɔːt] - [prəʊbz] [tuː; tə] [fjuːz] [ɪn] [ə; eɪ] [smɔːl] [pɑːt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['kɒnʃəsnəs] .
He allowed both thought - probes to fuse in a small part of his consciousness .
他 允许 两个都 想法 - 探针 到 保险丝 在 一个 小的 部分 的 他的 意识 .

他允许这两个思想探测器在他意识的一小部分中融合在一起。

[ðeɪ] [went] [θruː] [hɪm] [ænd; ənd] [læʃt] [bæk] [æt; ət] [ðə; ði] [tuː] [kən'trəʊləz] .
They went through him and lashed back at the two Controllers .
他们 去 通过 他 和 鞭打 后退 在 这 二 控制器 .

他们穿过他，反击了那两个控制者。

[bəʊθ] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [hæd; həd] [hæd; həd] [ðeə(r)] [maɪndz] [tjuːnd] [tuː; tə] ['hjuːstənz] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðæt]
Both of them had had their minds tuned to Houston's , and in that
两个都 的 他们 有 有 他们的 思想 调谐 到 休斯顿的 , 和 在 那
['ɪnstənt] [ðeɪ] [faʊnd] [ðeɪ] ,
instant they found they ,
立即的 他们 成立 他们 ,

他们俩的心思都集中在休斯顿身上，就在那一瞬间，他们发现，

[wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlsəʊ] [ə'tjuːnd] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
were also attuned to each other .
是 还 协调的 到 每个 其他 .

他们彼此之间也很有默契。

[ðə; ði] [rɪ'zʌltənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['enədʒi] [wɒz; wəz] ['ʃɒkɪŋ] [tuː; tə] ['hjuːstən] ,
The resultant of the energy was shocking to Houston ,
这 结果 的 这 活力 曾是 令人震惊 到 休斯顿 ,

这股能量的最终结果令休斯顿感到震惊。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈɪnfɪnətli] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)][ˈseɪdʒər][ænd; ənd] [ˈpɛdərsən] , [sɪns] [ˈnaɪðə(r)][ɒv; əv]
but it was infinitely worse for Sager and Pederson , since neither of
但 它 曾是 无限地 更糟 为了 萨格 和 佩德森 , 自从 两者都不 的
[ðem; ðəm][hæd; həd] [biːn] [ɪkˈspektɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] .
them had been expecting it .
他们 有 到过 期待 它 .

但对萨格和佩德森来说情况要糟糕得多，因为他们俩都没有预料到这种情况。

[ˈpɛdərsən] , [huː] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [biːn] [ˈslaɪtli] [dɪˈstræktɪd] , [ɡɒt] [ðə; ði][ˈmeɪdʒə(r)] [brʌnt] [ɒv; əv]
Pederson , who had already been slightly distracted , got the major brunt of
佩德森 , WHO 有 已经 到过 轻微地 愣 , 得到 这 主要的 冲击 的
[ðə; ði] [fɔːs] .
the force .
这 力量 .

佩德森原本就有些心不在焉，结果首当其冲地挨了打。

[hiː; hi] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə][dʒɜːk][hɪz; ɪz] [ɡʌn] [friː] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [breɪn] [wɒz; wəz] [ɔːlˈredi] [læpsɪŋ] [ˈɪntuː]
He managed to jerk his gun free , but his brain was already lapsing into
他 管理 到 混蛋 他的 枪 自由的 , 但 他的 脑 曾是 已经 失效 进入
[ʌnˈkɒnʃəsnəs] .
unconsciousness .
无意识 .

他挣脱了束缚，拔出了枪，但他的大脑已经开始陷入昏迷。

[ˈhjuːstənz] [ˈfɪŋɡəz] [ˈtaɪt(ə)nd] [ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈwepən] .
Houston's fingers tightened on his own weapon .
休斯顿的 手指 收紧 在 他的 自己的 武器 .

休斯顿的手指紧紧握住了自己的武器。

[ˌaɪ ˈtiː][ˈfaɪəd][wʌns][æt; ət] [ˈlæsər] , [huː] [wɒz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][lɪft] [hɪmˈself][frɒm; frəm][ðə; ði][flɔː(r)] .
It fired once at Lasser , who was trying to lift himself from the floor .
它 被解雇 一次 在 拉塞尔 , WHO 曾是 尝试 到 举起 他自己 从 这 地面 .

它朝正试图从地上站起来的拉塞尔开了一枪。

[ðen] [ˌaɪ ˈtiː] [swept] [ʌp] [ænd; ənd] [kɔːf] [əˈɡen] , [ˈdrɒpɪŋ] [ˈpɛdərsən] .
Then it swept up and coughed again , dropping Pederson .
然后 它 扫荡 向上 和 咳嗽 再次 , 下降 佩德森 .

然后它又卷起一阵咳嗽，把佩德森吹倒了。

[hɪz; ɪz][ˈpɪst(ə)l] [bɑːkt] [wʌns] , [ˈsendɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsɪŋɪŋ] [ˈrɪkəʃeɪ; ˈrɪkəʃet] [əˈlɒŋ] [ðə; ði][hɔːl] .
His pistol barked once , sending a singing ricochet along the hall .
他的 手枪 吠叫 一次 , 发送 一个 歌唱 跳弹 沿着 这 大厅 .

他的手枪响了一声，子弹沿着走廊飞过，发出悦耳的回响。

[ˈseɪdʒər] , [huː] [hæd; həd] [ˈstæɡəd] [tuː; tə][wʌn][saɪd] [wen] [hiː; hi][ænd; ənd] [ˈpɛdərsən] [hæd; həd] [ʃɔːt]
Sager , who had staggered to one side when he and Pederson had short
萨格 , WHO 有 交错 到 一 边 什么时候 他 和 佩德森 有 短的
- [ˈsəːkit] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] ,
- circuited each other ,
- 电路 每个 其他 ,

萨格尔和佩德森发生碰撞时，萨格尔踉跄地走到了一边。

[hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [ɡet] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [prəˈtekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɒfɪs] [dɔː(r)] .
had time to get behind the protection of the office door .
有 时间 到 得到 在后面 这 保护 的 这 办公室 门 .

有时间躲到办公室门后。

[hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [kləʊz] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [læsɜ·z] [ænd; ənd] ['pɛdərsənz] [ɪ'nɜːt] [fɔːmz] [blɒkt] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] ,
He couldn't close it because Lasser's and Pederson's inert forms blocked the doorway ,
他 不能 关闭 它 因为 拉塞尔的 和 佩德森的 惰性 表格 已屏蔽 这 门口 ,

他关不上门，因为拉塞尔和佩德森僵硬的身躯挡住了门口。

[bʌt; bət] [æt; ət] [liːst] [ˌaɪ 'tiː] [ə'fɔːd; ə'fɔrd] [prə'tekʃ(ə)n] [ə'genst] ['hjuːstənz] [stʌn] [gʌn] .
but at least it afforded protection against Houston's stun gun .
但 在 至少 它 提供 保护 反对 休斯顿的 眩晕 枪 .

但至少它能保护他免受休斯顿的电击枪攻击。

[hɪz; ɪz] [θɔːt] [keɪm] [θruː] [tuː; tə] ['hjuːstən] : [səʊ] [ðə; ði] ['stjuːpɪd] [n'ɔːməlz] [hæv; həv] [ə; eɪ] [kən'trəʊlə(r)] ['wɜːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] !
His thought came through to Houston : So the stupid Normals have a Controller working for them !
他的 想法 来了 通过 到 休斯顿 : 所以 这 愚蠢的 正常人 有 一个 控制器 在职的 为了 他们 !

他的想法传到了休斯顿耳中：原来愚蠢的普通人也有个控制器为他们工作！

['treɪtə(r)] !
Traitor !
叛徒 !

叛徒！

[jʊr; jər] [ðə; ði] ['treɪtə(r)] , ['hjuːstən] [θɔːt] ['kəʊldli] .
You're the traitor , Houston thought coldly .
你是 这 叛徒 , 休斯顿 想法 冷冷地 .

“你才是叛徒，”休斯顿冷冷地想。

[juː; jʊ] [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] [ˌmegələ'meɪniæk] [frendz] .
You and your megalomaniac friends .
你 和 你的 狂妄自大者 朋友们 .

你和你那些自大狂朋友。

[ɪts] ['mædmən] [laɪk] [juː; jʊ] [huː] [hæv; həv] [meɪd] ['tɛləˌpæθs] [heit] [ænd; ənd] [fɪəd] [baɪ] [ðə; ði] [n'ɔːməlz] .
It's madmen like you who have made telepaths hated and feared by the Normals .
它是 狂人 喜欢 你 WHO 有 制成 心灵感应者 憎恨 和 害怕 经过 这 正常人 .

正是像你这样的疯子，才让心灵感应者被普通人憎恨和恐惧。

[ænd; ənd] [səʊ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [heɪt] [ænd; ənd] [fɪə(r)] [ˌjuː 'es] , [keɪm] [ðə; ði] ['snɑːrlɪŋ] ['ment(ə)l] ['ɑːnsə(r)] .
And so they should hate and fear us , came the snarling mental answer .
和 所以 他们 应该 恨 和 害怕 我们 , 来了 这 咆哮 精神的 回答 .

所以他们应该憎恨我们、害怕我们，一个尖锐的内心声音这样回答道。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [ˌdʒenə'reɪʃnz] , [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv] [sə'plɑːnt, -'plænt] [ðem; ðəm] .
Within a few generations , we will have supplanted them .
之内 一个 很少 几代人 , 我们 将要 有 取代 他们 .

再过几代，我们就会取代他们。

[wiː; wi] [wɪl] [kən'trəʊl] [ɜːθ] — [nɒt] [ðeɪ] .
We will control Earth — not they .
我们 将要 控制 地球 — 不是 他们 .

我们将掌控地球——而不是他们。

[ðə; ði] [ɪks'tʃeɪndʒ] [hæd; həd] ['əʊnli] ['teɪkən] [ə; eɪ] ['frækʃn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sekənd] .
The exchange had only taken a fraction of a second .
这 交换 有 仅有的 已采取 一个 分数 的 一个 第二 .

整个过程只用了不到一秒钟。

['hjuːstən] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['tʃɑːdʒɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['əʊpən][dɔː(r)] ,
Houston was already charging toward the open door ,
休斯顿 曾是 已经 收费 朝向 这 打开 门 ,

休斯顿已经朝着敞开的大门冲了过去。

['həʊpɪŋ][tuː; tə][get][ˌɪn'saɪd][bɪ'fɔː(r)]['seɪdʒər][kʊd; kəd] [riːtʃ] [ə; eɪ] ['wepən] .
hoping to get inside before Sager could reach a weapon .
希望 到 得到 里面 前 萨格 可以 抵达 一个 武器 .

希望在萨格拿到武器之前冲进去。

[juː; jʊ][kɔːl][ˌem 'iː][ə; eɪ]['treɪtə(r)] , ['hjuːstən] [θɔːt] , [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] ['freɪmɪŋ] ['ɪnəs(ə)nt] ['kən'trəʊləz] ,
You call me a traitor , Houston thought , but you have been framing innocent Controllers ,
你 称呼 我 一个 叛徒 , 休斯顿 想法 , 但 你 有 到过 框架 清白的 控制器 ,

“你骂我是叛徒，”休斯顿心想，“但你一直在陷害无辜的控制者。”

['pʊtɪŋ] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði][ˌpiː'diː] [pə'liːs] .
putting them into the hands of the PD Police .
推杆 他们 进入 这 双手 的 这 PD 警察 .

将它们移交给警察局。

[ðæts] [ə; eɪ][laɪ] !
That's a lie !
那就是 一个 说谎 !

那是谎言！

[ðə; ði][rɪ'plaɪ] [keɪm] ['hɒtli] .
the reply came hotly .
这 回复 来了 热 .

对方的回复措辞激烈。

[wiː; wi] [wʊd] ['nevə(r)] [bɪ'treɪ] [ə'nʌðə(r)] ['telɪpæθ] [tuː; tə][ðə; ði]['stjuːpɪd] [n'ɔːməlz] !
We would never betray another telepath to the stupid Normals !
我们 会 绝不 背叛 其他 心灵感应 到 这 愚蠢的 正常人 !

我们绝不会把另一个心灵感应者出卖给那些愚蠢的普通人！

[ɪf] [ə; eɪ] ['telɪpæθ] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [ˌbʊl'hedɪd] [æz; əz][tuː; tə][get][ɪn]['aʊə(r)] [wei] , [wɪd] [dɪ'spəʊz][ɒv; əv] [hɪm] .
If a telepath were so bullheaded as to get in our way , we'd dispose of him .
如果 一个 心灵感应 是 所以 固执 作为 到 得到 在 我们的 方式 , 我们会 处置 的 他 .

如果一个心灵感应者固执到妨碍我们，我们会除掉他。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][kən'trəʊlə(r)]['dʒʌstɪs] ; [wiː; wi] [ˌwʊdnt] [tɜːn] [hɪm]['əʊvə(r)][tuː; tə] ['ænɪmlz] !
But it would be Controller justice ; we wouldn't turn him over to animals !
但 它 会 是 控制器 正义 ; 我们 不会 转动 他 超过 到 动物 !

但这是司法公正；我们不会把他交给动物！

[ɪn][wʌn] ['bleɪzɪŋ] ['məʊmənt] , ['hjuːstən] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði][kən'trəʊlə(r)][wɒz; wəz] ['telɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] !
In one blazing moment , Houston realized that the Controller was telling the truth !
在 一 炽烈 片刻 , 休斯顿 已实现 那 这 控制器 曾是 讲述 这 真相 !

就在那一刻，休斯顿恍然意识到，总管说的是真话！

[nəʊ]['ment(ə)l] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [kæn; kən][biː; bi] [ɪk'sprest] ['prɒpəli] [ɪn] [wɜːdz] .
No mental communication can be expressed properly in words .
不 精神的 沟通 能 是 表达 适当地 在 字 .

任何精神交流都无法用语言恰当地表达。

[ɪn] , [bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [iːtʃ] ['steɪtmənt] , ['ʌðə(r)] , ['dɪmə(r)] [nj'uːənsɪz] [ɒv; əv] [θɔːt] [gliːm]
In , behind , and around each statement , other , dimmer nuances of thought gleam
在 , 在后面 , 和 大约 每个 陈述 , 其他 , 调光器 细微差别 的 想法 闪耀
[θruː] .
through .
通过 .

在每句话的背后、周围，都闪烁着其他一些不太明显的思想细微差别。

[iːtʃ] [θɔːt] [telz] [ðə; ði] [rɪ'siːvə(r)] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [kæn; kən] [biː; bi] [pʊt] [daʊn] [ɪn] [kruːd]
Each thought tells the receiver much more than can be put down in crude
每个 想法 讲述 这 接收者 很多 更多的 比 能 是 放 向下 在 原油
['vɜːb(ə)l] ['sɪmbəlz] .
verbal symbols .
口头 符号 .

每一个想法都向接收者传递着远比粗浅的语言符号所能表达的要多得多的信息。

[ðʌs] , ['hjuːstən] [ɔːl'redi] [njuː] [ðæt] ['læsər] , ['seɪdʒər] ,
Thus , Houston already knew that Lasser , Sager ,
因此 , 休斯顿 已经 知道 那 拉塞尔 , 萨格 ,

因此，休斯顿当时已经知道拉塞尔、萨格

[ænd; ənd] ['pɛdərsən] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [θriː] [tɒp] [men] [ɪn] [ə; eɪ] [wɜːld] - [waɪd] [kliːk] [ɒv; əv]
and Pederson were the three top men in a world - wide clique of
和 佩德森 是 这 三 顶部 男人 在 一个 世界 - 宽的 集团 的
[ˌmegələ'meɪniæk] [kən'trəʊləz] .
megalomaniac Controllers .
狂妄自大者 控制器 .

佩德森和佩德森是遍布全球的妄自尊大的控制集团中的三个头目。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mædmənz] [ˌɔːgənaɪ'zeɪʃn] ;
This was the top of the madmen's organization ;
这 曾是 这 顶部 的 这 疯子的 组织 ;

这是疯子组织的顶层；

[ðiːz] [θriː] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [k'rem] [diː] [lɑː] [k'rem] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['nɔːm(ə)l] ['hjuːmənz] ['riːəl] ['enəmɪz] .
these three were the creme de la creme of the Normal human's real enemies .
这些 三 是 这 奶油 德 拉 奶油 的 这 普通的 人类的 真实的 敌人 .

这三人是普通人类真正的敌人中的佼佼者。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [twelv] ['ʌðə(r)z] ['skætəd] ['əʊvə(r)] [ɜːθ] ,
He knew that there were twelve others scattered over Earth ,
他 知道 那 那里 是 十二 其他的 疏散 超过 地球 ,

他知道地球上还散落着其他十二个人，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [njuː] [weə(r)] [ænd; ənd] [huː] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] .
and he knew where and who they were .
和 他 知道 在哪里 和 WHO 他们 是 .

他知道他们在哪里，也知道他们是谁。

[ðæt] [briːf] [ɪks'tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [brɔːt] [ɔːl] [ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] ['ɪntuː] ['hjuːstənz] [əʊn] [maɪnd] [æz; əz]
That brief exchange had brought all the information into Houston's own mind as
那 简短的 交换 有 带来 全部 这 信息 进入 休斯顿的 自己的 头脑 作为
[ˌaɪ 'tiː] [liːkt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [maɪndz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] .
it leaked from the minds of the others .
它 泄露 从 这 思想 的 这 其他的 .

那次简短的交流，让休斯顿从其他人的脑海中泄露出的所有信息都进入了他的脑海。

[hiː; hi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [haʊ] [hiː; hi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] .
He knew it without thinking about how he knew it .
他 知道 它 没有 思维 关于 如何 他 知道 它 .

他无需思考自己是如何知道的，就已经知道了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ðə; ði] [wʌnz] [huː] [hæd; həd] [biːn] ['tɜːnɪŋ] [ðə; ði] [seɪn] [kən'trəʊləz]
And they were not the ones who had been turning the sane Controllers
和 他们 是 不是 这 一个 WHO 有 到过 转弯 这 理智 控制器
['əʊvə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] - [pə'liːs] !
over to the Psychodeviant Police !
超过 到 这 - 警察 !

而且，他们并不是那些把理智的控制者移交给精神病警察的人！

[ðen] [huː] [wɒz; wəz] ?
Then who was ?
然后 WHO 曾是 ?

那么他是谁?

[ænd; ənd] [waɪ] ?
And why ?
和 为什么 ?

为什么?

['hjuːstən] [wɒz; wəz] [raɪt] [bæk] [weə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] ['stɑːtɪd] .
Houston was right back where he had started .
休斯顿 曾是 正确的 后退 在哪里 他 有 开始 .

休斯顿又回到了原点。

[bʌt; bət] [ðæt] [briːf] ['ɪnstənt] [ɒv; əv] [kən'fjuːʒn] [wɒz; wəz] ['hjuːstənz] ['daʊnfɔːl] .
But that brief instant of confusion was Houston's downfall .
但 那 简短的 立即的 的 困惑 曾是 休斯顿的 倒台 .

但正是这短暂的混乱导致了休斯顿的失败。

['seɪdʒər] ['ɪnstəntli] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [dɪ'lɪvəd] , [ˌɪnəd'vɜːt(ə)ntli] , [ə; eɪ] ['telɪŋ] [bləʊ] [tuː; tə]
Sager instantly realized that he had delivered , inadvertently , a telling blow to
萨格 即刻 已实现 那 他 有 发表 , 无意中 , 一个 讲述 吹 到
['hjuːstənz] [maɪnd] .
Houston's mind .
休斯顿的 头脑 .

萨格立刻意识到，他无意中给了休斯顿一个沉重的打击。

['fɪzɪkli] , ['hjuːstən] [hæd; həd] [biːn] [prə'pelɪŋ] [hɪm'self] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['əʊpən] [dɔː(r)] .
Physically , Houston had been propelling himself toward the open door .
身体 , 休斯顿 有 到过 推进 他自己 朝向 这 打开 门 .

从身体上看，休斯顿一直在朝着敞开的大门前进。

[æt; ət] [ðə; ði] ['ɪnstənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [pɑːt] [wei] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .
At the instant of the revelation , he had been part way through it .
在 这 立即的 的 这 启示 , 他 有 到过 部分 方式 通过 它 .

在启示发生的那一刻，他已经完成了一半。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] , ['seɪdʒər] ['æktɪd] .
And at that moment , Sager acted .
和 在 那 片刻 , 萨格 行动 .

就在那一刻，萨格采取了行动。

[hiː; hi] [slæmd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [weɪt] ['vaɪələntli] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɔː(r)] ,
He slammed all his weight violently against his side of the door ,
他 猛烈抨击 全部 他的 重量 暴力 反对 他的 边 的 这 门 ,

他用尽全身力气，猛地撞向自己那边的门。

['nɒkɪŋ] ['hjuːstən] [ɒf] ['bæləns] [æz; əz] [ðə; ði] [dɔː(r)] [swʌŋ] [ænd; ənd] [strʌk] [hɪm] .
knocking Houston off balance as the door swung and struck him .
敲门 休斯顿 离开 平衡 作为 这 门 摇摆 和 击 他 .

门猛地一转，撞到了休斯顿，使他失去平衡。

[hiː; hi] [went] [daʊn] , [ænd; ənd] ['seɪdʒər] [wɒz; wəz] [ɒn] [tɒp] [ɒv; əv] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [strʌk] [ðə; ði] [flɔː(r)] .
He went down , and Sager was on top of him before he struck the floor .
他 去 向下 , 和 萨格 曾是 在 顶部 的 他 前 他 击 这 地面 .

他倒下了，萨格在他摔倒在地之前就压在了他身上。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [w'iədəst] ['bæt(ə)l] ['evə(r)] [fɔːt] ,
It was the weirdest battle ever fought ,
它 曾是 这 最怪异的 战斗 曾经 战斗 ,

这是有史以来最离奇的一场战役。

[bʌt; bət] [ɪts] [truː] [wɜːθ] [kʊd; kəd] ['əʊnli] [hæv; həv] [biːn] [dɪ'tektɪd] [baɪ] [ə'nʌðə(r)] ['telɪpæθ] .
but its true worth could only have been detected by another telepath .
但 它是 真的 值得 可以 仅有的 有 到过 检测到 经过 其他 心灵感应 .

但它的真正价值只能被另一位心灵感应者发现。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪn'tens] [ænd; ənd] ['bruːt(ə)l] .
It was intense and brutal .
它 曾是 激烈的 和 野蛮 .

场面激烈而残酷。

[ðə; ði] [men] [fɔːt] [bəʊθ] ['fɪzɪkli] [ænd; ənd] ['mentəli] .
The men fought both physically and mentally .
这 男人 战斗 两个都 身体 和 精神上 .

士兵们在肉体和精神上都进行了战斗。

[ðeɪ] ['strʌg(ə)ld] [fɔː(r); fə(r)] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stʌn] [gʌn] ,
They struggled for possession of the stun gun ,
他们 挣扎 为了 拥有 的 这 眩晕 枪 ,

他们争夺电击枪，

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['hɜːlɪŋ] [ɪ'məʊʃ(ə)n] - [tʃɑːdʒd] [ʃɑːfts] [ɒv; əv] ['ment(ə)l] ['enədʒi] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðərz] [breɪnz] .
at the same time hurling emotion - charged shafts of mental energy at each other's brains .
在 这 相同的 时间 投掷 情感 - 带电 轴 的 精神的 活力 在 每个 其他的 大脑 .

与此同时，他们还互相向对方的大脑发射充满情绪的能量束。

[ðə; ði] ['strʌg(ə)l] ['lɑːstɪd] [les] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
The struggle lasted less than a minute .
这 斗争 持续 较少的 比 一个 分钟 .

搏斗持续时间不到一分钟。

['sʌmhaʊ] , ['seɪdʒər] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [get] [wʌn] [hænd] [ɒn] [ðə; ði] [gʌn] , ['twɪstɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
Somehow , Sager managed to get one hand on the gun , twisting it .
不知何故 , 萨格 管理 到 得到 一 手 在 这 枪 , 扭曲 它 .

萨格设法用一只手抓住了枪，并扭动着它。

['hjuːstən] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɒv; əv] [-] [hænd] , [dʒɜːk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
Houston , trying to keep it out of Sager's hand , jerked it up between them .
休斯顿 , 尝试 到 保持 它 出去 的 萨格的 手 , 猛地一抖 它 向上 之间 他们 .

休斯顿试图阻止萨格拿到球，于是猛地把球从两人中间拉了起来。

[ˌaɪ 'tiː] [kɔːf] [wʌns] , ['sendɪŋ] [ə; eɪ] [biːm] [ɒv; əv] [ˌsuːpə'sɒnɪk] ['enədʒi] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bɒdɪz] [ɒv; əv] [bəʊθ] [men] .
It coughed once , sending a beam of supersonic energy into the bodies of both men .
它 咳嗽 一次 , 发送 一个 光束 的 超音速 活力 进入 这 身体 的 两个都 男人 .

它咳嗽了一声，将一道超音速能量束射入两人体内。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][bəuθ] [bi:n] [kraʊnd] [wɪð] ['beɪsbɔ:l] [bæts] .
The effect was the same as if they had both been crowned with baseball bats .
这 影响 曾是 这 相同的 作为 如果 他们 有 两个都 到过 加冕 和 棒球 蝙蝠 .

效果就像他们俩都被戴上了棒球棒一样。

['lɪt(ə)l] ['pinpɔint] [ɒv; əv] [lait] [ə'genst] [ə; eɪ] [si:] [ɒv; əv] ['dɑ:knəs] .
Little pinpoints of light against a sea of darkness .
小的 精确定位 的 光 反对 一个 海 的 黑暗 .

黑暗中闪烁着点点星光。

[aɪm][kəʊld] , ['hju:stən] [θɔ:t] .
I'm cold , Houston thought .
我是 寒冷的 , 休斯顿 想法 .

“我好冷，”休斯顿心想。

[ænd; ənd][aɪm] [sɪk] .
And I'm sick .
和 我是 生病的 .

我病了。

[hi:; hi]['kʊd(ə)nt] [tel] ['weðə(r)] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)]['əʊpən][ɔ:(r)] [kləʊzd] — [ænd; ənd][hi:; hi]['dɪd(ə)nt] [mʌtʃ] [keə(r)] .
He couldn't tell whether his eyes were open or closed — and he didn't much care .
他 不能 告诉 无论 他的 眼睛 是 打开 或者 关闭 — 和 他 没有 很多 关心 .

他分不清自己的眼睛是睁着还是闭着——而且他也不太在意。

[hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [mu:v] [hɪz; ɪz] [ɑ:mz] [ænd; ənd] [legz] , [faʊnd] [hi:; hi] ['kʊd(ə)nt] , [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] .
He tried to move his arms and legs , found he couldn't , and gave it up .
他 尝试 到 移动 他的 武器 和 腿 , 成立 他 不能 , 和 给予 它 向上 .

他试着活动一下胳膊和腿，发现动不了，就放弃了。

[hi:; hi] [bliŋk] .
He blinked .
他 眨眼 .

他眨了眨眼。

[maɪ] [aɪz] [mʌst; məst][bi:; bi]['əʊpən] , [hi:; hi] [θɔ:t] , [ɪf] [ai][kæn; kən] [blɪŋk] .
My eyes must be open , he thought , if I can blink .
我的 眼睛 必须 是 打开 , 他 想法 , 如果 我 能 眨 .

“如果我能眨眼，那我的眼睛肯定是睁着的，”他想。

[wel] , [ðen] , [ɪf] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)]['əʊpən] , [waɪ] ['kʊd(ə)nt] [hi:; hi] [si:] ['eniθɪŋ] ?
Well , then , if his eyes were open , why couldn't he see anything ?
出色地 , 然后 , 如果 他的 眼睛 是 打开 , 为什么 不能 他 看 任何事物 ?

那么，如果他的眼睛是睁着的，为什么他什么也看不见呢？

[ɔ:l] [hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pinpɔint] [ɒv; əv] [lait] [ə'genst] [ə; eɪ] ['bækgraʊnd] [ɒv; əv]['ʌtə(r)] ['blæknəs] .
All he could see were the little pinpoints of light against a background of utter blackness .
全部 他 可以 看 是 这 小的 精确定位 的 光 反对 一个 背景 的 说出 黑 .

他所能看到的，只有漆黑背景下闪烁的点点星光。

[laɪk] [stɑːz] , [hiː; hi] [θɔːt] .
Like stars , he thought .
喜欢 明星 , 他 想法 .

他心想，就像星星一样。

[stɑːz] ?
Stars ?
星星 ?

星星?

[stɑːz] !
STARS !
明星 !

星星!

[wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [rʌʃ] , ['təʊt(ə)l] [ə'weənəs] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [hɪm] ,
With a sudden rush , total awareness came back to him ,
和 一个 突然 匆忙 , 全部的 意识 来了 后退 到 他 ,

他突然间恢复了全部意识。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [wɪð] ['ɔːf(ə)l] ['klærəti] [weə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] .
and he realized with awful clarity where he was .
和 他 已实现 和 可怕 明晰 在哪里 他 曾是 .

他这才无比清晰地意识到自己身在何处。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [tʃeɪnd] , [spred] - ['iːgl] , [ɒn] [æn; ən] ['æstərɔɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['piːn(ə)l] ['klʌstə(r)] ,
He was chained , spread - eagled , on an asteroid in the Penal Cluster ,
他 曾是 连锁 , 传播 - 鹰 , 在 一个 小行星 在 这 刑事 簇 ,

他被锁链捆绑，四肢张开，囚禁在惩罚星系团的一颗小行星上。

['nɪəli] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['mɪljən] [maɪlz] [frɒm; frəm] [ɜːθ] .
nearly a hundred million miles from Earth .
几乎 一个 百 百万 英里 从 地球 .

距离地球近一亿英里。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [piːs] [tə'geðə(r)] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] .
It was easy to piece together what had happened .
它 曾是 简单的 到 片 一起 什么 有 发生 .

很容易就能弄清楚发生了什么事。

[hiː; hi] ['dɪmli] [rɪ'membəd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [weɪk] [ʌp] [wʌns] [bɪ'fɔː(r)] .
He dimly remembered that he had started to wake up once before .
他 依稀 记得 那 他 有 开始 到 唤醒 向上 一次 前 .

他隐约记得自己以前也曾有过一次醒来的念头。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [veɪg] , [kən'fjuːzd] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [njuː] [wɒt] [hæd; həd] ['teɪkən] [pleɪs] .
It was a vague , confused recollection , but he knew what had taken place .
它 曾是 一个 模糊的 , 使困惑 回忆 , 但 他 知道 什么 有 已采取 地方 .

那是一个模糊、混乱的记忆，但他知道发生了什么事。

[ðə; ði] [ˌpiː'diː] [pə'liːs] , ['kʌmɪŋ] [ɪn] [rɪ'spɒns] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [kɔːl] ,
The PD Police , coming in response to his call ,
这 PD 警察 , 未来 在 回复 到 他的 称呼 ,

警方接到他的报警后赶到现场。

[hæd; həd] [faʊnd] [ɔːl] [fɔː(r)] [men] [ʌn'kɒnʃəs] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stʌn] [biːm] .
had found all four men unconscious from the effects of the stun beam .
有 成立 全部 四 男人 无意识 从 这 效果 的 这 眩晕 光束 .

发现这四名男子都因眩晕光束的作用而昏迷不醒。

['nætʃ(ə)rəli] , [ɔːl] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [hæd; həd] [biːn] ['teɪkən] ['ɪntuː] ['kʌstədi] ;
Naturally , all of them had been taken into custody ;
自然 , 全部 的 他们 有 到过 已采取 进入 保管 ;

当然，他们全部都被拘留了；

[ðə; ði] [ˌpiː'diː] [pə'liːs] [hæd; həd] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] [wɪtʃ] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [men] [wɒz; wəz] [ðə; ði]
the PD Police had to find out which one of the men was the
这 PD 警察 有 到 寻找 出去 哪个 一 的 这 男人 曾是 这
[kən'trəʊlə(r)] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kən'trəʊld] .
Controller and which the controlled .
控制器 和 哪个 这 受控 .

警方必须查明这些人中谁是主谋，谁是被控制者。

[ðæt] [kʊd; kəd] ['iːzəli] [biː; bi] ['testɪd] [baɪ] ['weɪtɪŋ] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [weɪk] [ʌp] ;
That could easily be tested by waiting until they began to wake up ;
那 可以 容易地 是 测试 经过 等待 直到 他们 开始 到 唤醒 向上 ;

这一点很容易验证，只需等到他们开始醒来即可；

[ðə; ði] [rɪ'zʌltɪŋ] ['ment(ə)l] [dɪs'tɜːrbəns] [wʊd] ['iːzəli] [aɪ'dentɪfaɪ] [ðə; ði] ['telɪpæθ] .
the resulting mental disturbances would easily identify the telepath .
这 结果 精神的 干扰 会 容易地 确认 这 心灵感应 .

由此产生的精神障碍很容易识别出心灵感应者。

['hjuːstən] [kʊd; kəd] [ɪ'mædʒɪn] [ðə; ði] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [mʌst; məst] [hæv; həv] [rɪ'zʌltɪd] [wen] [ðə; ði]
Houston could imagine the consternation that must have resulted when the
休斯顿 可以 想象 这 惊愕 那 必须 有 结果 什么时候 这
[ˌpiː'diː] [men] [faʊnd] [ðæt] [ɔːl] [θriː] [sə'spekts] — [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['brʌðə(r)] ['ɒfɪsə(r)] — [wɜː(r); wə(r)]
PD men found that all three suspects — and their brother officer — were
PD 男人 成立 那 全部 三 嫌疑人 — 和 他们的 兄弟 官 — 是
[kən'trəʊləz] .
Controllers .
控制器 .

休斯顿可以想象，当警局人员发现所有三名嫌疑人——以及他们的同事——都是控制者时，现场该是多么的震惊。

[ænd; ənd] [naʊ] [hɪə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] — [traɪd] , [kən'vɪktɪd] ,
And now here he was — tried , convicted ,
和 现在 这里 他 曾是 — 尝试 , 已定罪 ,

而现在他却在这里——被审判，被定罪，

[ænd; ənd] ['sentənst] [waɪl] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ʌn'kɒnʃəs] — [duːmd] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv]
and sentenced while he was unconscious — doomed to spend the rest of
和 判刑 尽管 他 曾是 无意识 — 注定失败 到 花费 这 休息 的
[hɪz; ɪz] [laɪf] [tʃeɪnd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [rɒk] ['fləʊtɪŋ] [ɪn] [speɪs] .
his life chained to a rock floating in space .
他的 生活 连锁 到 一个 岩石 漂浮的 在 空间 .

他在昏迷时被判刑——注定要终生被锁在漂浮于太空中的一块岩石上。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tʃɪl] [ɒv; əv] ['terə(r)] [keɪm] ['əʊvə(r)] [hɪm] .
A sudden chill of terror came over him .
一个 突然 寒意 的 恐怖 来了 超过 他 .

一阵突如其来的恐惧感袭上心头。

[waɪ] ['wʌznt] [hiː; hi] [ə'sliːp] ?
Why wasn't he asleep ?
为什么 不是 他 睡着了 ?

他为什么没睡着?

[waɪ] ['wʌznt] [hiː; hi] ['ʌndə(r)] - ?
Why wasn't he under hibernene ?
为什么 不是 他 在下面 - ?

他为什么没有冬眠?

[ɪts] [ðeə(r)] [wei] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['fʌni] , [keɪm] [ə; eɪ]['bɪtə(r)] [θɔːt] .
It's their way of being funny , came a bitter thought .
它是 他们的 方式 的 存在 有趣的 ， 来了 一个 苦的 想法 .

这是他们自以为是的幽默方式，一个苦涩的想法涌上心头。

[wɪr] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi]['ʌndə(r)] - , [bʌt; bət] [wɪr] [left][tuː; tə][daɪ] , [ɪn'sted] .
We're supposed to be under hibernene , but we're left to die , instead .
是 据称 到 是 在下面 - ， 但 是 左边 到 死 ， 反而 .

我们本应进入冬眠状态，却反而被遗弃等死。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , ['hjuːstən] [dɪd] [nɒt] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ðə; ði] [θɔːt] [wɒz; wəz] [nɒt] [hɪz; ɪz] [əʊn] ,
For a moment , Houston did not realize that the thought was not his own ,
为了 一个 片刻 ， 休斯顿 做过 不是 意识到 那 这 想法 曾是 不是 他的 自己的 ，

休斯顿一时没有意识到，那个想法并非出自他自己。

[səʊ] [wel] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'flekt] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['bɪtənəs] .
so well did it reflect his own bitterness .
所以 出色地 做过 它 反映 他的 自己的 苦味 .

这番话如此真切地反映了他内心的痛苦。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə][lɪv; laɪv] [aʊt] [wʌnz] [laɪf]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ɪnfluəns]
It was bad enough to have to live out one's life under the influence
它 曾是 坏的 足够的 到 有 到 居住 出去 一个人的 生活 在下面 这 影响
[ɒv; əv][ðə; ði][ˌhaɪbə'neɪʃ(ə)n] [drʌg] ,
of the hibernation drug ,
的 这 冬眠 药品 ，

被迫在冬眠药物的影响下度过余生，就已经够糟糕的了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɪnfɪnətli] [wɜːs] [tuː; tə][biː; bi] ['kɒnʃəs] .
but it was infinitely worse to be conscious .
但 它 曾是 无限地 更糟 到 是 有意识的 .

但保持清醒的状态要糟糕得多。

['ʌndə(r)] - , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [nəʊn] ['nʌθɪŋ] ;
Under hibernene , he would have known nothing ;
在下面 - ， 他 会 有 已知 没有什么 ；

处于冬眠状态时，他将一无所知；

[hɪz; ɪz] ['sliːpɪŋ] [maɪnd][ɪn][hɪz; ɪz]['kəʊmətəʊs]['bɒdi] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv]['riːəlaɪzd] [wɒt] [hæd; həd]
his sleeping mind in his comatose body would never have realized what had
他的 睡眠 头脑 在 他的 昏迷 身体 会 绝不 有 已实现 什么 有
['hæpənd] [tuː; tə][hɪm] .
happened to him .
发生 到 他 .

他昏迷的身体里，沉睡的意识永远不会意识到自己身上发生了什么。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wei] ,
But this way ,
但 这 方式 ，

但是这样一来，

[hiː; hi] [wʊd] [rɪ'meɪn] ['fʊli] [ə'weɪk] [waɪl] [hɪz; ɪz]['bɒdi] [juːst] [ʌp][ðə; ði][eə(r)] [tuː] [fɑːst][ænd; ənd][hɪz; ɪz]
he would remain fully awake while his body used up the air too fast and his
他 会 保持 完全 醒 尽管 他的 身体 用过的 向上 这 空气 也 快速地 和 他的
['stʌmək] [bɪ'keɪm] ['twɪstɪd] [wɪð] ['hʌŋgə(r)] [pæŋ] [wɪtʃ] [nəʊ] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [ˌɪntrə'viːnəs] ['fiːdɪŋ]
stomach became twisted with hunger pangs which no amount of intravenous feeding
胃 成为 扭曲 和 饥饿 疼痛 哪个 不 数量 的 静脉 喂养
[kʊd; kəd] [kwel] .
could quell .
可以 荡平 .

他会保持完全清醒，但他的身体消耗空气的速度太快，他的胃因饥饿而绞痛，无论静脉输液都无法缓解。

[əʊ] , [id] [lɪv; laɪv] , [ɔːl] [raɪt] — [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] — [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['æbsəluːt] [hel] [waɪl] [hiː; hi] ['lɑːstɪd] .
Oh , he'd live , all right — for a few months — but it would be absolute hell while he lasted .
哦 , 他会 居住 , 全部 正确的 — 为了 一个 很少 几个月 — 但 它 会 是 绝对 地狱 尽管 他 持续 .

哦，他肯定能活下来——至少能活几个月——但活下去的这段时间对他来说将是人间地狱。

[ɪn'sænəti] [ænd; ənd] [ˌkætə'təʊniə] [wʊd] [kʌm] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [deθ] .
Insanity and catatonia would come long before death .
疯狂 和 紧张症 会 来 长的 前 死亡 .

精神错乱和紧张性精神症会在死亡之前很久就出现。

[ðæts] [ə; eɪ] ['nɑːsti] [θɔːt] ; [ai] [wɪʃ] [juː; jʊ] ['hædnt] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .
That's a nasty thought ; I wish you hadn't brought it up .
那就是 一个 可恶的 想法 ; 我 希望 你 之前没有 带来 它 向上 .

真是个糟糕的想法；我真希望你没提起这件事。

[ðæt] ['wʌznt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [θɔːt] !
That wasn't his own thought !
那 不是 他的 自己的 想法 !

那不是他自己的想法！

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmwʌn] [els] [aʊt] [hɪə(r)] !
There was someone else out here !
那里 曾是 某人 别的 出去 这里 !

这里还有其他人！

[hel] , [jes] , [maɪ] [frend] ; [wɪr] [ɔːl] [aʊt] [hɪə(r)] .
Hell , yes , my friend ; we're all out here .
地狱 , 是的 , 我的 朋友 ; 是 全部 出去 这里 .

当然，我的朋友；我们都在这里。

" [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ?
" Where are you ?
" 在哪里 是 你 ?

“你在哪里？

" ['hjuːstən] [ɑːskt] [ə'laʊd] , [dʒʌst] [tuː; tə] [hɪə(r)] [hɪz; ɪz] [əʊn] [vɔɪs] .
" Houston asked aloud , just to hear his own voice .
" 休斯顿 问 大声 , 只是 到 听到 他的 自己的 嗓音 .

“休斯顿大声问道，只是想听听自己的声音。”

[hiː; hi] [njuː] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['kʊd(ə)nt] [hɪə(r)] [ðə; ði] [wɜːdz] [wɪtʃ] ['ekəud] [səʊ] ['hɒləʊli] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] ['bʌb(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['speɪssuːt; 'speɪssjuːt] ['helmɪt] ,
He knew the other couldn't hear the words which echoed so hollowly inside the bubble of the spacesuit helmet ,
他 知道 这 其他 不能 听到 这 字 哪个 回声 所以 空心地 里面 这 气泡 的 这 太空服 头盔 ,

他知道对方听不到那些在宇航服头盔的气泡里空洞回响的话语。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [θɔːt] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] [wʊd] ['kæri] .
but the thought behind them would carry .
但 这 想法 在后面 他们 会 携带 .

但它们背后的思想却会流传下去。

" [juː; jʊ] [miːn] [wɪð] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [jɔː'self] ? " [keɪm] [ðə; ði] ['ɑːnsə(r)] .
" You mean with relation to yourself ? " came the answer .
" 你 意思是 和 关系 到 你自己 ? " 来了 这 回答 .

“你是说和你自己有关吗？”对方回答道。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] .
" I don't know .
" 我 不 知道 .

“我不知道。

[ai][kæn; kən] [siː] ['sevrəl] [rɒks] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][ai][kænt] [tel] [wɪtʃ] [wʌn][jʊr; jər][ɒn] .
I can see several rocks around me , but I can't tell which one you're on .
我 能 看 一些 岩石 大约 我 , 但 我 不能 告诉 哪个 一 你是 在 .

我能看到周围有好几块石头，但我看不出来你站在哪一块石头上。

" ['hjuːstən] [kʊd; kəd] [tel] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði]['ʌðə(r)]['pɜːs(ə)n][wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ə'laʊd] , [tuː] .
" Houston could tell now that the other person was talking aloud , too .
" 休斯顿 可以 告诉 现在 那 这 其他 人 曾是 说 大声 , 也 .

“休斯顿现在能感觉到对方也在自言自语。”

[səʊ] [greɪt] [wɒz; wəz][ðə; ði][ɪ'luːʒ(ə)n] ['kærid] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [breɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlməʊst] [siːmd]
So great was the illusion carried to his own brain that it almost seemed
所以 伟大的 曾是 这 错觉 携带 到 他的 自己的 脑 那 它 几乎 似乎
[æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði] [vɔɪs] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɪəz] .
as though he could hear the voice with his ears .
作为 尽管 他 可以 听到 这 嗓音 和 他的 耳朵 .

这种错觉如此强烈地灌输到他的脑海中，以至于他几乎感觉自己能用耳朵听到那个声音。

" [ðen] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]['ʌðə(r)z] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] ?
" Then there are others around us ?
" 然后 那里 是 其他的 大约 我们 ?

“那么我们周围还有其他人吗？”

" ['hjuːstən] [ɑːskt] .
" Houston asked .
" 休斯顿 问 .

休斯顿问道。

" [ʃʊə(r)] .
" Sure .
" 当然 .

“当然。

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [θriː] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] : [ə; eɪ] [hə'waɪən] [nemd] ['dʒeri] - ; [ə; eɪ][gɜːl][frɒm; frəm]
There were three of us : a Hawaiian named Jerry Matsukuo ; a girl from
那里 是 三 的 我们 : 一个 夏威夷 命名 杰瑞 - ; 一个 女孩 从
[bɒm'beɪ] ,
Bombay ,
孟买 ,

我们一行三人：一个名叫杰瑞·松久雄的夏威夷人；一个来自孟买的女孩，

[sə'nɑːli] [sid'dɑːtə] ; [ænd; ənd][maɪ'self] , [hwɑːn; 'dʒuːən]['piːdrəʊ][diː]['keɪdɪz] .
Sonali Siddhartha ; and myself , Juan Pedro de Cadiz .
索纳利 悉达多 ; 和 我 , 胡安 佩德罗 德 加的斯 .

索纳利·悉达多；以及我自己，胡安·佩德罗·德·卡迪斯。

['dʒeri][ænd; ənd][sə'nɑːli][ɑː(r); ə(r)] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][næp] .
Jerry and Sonali are taking a little nap .
杰瑞 和 索纳利 是 采取 一个 小的 午睡 .

杰瑞和索娜莉正在小睡一会儿。

[jʊr; jər][ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [gruːp] [tuː; tə] [weɪk] [ʌp] . "
You're the first of your group to wake up . "
你是 这 第一的 的 你的 团体 到 唤醒 向上 . "

你是你们组里第一个醒来的。

" [maɪ] [gruːp] ? "
" My group ? "
" 我的 团体 ? "

“我的组？”

" ['sɜːt(ə)nli] , [maɪ] [frend] .
" Certainly , my friend .
" 当然 , 我的 朋友 .

“当然，我的朋友。”

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [faɪv] [ɒv; əv] [juː; jʊ] ; [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [fɔː(r)] [mʌst; məst] [stɪl] [biː; bi] [ʌn'kɒnʃəs] .
There are five of you ; the other four must still be unconscious .
那里 是 五 的 你 ; 这 其他 四 必须 仍然 是 无意识 .

你们一共五个人；另外四个人应该还处于昏迷状态。

" [fɔː(r)] ?
" Four ?
" 四 ?

“四？”

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['læsər] , ['seɪdʒər] , ['pɛdərsən] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] - !
That would be Lasser , Sager , Pederson , and — and Dorrine !
那 会 是 拉塞尔 , 萨格 , 佩德森 , 和 — 和 - !

那就是 Lasser、Sager、Pederson，还有——还有 Dorrine！

[hwɑːn; 'dʒuːən] ['piːdrəʊ] [diː] ['keɪdɪz] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [həʊl] [θɔːt] - ['prəʊses] ['iːzəli] .
Juan Pedro de Cadiz picked up the whole thought - process easily .
胡安 佩德罗 德 加的斯 挑选 向上 这 所有的 想法 - 过程 容易地 .

胡安·佩德罗·德·加的斯轻松地理解了整个思路。

" [ðə; ði] [gɜːl] — [aɪm] ['sɒri] , " [hiː; hi] [sed] .
" The girl — I'm sorry , " he said .
" 这 女孩 — 我是 对不起 , " 他 说 .

“那个女孩——我很抱歉，”他说。

" [bʌt; bət] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [θriː] — [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [ɔːl] , [ai] [θɪŋk] , [ðeɪ] [dɪ'zɜːv] [ðɪs] . "
" But the other three — of us all , I think , they deserve this . "
" 但 这 其他 三 — 的 我们 全部 , 我 思考 , 他们 应得 这 . "

“但我觉得我们三个人中，其他三个人也配得上这份荣誉。”

" [hwɑːn; 'dʒuːən] ! " [keɪm] [ə'nʌðə(r)] [θɔːt] - [vɔɪs] .
" Juan ! " came another thought - voice .
" 胡安 ! " 来了 其他 想法 - 嗓音 .

“胡安！”另一个内心的声音传来。

" [hæv; həv] ['aʊə(r)] ['njʊ'kʌmər] [ə'weɪkənd] ? "
" Have our newcomers awakened ? "
" 有 我们的 新来者 觉醒 ? "

“我们的新来者都觉醒了吗？”

" [dʒʌst] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , [maɪ] [swiːt] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['spænɪəd] .
" Just one of them , my sweet , " replied the Spaniard .
" 只是 一 的 他们 , 我的 甜的 , " 回复 这 西班牙人 .

“就一个，亲爱的，”西班牙人回答道。

" [sə'nɑːli] , [meɪ] [ai] ['prez(ə)nt] ['mɪstə(r)] . ['deɪvɪd] ['hjuːstən] .
" Sonali , may I present Mr . David Houston .
" 索纳利 , 可能 我 展示 先生 . 大卫 休斯顿 .

“索纳利，请允许我介绍大卫·休斯顿先生。”

['mɪstə(r)] . ['hjuːstən] , [ðə; ði] ['lʌvli] [sə'nɑːli] [sid'dɑːtə] . "
Mr . Houston , the lovely Sonali Siddhartha . "
先生 . 休斯顿 , 这 迷人的 索纳利 悉达多 . "

休斯顿先生，还有可爱的索娜莉·悉达多。

" [wɑːnoʊ][hæz; həz][ə; eɪ]['hæbɪt][ɒv; əv]['dʒʌmpɪŋ][tuː; tə] [kən'kluʒənz] , ['deɪvɪd] , " [sed] [ðə; ði][gɜːl] .
" Juano has a habit of jumping to conclusions , David , " said the girl .
" 胡安诺 有 一个 习惯 的 跳 到 结论 , 大卫 , " 说 这 女孩 .

"胡安诺总是喜欢妄下结论，大卫，"女孩说。

" [hiːz] ['nevə(r)]['iːv(ə)n] [siːn] [ˌem 'iː] ,
" He's never even seen me ,
" 他是 绝不 甚至 已见 我 ,

"他甚至都没见过我。"

[ænd; ənd][aɪm][ʃʊə(r)] [ðæt] ['ɑːftə(r)] [θriː] [wiːks] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [lɒkt] [ɪn] [ðɪs] ['prɪz(ə)n] [wɒt'evə(r)]
and I'm sure that after three weeks of being locked in this prison whatever
和 我是 当然 那 后 三 周 的 存在 已锁定 在 这 监狱 任何
['bjuːti] [ai] [meɪ] [hæv; həv][hæd; həd][hæz; həz] [dɪsə'pɪəd] . "
beauty I may have had has disappeared . "
美丽 我 可能 有 有 有 消失 . "

我确信，被关在这座监狱里三个星期后，我可能拥有的任何美貌都已消失殆尽。

" [jɔː(r); jə(r)] [θɔːts] [ɑː(r); ə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] , [sə'nɑːli] , " [sed] [hwɑːn; 'dʒuːən]['piːdrəʊ] , " [ænd; ənd] [wɪð]
" Your thoughts are beautiful , Sonali , " said Juan Pedro , " and with
" 你的 想法 是 美丽的 , 索纳利 , " 说 胡安 佩德罗 , " 和 和
[ˌjuː 'es] , [ðæt] [ɪz][ɔːl] [ðæt] [kaʊnts] . "
us , that is all that counts . "
我们 , 那 是 全部 那 计数 . "

"索娜莉，你的想法很美好，"胡安·佩德罗说，"对我们来说，这才是最重要的。"

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rɪt(ə)n] , " [sed] [ə; eɪ] [θɜːd] [vɔɪs] ,
" It is written , " said a third voice ,
" 它 是 书面 , " 说 一个 第三 嗓音 ,

"上面写着呢，"第三个声音说道。

" [ðæt] [hiː; hi] [huː] [dis'təːb] [ðə; ði]['slʌmbə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [b'ɛtəz] [wɪl] [weɪk] ['sʌmbədi] [ʌp] .
" that he who disturbs the slumber of his betters will wake somebody up .
" 那 他 WHO 扰乱 这 睡眠 的 他的 博彩公司 将要 唤醒 某人 向上 .

"打扰长辈安眠的人，会吵醒别人。"

[juː; jʊ]['piːp(ə)l][ɑː(r); ə(r)] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː] [driːmz] , [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['siːsləs] ['ment(ə)l]['tʃætə(r)] . "
You people are giving me dreams , with your ceaseless mental chatter . "
你 人们 是 给予 我 梦境 , 和 你的 不停歇 精神的 喋喋不休 . "

你们这些人喋喋不休，给我制造梦境。

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

"啊！

" [ðə; ði] ['spænɪəd] [sed] .
" the Spaniard said .
" 这 西班牙人 说 .

西班牙人说道。

" ['mɪstə(r)] . - , [meɪ] [ai] — "
" Mr . Matsukuo , may I — "
" 先生 . - , 可能 我 — "

"松尾先生，我可以——"

" [ai] [hɜːd] , ['rəʊmiəʊ] , [ai] [hɜːd] , " [sed] [ðə; ði] [hə'waɪən] .
" I heard , Romeo , I heard , " said the Hawaiian .
" 我 听到 , 罗密欧 , 我 听到 , " 说 这 夏威夷 .

"我听说了，罗密欧，我听说了，"夏威夷人说道。

" [æn; ən][eks] - [kɒp] , [eɪ] ?
" An ex - cop , eh ?
" 一个 前任 - 警察 , 嗯 ?

"前警察啊？"

[aɪ]['wʌndə(r)] [ɪf] [aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] ?
I wonder if I like you ?
我 想知道 如果 我 喜欢 你 ?

我不知道我是否喜欢你？

[aɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [fjuː] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] ; [ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] ,
I'll take a few thousand years to think it over ; in the meantime ,
患病的 拿 一个 很少 千 年 到 思考 它 超过 ; 在 这 与此同时 ,

我需要几千年的时间来仔细考虑；在此期间，

[juː; jʊ] [meɪ] [triːt] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] [frend] . "
you may treat me as a friend . "
你 可能 对待 我 作为 一个 朋友 . "

你可以把我当朋友看待。

" [aɪl] [traɪ][tuː; tə][lɪv; laɪv] [daʊn] [maɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] , " [sed] ['hjuːstən] .
" I'll try to live down my reputation , " said Houston .
" 患病的 尝试 到 居住 向下 我的 名声 , " 说 休斯顿 .

"我会努力摆脱我的恶名，"休斯顿说。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ɒd] ['fiːlɪŋ] .
It was an odd feeling .
它 曾是 一个 奇怪的 感觉 .

那是一种很奇怪的感觉。

['fɪzɪkli] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'ləʊn] .
Physically , he was alone .
身体 , 他 曾是 独自的 .

从身体上看，他是孤身一人。

[ə'raʊnd] [hɪm] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['blæknəs] [ɒv; əv] [speɪs] [ænd; ənd][ðə; ði]
Around him , he could see nothing but the blackness of space and the
大约 他 , 他 可以 看 没有什么 但 这 黑 的 空间 和 这
['glɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [stɑːz] .
glitter of the stars .
闪光 的 这 明星 .

他周围除了漆黑的太空和闪烁的星光，什么也看不见。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [mʌst; məst][biː; bi] ['ʃaɪnɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['pɜːsən(ə)l]
He knew that the sun must be shining on the back of his own personal
他 知道 那 这 太阳 必须 是 灼灼 在 这 后退 的 他的 自己的 个人的
['æstərɔɪd] ,
asteroid ,
小行星 ,

他知道太阳一定照耀着他那颗属于他自己的小行星的背面。

[bʌt; bət][hiː; hi]['kʊd(ə)nt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .
but he couldn't see it .
但 他 不能 看 它 .

但他看不见。

[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][hɪz; ɪz] ['bɒdi] [wɒz; wəz] [kən'sɜːnd] ,
As far as his body was concerned ,
作为 远的 作为 他的 身体 曾是 担心的 ,

就他的身体而言，

[ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [els] [ɪn][ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] [bʌt; bət][ə; eɪ] [tʃʌŋk] [ɒv; əv] ['pɪtɪd] [rɒk] [ænd; ənd] [ə; eɪ][set][ɒv; əv] [tʃeɪnz] .
there was nothing else in the universe but a chunk of pitted rock and a set of chains .
那里 曾是 没有什么 别的 在 这 宇宙 但 一个 块 的 凹坑 岩石 和 一个 放 的 链条 .

宇宙中除了一块布满坑洼的岩石和一串锁链之外，别无他物。

[bʌt; bət] ['mentəli] , [hiː; hi] [felt] [snʌg] [ænd; ənd] [wɔːm] , [seɪf] [ɪn][ðə; ði][sɪ'kjʊərəti][ɒv; əv] [gʊd] [frendz] .
But mentally , he felt snug and warm , safe in the security of good friends .
但 精神上 , 他 毛毡 舒适 和 温暖的 , 安全的 在 这 安全 的 好的 朋友们 .

但精神上，他感到舒适温暖，在好友的陪伴下感到安全。

[hiː; hi] [felt] —
He felt —
他 毛毡 —

他感觉——

" ['deɪvɪd] ! ['deɪvɪd] !
" David ! David !
" 大卫 ! 大卫 !

“大卫！大卫！”

[help] [ˌem 'iː] !
Help me !
帮助 我 !

帮我！

[əʊ] , ['deɪvɪd] , ['deɪvɪd] , ['deɪvɪd] !
Oh , David , David , David !
哦 , 大卫 , 大卫 , 大卫 !

哦，大卫，大卫，大卫！

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] - , ['kʌmɪŋ] [ʌp] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['slʌmbə(r)] .
" It was Dorrine , coming up from her slumber .
" 它 曾是 - , 未来 向上 从 她 睡眠 .

“是多琳，她刚从睡梦中醒来。”

[laɪk] [ə; eɪ] ['kræʃɪŋ] [bleə(r)][ɒv; əv]['stætɪk] [ə'krɒs] [ðə; ði]['njʊərəl][bænd] ,
Like a crashing blare of static across the neural band ,
喜欢 一个 崩溃 喧嚣 的 静止的 穿过 这 神经 乐队 ,

就像神经频段上响起一阵刺耳的静电噪音，

[hɜː(r); hə(r)] ['weɪkənɪŋ] [maɪnd] [bɜːst] ['ɪntuː] ['sʌd(ə)n] [ˌtelɪ'pæθɪk] [æk'tɪvəti] .
her wakening mind burst into sudden telepathic activity .
她 觉醒 头脑 爆裂 进入 突然 心灵感应 活动 .

她醒来后，意识突然活跃起来，产生了强烈的心灵感应。

['dʒentli] , ['hjuːstən] [sent] [aʊt] [hɪz; ɪz] [θɔːts] , ['suːðɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [suːðd] ['hærɪsɪz] [maɪnd] [wiːks] [bɪ'fɔː(r)] .
Gently , Houston sent out his thoughts , soothing her mind as he had soothed Harris's mind weeks before .
轻轻地 , 休斯顿 发送 出去 他的 想法 , 舒缓 她 头脑 作为 他 有 舒缓 哈里斯的 头脑 周 前 .

休斯顿轻轻地将他的思绪传递给她，抚慰着她的心灵，就像几周前他抚慰哈里斯的心灵一样。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['nəʊtɪst] , [æz; əz][hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [θriː] [wɜː(r); wə(r)] [wɪð] [hɪm] , ['helpɪŋ] .
And he noticed , as he did it , that the other three were with him , helping .
和 他 注意到 , 作为 他 做过 它 , 那 这 其他 三 是 和 他 , 帮助 .

他这样做的时候注意到，另外三个人也在他身边，帮着他。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] - [wɒz; wəz] ['fʊli] [ə'weɪk] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['fraɪt(ə)nd] [ɔː(r)] ['pænɪki]
By the time Dorrine was fully awake , she was no longer frightened or panicky
经过 这 时间 - 曾是 完全 醒 , 她 曾是 不 更长 害怕 或者 惊慌失措
.
:
.

当多琳完全清醒过来时，她不再感到害怕或恐慌了。

" [jʊr; jər] ['wʌndəf(ə)l] ['piːp(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['sɪmpli] , ['ɑːftə(r)] ['sevrəl] ['mɪnɪts] .
" You're wonderful people , " she thought simply , after several minutes .
" 你是 精彩的 人们 , " 她 想法 简单地 , 后 一些 分钟 .

“你们真是好人，”几分钟后，她简单地想。

" [tuː; tə][wʌn][səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] , [haʊ] [els] [kʊd; kəd][wiː; wi][biː; bi] ? " [ɑːskt] [hwɑːn; 'dʒuːən]['piːdrəʊ] .
" To one so beautiful , how else could we be ? " asked Juan Pedro .
" 到 一 所以 美丽的 , 如何 别的 可以 我们 是 ? " 问 胡安 佩德罗 .

“面对如此美丽的人，我们还能怎样呢？”胡安·佩德罗问道。

" [ɪg'nɔː(r)][hɪm] , - , " [sed] [sə'nɑːli] , " [hiː; hi] [telz] [ˌem 'iː][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] . "
" Ignore him , Dorrine , " said Sonali , " he tells me the same thing . "
" 忽略 他 , - , " 说 索纳利 , " 他 讲述 我 这 相同的 事物 . "

“别理他，多琳，”索纳利说，“他也跟我说同样的话。”

" [bʌt; bət][nɒt][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] , [amigə] !
" But not in the same way , amiga !
" 但 不是 在 这 相同的 方式 , Amiga !

但方式不一样，朋友！

" [ðə; ði] ['spænɪəd] ['proʊtestɪd; prə'testɪd] .
" the Spaniard protested .
" 这 西班牙人 抗议 .

西班牙人抗议道。

" [nɒt] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] .
" Not in the same way .
" 不是 在 这 相同的 方式 .

“方式不同。”

[ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][maɪnd] , [sə'nɑːli] , [ɪz] [laɪk] [ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['maʊntən] [leɪk] ,
The beauty of your mind , Sonali , is like the beauty of a mountain lake ,
这 美丽 的 你的 头脑 , 索纳利 , 是 喜欢 这 美丽 的 一个 山 湖 ,

索娜莉，你的心灵之美，就像山间湖泊之美。

[kuːl] [ænd; ənd] [sə'riːn] ; [ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv] - [ɪz] [laɪk] [ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] —
cool and serene ; the beauty of Dorrine is like the beauty of the sun —
凉爽的 和 安详 ; 这 美丽 的 - 是 喜欢 这 美丽 的 这 太阳 —

[wɔːm] , ['faɪəri] , [ænd; ənd] ['brɪliənt] . "
warm , fiery , and brilliant . "
温暖的 , 火热 , 和 杰出的 . "

多琳的景色清凉宁静，宛如太阳一般——温暖、炽热、灿烂。

" [baɪ][maɪ] [bɪəd] ! " [snɔːt] - .
" By my beard ! " snorted Matsukuo .
" 经过 我的 胡须 ! " 哼了一声 - .

“我的胡子啊！”松久雄哼了一声。

" [sʌtʃ] ['blæðə(r)] ! "
" Such blather ! "
" 这样的 废话 ! "

“真是胡说八道！”

" [aɪl] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə]['weɪdʒə(r)][maɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌhæsi'endə][ɪn][ðə; ði] ['lʌvli] ['kʌntrisaɪd] [ɒv; əv]
" I'll be willing to wager my beautiful hacienda in the lovely countryside of
" 患病的 是 愿意的 到 赌注 我的 美丽的 庄园 在 这 迷人的 农村 的
['ærəgan] [ə'genst] [jɔː(r); jə(r)] ['mɪzrəbl] [pɑːm] - [liːf] [nɪpi] [ʃæk] [ɒn][əʊ'ɑːhuː] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ]
Aragon against your miserable palm - leaf nipi shack on Oahu that you have no
阿拉贡 反对 你的 悲惨的 棕榈 - 叶子 尼皮 窝棚 在 欧胡岛 那 你 有 不
[bɪəd] ,
beard ,
胡须 ，

“我愿意用我在阿拉贡美丽乡村的漂亮庄园和你在瓦胡岛上那间简陋的棕榈叶小屋打赌，你肯定没有胡子。”

" [sed] [hwɑːn; 'dʒuːən]['piːdrəʊ] .
" said Juan Pedro .
" 说 胡安 佩德罗 .

胡安·佩德罗说道。

" [hɑː] ! " [sed] - ; " [ðæts] [ɔːl][ai] [niːd] [naʊ] — ['kɑːslz] [ɪn][speɪn] .
" Hah ! " said Matsukuo ; " that's all I need now — Castles in Spain .
" 哈哈 ! " 说 - ; " 那就是 全部 我 需要 现在 — 城堡 在 西班牙 .

“哈！”松久雄说道，“我现在只需要西班牙的城堡就够了。”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['dɪziɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['hjuːstən] .
" It was suddenly dizzying for Houston .
" 它 曾是 突然 令人眩晕 为了 休斯顿 .

“休斯顿突然感到一阵眩晕。”

[hɪə(r)][wɜː(r); wə(r)] [faɪv] ['piːp(ə)l] , [duːmd] [tuː; tə] [sləʊ] , ['peɪnf(ə)l] [deθ] ,
Here were five people , doomed to slow , painful death ,
这里 是 五 人们 , 注定失败 到 慢的 , 痛苦 死亡 ,

这里有五个人，注定要遭受缓慢而痛苦的死亡。

['tɔːkɪŋ] [æz; əz] [ðəʊ] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['wʌri] [ə'baʊt] .
talking as though there were nothing to worry about .
说 作为 尽管 那里 是 没有什么 到 担心 关于 .

说话的口气好像没什么好担心的。

[wɪ'ðɪn] ['mɪnɪts] , [iːtʃ] [hæd; həd] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði]['ʌðə(r)z]['ɔːlməʊst] ['pɜːfɪktli] .
Within minutes , each had learned to know the others almost perfectly .
之内 分钟 , 每个 有 学习 到 知道 这 其他的 几乎 完美 .

短短几分钟内，他们就几乎完全了解了对方。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən][dʒʌst][ðə; ði] [wɜːdz] [iːtʃ] [juːst] .
It was more than just the words each used .
它 曾是 更多的 比 只是 这 字 每个 用过的 .

这不仅仅是他们各自使用的词语那么简单。

['tɔːkɪŋ] [ə'laʊd] [helpt] ['fəʊkəs][ðə; ði] [θɔːts] [mɔː(r)] , [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [θ'aʊzəndz]
Talking aloud helped focus the thoughts more , but at the same time , thousands
说 大声 帮助 重点 这 想法 更多的 , 但 在 这 相同的 时间 , 数千
[ɒv; əv]['lɪt(ə)l] ,
of little ,
的 小的 ,

大声说话有助于集中注意力，但与此同时，也会产生成千上万个细小的、

['pɜːsən(ə)l] , [frɪndʒ] [aɪ'diəz][wɜː(r); wə(r)]['prez(ə)nt] [wɪð] [ðə; ði] [meɪn] [aɪ'dɪə] [trænz'mɪtɪd] [ɪn] [wɜːdz] .
personal , fringe ideas were present with the main idea transmitted in words .
个人的 , 边缘 想法 是 展示 和 这 主要的 主意 传输 在 字 .

个人化的边缘想法与用语言传达的主要思想并存。

['hjuːstən] [hæd; həd] [tɔːkt] [ˌtelɪ'pæθɪkli] [tuː; tə] - ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [taɪmz] ,
Houston had talked telepathically to Dorrine hundreds of times ,
休斯顿 有 谈话 心灵感应 到 - 数百 的 时代 ,

休斯顿曾与多琳进行过数百次心灵感应交流。

[bʌt; bət]['nevə(r)][bɪ'fɔː(r)][hæd; həd][səʊ] [mʌtʃ] [faɪn] ['diːteɪl] [kʌm] [θruː] .
but never before had so much fine detail come through .
但 绝不 前 有 所以 很多 美好的 细节 来 通过 .

但此前从未出现过如此丰富的细节。

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么?

[wɒz; wəz][ðeə(r)] ['sʌmθɪŋ] ['dɪfrənt] [ə'baʊt] [speɪs] [ðæt] [meɪd] ['ment(ə)l] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [səʊ] [mʌtʃ]
Was there something different about space that made mental communication so much
曾是 那里 某物 不同的 关于 空间 那 制成 精神的 沟通 所以 很多
[mɔː(r)] [kəm'pliːt] ?
more complete ?
更多的 完全的 ?

太空中是否存在某种特殊之处，使得精神交流更加完整?

" [nəʊ] , [nɒt] [ðæt] , [ai] [θɪŋk] , " [sed] - .
" No , not that , I think , " said Matsukuo .
" 不 , 不是 那 , 我 思考 , " 说 - .

"不，我想不是那样,"松久雄说道。

" [ai] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi][hæv; həv] [lɒst] ['aʊə(r)][fɪə(r)] — [nɒt][ɒv; əv] [deθ] ;
" I believe it is because we have lost our fear — not of death ;
" 我 相信 它 是 因为 我们 有 丢失的 我们的 害怕 — 不是 的 死亡 ;

"我相信这是因为我们已经不再害怕——不是害怕死亡;

[wiː; wi] [stɪl] [fɪə(r)] [deθ] — [bʌt; bət][ɒv; əv] [bɪ'treɪəl] .
we still fear death — but of betrayal .
我们 仍然 害怕 死亡 — 但 的 背叛 .

我们依然惧怕死亡——但惧怕的是背叛。

" [ðæt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] .
" That was it .
" 那 曾是 它 .

事情就是这样。

[ðeɪ] [njuː] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][daɪ] , [ænd; ənd] [suːn] .
They knew they were going to die , and soon .
他们 知道 他们 是 去 到 死 , 和 很快 .

他们知道自己即将死去。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [biːn] ['sentənst] ; ['nʌθɪŋ] ['fɜːðə(r)] [kʊd; kəd] ['fraɪt(ə)n] [ðem; ðəm] .
They had already been sentenced ; nothing further could frighten them .
他们 有 已经 到过 判刑 ; 没有什么 更远 可以 吓唬 他们 .

他们已经被判刑，没有什么能再吓到他们了。

['ɔːlweɪz] [bɪ'fɔː(r)] , [ɒn] [ɜːθ] , [ðeɪ] [hæd; həd] [kept] [ðeə(r)] [θɔːts] [tuː; tə] [ðəm'selvz] , ['fɪrɪŋ]
Always before , on Earth , they had kept their thoughts to themselves , fearing
总是 前 , 在 地球 , 他们 有 保留 他们的 想法 到 他们自己 , 害怕
[tuː; tə] ['brɔːdkɑːst] [tuː] [mʌtʃ] ,
to broadcast too much ,
到 播送 也 很多 ,

在地球上，他们一直都把自己的想法藏在心里，害怕透露太多。

[lest] [ðə; ði] [n'ɔːmalz] [faɪnd][ðem; ðəm] [aʊt] .
lest the Normals find them out .
免得 这 正常人 寻找 他们 出去 .

免得被普通人发现。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ,
The little ,
这 小的 ，

小的，

['pɜːsən(ə)l] [θɪŋz] [ðæt] [meɪd] [ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [ˌpɜːsə'næləti] [wɜː(r); wə(r)] [kept] ['hɪd(ə)n]
personal things that made a human being a living personality were kept hidden
个人的 事物 那 制成 一个 人类 存在 一个 活的 性格 是 保留 隐
[bɪ'haɪnd] ['hevi] ['ment(ə)l] [wɔːlz] .
behind heavy mental walls .
在后面 重的 精神的 墙壁 .

那些使人成为鲜活人格的个人特质，都被隐藏在厚重的精神壁垒之后。

[ðə; ði] [sə'preʃ(ə)n] [wɜːkt] [ˌsʌb'kɒnʃəsli] , ['iːv(ə)n] [wen] [ðeɪ] ['æktʃuəli] ['wɒntɪd] [tuː; tə]
The suppression worked subconsciously , even when they actually wanted to
这 抑制 工作 潜意识 ， 甚至 什么时候 他们 实际上 通缉 到
[kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] [kən'trəʊlə(r)] .
communicate with another Controller .
交流 和 其他 控制器 .

这种抑制作用是在潜意识里起作用的，即使他们实际上想要与其他控制者交流。

[bʌt; bət] [aʊt] [hɪə(r)] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [fɪə(r)] [ɒn] [ðæt] [skɔː(r)] .
But out here , there was nothing to fear on that score .
但 出去 这里 ， 那里 曾是 没有什么 到 害怕 在 那 分数 .

但在这里，这方面没什么好担心的。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] , [huː] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] ['feɪsɪŋ] [deθ] , [biː; bi] [ə'freɪd] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [naʊ] ?
Why should they , who were already facing death , be afraid of anything now ?
为什么 应该 他们 ， WHO 是 已经 面向 死亡 ， 是 害怕的 的 任何事物 现在 ?

他们本来就面临死亡，现在又有什么好怕的呢？

[səʊ] [ðeɪ] ['əʊpənd] [ʌp] — [waɪd] .
So they opened up — wide .
所以 他们 打开 向上 — 宽的 .

于是他们敞开了大门。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [njuː] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [æz; əz] [nəʊ] [gruːp] [ɒv; əv] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] [hæd; həd] ['evə(r)] [nəʊn]
And they knew each other as no group of human beings had ever known
和 他们 知道 每个 其他 作为 不 团体 的 人类 生物 有 曾经 已知
[iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
each other .
每个 其他 .

他们彼此之间的了解，是任何一群人之间都从未有过的。

['evri] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [hæz; həz] ['lɪt(ə)l] [fɔːlts] [ænd; ənd] ['fɔibl] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv]
Every human being has little faults and foibles that he may be ashamed of
每一个 人类 存在 有 小的 故障 和 缺点 那 他 可能 是 羞愧 的
,
,
,

每个人都有一些令自己感到羞愧的小缺点和弱点。

[ðæt] [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [kiːp] ['hɪd(ə)n] [frɒm; frəm] ['ʌðə(r)z] .
that he wants to keep hidden from others .
那 他 想要 到 保持 隐 从 其他的 .

他想对别人隐瞒这件事。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [θɪŋz] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] ['mætəd] [aʊt] [hɪə(r)] ,
But such things no longer mattered out here ,
但 这样的 事物 不 更长 重要 出去 这里 ，

但在这里，这些都不再重要了。

[weə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['ɪmɪnənt] [deθ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['emptinəs] [ɒv; əv] [speɪs] —
where they had nothing but imminent death and the emptiness of space —
在哪里 他们 有 没有什么 但 迫在眉睫 死亡 和 这 空虚 的 空间 —
[ænd; ənd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
and each other .
和 每个 其他 .

他们除了迫在眉睫的死亡和太空的空虚之外，一无所有——还有彼此。

['fɪzɪkli] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['mɪzrəbl] .
Physically , they were miserable .
身体 , 他们 是 悲惨的 .

他们的身体状况非常糟糕。

[tuː; tə][biː; bi] [tʃeɪnd] [ɪn][wʌn][pə'zɪʃ(ə)n] , [wɪð] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ruːm] [tuː; tə] [muːv] [ə'raʊnd] ,
To be chained in one position , with very little room to move around ,
到 是 连锁 在 一 位置 , 和 非常 小的 房间 到 移动 大约 ,

被锁链束缚在一个位置，几乎没有活动空间。

[fɔː(r); fə(r)] [θriː] [wiːks] , [æz; əz][sə'nɑːli][hæd; həd] [biːn] , [wɒz; wəz] ['tɔːtʃə(r)] .
for three weeks , as Sonali had been , was torture .
为了 三 周 , 作为 索纳利 有 到过 , 曾是 酷刑 .

像索娜莉那样遭受三周的折磨，简直是酷刑。

[sə'nɑːli][hæd; həd] [biːn] [ðeə(r)][lɒŋgə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]['ʌðə(r)z] — [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [deɪz] ,
Sonali had been there longer than the others — for three days ,
索纳利 有 到过 那里 更长 比 这 其他的 — 为了 三 天 ,

索娜莉在那里待的时间比其他人长——已经待了三天了。

[ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [nəʊ][wʌn][bʌt; bət] [hɜː'self] [aʊt] [ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] ['ləʊnlinəs] [ɒv; əv] [speɪs] .
there had been no one but herself out there in the loneliness of space .
那里 有 到过 不 一 但 她自己 出去 那里 在 这 孤独 的 空间 .

在茫茫宇宙的孤独中，只有她自己。

[bʌt; bət] [naʊ] , ['iːv(ə)n] ['fɪzɪk(ə)l] [dɪs'kʌmfət] [ment] ['lɪt(ə)l] ;
But now , even physical discomfort meant little ;
但 现在 , 甚至 身体的 不适 意思是 小的 ;

但现在，就连身体上的不适也无关紧要了；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [fə'get] [ðə; ði] ['bɒdi] [wen] [ðə; ði][maɪnd][wɒz; wəz] [friː] .
it was easy to forget the body when the mind was free .
它 曾是 简单的 到 忘记 这 身体 什么时候 这 头脑 曾是 自由的 .

精神自由时，很容易忘记身体的存在。

" [wɒt] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)z] ?
" What of the others ?
" 什么 的 这 其他的 ?

其他人呢?

" - [ɑːskt] .
" Dorrine asked .
" - 问 .

多琳问道。

" [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][wʌnz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['sentənst] [bɪ'fɔː(r)][ˌjuː 'es] ?
" Where are the ones who were sentenced before us ?
" 在哪里 是 这 一个 WHO 是 判刑 前 我们 ?

那些在我们之前被判刑的人在哪里?

" ['hjuːstən] [θɔːt] [ɒv; əv] ['rɒbət] ['hærɪs] .
" Houston thought of Robert Harris .
" 休斯顿 想法 的 罗伯特 哈里斯 .

休斯顿想到了罗伯特·哈里斯。

[wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tu:; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃmən] ?
What had happened to the young Englishman ?
什么 有 发生 到 这 年轻的 英国人 ?

那位年轻的英国人究竟遭遇了什么?

" [speɪs] [ɪz][bɪg] , " [sed] [hwɑ:n; 'dʒu:ən]['pi:drəʊ] .
" Space is big , " said Juan Pedro .
" 空间 是 大的 , " 说 胡安 佩德罗 .

“太空很大,”胡安·佩德罗说道。

" [pə'hæps] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [tu:] [fɑ:(r)] [ə'weɪ] [fɔ:(r); fə(r)]['aʊə(r)] [θɔ:ts] [tu:; tə] [ri:tʃ] [ðem; ðəm] — [ɔ:(r)]
" Perhaps they are too far away for our thoughts to reach them — or
" 也许 他们 是 也 远的 离开 为了 我们的 想法 到 抵达 他们 — 或者
[pə'hæps] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [ɔ:l'redi] [ded] . "
perhaps they are already dead . "
也许 他们 是 已经 死的 . "

“或许他们离我们太远，我们的思绪无法触及——又或许他们已经去世了。”

" [lets] [nɒt] [tɔ:k] [ɒv; əv] [deθ] .
" Let's not talk of death .
" 我们来吧 不是 讲话 的 死亡 .

我们还是别谈论死亡吧。

" [sə'nɑ:li] [sɪdɑ:rtəs] [θɔ:t] [wɒz; wəz] [sɒft] .
" Sonali Siddhartha's thought was soft .
" 索纳利 悉达多的 想法 曾是 柔软的 .

索纳利·悉达多的想法很温柔。

" [wi:; wi][hæv; həv][səʊ] ['meni] [θɪŋz] [tu:; tə][du:; də] . "
" We have so many things to do . "
" 我们 有 所以 许多 事物 到 做 . "

我们有很多事情要做。

" [wi:; wi] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ]['læŋgwɪdʒ] ['seʃ(ə)n] , " [sed] [hwɑ:n; 'dʒu:ən]['pi:drəʊ] .
" We will have a language session , " said Juan Pedro .
" 我们 将要 有 一个 语言 会议 , " 说 胡安 佩德罗 .

“我们将进行一次语言学习,”胡安·佩德罗说道。

" [ˌes 'aɪ] ?
" Si ?
" 硅 ?

“是吗? ”

" - ['tʃʌkl] .
" Matsukuo chuckled .
" - 轻笑 .

松久雄轻笑了一声。

" [gʊd] !
" Good !
" 好的 !

“好的!

['hju:stən] , [ʌn'tɪl] [ju:v] [traɪd] [tu:; tə] [lɜ:n] ['spæniʃ] , [ˌhɪndʊ'stæni] , ['ærəbɪk] , [ˌdʒæpə'ni:z] , [ænd; ənd]
Houston , until you've tried to learn Spanish , Hindustani , Arabic , Japanese , and
休斯顿 , 直到 你已经 尝试 到 学习 西班牙语 , 印度斯坦 , 阿拉伯 , 日本人 , 和
[frentʃ] [ɔ:l][æt; ət][wʌns] ,
French all at once ,
法语 全部 在 一次 ,

休斯顿，除非你尝试过同时学习西班牙语、印地语、阿拉伯语、日语和法语，否则你不会明白我的意思。

[juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ə; eɪ]['læŋgwɪdʒ] ['seʃ(ə)n] [ɪz] .
you don't know what a language session is .
你 不 知道 什么 一个 语言 会议 是 .

你不知道什么是语言学习课程。

[wiː; wi] —
We —
我们 —

我们-

" [ðə; ði] [-] [θɔːt] [wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['brəʊkən] [ɒf] [baɪ][ə; eɪ] ['ʃriːkɪŋ] [bɜːst] [ɒv; əv]
" The Hawaiian's thought was suddenly broken off by a shrieking burst of
" 这 夏威夷人的 想法 曾是 突然 破碎的 离开 经过 一个 尖叫 爆裂 的
['ment(ə)l]['stætɪk] .
mental static .
精神的 静止的 .

“夏威夷人的思绪突然被一阵刺耳的脑电波打断了。”

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [wɒz; wəz]['sɪmələ(r)][tuː; tə] ['sʌmwʌn] ['drɒpɪŋ] [ə; eɪ]['hændfʊl][ɒv; əv]['brəʊkən] [glɑːs] ['ɪntuː]
The effect was similar to someone dropping a handful of broken glass into
这 影响 曾是 相似的 到 某人 下降 一个 少数 的 破碎的 玻璃 进入
[æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [miːt] ['graɪndə(r)] [raɪt] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] [bætʃ] [kæn'tɑːtə] .
an electric meat grinder right in the middle of a Bach cantata .
一个 电的 肉 磨床 正确的 在 这 中间 的 一个 巴赫 康塔塔 .

这种效果就好比有人在巴赫康塔塔演奏过程中，往电动绞肉机里扔了一把碎玻璃。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['seɪdʒər] , ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['kəʊmə] .
It was Sager , coming out of his coma .
它 曾是 萨格 , 未来 出去 的 他的 昏迷 .

是萨格，他从昏迷中醒来了。

['ɔːlməʊst] [ˌɔːtə'mætɪkli] , [ðə; ði] [faɪv] ['kɒntæktɪd] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə][rɪ'læks][hɪm][æz; əz][hiː; hi] [ə'wəʊk] .
Almost automatically , the five contacted his mind to relax him as he awoke .
几乎 自动地 , 这 五 联系 他的 头脑 到 放松 他 作为 他 醒来 .

几乎是下意识地，这五个人与他的意识取得了联系，让他在醒来时放松下来。

[ðeɪ] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][maɪnd] — [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [rɪ'peld] !
They touched his mind — and were repelled !
他们 感动 他的 头脑 — 和 是 排斥 !

它们触动了他的心灵——却被他排斥了！

[steɪ] [aʊt][ɒv; əv][maɪ][maɪnd] !
Stay out of my mind !
停留 出去 的 我的 头脑 !

别再让我想起你！

[wɪð] ['ɔːlməʊst]['sævɪdʒ]['fjʊəri] ,
With almost savage fury ,
和 几乎 野蛮的 愤怒 ,

带着近乎野蛮的愤怒，

[ðə; ði] [stɪl] [hɑːf] - ['kɒnʃəs] ['seɪdʒər] [hɜːl] [θɔːts] [ɒv; əv]['heɪtrɪd][ænd; ənd][fɪə(r)][æt; ət][ðə; ði][faɪv]
the still half - conscious Sager hurled thoughts of hatred and fear at the five
这 仍然 一半 - 有意识的 萨格 投掷 想法 的 仇恨 和 害怕 在 这 五
[maɪndz] [huː] [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [help] [hɪm] .
minds who had tried to help him .
思想 WHO 有 尝试 到 帮助 他 .

萨格尔仍处于半昏迷状态，心中充满了仇恨和恐惧，他把这些念头抛向了五个试图帮助他的灵魂。

[ðeɪ] [ri'kɔil, 'riːkɔil][frɒm; frəm][ðə; ði] [bɜːst] [ɒv; əv] [ɪn'seɪn] [ɪ'məʊʃ(ə)n] .
They recoiled from the burst of insane emotion .
他们 反冲 从 这 爆裂 的 疯狂的 情感 .

他们被这股疯狂的情绪吓得退缩了。

" [liːv] [hɪm] [ə'ləʊn] , " ['hjuːstən] [θɔːt] ['ʃɑːpli] .
" Leave him alone , " Houston thought sharply .
" 离开 他 独自的 , " 休斯顿 想法 尖锐地 .

"别管他,"休斯顿厉声说道。

" [hiːz] [ə; eɪ] [tʌf] ['faɪtə(r)] .
" He's a tough fighter .
" 他是 一个 艰难的 战斗机 .

"他是个顽强的斗士。"

" [æt; ət] [fɜːst] , ['seɪdʒər] [wɒz; wəz] ['terɪfaɪd] [wen] [hiː; hi] ['lɜːnɪd] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə] [hɪm] .
" At first , Sager was terrified when he learned what had happened to him .
" 在 第一的 , 萨格 曾是 恐惧 什么时候 他 学习 什么 有 发生 到 他 .

"萨格得知自己遭遇的事情后，起初感到非常害怕。"

[ðen] [ðə; ði] ['terə(r)] [wɒz; wəz] [mɪkst] [wɪð] [ə; eɪ] ['bɔɪlɪŋ] , ['siːðɪŋ] ['heɪtrɪd] .
Then the terror was mixed with a boiling , seething hatred .
然后 这 恐怖 曾是 混合 和 一个 沸腾 , 沸腾 仇恨 .

随后，恐惧与沸腾的、翻腾的仇恨交织在一起。

[ə; eɪ] ['heɪtrɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [n'ɔːməlz] [huː] [hæd; həd] [dʌn] [ðɪs] [tuː; tə] [hɪm] ,
A hatred of the Normals who had done this to him ,
一个 仇恨 的 这 正常人 WHO 有 完毕 这 到 他 ,

他对那些对他做出这种事的普通人充满了仇恨。

[ænd; ənd] [æn; ən] ['iːv(ə)n] [mɔː(r)] ['terəb(ə)l] ['heɪtrɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['hjuːstən] , [ðə; ði] " ['treɪtə(r)] .
and an even more terrible hatred for Houston , the " traitor .
和 一个 甚至 更多的 糟糕的 仇恨 为了 休斯顿 , 这 " 叛徒 .

对休斯顿这个"叛徒"的仇恨更是无比强烈。

" [ðə; ði] ['veri] ['emptinəs] [ɒv; əv] [speɪs] [ɪt'self] [siːmd] [tuː; tə] [vaɪ'breɪt] [wɪð] [ðə; ði] ['sɜːdʒɪŋ] ['vaɪələns] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['heɪtrɪd] .
" The very emptiness of space itself seemed to vibrate with the surging violence of his hatred .
" 这 非常 空虚 的 空间 本身 似乎 到 颤动 和 这 滔滔 暴力 的 他的 仇恨 .

"就连空旷的空间似乎都随着他汹涌澎湃的仇恨而震颤。"

" [ai] [nəʊ] , " ['hjuːstən] [təʊld] [hɪm] , " [jʊd] [kɪl] [ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] .
" I know , " Houston told him , " you'd kill me if you could .
" 我 知道 , " 休斯顿 讲述 他 , " 你会 杀 我 如果 你 可以 .

"我知道,"休斯顿告诉他，"如果你能杀了我，你肯定会杀了我。"

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [kænt] , [səʊ] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] .
But you can't , so forget it .
但 你 不能 , 所以 忘记 它 .

但你做不到，所以还是算了吧。

" [nɒt] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] ['heɪtrɪd] [kʊd; kəd] [tʌtʃ] ['hjuːstən] ,
" Not even the power of that hatred could touch Houston ,
" 不是 甚至 这 力量 的 那 仇恨 可以 触碰 休斯顿 ,

"即使是那样的仇恨也无法触及休斯顿。"

[prə'tektɪd] [æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [baɪ] [ðə; ði] [kəm'baɪnd] [streŋθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [fɔː(r)] [seɪn] ['tɛləˌpæθs] .
protected as he was by the combined strength of the other four sane telepaths .
受保护 作为 他 曾是 经过 这 合并 力量 的 这 其他 四 理智 心灵感应者 .

他受到其他四位神智清醒的心灵感应者的联合保护。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [kəm'pærətɪvli] [seɪf] .
He was comparatively safe .
他 曾是 比较 安全的 .

他相对来说比较安全。

['seɪdʒər] [snɑːrld] [laɪk] [ə; eɪ] [træpt] ['ænɪm(ə)l] .
Sager snarled like a trapped animal .
萨格 纠缠 喜欢 一个 被困 动物 .

萨格像被困住的野兽一样咆哮。

" [jʊr; jər] [ɔːl] [ɪn'seɪn] !
" You're all insane !
" 你是 全部 疯狂的 !

你们都疯了！

[lʊk] [æt; ət][juː; jʊ] !
Look at you !
看 在 你 !

看看你！

[ðə; ði][fɔː(r)][ɒv; əv][juː; jʊ] , ['saɪdɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] [bɪ'treɪd] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði]
The four of you , siding with a man who has betrayed us to the
这 四 的 你 , 壁板 和 一个 男人 WHO 有 背叛 我们 到 这
[n'ɔːməlz] !
Normals !
正常人 !

你们四个，竟然站在一个背叛我们、投靠"正常人"的男人一边！

[hiː; hi] —
He —
他 —

他-

" [wɒt] ['seɪdʒər] [θɔːt] [ɒv; əv] ['hjuːstən] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi] [pʊt] ['ɪntuː] [wɜːdz] ,
" What Sager thought of Houston couldn't be put into words ,
" 什么 萨格 想法 的 休斯顿 不能 是 放 进入 字 ,

"萨格对休斯顿的感受无法用语言来形容。"

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nəʊ] [seɪn] ['pɜːs(ə)n] [wʊd] [wɒnt] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [ðə; ði][mæd] ['faʊlnəs] [ɪn]
and if it could no sane person would want to repeat the mad foulness in
和 如果 它 可以 不 理智 人 会 想 到 重复 这 疯狂的 纠缠 在
[ðəʊz] [wɜːdz] .
those words .
那些 字 .

如果可以的话，任何一个神智正常的人都不会想重复那些话语中疯狂的污秽之语。

" [ðɪs] [ɪz][ʌn'beərəb(ə)l] !
" This is unbearable !
" 这 是 难以忍受 !

"这太令人难以忍受了！"

" [sə'nɑːli] [θɔːt] ['sɒftli] .
" Sonali thought softly .
" 索纳利 想法 轻轻 .

索娜莉轻声想着。

" [ðæts] [nɒt] [ə; eɪ][maɪnd] , " [sed] - , " [ɪts] [ə; eɪ]['suːə(r); 'sjuːə(r)] . "
" That's not a mind , " said Dorrine , " it's a sewer . "
" 那就是 不是 一个 头脑 , " 说 - , " 它是 一个 下水道 . "

"那不是思想，"多琳说，"那是下水道。"

" [ai] [sə'dʒest] , " [sed] - , " [ðæt] [wiː; wi] [duː; də] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['prəʊbɪŋ] .
" I suggest , " said Matsukuo , " that we do a little probing .
" 我 建议 , " 说 - , " 那 我们 做 一个 小的 探测 .

松久雄说："我建议我们做一些调查。"

[lets] [faɪnd] [aʊt] [wɒt] [meɪks] [ðɪs] [θɪŋ] [tɪk] . "
Let's find out what makes this thing tick . "
我们来吧 寻找 出去 什么 制作 这 事物 打钩 . "

让我们来探究一下它的运作原理。

" [steɪ] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪ] [maɪnd] !
" Stay out of my mind !
" 停留 出去 的 我的 头脑 !

"别再让我想起你！"

" ['seɪdʒər] [skriːmd] .
" Sager screamed .
" 萨格 尖叫 .

萨格尖叫起来。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [nəʊ] [raɪt] ! "
" You have no right ! "
" 你 有 不 正确的 ! "

你没有权利！

" [juː; jʊ] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ] [hæd; həd] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [prəʊb] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['helpləs] [maɪndz] [ɒv; əv] [n'ɔːməlz] ,
" You seemed to think you had the right to probe into the helpless minds of Normals ,
" 你 似乎 到 思考 你 有 这 正确的 到 探测 进入 这 无助 思想 的 正常人 ,

"你似乎认为你有权窥探普通人的无助心灵，

" [sed] [hwɑːn; 'dʒuːən] ['piːdrəʊ] ['kəʊldli] .
" said Juan Pedro coldly .
" 说 胡安 佩德罗 冷冷地 .

"胡安·佩德罗冷冷地说。"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

刑罚集群(The Penal Cluster)

" [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [fiːlz] . "
" We should show you how it feels . "
" 我们 应该 展示 你 如何 它 感觉 . "

“我们应该让你体验一下那种感觉。”

" [bʌt; bət] ['ðer] [dʒʌst] ['ænɪmlz] !
" But they're just animals !
" 但 它们是 只是 动物 !

但它们只是动物而已!

" ['seɪdʒər] [ri'tɔːt] .
" Sager retorted .
" 萨格 反驳 .

萨格反驳道。

" [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][kən'trəʊlə(r)] ! "
" I am a Controller ! "
" 我 是 一个 控制器 ! "

“我是一名控制器！”

" [jʊr; jər][ə; eɪ]['mædmən] , " [sed] - .
" You're a madman , " said Matsukuo .
" 你是 一个 狂人 , " 说 - .

“你是个疯子,”松久雄说道。

" [ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst][faɪnd] [aʊt] [wɒt] [meɪks] [juː; jʊ][mæd] .
" And we must find out what makes you mad .
" 和 我们 必须 寻找 出去 什么 制作 你 疯狂的 .

“我们必须找出让你生气的原因。”

" ['sɪŋkrənaɪzɪŋ] ['pɜːfɪktli] ,
" Synchronizing perfectly ,
" 同步 完美 ,

完美同步，

[faɪv] [maɪndz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [prəʊb] [æt; ət] [ðə; ði] [wɔːlz] [ðæt] ['seɪdʒər] [hæd; həd] [bɪlt] [ʌp] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [ˌpɜːsə'næləti] .
five minds began to probe at the walls that Sager had built up around his personality .
五 思想 开始 到 探测 在 这 墙壁 那 萨格 有 建造 向上 大约 他的 性格 .

五个人开始探究萨格为自己的人格构筑的壁垒。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [prəʊbd] , ['seɪdʒər] [rɪ'triːtɪd] [bɪ'haɪnd] ['evə(r)] [θɪkə] [wɔːlz] , ['haʊlɪŋ] [ɪn] ['heɪtrɪd] [ænd; ənd] ['æŋgwɪʃ] .
And as they probed , Sager retreated behind ever thicker walls , howling in hatred and anguish .
和 作为 他们 探测 , 萨格 撤退 在后面 曾经 较厚 墙壁 , 嚎叫 在 仇恨 和 痛苦 .

随着他们的深入探究，萨格退缩到越来越厚的墙后，发出充满仇恨和痛苦的嚎叫。

[ɒn] [ænd; ənd][ɒn] [went] [ðə; ði] [faɪv] , ['niːdlɪŋ] , ['presɪŋ] [æt; ət] ['evri] [wiːk] [spɒt] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə]
On and on went the five , needling , pressing at every weak spot , trying to
在 和 在 去 这 五 , 针刺 , 紧迫 在 每一个 虚弱的 点 , 尝试 到
[breɪk] [hɪm] [daʊn] .
break him down .
休息 他 向下 .

五人轮番进攻，不断挑衅、攻击他的每一个弱点，试图击垮他。

[aʊt'nʌmbəd] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'paʊərd] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðəʊ] ['seɪdʒər][hæd; həd][nəʊ] [tʃɑːns]
Outnumbered and overpowered , it seemed as though Sager had no chance
寡不敌众 和 实力悬殊 , 它 似乎 作为 尽管 萨格 有 不 机会
.
.
.

寡不敌众，实力悬殊，萨格似乎毫无胜算。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][ɪn'sænəti][wɒz; wəz][strɒŋgə(r)][ðæn; ðən] [ðeɪ] [sə'spektɪd] .
But his insanity was stronger than they suspected .
但 他的 疯狂 曾是 更强 比 他们 怀疑 .

但他的疯狂程度比他们想象的还要严重。

[ðə; ði] ['bæriəz] [hiː; hi] [bɪlt] [wɜː(r); wə(r)]['hɑːdə(r)] , [mɔː(r)] [əʊ'peɪk] , [ænd; ənd][mɔː(r)] [ɪm'penɪtrəb(ə)l]
The barriers he built were harder , more opaque , and more impenetrable
这 障碍 他 建造 是 更难 , 更多的 不透明 , 和 更多的 坚不可摧
[ðæn; ðən] ['eni] [ðeɪ] [hæd; həd]['evə(r)] [siːn] .
than any they had ever seen .
比 任何 他们 有 曾经 已见 .

他构筑的屏障比他们以往见过的任何屏障都更加坚硬、更加不透明、更加难以穿透。

[ðə; ði] [faɪv] [pʊʃt] [ɒn] , ['eniweɪ] , [bʌt; bət][ðeə(r)] [əd'vɑːns] [sləu] [trə'mendəsli] .
The five pushed on , anyway , but their advance slowed tremendously .
这 五 推动 在 , 反正 , 但 他们的 进步 减速 非常 .

五人继续前进，但他们的推进速度大大减慢了。

[ðen] , ['mentəli] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['saɪləns] .
Then , mentally , there was a sudden silence .
然后 , 精神上 , 那里 曾是 一个 突然 沉默 .

然后，我的内心突然陷入了一片寂静。

['seɪdʒər] ?
Sager ?
萨格 ?

萨格?

[ðeɪ] [θɔːt] .
they thought .
他们 想法 .

他们心想。

[nəʊ]['ɑːnsə(r)] .
No answer .
不 回答 .

没有回应。

" [ðæts] ['fɪnɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['hjuːstən] .
" That's finished it , " said Houston .
" 那就是 完成的 它 , " 说 休斯顿 .

“事情结束了,”休斯顿说。

" [hiːz] [rɪ'triːtɪd] [səʊ][fɑː(r)][bɪ'haɪnd] [ðəʊz] ['ment(ə)l] ['bæriəz] [ðæt] [hiːz] [kʌt] [hɪm'self] [ɒf] [kəm'pliːtli] .
" He's retreated so far behind those mental barriers that he's cut himself off completely .
" 他是 撤退 所以 远的 在后面 那些 精神的 障碍 那 他是 切 他自己 离开 完全地 .
"
"
"

"他把自己封闭在那些心理防线后面太深，以至于完全与世隔绝了。"

" [hiːz] [nɒt] [ded] , [ɪz][hiː; hi] ?
" He's not dead , is he ?
" 他是 不是 死的 , 是 他 ?

"他没死吧？"

" - [ɑːskt] .
" Dorrine asked .
" - 问 .

多琳问道。

" [ded] ? " [sed] [hwɑːn; 'dʒuːən]['piːdrəʊ] .
" Dead ? " said Juan Pedro .
" 死的 ? " 说 胡安 佩德罗 .

"死了？"胡安·佩德罗问道。

" [nɒt] [ɪn][ðə; ði] [sens] [juː; jʊ] [miːn] .
" Not in the sense you mean .
" 不是 在 这 感觉 你 意思是 .

"并非你所指的那种意思。"

[bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz][ˌkætə'tɒnɪk] [naʊ] ; [hiː; hi][hæz; həz] [lɒst] [ɔːl] [tʌtʃ] [wɪð] [ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] .
But I think he is catatonic now ; he has lost all touch with the outside .
但 我 思考 他 是 紧张性精神症 现在 ; 他 有 丢失的全部 触碰 和 这 外部 .

但我认为他现在已经精神恍惚了；他与外界完全失去了联系。

[hiː; hi][ɪz][æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [drʌgd] ; [hiː; hi][ɪz] ['fɪzɪkli] ['helpləs] , [ænd; ənd]
He is as though he were still drugged ; he is physically helpless , and
他 是 作为 尽管 他 是 仍然 吸毒 ; 他 是 身体 无助 , 和
['mentəli] [blæŋkt] [aʊt] . "
mentally blanked out . "
精神上 空白 出去 . "

他就像还处于药物作用下一样；他身体虚弱无力，精神也一片空白。

" [ðeəz; ðəz][wʌn] ['dɪfrəns] , " - [sed] [ˌænə'lɪtɪkli] .
" There's one difference , " Matsukuo said analytically .
" 有 一 不同之处 , " - 说 分析 .

"有一点不同，"松久雄分析道。

" [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ðæt] ,
" And that is that ,
" 和 那 是 那 ,

事情就是这样。

[ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi][hæz; həz] [kʌt] [hɪm'self] [ɒf] [frɒm; frəm][ˌjuː 'es][ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv]
although he has cut himself off from us and from the rest of
虽然 他 有 切 他自己 离开 从 我们 和 从 这 休息 的
[ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] ,
the universe ,
这 宇宙 ,

虽然他已经与我们以及宇宙其他部分隔绝开来，

[hiː; hi][ɪz] [stɪl] ['kɒnʃəs] [ɪn][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] , [wɔːld] - [ɪn] [kəm'pɑːtmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] .
he is still conscious in some little , walled - in compartment of his mind .
他 是 仍然 有意识的 在 一些 小的 , 有围墙的 - 在 隔间 的 他的 头脑 .

他仍然意识清醒，但被困在自己思想中某个狭小的、封闭的空间里。

[hiː; hi][hæz; həz][nəʊ][wʌn][ðeə(r)][bʌt; bət][hɪm'self] — [ænd; ənd] [ðæt] , [ai] [θɪŋk] , [ɪz] [dæmd]
He has no one there but himself — and that , I think , is damned
他 有 不 一 那里 但 他自己 — 和 那 , 我 思考 , 是 该死的
[pɔː(r); pʊə(r)] ['kʌmpəni] .
poor company .
贫穷的 公司 .

他身边只有他自己——我觉得，这真是太孤单了。

" [ðeɪ] ['weɪtɪd] [ðen] .
" They waited then .
" 他们 等待 然后 .

然后他们就等着。

[wen] ['pɛdərsən] [ə'wəʊk] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .
When Pederson awoke , they were ready for him .
什么时候 佩德森 醒来 , 他们 是 准备好 为了 他 .

佩德森醒来时，他们已经做好了迎接他的准备。

[hɪz; ɪz] ['heɪtrɪd] [tʊk] [ə; eɪ] ['slaɪtli] ['dɪfrənt] [fɔːm] [frɒm; frəm] [-] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [wɒz; wəz]
His hatred took a slightly different form from Sager's , but the effect was
他的 仇恨 采取 一个 轻微地 不同的 形式 从 萨格的 , 但 这 影响 曾是
[ðə; ði] [seɪm] .
the same .
这 相同的 .

他的仇恨形式与萨格的略有不同，但效果是一样的。

[ænd; ənd] [səʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [wen] [ðə; ði] [faɪv] [bɔː(r)] [daʊn] [ɒn] [hɪm] .
And so were the results when the five bore down on him .
和 所以 是 这 结果 什么时候 这 五 钻孔 向下 在 他 .

当五人向他逼近时，结果也是如此。

[ə'gen] [ðeɪ] ['weɪtɪd] .
Again they waited .
再次 他们 等待 .

他们再次等待。

['læsər] [wɒz; wəz] [nekst] .
Lasser was next .
拉塞尔 曾是 下一个 .

接下来是拉塞尔。

[æt; ət] [fɜːst] , [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [æz; əz] [ðəʊ] ['læsər] [wʊd] [gəʊ] [ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] ['seɪdʒər] [ænd; ənd]
At first , it looked as though Lasser would go the way of Sager and
在 第一的 , 它 看起来 作为 尽管 拉塞尔 会 去 这 方式 的 萨格 和
['pɛdərsən] ,
Pederson ,
佩德森 ,

起初，拉塞尔似乎会步萨格和佩德森的后尘。

['endɪŋ] [ʌp] [æz; əz] [ə; eɪ] ['həʊpləsli] [ɪn'seɪn] [ˌkætə'tɒnɪk] .
ending up as a hopelessly insane catatonic .
结束 向上 作为 一个 绝望地 疯狂的 紧张性精神症 .

最终变成一个无可救药的、精神错乱的僵直病人。

[laɪk] [hɪz; ɪz] ['kəuhɔːts] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , ['læsər] [rɪ'triːtɪd] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [fʊl] ['preʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði]
Like his cohorts before him , Lasser retreated under the full pressure of the
喜欢 他的 队列 前 他 , 拉塞尔 撤退 在下面 这 满的 压力 的 这
[θɔːt] - [prəʊbz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [faɪv] ,
thought - probes of the five ,
想法 - 探针 的 这 五 ,

和他之前的同伙一样，拉塞尔在五人思想探测的全力压力下退缩了。

['bɪldɪŋ] [strɒŋgə(r)] [ænd; ənd] [strɒŋgə(r)] [wɔːlz] .
building stronger and stronger walls .
建筑 更强 和 更强 墙壁 .

建造越来越坚固的墙。

[bʌt; bət] , [kwaɪt] ['sʌd(ə)nli] , [ɔːl] [hɪz; ɪz] [dɪ'fɛnsɪz] ['krʌmb(ə)ld] .
But , quite suddenly , all his defenses crumbled .
但 , 相当 突然 , 全部 他的 防御 崩溃了 .

但是，突然之间，他的所有防线都崩溃了。

[ðə; ði] ['ment(ə)l] ['bæriəz] [went] [daʊn] , ['ʃætəd] [ænd; ənd] [dɪ'zɑːlvɪŋ] .
The mental barriers went down , shattered and dissolving .
这 精神的 障碍 去 向下 , 破碎 和 溶解 .

心理障碍被打破、粉碎并消融。

[læsɝz] [həʊl] [maɪnd] [leɪ] [beə(r)] .
Lasser's whole mind lay bare .
拉塞尔的 所有的 头脑 躺 裸 .

拉塞尔的内心世界完全暴露无遗。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['faɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['heɪtɪŋ] , ['læsər] [wɒz; wəz] ['begɪŋ] , ['pliːdɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [help] .
Instead of fighting and hating , Lasser was begging , pleading for help .
反而 的 斗争 和 憎恨 , 拉塞尔 曾是 乞讨 , 恳求 为了 帮助 .

拉塞尔没有反抗和憎恨，而是乞求、恳求帮助。

['læsər] [wɒz; wəz] [nɒt] ['beɪsɪkli] [ɪn'seɪn] .
Lasser was not basically insane .
拉塞尔 曾是 不是 基本上 疯狂的 .

拉塞尔本质上并非疯子。

[hɪz; ɪz] [maɪnd] [wɒz; wəz] ['twɪstɪd] [ænd; ənd] [wɔːpt] ,
His mind was twisted and warped ,
他的 头脑 曾是 扭曲 和 扭曲的 ,

他的思想扭曲变形了。

[bʌt; bət] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['aʊtə(r)] [ʃel] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˌpɜːsə'næləti] [ðæt] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ɪn'tɜːn(ə)l]
but beneath the outer shell was a personality that had enough internal
但 下面 这 外 壳 曾是 一个 性格 那 有 足够的 内部的
[streŋθ] [tuː; tə] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [əd'mɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [rɒŋ] [ænd; ənd] [ɑːsk] [fɔː(r); fə(r)] [help]
strength to be able to admit that it was wrong and ask for help
力量 到 是 有能力的 到 承认 那 它 曾是 错误的 和 问 为了 帮助
[ɪn'sted] [ɒv; əv] [rɪ'triːtɪŋ] ['ɪntuː] [ə'blɪviən] .
instead of retreating into oblivion .
反而 的 撤退 进入 遗忘 .

但在这副外表之下，却隐藏着一颗足够强大的内心，能够承认错误并寻求帮助，而不是逃避现实，遁入虚无。

" [ðɪs] [wʌn] — [ai] [θɪŋk] [wiː; wi] [kæn; kən] [duː; də] ['sʌmθɪŋ] [wɪð] , " - [θɔːt]
" This one — I think we can do something with , " Matsukuo's thought
" 这 一 — 我 思考 我们 能 做 某物 和 , " - 想法
['wɪspəd] .
whispered .
低声说道 .

“这个——我觉得我们可以做点什么，”松久雄心想。

[eɪt] ['bɒdɪz] , [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ænd; ənd] [peɪn] - [ræk] , ['fləʊtɪd] [ɪn] [speɪs] ,
Eight bodies , uncomfortable and pain - wracked , floated in space ,
八 身体 , 不舒服 和 疼痛 - 饱受摧残 , 漂浮 在 空间 ,

八具身体，痛苦不堪，漂浮在太空中。

[tʃeɪnd] [tuː; tə]['taɪni]['æstərɔɪdz] [ðæt] ['drɪftɪd] ['sləʊli] [ɪn][ðeə(r)] ['ɔːbits] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['kɒnstənt] [pʊl]
chained to tiny asteroids that drifted slowly in their orbits under the constant pull
连锁 到 微小的 小行星 那 漂移 缓慢地 在 他们的 轨道 在下面 这 持续的 拉
[ɒv; əv][ðə; ði][sʌn] .
of the sun .
的 这 太阳 .

它们被锁链拴在微小的行星上，这些行星在太阳的持续引力作用下缓慢地沿着轨道漂移。

[tuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [kən'teɪnd] [maɪndz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [lɒkt] [ɪ'revəkəbli] [wɪ'ðɪn] ['prizənz] [ɒv; əv]
Two of them contained minds that were locked irrevocably within prisons of
二 的 他们 包含 思想 那 是 已锁定 不可逆转地 之内 监狱 的
[ðeə(r)] [əʊn] ['bɪldɪŋ] ,
their own building ,
他们的 自己的 建筑 ，

其中两人的思想被永远地囚禁在他们自己建造的这座监狱里。

[siːld] [ɒf] [fər'evə(r)][frɒm; frəm][ɪk'stɜːn(ə)l]['stɪmjəlaɪ] , [bʌt; bət][ðeə(r)] ['sʌfərɪŋ] [wɒz; wəz][ðə; ði]['greɪtə(r)]
sealed off forever from external stimuli , but their suffering was the greater
密封 离开 永远 从 外部的 刺激 ， 但 他们的 痛苦 曾是 这 更大的
[fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] .
for all that .
为了 全部 那 .

虽然他们永远与外界刺激隔绝，但正因如此，他们的痛苦反而更大。

[ðə; ði]['ʌðə(r)][sɪks] , [tʃeɪnd] [ðəʊ] [ðeə(r)] [lɪmz] [mait] [biː; bi] , [hæd; həd][maɪndz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)]
The other six , chained though their limbs might be , had minds that were
这 其他 六 ， 连锁 尽管 他们的 四肢 可能 是 ， 有 思想 那 是
[friː] — [friː] ,
free — free ,
自由的 — 自由的 ，

其余六人，虽然四肢被锁链束缚，但他们的思想却是自由的——自由的。

['iːv(ə)n] , [ɒv; əv] ['eni] [bʌt; bət][ðə; ði][məʊst] ['nesəsəri] [ɒv; əv][ɪn'tɜːn(ə)l] [ˌlɪmɪ'teɪʃnz] .
even , of any but the most necessary of internal limitations .
甚至 ， 的 任何 但 这 最多 必要的 的 内部的 限制 .

甚至，除了最必要的内部限制之外，其他任何限制都是如此。

[eɪt] ['bɒdɪz] , [tʃeɪnd] [tuː; tə] [eɪt] [lʌmps] [ɒv; əv] ['pɪtɪd] [rɒk] , [spʌn] ['endləsli] [ɪn] ['endləs] [speɪs] .
Eight bodies , chained to eight lumps of pitted rock , spun endlessly in endless space .
八 身体 ， 连锁 到 八 肿块 的 凹坑 岩石 ， 旋转 不休 在 无尽的 空间 .

八个身体，被锁链拴在八块凹凸不平的岩石上，在无尽的空间中永无止境地旋转。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ʃɪp] [keɪm] .
And then the ship came .
和 然后 这 船 来了 .

然后船来了。

[ðə; ði][fleə(r)][ɒv; əv][ɪts] [ə'tɒmɪk] ['rɒkɪt] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [fɔː(r); fə(r)]['əʊvə(r)][æn; ən]['aʊə(r)][bɪ'fɔː(r)]
The flare of its atomic rocket could be seen for over an hour before
这 耀斑 的 它是 原子 火箭 可以 是 已见 为了 超过 一个 小时 前
[ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [ðə; ði]['piːn(ə)l]['klʌstə(r)] .
it reached the Penal Cluster .
它 达到 这 刑事 簇 .

它的原子火箭的焰火在抵达惩罚星系团之前，已经持续燃烧了一个多小时。

[ðə; ði][sɪks] [aɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['spekjələtɪvli] .
The six eyed it speculatively .
这 六 眼睛 它 推测性地 .

六个人都带着猜测的目光打量着它。

[ɔːl'ðəʊ] ['əʊnli] [tuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði]['prɒpə(r)][də'rekʃ(ə)n][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː]
Although only two of them were facing the proper direction to see it
虽然 仅有的 二 的 他们 是 面向 这 恰当的 方向 到 看 它

[wɪð] [ðeə(r)] ['fɪzɪk(ə)l] [aɪz] ,
with their physical eyes ,
和 他们的 身体的 眼睛 ,

虽然只有他们两人面向正确的方向，能够用肉眼看到它，

[ðə; ði] [ɪm'preʃnz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [tuː] [wɜː(r); wə(r)] ['iːzəli] [trænz'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)][fɔː(r)] .
the impressions of those two were easily transmitted to the other four .
这 印象 的 那些 二 是 容易地 传输 到 这 其他 四 .

那两个人的印象很容易就传递给了其他四个人。

" [ə'nʌðə(r)] [ləʊd] [ɒv; əv] ['kæptɪvz] , " ['wɪspəd] [hwɑːn; 'dʒuːən]['piːdrəʊ][diː]['keɪdɪz] .
" Another load of captives , " whispered Juan Pedro de Cadiz .
" 其他 加载 的 俘虏 , " 低声说道 胡安 佩德罗 德 加的斯 .

“又一批俘虏，”胡安·佩德罗·德·卡迪斯低声说道。

" [haʊ] ['meni] [ðɪs] [taɪm] , [ai]['wʌndə(r)] ? "
" How many this time , I wonder ? "
" 如何 许多 这 时间 , 我 想知道 ? "

“不知道这次又有多少人呢？”

" [haʊ] [lɒŋ] [hæv; həv][wiː; wi] [biːn] [hɪə(r)] ? " [ɑːskt] ['hjuːstən] , [nɒt] [ɪk'spektɪŋ] ['eni] ['ɑːnsə(r)] .
" How long have we been here ? " asked Houston , not expecting any answer .
" 如何 长的 有 我们 到过 这里 ? " 问 休斯顿 , 不是 期待 任何 回答 .

“我们在这里待了多久了？”休斯顿问道，并不指望会得到回答。

" [huː] [nəʊz] ?
" Who knows ?
" WHO 知道 ?

谁知道呢？

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['læsər] .
" It was Lasser .
" 它 曾是 拉塞尔 .

是拉塞尔。

" [wɒt] [wiː; wi] [niːd] [aʊt] [hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ] [klɒk] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] [wen] [wiːl; wil][daɪ] . "
" What we need out here is a clock to tell us when we'll die . "
" 什么 我们 需要 出去 这里 是 一个 钟 到 告诉 我们 什么时候 出色地 死 . "

“我们现在最需要的是一个时钟，告诉我们什么时候会死。”

" ['aʊə(r)]['ɒksɪdʒən][tæŋks][ɑː(r); ə(r)]['aʊə(r)] [klɒks] , " [sed] [sə'nɑːli] .
" Our oxygen tanks are our clocks , " said Sonali .
" 我们的 氧 坦克 是 我们的 时钟 , " 说 索纳利 .

索纳利说：“我们的氧气罐就是我们的时钟。”

" [ænd; ənd] [ðel] ['nəʊtɪfaɪ][ˌjuː 'es] [wen] [ðə; ði][taɪm] ['kʌmz] . "
" And they'll notify us when the time comes . "
" 和 他们会 通知 我们 什么时候 这 时间 来 . "

“到时候他们会通知我们的。”

" [ai][duː; də] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] ['mɔːbɪd] - ['maɪndɪd]['piːp(ə)l][ɑː(r); ə(r)] [dɪ'veləpɪŋ] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv]
" I do believe you morbid - minded people are developing a sense of
" 我 做 相信 你 病态的 - 有思想 人们 是 发展 一个 感觉 的

['hjuːmə(r)] , " [sed] - ,
humor , " said Matsukuo ,
幽默 , " 说 - ,

“我相信你们这些思想阴暗的人正在培养幽默感，”松久雄说道。

" [bʌt; bət][aɪm][nɒt][ʃʊə(r)][ai][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [staɪl] [tuː] [mʌtʃ] .
" but I'm not sure I care for the style too much .
" 但 我是 不是 当然 我 关心 为了 这 风格 也 很多 .

但我不太喜欢这种风格。

" [ðə; ði][fleə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['rɒkɪt] [gruː] [braɪtə] [æz; əz][ðə; ði] [ˌdiː'seləreɪtɪŋ] [ʃɪp] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði]
" The flare of the rocket grew brighter as the decelerating ship approached the
" 这 耀斑 的 这 火箭 生长 更亮 作为 这 减速 船 接近 这
[smɔːl] ['klʌstə(r)][ɒv; əv] [rɒks] .
small cluster of rocks .
小的 簇 的 岩石 .

随着减速的飞船接近那小片岩石群，火箭的火焰变得越来越亮。

[æt; ət][lɑːst][ðə; ði] [ʃɪp] [ɪt'self] [tʊk] [fɔːm] , ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ɪ'tɜːn(ə)l] [bleɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] .
At last the ship itself took form , shining in the eternal blaze of the sun .
在 最后的 这 船 本身 采取 形式 , 灼灼 在 这 永恒 火焰 的 这 太阳 .

最终，船身显现出形状，在永恒的太阳光芒中闪耀。

[wen] [ðə; ði] ['waɪtnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɒkɪt] [bleɪz] [daɪd] ['sʌd(ə)nli] ,
When the whiteness of the rocket blaze died suddenly ,
什么时候 这 白人 的 这 火箭 火焰 死亡 突然 ,

当火箭火焰的白色光芒突然消失时，

[ðə; ði] [ʃɪp] [wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['dʌz(ə)n][jɑːrdz][frɒm; frəm] ['hjuːstənz] [əʊn] ['æstərɔɪd] .
the ship was only a few dozen yards from Houston's own asteroid .
这 船 曾是 仅有的 一个 很少 打 码 从 休斯顿的 自己的 小行星 .

这艘飞船距离休斯顿自己的小行星只有几十码远。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ]['ment(ə)l] [vɔɪs] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði][maɪndz][ɒv; əv][ðə; ði][sɪks] ['prɪznər] .
And then a mental voice came into the minds of the six prisoners .
和 然后 一个 精神的 嗓音 来了 进入 这 思想 的 这 六 囚犯 .

然后，一个声音在六名囚犯的脑海中响起。

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [fiːl] , [kən'trəʊləz] ?
" How do you feel , Controllers ?
" 如何 做 你 感觉 , 控制器 ?

“各位控制者，你们感觉如何？”

" ['əʊnli] ['hjuːstən] ['rekəg'naɪzd] [ðæt] [θɔːt] - ['pæt(ə)n] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˌrekəg'nɪʃn] [wɒz; wəz]
" Only Houston recognized that thought - pattern , but his recognition was
" 仅有的 休斯顿 认可 那 想法 - 图案 , 但 他的 认出 曾是
[trænz'mɪtɪd] ['ɪnstəntli] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)z] .
transmitted instantly to the others .
传输 即刻 到 这 其他的 .

只有休斯顿意识到了这种思维模式，但他的意识到立刻传递给了其他人。

" ['raɪnhɑːrt] !
" Reinhardt !
" 莱因哈特 !

“莱因哈特！

" ['hɜːrmən] ['raɪnhɑːrt] , [dɪ'vɪʒ(ə)n] [tʃiːf] [ɒv; əv][ðə; ði] - [pə'liːs] , [ðə; ði][wʌn][mæn][məʊst]
" Hermann Reinhardt , Division Chief of the Psychodeviant Police , the one man most
" 赫尔曼 莱因哈特 , 分配 首席 的 这 - 警察 , 这 一 男人 最多
[heit] [ænd; ənd] [fɪəd] [baɪ] [kən'trəʊləz] ,
hated and feared by Controllers ,
憎恨 和 害怕 经过 控制器 ,

“赫尔曼·莱因哈特，精神病警察部门主管，是控制者们最憎恨和恐惧的人。”

[wɒz; wəz][hɪm'self][ə; eɪ] ['telɪpæθ] !
was himself a telepath !
曾是 他自己 一个 心灵感应 !

他本人就是个心灵感应者！

" ['nætʃ(ə)rəli] , " [sed] ['raɪnhɑːrt] .
" Naturally , " said Reinhardt .
" 自然 , " 说 莱因哈特 .

“当然了,”莱因哈特说道。

" ['sʌmwʌn] [hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [kən'trəʊl][ɒv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
" Someone had to take control of the situation .
" 某人 有 到 拿 控制 的 这 情况 .

“总得有人来控制局面。”

[ai][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli][wʌn] [huː] [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .
I was the only one who was in a position to do it .
我 曾是 这 仅有的 一 WHO 曾是 在 一个 位置 到 做 它 .

只有我有能力做这件事。

" [hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)]['naɪðə(r)] [hɑːd] [nɔː(r)][kəʊld] ;
" His thoughts were neither hard nor cold ;
" 他的 想法 是 两者都不 难的 也不 寒冷的 ;

“他的思想既不冷酷也不顽固;

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] — [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][wʌn]
it was almost as if he were one of them — except for one
它 曾是 几乎 作为 如果 他 是 一 的 他们 — 除了 为了 一
[θɪŋ] .
thing .
事物 .

他几乎就像他们中的一员——除了一个例外。

['əʊnli][ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [θɔːts] [keɪm] [θruː] ;
Only the words of his thoughts came through ;
仅有的 这 字 的 他的 想法 来了 通过 ;

只有他内心的想法传了出来;

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [frɪndʒ] [θɔːts] [ðæt] [ðə; ði][sɪks][wɜː(r); wə(r)] [juːst] [tuː; tə][ɪn]
there were none of the fringe thoughts that the six were used to in
那里 是 没有任何 的 这 边缘 想法 那 这 六 是 用过的 到 在
[iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
each other .
每个 其他 .

六个人之间没有出现任何他们习以为常的那些边缘想法。

" [ðæts] [truː] , " [θɔːt] ['raɪnhɑːrt] .
" That's true , " thought Reinhardt .
" 那就是 真的 , " 想法 莱因哈特 .

“没错,”莱因哈特心想。

" [juː; jʊ] [siː] , [wiː; wi][hæv; həv] [biːn] [æt; ət] [ðɪs] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [lɒŋgə(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ] .
" You see , we have been at this a good deal longer than you .
" 你 看 , 我们 有 到过 在 这 一个 好的 交易 更长 比 你 .

你看，我们从事这项工作的时间比你们长得多。

" [ðen] [hiː; hi][daɪ'rɛktɪd][hɪz; ɪz] [θɔːts] [æt; ət] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kruː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['speɪsʃɪp] ,
" Then he directed his thoughts at members of the crew of the spaceship ,
" 然后 他 指导 他的 想法 在 成员 的 这 全体人员 的 这 飞船 ,

然后，他将注意力转向了飞船上的船员们。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [stɪl] [biː; bi] [hɜːd] [baɪ][ðə; ði][sɪks] ['prɪznər] .
but they could still be heard by the six prisoners .
但 他们 可以 仍然 是 听到 经过 这 六 囚犯 .

但那六名囚犯仍然能听到他们的声音。

" [ɔːl] [raɪt] , [men] , [get] [ðəʊz] ['piːp(ə)l] [ɒf] [ðəʊz] [rɒks] .
" All right , men , get those people off those rocks .
" 全部 正确的 , 男人 , 得到 那些 人们 离开 那些 岩石 .

"好了，伙计们，把那些人从石头上弄下来。"

[wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][ə'nʌðə(r)] [bætʃ] .
We have to make room for another batch .
我们 有 到 制作 房间 为了 其他 批 .

我们需要腾出地方存放下一批货。

" [ðə; ði] ['eəlɒk] [ɪn][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ['əʊpənd] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [speɪsuːtɪd] [men] [liːpt] [aʊt] .
" The airlock in the side of the ship opened , and a dozen spacesuited men leaped out .
" 这 气闸 在 这 边 的 这 船 打开 , 和 一个 打 太空服 男人 跳跃 出去 .

"飞船侧面的气闸打开了，十几名身穿宇航服的人跳了出来。"

[ðə; ði] [prə'pʌlʃ(ə)n] ['juːnɪts][ɪn][ðeə(r)][hændz] ['gaɪdɪd] [ðem; ðəm] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['prɪz(ə)n] ['æstərɔidz] .
The propulsion units in their hands guided them toward the prison asteroids .
这 推进 单位 在 他们的 双手 引导 他们 朝向 这 监狱 小行星 .

他们手中的推进装置引导他们驶向监狱小行星。

" [gɪv] [ðem; ðəm][ɔːl] [ˌænəs'θetɪk] [ɪk'sept] ['seɪdʒər][ænd; ənd] ['pɛdərsən] , " ['raɪnhɑːrt] ['ɔːdəd] .
" Give them all anaesthetic except Sager and Pederson , " Reinhardt ordered .
" 给 他们 全部 麻药 除了 萨格 和 佩德森 , " 莱因哈特 订购 .

"除了萨格和佩德森之外，给他们所有人注射麻醉剂，"莱因哈特命令道。

" [ðeɪ] [woʊnt] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] .
" They won't need it .
" 他们 惯于 需要 它 .

他们不需要它。

" [ðen] , [wɪð] [ə; eɪ] [nəʊt] [ɒv; əv][ə'pɒlədʒi] , " [aɪm] ['sɒri] [wiːl; wil][hæv; həv][tuː; tə] [ə'niːsθətaɪz] [juː; jʊ] ,
" Then , with a note of apology , " I'm sorry we'll have to anaesthetize you ,
" 然后 , 和 一个 笔记 的 道歉 , " 我是 对不起 出色地 有 到 麻醉 你 ,

然后，带着歉意说道："很抱歉，我们可能需要给你注射麻醉剂。"

[bʌt; bət] [juːv] [biːn] [ɪn][wʌn][pə'zɪʃ(ə)n][səʊ] [lɒŋ] [ðæt] ['muːvɪŋ] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['rɑːðə(r)]['peɪnf(ə)l] .
but you've been in one position so long that moving you will be rather painful .
但 你已经 到过 在 一 位置 所以 长的 那 移动 你 将要 是 相当 痛苦 .

但是你保持一个姿势太久了，所以移动你会很痛苦。

[wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][get][juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ]['hɒspɪt(ə)l] ['kwɪkli] .
We have to get you to a hospital quickly .
我们 有 到 得到 你 到 一个 医院 迅速地 .

我们必须尽快送你去医院。

" [ðə; ði][maɪndz][ɒv; əv][ðə; ði][sɪks] ['prɪznər] [wɜː(r); wə(r)] ['fræntɪkli] ['paʊndɪŋ] ['kwestʃənz] [æt; ət][ðə; ði] [ˌpiː'diː] [tʃiːf] ,
" The minds of the six prisoners were frantically pounding questions at the PD chief ,
" 这 思想 的 这 六 囚犯 是 疯狂地 猛击 问题 在 这 PD 首席 ,

"六名囚犯的脑海中充满了对警察局长的疑问，

[bʌt; bət][hiː; hi] [geɪv] [ðem; ðəm][nəʊ]['ɑːnsə(r)] .
but he gave them no answer .
但 他 给予 他们 不 回答 .

但他没有回答他们。

" [nəʊ] ; [weɪt] [ʌn'tɪl] [jʊr; jər] ['betə(r)] .
" No ; wait until you're better .
" 不 ; 等待 直到 你是 更好的 .

"不，等你康复了再说。"

" [ðə; ði] [speɪsuːtɪd] [ɹ'ɛskjuːəz] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] " [bæk] " [ɒv; əv] [iːtʃ] ['æstərɔɪd] [ænd; ənd] [ɪn'dʒektɪd] [sliːp] - [gæs] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ɒksɪdʒən] [laɪn] [ðæt] [ræn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [tæŋk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['speɪssuːt; 'speɪssjuːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prɪz(ə)nə(r)] .
" The spacesuited rescuers went to the " back " of each asteroid and injected sleep - gas into the oxygen line that ran from the tank to the spacesuit of the prisoner .
" 这 太空服 救援人员 去 到 这 " 后退 " 的 每个 小行星 和 注射 睡觉 - 气体 进入 这 氧 线 那 跑 从 这 坦克 到 这 太空服 的 这 囚犯 .

"身穿宇航服的救援人员来到每颗小行星的'背面'，将睡眠气体注入从氧气罐到囚犯宇航服的氧气管中。

['hjuːstən] [kʊd; kəd] [smel] [ðə; ði] ['swiːtɪʃ] , ['pʌndʒənt] ['əʊdə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['helmɪt] .
Houston could smell the sweetish , pungent odor in his helmet .
休斯顿 可以 闻 这 甜甜的 , 泼辣 气味 在 他的 头盔 .

休斯顿能闻到他头盔里散发出的那种甜中带刺的气味。

[dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [blæk] [aʊt] , [hiː; hi] [həːl] [wʌn] [lɑːst] [ə'kjuːzɪŋ] [θɔːt] [æt; ət] ['raɪnhɑːrt] .
Just before he blacked out , he hurled one last accusing thought at Reinhardt .
只是 前 他 变黑 出去 , 他 投掷 一 最后的 指控 想法 在 莱因哈特 .

就在他失去意识之前，他向莱因哈特抛出了最后一个指责的念头。

" [jʊr; jər] [ðə; ði] [wʌn] [huz] [biːn] ['freɪmɪŋ] [kən'trəʊləz] ! "
" You're the one who's been framing Controllers ! "
" 你是 这 一 谁是 到过 框架 控制器 ! "

"是你陷害了控制者！"

" ['nætʃ(ə)rəli] , ['hjuːstən] , " [keɪm] [ðə; ði] ['ɑːnsə(r)] .
" Naturally , Houston , " came the answer .
" 自然 , 休斯顿 , " 来了 这 回答 .

"当然是休斯顿,"有人回答道。

" [haʊ] [els] [kʊd; kəd] [ai] [get] [juː; jʊ] [aʊt] [hɪə(r)] ?
" How else could I get you out here ?
" 如何 别的 可以 我 得到 你 出去 这里 ?

"不然我怎么才能把你弄出来呢？"

" ['hjuːstən] [wəʊk] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] ['hɒspɪt(ə)l] [bed] .
" Houston woke up in a hospital bed .
" 休斯顿 觉醒 向上 在 一个 医院 床 .

休斯顿醒来时发现自己躺在医院的病床上。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [wiːk] [ænd; ənd] ['hʌŋgri] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [felt] [nəʊ] [peɪn] .
He was weak and hungry , but he felt no pain .
他 曾是 虚弱的 和 饥饿的 , 但 他 毛毡 不 疼痛 .

他虚弱又饥饿，但感觉不到疼痛。

[æz; əz] [hiː; hi] [keɪm] [ʌp] [frɒm; frəm] [ʌn'kɒnʃəsnəs] ,
As he came up from unconsciousness ,
作为 他 来了 向上 从 无意识 ,

当他从昏迷中醒来时，

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] ['fʊli] [ə'weɪk] [maɪnd] ['gaɪdɪŋ] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɑːknəs] .
he felt a fully awake mind guiding him out of the darkness .
他 毛毡 一个 完全 醒 头脑 指导 他 出去 的 这 黑暗 .

他感到自己完全清醒的意识在引导他走出黑暗。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['raɪnhɑːrt] .
It was Reinhardt .
它 曾是 莱因哈特 .

是莱因哈特。

" [jʊr; jər][ə; eɪ] [tʌf] [mæn] , ['hjuːstən] , " [hiː; hi] [sed] ['mentəli] .
" You're a tough man , Houston , " he said mentally .
" 你是 一个 艰难的 男人 , 休斯顿 , " 他 说 精神上 .

“你真是个硬汉，休斯顿，”他在心里说道。

" [ðə; ði]['ʌðə(r)z][woʊnt] [weɪk] [ʌp][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [jet] .
" The others won't wake up for a while yet .
" 这 其他的 惯于 唤醒 向上 为了 一个 尽管 然而 .

其他人一时半会儿还醒不了。

" [hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ə; eɪ][tʃeə(r)][nekst][tuː; tə][ðə; ði][bed] , ['həʊldɪŋ][ə; eɪ] ['sməʊldərɪŋ] [ˌsɪgə'ret] [ɪn][wʌn][hænd] .
" He was sitting on a chair next to the bed , holding a smouldering cigarette in one hand .
" 他 曾是 坐着 在 一个 椅子 下一个 到 这 床 , 保持 一个 闷烧 卷烟 在 一 手 .

他坐在床边的椅子上，一只手拿着一支还在冒烟的香烟。

[hiː; hi] [lʊkt] [streɪndʒ] , ['sʌmhaʊ] ,
He looked strange , somehow ,
他 看起来 奇怪的 , 不知何故 ,

他看起来有点奇怪。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [tʊk] ['hjuːstən] [ə; eɪ]['məʊmənt][tuː; tə]['riːəlaɪz] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][smaɪl][ɒn] [ðæt] [brɔːd] ,
and it took Houston a moment to realize that there was a smile on that broad ,
和 它 采取 休斯顿 一个 片刻 到 意识到 那 那里 曾是 一个 微笑 在 那 广阔 ,

休斯顿过了一会儿才意识到，那位女士脸上带着微笑。

['nɔːməli] [ɪk'spreʃənləs] [feɪs] .
normally expressionless face .
通常情况下 面无表情 脸 .

通常是面无表情的脸。

['hjuːstən] ['fəʊkəst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒn][ðə; ði][mænz] [feɪs] .
Houston focussed his eyes on the man's face .
休斯顿 专注的 他的 眼睛 在 这 男人的 脸 .

休斯顿的目光紧紧盯着那人的脸。

" [ai] [wɒnt] [æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , ['raɪnhɑːrt] , " [hiː; hi] [sed] [ə'laʊd] .
" I want an explanation , Reinhardt , " he said aloud .
" 我 想 一个 解释 , 莱因哈特 , " 他 说 大声 .

“莱因哈特，我要一个解释，”他大声说道。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['betə(r)][biː; bi][ə; eɪ] [dæmd] [gʊd] [wʌn] . "
" And it better be a damned good one . "
" 和 它 更好的 是 一个 该死的 好的 一 . "

“而且最好是个非常棒的。”

" [ai] [gɪv] [juː; jʊ] [friː] ['ækses] [tuː; tə][maɪ][maɪnd] , " ['raɪnhɑːrt] [sed] .
" I give you free access to my mind , " Reinhardt said .
" 我 给 你 自由的 使用权 到 我的 头脑 , " 莱因哈特 说 .

“我允许你自由地进入我的思想，”莱因哈特说。

" [siː] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] [ɪf] [maɪ] ['meθəd] ['wʌznt] [ðə; ði] [best] [wʌn] .
" See for yourself if my method wasn't the best one .
" 看 为了 你自己 如果 我的 方法 不是 这 最好的 一 .

"你自己看看，我的方法是不是最好的。"

" ['hjuːstən] [prəʊbd] .
" Houston probed .
" 休斯顿 探测 .

休斯顿方面进行了调查。

[ðə; ði] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] , [ɪf] [nɒt] [ðə; ði] [best] , [wɒz; wəz] ['betə(r)] [ðæn; ðən] ['eni] ['hjuːstən] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv] .
The explanation , if not the best , was better than any Houston could have thought of .
这 解释 , 如果 不是 这 最好的 , 曾是 更好的 比 任何 休斯顿 可以 有 想法 的 .

这个解释即便不是最好的，也比休斯顿任何人能想到的都要好。

[wen] [ðə; ði] ['heɪtrɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['nɔːm(ə)l] - ['maɪndɪd] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv] [ɜːθ] [hæd; həd] [biːn] [tɜːnd] [ə'genst] [ðə; ði] [kən'trəʊləz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ækʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [fjuː] [ˌmegələ'meɪniæk] ,
When the hatred of the normal - minded people of Earth had been turned against the Controllers because of the actions of a few megalomaniacs ,
什么时候 这 仇恨 的 这 普通的 - 有思想 人们 的 地球 有 到过 转向 反对 这 控制器 因为 的 这 行动 的 一个 很少 狂妄自大者 ,

当地球上正常人的仇恨因为少数狂妄自大者的行径而转向了统治者时，

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['ɒbviəs] [ðæt] ['liːg(ə)l] [steps] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] ['teɪkən] [tuː; tə] [prɪ'vent] [mɒb] ['vaɪələns] .
it had become obvious that legal steps had to be taken to prevent mob violence .
它 有 变得 明显的 那 合法的 步骤 有 到 是 已采取 到 防止 暴民 暴力 .

很明显，必须采取法律措施来防止暴民暴力。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] ['raɪnhɑːrt] [hɪm'self] [huː] [hæd; həd] [sə'dʒestid] [ðə; ði] ['piːn(ə)l] ['meθəd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ən] ['gʌvənmənt] .
It had been Reinhardt himself who had suggested the Penal method to the UN government .
它 有 到过 莱因哈特 他自己 WHO 有 建议 这 刑事 方法 到 这 联合国 政府 .

正是莱因哈特本人向联合国政府提出了刑罚制度的建议。

[æt; ət] [fɜːst] ,
At first ,
在 第一的 ,

起初，

[hiː; hi] [hæd; həd] ['sɪmpli] [θɔːt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ə; eɪ] ['meθəd] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [kən'trəʊləz] [ə'laɪv] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['betə(r)] .
he had simply thought of it as a method to keep the Controllers alive until he could think of something better .
他 有 简单地 想法 的 它 作为 一个 方法 到 保持 这 控制器 活 直到 他 可以 思考 的 某物 更好的 .

他当时只是把这当作一种让控制者们活下去的方法，直到他能想到更好的办法。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] , [baɪ] ['æksɪdənt] , [wɒt] [ə; eɪ] [smɔːl] [gruːp] [ɒv; əv] [kən'trəʊləz] ,
But when he had discovered , by accident , what a small group of Controllers ,
但 什么时候 他 有 发现 , 经过 事故 , 什么 一个 小的 团体 的 控制器 ,

但当他偶然发现一小群控制者时，

[əˈləʊn] [ɪn] [speɪs] , [kʊd; kəd] [duː; də] , [hiː; hi] [hæd; həd] [set] [ʌp] [ðə; ði] [ˈprez(ə)nt] [məˈʃiːnəri] .
alone in space , could do , he had set up the present machinery .
独自的 在 空间 , 可以 做 , 他 有 放 向上 这 展示 机械 .

独自一人在太空，他可以做到，他已经建立了现在的这套装置。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ə; eɪ] [kənˈtrəʊlə(r)] [wɒz; wəz] [ˈspɒtɪd] , [ə; eɪ] [ˈkeəf(ə)l] [freɪm] - [ʌp] [wɒz; wəz] [əˈreɪndʒd] .
As soon as a Controller was spotted , a careful frame - up was arranged .
作为 很快 作为 一个 控制器 曾是 斑 , 一个 小心 框架 - 向上 曾是 安排 .

一旦发现幕后操纵者，就会精心策划陷害。

[ðen] , [wen] [ˈsevrəl] [hæd; həd] [biːn] [faʊnd] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [əˈrestɪd] [ɪn] [kwɪk] [səkˈseʃ(ə)n]
Then , when several had been found , they were arrested in quick succession
然后 , 什么时候 一些 有 到过 成立 , 他们 是 被捕 在 快的 演替
[ænd; ənd] [sent] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈæstərɔɪdz] .
and sent to the asteroids .
和 发送 到 这 小行星 .

然后，当发现几个嫌疑人后，他们被迅速逮捕并送往小行星带。

[ˈɔːlweɪz] [ænd; ənd] [ɪnˈveəriəbli] ,
Always and invariably ,
总是 和 总是 ,

总是，而且总是如此，

[ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [wɒt] [ˈhjuːstənz] [ɡruːp] [hæd; həd] [dʌn] — [ðə; ði] [seɪn] [ɔː(r)] [pəˈtenʃəli] [seɪn]
they had done what Houston's group had done — the sane or potentially sane
他们 有 完毕 什么 休斯顿的 团体 有 完毕 — 这 理智 或者 可能 理智
[wʌnz] [hæd; həd] [ɪmˈpruːvd] [ðəmˈselvz] [trəˈmendəsli] ,
ones had improved themselves tremendously ,
一个 有 改进 他们自己 非常 ,

他们做了休斯顿那群人做过的事——那些理智的或可能理智的人都取得了巨大的进步。

[waɪl] [ðə; ði] [ˌmeɡələˈmeɪniæk] [hæd; həd] [læpst] [ˈɪntuː] [ˌkætəˈtəʊniə] .
while the megalomaniacs had lapsed into catatonia .
尽管 这 狂妄自大者 有 失效 进入 紧张症 .

而那些妄自尊大的人则陷入了紧张性精神症。

" [waɪ] [ˈkʊd(ə)nt] [ˌaɪ ˈtiː] [biː; bi] [dʌn] [ɒn] [ɜːθ] ?
" Why couldn't it be done on Earth ?
" 为什么 不能 它 是 完毕 在 地球 ?

为什么在地球上就做不到呢?

" [ˈhjuːstən] [ɑːskt] .
" Houston asked .
" 休斯顿 问 .

休斯顿问道。

" [wiː; wi] [traɪd] [ˌaɪ ˈtiː] , " [ˈraɪnhɑːrt] [sed] .
" We tried it , " Reinhardt said .
" 我们 尝试 它 , " 莱因哈特 说 .

“我们试过了，”莱因哈特说。

" [ˌaɪ ˈtiː] [ˈdɪd(ə)nt] [wɜːk] .
" It didn't work .
" 它 没有 工作 .

“这招行不通。”

[seɪf] , [ɒn] [ɜːθ] , [sə'raʊndɪd] [baɪ] [n'ɔːməlz] , [ə; eɪ][kən'trəʊlə(r)] [stɪl] [fiːlz] [ðə; ði]['heɪtrɪd] [ə'raʊnd] [hɪm]
Safe , on Earth , surrounded by Normals , a Controller still feels the hatred around him
安全的 , 在 地球 , 包围 经过 正常人 , 一个 控制器 仍然 感觉 这 仇恨 大约 他
.
.
.

即使身处地球，被普通人包围，一个控制者仍然能感受到周围的仇恨。

[hiː; hi] [kænt] ['əʊpən] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [kəm'pliːtli] .
He can't open his mind completely .
他 不能 打开 他的 头脑 完全地 .

他无法完全敞开心扉。

['əʊnli] [ðə; ði] ['sɜːt(ə)n] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ɪm'pendɪŋ] [deθ] ,
Only the certain knowledge of impending death ,
仅有的 这 肯定 知识 的 即将到来的 死亡 ,

只有对即将到来的死亡的确切认知，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['friːdəm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['heɪtrɪd] [ɒv; əv] [n'ɔːməlz] [kæn; kən] [friː] [ðə; ði]
and a complete freedom from the hatred of Normals can free the
和 一个 完全的 自由 从 这 仇恨 的 正常人 能 自由的 这
[maɪnd] .
mind .
头脑 .

彻底摆脱对普通人的仇恨，就能解放思想。

" [ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi] [təʊld] [bɪ'fɔːhænd] ; [ɪf] [juː; jʊ] [njuː] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)]
" And that's why you couldn't be told beforehand ; if you knew you were
" 和 那就是 为什么 你 不能 是 讲述 预先 ; 如果 你 知道 你 是
['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['reskjuːd] ,
going to be rescued ,
去 到 是 获救 ,

"所以才不能事先告诉你；如果你知道自己会被救，

[juː; jʊ] [ˌwʊdnt] ['əʊpən] [ʌp] .
you wouldn't open up .
你 不会 打开 向上 .

你不会敞开心扉。

" ['hjuːstən] [n'ɒdɪd] .
" Houston nodded .
" 休斯顿 点头 .

休斯顿点了点头。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [sens] .
It made sense .
它 制成 感觉 .

这很有道理。

" [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [wiː; wi] [naʊ] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .
" Where are we now ? " he asked .
" 在哪里 是 我们 现在 ? " 他 问 .

"我们现在在哪儿？"他问道。

" [æn'tɑːktɪkə] , " [sed] ['raɪnhɑːrt] .
" Antarctica , " said Reinhardt .
" 南极洲 , " 说 莱因哈特 .

"南极洲，"莱因哈特说道。

" [wɪv] [bɪlt] [æn; ən] ['aʊtpəʊst] [hɪə(r)] — ['ɔːlməʊst] [self] - [sə'fɪʃ(ə)nt] .
" We've built an outpost here — almost self - sufficient .
" 我们已经 建造 一个 前哨 这里 — 几乎 自己 - 充足的 .

"我们在这里建立了一个前哨站——几乎可以自给自足。"

[wen] [jʊr; jər] [ɪn] ['betə(r)] [ʃeɪp] ['fɪzɪkli] , [aɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [ə'raʊnd] . "
When you're in better shape physically , I'll show you around . "
什么时候 你是 在 更好的 形状 身体 ，患病的 展示 你 大约 . "

等你身体状况好转一些，我带你四处逛逛。

" [duː; də] [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] ['evriwʌn] [huz] [biːn] [ə'restɪd] [ɪz] [hɪə(r)] , [ɪn] [æn'tɑːktɪkə] ?
" Do you mean that everyone who's been arrested is here , in Antarctica ?
" 做 你 意思是 那 每个人 谁是 到过 被捕 是 这里 ，在 南极洲 ？

“你的意思是说，所有被捕的人都在这里，在南极洲？”

" ['raɪnhɑːrt] [lɑːft] .
" Reinhardt laughed .
" 莱因哈特 笑了 .

莱因哈特笑了。

" [nəʊ] , [nɒt] [baɪ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ʃɒt] .
" No , not by a long shot .
" 不 ，不是 经过 一个 长的 射击 .

“不，差得远呢。”

[məʊst] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [ɑː(r); ə(r)] [bæk] [aʊt] [ɪn] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] , ['sɜːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [njuː] , [ˌʌndɪ'skʌvəd] [kən'trəʊləz] ,
Most of us are back out in civilization , searching for new , undiscovered Controllers ,
最多 的 我们 是 后退 出去 在 文明 ，搜索 为了 新的 ，未被发现的 控制器 ，

我们大多数人又回到了文明社会，寻找新的、尚未被发现的控制者。

[səʊ] [ðæt] [wiː; wi] [kæn; kən] [freɪm] [ðem; ðəm] .
so that we can frame them .
所以 那 我们 能 框架 他们 .

这样我们就可以对它们进行装裱。

[ænd; ənd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] — [ðə; ði] [ɪn'seɪn] [wʌnz] — [hæv; həv] [daɪd] .
And , of course , some of us — the insane ones — have died .
和 ，的 课程 ，一些 的 我们 — 这 疯狂的 一个 — 有 死亡 .

当然，我们当中有些人——那些疯子——已经死了。

[ðeɪ] [wɪl] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [daɪ] [wen] [ðə; ði] ['gəʊɪŋ] [gets] [tuː] [tʌf] . "
They will themselves to die when the going gets too tough . "
他们 将要 他们自己 到 死 什么时候 这 去 获得 也 艰难的 . "

当处境过于艰难时，他们宁愿自杀。

" ['sɜːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ri'kruːts] ?
" Searching for recruits ?
" 搜索 为了 新兵 ？

正在招募新兵？

[ðen] [ðə; ði] [gruːp] [ðæt] - [wɒz; wəz] ['wɜːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [wɒz; wəz] —
Then the Group that Dorrine was working for was —
然后 这 团体 那 - 曾是 在职的 为了 曾是 —

当时多琳工作的集团是——

" ['raɪnhɑːrt] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Reinhardt shook his head .
" 莱因哈特 摇晃 他的 头 .

莱因哈特摇了摇头。

" [nəʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [rɒŋ] [wei] , [dʒʌst] [æz; əz] [juː; jʊ] [θɔːt] .
They were going about it the wrong way , just as you thought .
他们 是 去 关于 它 这 错误的 方式 , 只是 作为 你 想法 .

正如你所料，他们的做法是错误的。

[wiː; wi] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [həʊl] [lɒt] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [lɑːst] [wiːk] ; ['ðer] ['ɔkjupaiŋ] [ðə; ði] ['æstərɔidz] [naʊ] . "
We picked up the whole lot of them last week ; they're occupying the asteroids now . "
我们 挑选 向上 这 所有的 很多 的 他们 最后的 星期 ; 它们是 占领 这 小行星 现在 . "

我们上周把它们全部收集起来了；它们现在都占据了小行星带。

" [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [duː; də] [wɪð] [ðə; ði] [ɪn'seɪn] [ˌkætə'tɒnɪk] ? "
" What do you do with the insane catatonics ? "
" 什么 做 你 做 和 这 疯狂的 紧张性精神症患者 ? "

“你们如何处置那些精神错乱的病人？”

" [pʊt] [ðem; ðəm] ['ʌndə(r)] - [ænd; ənd] [kiːp] [ðem; ðəm] [ə'laɪv] .
" Put them under hibernene and keep them alive .
" 放 他们 在下面 - 和 保持 他们 活 .

让它们冬眠，并让它们活下去。

[wiː; wi] [həʊp] , ['sʌmdeɪ] , [tuː; tə] ['fɪgə(r)] [aʊt] [ə; eɪ] ['meθəd] [ɒv; əv] [rɪ'stɔːrɪŋ] [ðeə(r)] ['sænəti] .
We hope , someday , to figure out a method of restoring their sanity .
我们 希望 , 总有一天 , 到 数字 出去 一个 方法 的 恢复 他们的 理智 .

我们希望有朝一日能找到恢复他们理智的方法。

[ʌn'tɪl] [ðen] , [let] [ðem; ðəm] [sliːp] .
Until then , let them sleep .
直到 然后 , 让 他们 睡觉 .

在此之前，就让他们睡觉吧。

" ['hjuːstən] ['nærəud] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
" Houston narrowed his eyes .
" 休斯顿 范围缩小 他的 眼睛 .

休斯顿眯起了眼睛。

" [haʊ] [lɒŋ] [hæv; həv] [juː; jʊ] [nəʊn] [ai] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kən'trəʊlə(r)] , ['raɪnhɑːrt] ?
" How long have you known I was a Controller , Reinhardt ?
" 如何 长的 有 你 已知 我 曾是 一个 控制器 , 莱因哈特 ?

“莱因哈特，你是什么时候知道我是控制者的？”

" [ðə; ði] ['prʌʃən] [smaɪld] .
" The Prussian smiled .
" 这 普鲁士 微笑 .

普鲁士人笑了。

" ['evə(r)] [sɪns] [juː; jʊ] [fɜːst] [traɪd] [tuː; tə] [prəʊb] [ˌem 'iː] .
" Ever since you first tried to probe me .
" 曾经 自从 你 第一的 尝试 到 探测 我 .

“自从你第一次试图试探我以来。”

['fɔːtʃənətli] , [maɪ] ['treɪnɪŋ] [ɪneɪbld] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [pʊt] [ʌp] [ə; eɪ] [ʃiːld] [ðæt] [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] ['penətreɪt] ;
Fortunately , my training enabled me to put up a shield that you couldn't penetrate ;
幸运的是 , 我的 训练 已启用 我 到 放 向上 一个 盾 那 你 不能 穿透 ;

幸运的是，我的训练使我能够筑起一道你无法穿透的屏障；

[ai] [siːmd] [laɪk] [ə; eɪ]['nɔːm(ə)l][tuː; tə][juː; jʊ] .
I seemed like a Normal to you .
我 似乎 喜欢 一个 普通的 到 你 .

在你眼里，我看起来像个正常人。

" [ai] [kept] [juː; jʊ][ɒn][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [njuː] [jʊd] [biː; bi]['juːsf(ə)l][ɪn] ['krækɪŋ] ['læsər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
" I kept you on because I knew you'd be useful in cracking Lasser and his
" 我 保留 你 在 因为 我 知道 你会 是 有用 在 裂纹 拉塞尔 和 他的
[gæŋ] [wen] [ðə; ði][taɪm] [keɪm] .
gang when the time came .
帮派 什么时候 这 时间 来了 .

"我留下你是因为我知道时机成熟时，你会在抓捕拉塞尔及其团伙方面发挥作用。"

[nəʊ][wʌn] [els] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [wɒt] [juː; jʊ][dɪd] [ðæt] [naɪt] . "
No one else could have done what you did that night . "
不 一 别的 可以 有 完毕 什么 你 做过 那 夜晚 . "

那天晚上，除了你，没有人能做到你所做的一切。

" [θæŋks] , " ['hjuːstən] [sed] [sɪn'sɪəli] .
" Thanks , " Houston said sincerely .
" 谢谢 , " 休斯顿 说 真挚地 .

"谢谢,"休斯顿真诚地说。

" [wʌts] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] [naʊ] ?
" What's going to happen now ?
" 是什么 去 到 发生 现在 ?

接下来会发生什么?

['ɑːftə(r)][ai][get] [wel] , [ai] [miːn] . "
After I get well , I mean . "
后 我 得到 出色地 , 我 意思是 . "

我是说，等我康复之后。

" [jʊl] [duː; də] [wɒt] [ðə; ði]['ʌðə(r)z][hæv; həv] [dʌn] .
" You'll do what the others have done .
" 你会 做 什么 这 其他的 有 完毕 .

你会做其他人做过的事。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['plæstɪk]['sɜːdʒəri][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ,
A little plastic surgery to change your face a trifle ,
一个 小的 塑料 外科手术 到 改变 你的 脸 一个 琐事 ,

做个小小的整形手术，稍微改变一下你的脸。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] - ['dʒʌg(ə)lɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [njuː] [aɪ'dentəti] ,
a little record - juggling to give you a new identity ,
一个 小的 记录 - 戏法 到 给 你 一个 新的 身份 ,

稍微改动一下唱片，就能给你一个新的身份，

[ænd; ənd] [jʊl] [biː; bi] ['redi] [tuː; tə][gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌpiː'diː] [pə'liːs] .
and you'll be ready to go back to work for the PD Police .
和 你会 是 准备好 到 去 后退 到 工作 为了 这 PD 警察 .

这样你就可以重返警局工作了。

" [ɪf] ['eniwʌn] ['rekəgnaɪzɪz][juː; jʊ] ,
" If anyone recognizes you ,
" 如果 任何人 认可 你 ,

"如果有人认出你，

[ɪts] ['iːzi] [tuː; tə] [teɪk] ['əʊvə(r)][ðeə(r)][maɪndz][dʒʌst] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [fə'get] .
it's easy to take over their minds just long enough to make them forget .
它是 简单的 到 拿 超过 他们的 思想 只是 长的 足够的 到 制作 他们 忘记 .

只要能暂时控制他们的思想，让他们忘记事情，就很容易。

[wiː; wi] [ə'laʊ] [ðæt] [mʌtʃ] [kən'trəʊlɪŋ] . "
We allow that much Controlling . "
我们 允许 那 很多 控制 . "

我们允许这种程度的控制。

" [ænd; ənd] [ðen] [wɒt] ?
" And then what ?
" 和 然后 什么 ?

然后呢?

" ['hjuːstən] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] .
" Houston wanted to know .
" 休斯顿 通缉 到 知道 .

休斯顿想知道。

" [wɒt] ['hæpənz] [ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] [rʌn] ? "
" What happens in the long run ? "
" 什么 发生 在 这 长的 跑步 ? "

"从长远来看会发生什么? "

" [ɪn][ə; eɪ] [wei] , " [sed] ['raɪnhɑːrt] , " [jɔː(r); jə(r)] [frend] ['seɪdʒər][wɒz; wəz] [raɪt] .
" In a way , " said Reinhardt , " your friend Sager was right .
" 在 一个 方式 , " 说 莱因哈特 , " 你的 朋友 萨格 曾是 正确的 .

"从某种意义上说,"莱因哈特说,"你的朋友萨格是对的。"

[ðə; ði] [kən'trəʊləz] [wɪl] [ɪ'ventʃuəli] [bɪ'kʌm] [ðə; ði]['ruːlə(r)z][ɒv; əv] [ɜːθ] .
The Controllers will eventually become the rulers of Earth .
这 控制器 将要 最终 变得 这 统治者 的 地球 .

控制者最终将成为地球的统治者。

[bʌt; bət][nɒt][baɪ] [fɔːs] [ɔː(r)] ['trɪkəri] .
But not by force or trickery .
但 不是 经过 力量 或者 诡计 .

但不能使用武力或诡计。

[wiː; wi][mʌst; məst][dʒʌst][baɪd]['aʊə(r)][taɪm] .
We must just bide our time .
我们 必须 只是 比德 我们的 时间 .

我们只能耐心等待时机。

[mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)][ɒv; əv][ˌjuː 'es][ɑː(r); ə(r)] ['biːɪŋ] [bɔːn] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] ;
More and more of us are being born all the time ;
更多的 和 更多的 的 我们 是 存在 出生 全部 这 时间 ;

我们每天都在不断出生;

[ðə; ði] [n'ɔːməlz] [ɑː(r); ə(r)] [bɪ'kʌmɪŋ] ['fjuːə(r)][ænd; ənd]['fjuːə(r)] .
the Normals are becoming fewer and fewer .
这 正常人 是 成为 更少 和 更少 .

正常人越来越少了。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['sentʃəri] , [wiː; wi] [wɪl] [ˌaʊt'nʌmbə(r)][ðem; ðəm] — [wiː; wi] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [n'ɔːməlz] , [nɒt] [ðeɪ] .
Within a century , we will outnumber them — we will be the Normals , not they .
之内 一个 世纪 , 我们 将要 人数占优 他们 — 我们 将要 是 这 正常人 , 不是 他们 .

一个世纪之内,我们的人数将超过他们——我们将成为正常人,而不是他们。

" [bʌt; bət] [ðel] ['nevə(r)] [nəʊ] [wʌts] ['gəʊɪŋ][ɒn] .
" But they'll never know what's going on .
" 但 他们会 绝不 知道 是什么 去 在 .

但他们永远不会知道发生了什么。

[ðə; ði][lɑːst]['nɔːm(ə)l] [wɪl] [daɪ] [wɪ'ðaʊt] ['evə(r)] ['nəʊɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ɪn][ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] ['tɛləˌpæθs] .
The last Normal will die without ever knowing that he is in a world of telepaths .
这 最后的 普通的 将要 死 没有 曾经 会心 那 他 是 在 一个 世界 的 心灵感应者 .

最后一个普通人将在不知不觉中死去，而他身处一个充满心灵感应者的世界。

" [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] ['kɒmz] [ə'baʊt] , [wiːl; wil][nəʊ][lɒŋgə(r)] [niːd] [ðə; ði]['piːn(ə)l]['klʌstə(r)] ,
" By the time that comes about , we'll no longer need the Penal Cluster ,
" 经过 这 时间 那 来 关于 , 出色地 不 更长 需要 这 刑事 簇 ,

“到那时，我们将不再需要惩教集群了。”

[sɪns] [kən'trəʊləz] [wɪl] [biː; bi] [bɔːn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [wɜːld] [weə(r)] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ][fɪə(r)][ɒv; əv][nɒn] - ['tɛləˌpæθs] . "
since Controllers will be born into a world where there is no fear of non - telepaths . "
自从 控制器 将要 是 出生 进入 一个 世界 在哪里 那里 是 不 害怕 的 非 - 心灵感应者 . "

因为控制者将出生在一个没有对非心灵感应者恐惧的世界。

" [ai]['wʌndə(r)] , " ['hjuːstən] [mjuːzd] , " [ai]['wʌndə(r)] [haʊ] [ðɪs] [ə'bɪləti] [keɪm] [ə'baʊt] .
" I wonder , " Houston mused , " I wonder how this ability came about .
" 我 想知道 , " 休斯顿 沉思 , " 我 想知道 如何 这 能力 来了 关于 .

“我想知道,”休斯顿沉思道，“我想知道这种能力是怎么来的。”

[waɪ] [ɪz][ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] [ə'kwaɪərɪŋ] [tə'lepəθi] [səʊ] ['sʌd(ə)nli] ?
Why is the human race acquiring telepathy so suddenly ?
为什么 是 这 人类 种族 收购 心灵感应 所以 突然 ?

为什么人类会突然获得心灵感应能力?

" ['raɪnhɑːrt] [ʃrʌg] .
" Reinhardt shrugged .
" 莱因哈特 耸了耸肩 .

莱因哈特耸了耸肩。

" [ai][kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ] ['meni] [ˌekspləˈneɪʃnz] — [ə'tɒmɪk] [ˌreɪdi'eɪʃn] , ['kɒzmɪk] [reɪz] , ['nætʃ(ə)rəl] [ˌiːvə'luːʃ(ə)n] .
" I can give you many explanations — atomic radiation , cosmic rays , natural evolution .
" 我 能 给 你 许多 解释 — 原子 辐射 , 宇宙 射线 , 自然的 进化 .

我可以给你很多解释——原子辐射、宇宙射线、自然演化。

[bʌt; bət] [nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ['riːəli] [ɪk'spleɪnz][ˌaɪ 'tiː] .
But none of them really explains it .
但 没有任何 的 他们 真的 解释 它 .

但他们都没有真正解释清楚。

[ðeɪ] [dʒʌst] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzɪə] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪð] .
They just make it easier to live with .
他们 只是 制作 它 更轻松 到 居住 和 .

它们只是让生活更轻松一些。

" [ai] [θɪŋk] ['sʌmθɪŋ] ['sɪmələ(r)][mʌst; məst][hæv; həv] ['hæpənd] [ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,
" I think something similar must have happened a few hundred thousand years ago ,
" 我 思考 某物 相似的 必须 有 发生 一个 很少 百 千 年 前 ,

我认为类似的事情肯定在几十万年前发生过。

[wen] [kɹəʊ] - ['mægnɒn][mæn] , ['aʊə(r)] [əʊn] ['ænsestəz; 'ænsəstəz] , [fɜ:st] [dɪ'veləpt] [tru:] [ɪn'telɪdʒəns]
when Cro - Magnon man , our own ancestors , first developed true intelligence
什么时候 cro - 马格农 男人 , 我们的 自己的 祖先 , 第一的 发达 真的 智力
[ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði]['su:dəʊ; 'sju:dəʊ] - [ɪn'telɪdʒəns] ,
instead of the pseudo - intelligence ,
反而 的 这 伪 - 智力 ,

当克罗马农人，也就是我们自己的祖先，首次发展出真正的智慧而不是伪智慧时，

[ðə; ði] ['haɪli] [dɪ'veləpt] ['ɪnstɪŋkt] , [ɒv; əv][ðə; ði] [ni:'ændəθ,ɑ:lz] [ænd; ənd]['ʌðə(r)]['pærə] - [men] .
the highly developed instincts , of the Neanderthals and other para - men .
这 高度 发达 本能 , 的 这 尼安德特人 和 其他 帕拉 - 男人 .

尼安德特人和其他类人生物高度发达的本能。

" [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['relətɪvli] [ʃɔ:t] [taɪm] , [ðə; ði]['pærə] - [men] [hæd; həd] [daɪd] [aʊt] , ['li:vɪŋ] [ðə; ði][kɹəʊ] - ['mægnɒn] ,
" Within a relatively short time , the para - men had died out , leaving the Cro - Magnon ,
" 之内 一个 相对地 短的 时间 , 这 帕拉 - 男人 有 死亡 出去 , 离开 这 cro - 马格农 ,

在相对较短的时间内，帕拉人就灭绝了，只剩下克罗马农人。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [tru:] [ɪn'telɪdʒəns] , [tu:; tə] [ru:l] [ɜ:θ] .
with his true intelligence , to rule Earth .
和 他的 真的 智力 , 到 规则 地球 .

凭借他真正的智慧，统治地球。

" ['raɪnhɑ:rt] [stʊd] [ʌp] .
" Reinhardt stood up .
" 莱因哈特 站立 向上 .

莱因哈特站了起来。

" [waɪ] [ɪz][,aɪ 'ti:] ['hæpənɪŋ] ?
" Why is it happening ?
" 为什么 是 它 发生 ?

为什么会发生这种情况?

[wi:; wi][doʊnt] [nəʊ] .
We don't know .
我们 不 知道 .

我们不知道。

['meɪbi] [wi:; wi]['nevə(r)] [wɪl] [nəʊ] , ['eni] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][wi:; wi] [nəʊ] [waɪ] [mæn] [dɪ'veləpt] [ɪn'telɪdʒəns] .
Maybe we never will know , any more than we know why Man developed intelligence .
或许 我们 绝不 将要 知道 , 任何 更多的 比 我们 知道 为什么 男人 发达 智力 .

或许我们永远不会知道，就像我们不知道人类为什么会发展出智慧一样。

" [hi:; hi] [ʃrʌg] .
" He shrugged .
" 他 耸了耸肩 .

他耸了耸肩。

" [pə'hæps] [ðə; ði]['əʊnli][,eksplə'neɪʃ(ə)n][wi:l; wil]['evə(r)][hæv; həv][ɪz][tu:; tə][kɔ:l][,aɪ 'ti:][ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv] [gɒd][ænd; ənd][let][,aɪ 'ti:][gəʊ][æt; ət] [ðæt] . "
" Perhaps the only explanation we'll ever have is to call it the Will of God and let it go at that . "
" 也许 这 仅有的 解释 出色地 曾经 有 是 到 称呼 它 这 将要 的 上帝 和 让 它 去 在 那 . "

“或许我们唯一能给出的解释就是称之为上帝的旨意，然后就此作罢。”

" ['meɪbi] [ðæts] [ðə; ði] [best] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] , " ['hjuːstən] [sed] .
" Maybe that's the best explanation , after all , " Houston said .
" 或许 那就是 这 最好的 解释 , 后 全部 , " 休斯顿 说 .

“或许这才是最好的解释,”休斯顿说。

" [pə'hæps] .
" Perhaps .
" 也许 .

“也许。

[huː] [nəʊz] ?
Who knows ?
WHO 知道 ?

谁知道呢?

" ['raɪnhɑːrt] [krʌʃt] [hɪz; ɪz] [ˌsɪgə'ret] [aʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [treɪ] .
" Reinhardt crushed his cigarette out in a tray .
" 莱因哈特 碎 他的 卷烟 出去 在 一个 托盘 .

莱因哈特把香烟在托盘里捏灭了。

" [aɪl] [gəʊ] [naʊ] , [ænd; ənd] [let] [juː; jʊ] [get] [sʌm; səm] [rest] .
" I'll go now , and let you get some rest .
" 患病的 去 现在 , 和 让 你 得到 一些 休息 .

“我这就走，让你好好休息。”

[ænd; ənd] [doʊnt] ['wʌri] ; [aɪl] [hæv; həv] [juː; jʊ] ['nəutifaid] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] - [stɑːrts] [tuː; tə]
And don't worry ; I'll have you notified as soon as Dorrine starts to
和 不 担心 ; 患病的 有 你 已通知 作为 很快 作为 - 开始 到
[kʌm] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] . "
come out of it . "
来 出去 的 它 . "

别担心，多琳一好些我就会通知你。

" [θæŋks] — [tʃiːf] , " ['hjuːstən] [sed] [æz; əz] ['raɪnhɑːrt] [left] [ðə; ði] [ruːm] .
" Thanks — Chief , " Houston said as Reinhardt left the room .
" 谢谢 — 首席 , " 休斯顿 说 作为 莱因哈特 左边 这 房间 .

“谢谢——长官,”莱因哈特离开房间时，休斯顿说道。

['deɪvɪd] ['hjuːstən] [leɪ] [bæk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bed] [ænd; ənd] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
David Houston lay back in his bed and closed his eyes .
大卫 休斯顿 躺 后退 在 他的 床 和 关闭 他的 眼睛 .

大卫·休斯顿仰躺在床上，闭上了眼睛。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] , [hiː; hi] [felt] [kəm'pliːtli] [æt; ət] [piːs] — [wɪð] [hɪm'self] ,
For the first time in his life , he felt completely at peace — with himself ,
为了 这 第一的 时间 在 他的 生活 , 他 毛毡 完全地 在 和平 — 和 他自己 ,
[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] .
and with the Universe .
和 和 这 宇宙 .

他生平第一次感到如此平静——与自己和宇宙都感到平静。

[ðə; ði] [end]
THE END
这 结尾

剧终

[-] [nəʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注:

[ðɪs] ['iːtekst][wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm] [ə'meɪzɪŋ] ['stɔːriz] [sep'tembə(r)] - .
This etext was produced from Amazing Stories September 1957 .
这 电子文本 曾是 生产 从 惊人的 故事 九月 - .

本文摘自1957年9月《惊奇故事》杂志。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd] [nɒt] [ʌn'kʌvə(r)] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði] [juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs]
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这

[ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .
publication was renewed .
发布 曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

['maɪnə(r)] ['spelɪŋ] [ænd; ənd] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erə(r)z] [hæv; həv] [biːn] [kə'rektɪd] [wɪ'ðaʊt] [nəʊt] .
Minor spelling and typographical errors have been corrected without note .
次要的 拼写 和 印刷 错误 有 到过 已更正 没有 笔记 .

已修正一些拼写和排版错误，未作任何说明。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


开口如有神
听书破万卷